
LICENSED,

July 14.
1687.

Rob. Midgley.

The Publisher to the Reader.

THe extraordinary Sale and Reception of this Book in the First and Second Edition, hath encouraged the Author in his Third, to take a survey thereof; and having made some necessary Additions, 'tis judged by several eminent Masters, that Teach the *French* Tongue, that nothing more will hereafter be needful to add or alter.

A
New, Plain, Short, and Compleat
FRENCH and *ENGLISH*
GRAMMAR:

Whereby the Learner may attain in
few Months to Speak and Write
French Correctly, as they do now
in the Court of *France*.

A N D
Wherein all that is Dark, Superfluous,
and Deficient in other *Grammars*, is
Plain, Short, and Methodically supplied
Also very useful to *Strangers*, that are de-
sirous to learn the *English* Tongue: For
whose sake is added a Short, but very
Exact *English Grammar*.

The Third Edition, with Additions.

By PETER BERAULT.

Omne tulit Punctum qui miscuit utile dulci.

L O N D O N,

Printed for Robert Clavel, and are to be Sold by
John North, Bookseller in Dublin, 1683.

Nouvelle, Claire, Courte, & Complète

GRAMMAIRE

FRANCOISE & ANGLOISE.

Par la quelle on peut apprendre en
peu de Mois à Parler & Ecrire *François*
Correctement, comme l'on fait à pré-
sent dans la Cour de *France*.

E T

Où tout ce qui est Obscur, Superflu,
& Omis dans les autres *Grammaires*, se
trouve Clairement, en Abregé, & avec
Methode.

Aussi fort utile aux *Etrangers*, qui ont désir
d'apprendre la Langue *Angloise* : En
faveur de qui est adjointe une Courte,
mais fort Exacte *Grammaire Angloise*.

Par PIERE BERAULT.

Omne tulit Panctum qui miscuit utile dulci.

Troisieme Edition, Augmentée.

à L O N D R E S,

Imprimée pour Robert Clavel, & se vendent chez Jean
North, Marchand Libraire demeurant dans Dublin,

1693.



SS m m 39

P

ver
wit
we
par
Ke
Sci
lear
exp
Le

tha
Cum
for
Gra
ted
the
we
vor
spo
in
ma

T H E

PREFACE to the READER.

Altho' the *Grammar* seems contemptible to many Persons, because it is commonly learned by Children, yet it is, by the most Judicious, esteemed very profitable and necessary to Men ; since, without it, they can neither speak nor write well, nor consequently succeed in the most part of their Undertakings. It is both the Key and Ground of Many, or rather of All Sciences. The greatest Philosophers, most learned Divines, ablest Lawyers, and most expert Physicians, are indebted to't for their Learning.

It is an Axiom receiv'd by all Philosophers, that *Quicquid dicitur de Subiecto universaliter sumpto, dicitur de omni contento sub illo*. Wherefore all that has been said already concerning *Grammar* in general, ought also to be attributed to it in particular, and consequently to the *French* : And truly for good Reasons, since we see daily that all Persons of Quality endeavour to attain the Knowledge of it ; that it is spoken in all the Courts of *Europe*, and is now in such a vogue all the World over, that it may pass at present for an Universal Language.

The Preface to the Reader.

If you have a mind to learn this Tongue, here is a *Grammar*, by whose means you may quickly attain it: And that you may not say I impose upon you, read it over with some Attention, compare it with others, and then give your Judgment of it.

I know it is as usual for an Author to have a good Opinion of his own Works, as it is natural for Parents to think their own Children the Fairest. But that I might not fall into the same common Weakness, I thought necessary to shew it to some disinterested Ingenious Persons; and, after having desired them to speak their Sentiments freely, what they thought of it; they were pleased to say, That they had not yet seen a better *French Grammar*. Upon such Encouragements I thought fit to publish it, hoping that it may prove of great use to the Learner; for it may not only be advantageous to *Strangers*, who desire to learn the Rudiments of it, but also to those who have made a sufficient Progress in this Language, because it serves them for a farther Improvement, or to make them absolutely perfect. But besides, it may serve to correct several Faults, which a great many of our Nation do too often commit, especially in the Orthography; and to render the knowledge of the *English Tongue* easie to them, if they have a mind to learn it. Farewel.

PREFACE au LECTEUR.

QUoyque la Grammaire semble contempnable à plusieurs, parcequ'elle s'apprend ordinairement par les Enfants, elle est pourtant estimée par les plus Judicieux tres utile & nécessaire aux Hommes ; puisque, sans elle, ils ne sçauroient ni bien écrire, ni bien parler, ni conséquemment réussir dans la plus part de leurs Desseins. Elle est la Clef, & le Fondement de plusieurs, ou pour mieux dire, de toutes les Sciences. Les plus grands Philosophes, les plus sçavants Theologiens, les plus habiles Jurisconsultes, & les Medecins les plus experts luy sont redevables de leurs belles Connoissances.

C'est un Axiome receu de tous les Philosophes, que *Quidquid dicitur de Subiecto universaliter sumpto, dicitur de omni contento sub illo.* Tout ce que j'ay donc icy avancé de la Grammaire en général, se doit aussi attribuer à la Grammaire en particulier, & conséquemment à la Françoisse. Et certes avec juste raison, puisque nous voyons tous les jours que toutes les Personnes de Qualité font leurs efforts pour l'apprendre ; qu'on la parle dans toutes les Cours de l'Europe ; & qu'elle est tellement en vogue par tout le Monde, qu'elle peut passer à present pour une Langue Universelle.

Preface au Lecteur.

Si vous avez envie d'apprendre ce Language, voicy une Grammaire, qui vous en facilitera promptement le moyen : Et afin que vous ne disiez pas que je vous impose, lisez la entièrement avec un peu d'attention, comparez la avec les autres, & puis dites m'en vôtre Sentiment.

Je sçay bien qu'il est ordinaire à un Auteur d'estimer ses Ouvrages, comme il est naturel aux Parents de croire que leurs Enfants sont les plus beaux. Mais pour ne point tomber dans cette commune foiblesse, j'ay creu que je devois la montrer à des Gens d'Esprit disintéressés ; & après les avoir supplié de me dire sans flatterie ce qu'ils en pensoient, ils ont bien voulu m'avouer, qu'ils n'avoient pas encore leu de meilleure Grammaire Françoisse. Sur un tel aveu, j'ay creu que je la devois donner au Public, dans l'esperance qu'elle sera beaucoup profitable à celui qui s'en servira ; car elle ne sera pas seulement avantageuse aux Etrangers, qui desirerent en apprendre les principes, mais encore à ceux qui sont déjà avancez dans cette Langue, par ce qu'elle servira à les perfectionner. De plus elle servira, & à corriger beaucoup de défauts, que plusieurs de ma Nation commettent trop souvent, particulièrement dans l'Orthographe, & à leur faciliter l'intelligence de la Langue Angloise, s'ils ont envie de l'apprendre. Adieu.

To Mr. PETER BERAULT upon his
FRENCH GRAMMAR.

What equal Thanks, what Gratitude is due,
Industrious Friend, from all this Isle to you,
For all your Labour, all your Toil and Care,
In bringing us from *France* their Language here?
Their Language, which is sure their richest Store,
And each wise Man does prize and value more
Than all the Goods that came from thence before.
Their Language, which does more the Wit refine,
Than all their Modes, than all their sparkling Wine.
And this thou dost in such a Method teach,
As ev'n the least Capacity can reach.

By such plain Rules and Axioms thou dost show
The Pronunciation, none could better know
Did they to *France* for their Instruction go.
To us thou mak'st, by this, their Learning known,
And in th' Original 'tis all our own.
Translators, oft unfaithful and unjust,
At second-hand we need no longer trust;
But in their Prim'tive Beauty we may see
The Famous *Boileau*, and *Sieur Scudery*:
Now these two mighty Wits we may care
In their own Elegant and Native Dress,
And learn from them, bright Ladies how to praise,
In softest Language, and in smoothest Phrase:
For *French* alone so easie is, and free,
So sweetly gentle, that it seems to be
At first design'd for, and contriv'd by Love,
As th'only Charm a scornful Nymph to move.

Now sure our rambling Youth will stay at home,
Nor wantonly so oft to *Paris* roam,
Under pretext to learn the Language there,
Since you instruct 'em so much better here.
They need no more tempt the unfaithful Seas
For what your Grammar teaches (if they please)
With much less Charge, at home, and much more ease.

This

This therefore from thy Care we hope to gain,
That thy Endeavours may those Sparks detain,
Whose roving Minds lead 'em to *France*, from hence,
Meerly (forsooth, under the slight pretence
Of Courtly Breeding, Carriage, Wit, and Sense)
To learn the Affectation of the Proud,
The Noise and Nonsense of the Vain and Loud,
Foisting upon some easie Coxcombs here,
Those cast-off Vices which they pick'd up there.

Hovenden Walker, Gent.

*On the same Berault's Grammar, and other
Books which he has lately published.*

HE that in former Tracts has shewn the way
To Heav'n, and Truths Divine, may well essay
To teach you how to Speak correctly well:
(Besides he teaches Youth to Write and Spell.)
You then who'll learn the Language *à la mode*,
Come hither, leave the common rugged Road:
Here is a nearer, safer, smoother way,
That leads strait on, you cannot go astray.
Of Deserts, Woods, or Bogs you can't complain,
For all's an Open, Even, Fair Champain,
Chequer'd with various Prospects that delight
The Mind, as well as recreate the Sight.

Come travel this way then, my learning Friend,
For all the way you go, you'll see your Journeys End.

N. S. M. D.

To

To Mr. PETER BERAULT, upon his Third
Edition of his French Grammar.

NOW for some Ages has the *Gallick* Tongue,
In tuneful Numbers, and in lofty Song,
Been justly prais'd; each has employ'd his Sense,
With heights of Fancy, heights of Eloquence.
What ever *Greek* and *Roman* Bards have told,
How universal were their Tongues of old,
And how their Words first Charm'd the Infant World; }
How rough all others, and unfit to please,
And all they counted as rude Savages;
As charming is the *French*, as full of Sense,
As universal is their Eloquence:
By force of Arms, *Rome's* Language powerful grew,
Their Words, we find, where e're the Eagles flew,
Their Conquering Eagles did their Language raise,
But *Here* to Words the willing World obeys.
The Learning of the World *French* Authors show,
And to know all, you only *French* need know.
By just Translations they the Antients read,
And in their Sense equal the mighty Dead;
Their Dancing Numbers, and their tuneful Song,
No injury receives by change of Tongue.
What Praises then, my Friend, are due to you, }
Who by such short and easie Methods show,
How we this Great and Learned Tongue may know.
I who abhor all Trouble, was afraid
But to begin, have now a Conquest made;
Boldly I launch, thy Book my guide I chose,
And to a Sea of Words my self expose,
Five Months my feeble Bark the Voyage made,
Too weak I was, without thy help to Trade.
No more to *France* shall our young Gentry go, }
The Charge of Travelling and the danger too
They'll now avoid, and this they owe to you.

At the Temple,
Octob. 30.

H. V.

In

In Doctam P. Beraldi Grammaticam, Epigramma.

O Lim quàm patuit notum diffusa per Orbem
Erudiens homines Græca Loquela rudes;
Nunc tam & plus ultra Populos sermonibus implet
Gallica dulcisonis, moribus atque suis.
Hanc igitur facile (Docto præunte Beraldo)
Pollens ingenio disce Britanne citius.
Scilicet hoc Nexu toto divisus ab Orbe,
Omni hominum poteris jungere te Generi.

M. Heliogenes de L'Epi, Phi. & M. D.

In eandem Grammaticam.

Quis dabit ut, Scopulis procul hinc atque inde relictis,
Optatum Portum Gallica Cymba petat?
Quis nobis pandet Paradisum Gentis amœnæ,
Ut possit cupidus carpere quisque Rosas?
Quis tandem nobis reteget Penetralia Linguae
Et Reges inter Regnaque Delicias?
Hoc dabit Effectum Grammatica Docta Beraldi
Præcepta hac gnarus si modo perbibebis.
Ergo ades, & magno cum fructu percipe dicta,
Quæ tibi, ne dubites, commoda multa ferent.

Thomas Dominel, Philologus.

A Monsieur Berault, sur sa Grammaire, & autres Ouvrages,
Epigramme.

Dans ton Chemin du Ciel, & dans un autre Livre,
Tu nous enseignes à bien vivre,
Et ta Grammaire nous instruit
Comment il faut parler, & coucher par Ecrit.
Elle est bonne, elle est courte, elle est facile, & claire,
Chacun avec cette Grammaire
Peut recevoir bien des Plaisirs,
Et bientôt obtenir la Fin de ses Désirs.
Pauvre, Riche, Petit, Grand, Jeune, & en tout Age.
Peut acquérir ce doux Language
A peu de Dépens & de Frais
Et des vices François ne se tacher jamais.

E. P. B. D.

INDEX.

I N D E X.

	Page
O <i>F Grammar, and its parts.</i>	D <i>Ela Grammaire & de se parties.</i> 1
<i>Of Pronunciation.</i>	<i>De la Prononciation.</i> 3
<i>Of Accents and Points,</i>	<i>Des Accents, & des Points.</i> 10. 11.
<i>Of the Declension of Nouns.</i>	<i>De la declinaison des Noms.</i> 12
<i>Of the Declension of Pronouns.</i>	<i>De la declinaison des Pronoms.</i> 13
<i>Of the two Auxiliary Verbs.</i>	<i>Des deux Verbes auxiliaires.</i> 16
<i>Of regular Verbs.</i>	<i>Des Verbes reguliers.</i> 22
<i>How to form them.</i>	<i>La maniere de les Conjuguer.</i> 32
<i>How to form a Verb reciprocal.</i>	<i>La maniere de conjuguer un Verbe reciproque.</i> 34
<i>Of Irregular Verbs, which are found Alphabetically.</i>	<i>Des Verbes irreguliers qui se trouvent par Alphabet.</i> 38 to 87
<i>Of the Verb Impersonal and Neuter.</i>	<i>Du Verbe impersonel & du Neutre.</i> 88
<i>Rules to Speak and Write French well.</i>	<i>Regles pour bien parler François, & le bien écrire.</i> 89
<i>How to form the Plural of Nouns Substantives.</i>	<i>Regles pour trouver le plurier des Noms Substantifs.</i> 89
<i>Rules to form Adjectives.</i>	<i>Regles pour les Adjectifs.</i> 90
<i>Rules to place Adjectives after Substantives.</i>	<i>Regles pour placer les Adjectifs, apres les Substantifs.</i> 91
<i>Rules to place Adjectives before Substantives.</i>	<i>Regles pour placer les Adjectifs devant les Substantifs.</i> 92
	<i>Rules</i>

I N D E X.

	Page
<i>Rules to form feminin Substantives.</i>	Regles pour trouver les Substantifs Feminins. 93
<i>Rules to form diminutive Nouns.</i>	Regles pour faire un Nom diminutif. 93
<i>Rules to know Genders.</i>	Regles pour connoistre les Genres. 93
<i>Rules of Syntax.</i>	Regles de Composition. 98 to 112
<i>How to vary a Verb.</i>	Comment on doit changer un Verbe. 112
<i>Of degrees of Comparison.</i>	Des degrez de Comparaison. 113
<i>Of Adverbs.</i>	Des Adverbes. 115
<i>Of Prepositions.</i>	Des Prepositions. 124
<i>Of Conjunctions.</i>	Des Conjunctions. 125
<i>Of Interjections.</i>	Des Interjections. 129
<i>The Lord's Prayer, the Belief, and the Ten Commandments.</i>	L'oraison du Seigneur, la croyance, & les Dix Commandements. 130
<i>Morning Prayer, Evening Prayer, Prayer for the School, before and after Meal.</i>	Priere du matin, Priere du soir, Priere pour l'Ecole, Priere avant, & apres le Repas. 133
<i>A Dialogue teaching young Children to Spell well French and English.</i>	Dialogue qui enseigne les petis Enfants à bien épeller le François, & l'Anglois. 136
<i>Small Dialogues for Beginners, Verbatim.</i>	Petits Dialogues pour les commençans. <i>Mot à mot.</i> 142
<i>Familiar Phrases.</i>	Phrases familiares. 154
<i>The Up rising.</i>	Le Lever. 163
<i>The Walking.</i>	La Promenade. 164
<i>The Barber.</i>	Le Barbier. 165
<i>The Taylor.</i>	Le Tailleur. 167
<i>The Book-seller.</i>	Le Libraire. 168
<i>The Riding-Master.</i>	L'Ecuyer. 170
<i>The Debtor.</i>	Le Debteur. 171
<i>The Sick-Man.</i>	Le Malade. 172
<i>The Traveller.</i>	Le Voyageur. 174
	The

I N D E X.

	Page
<i>The Inn.</i>	175
<i>The Exchange.</i>	176
<i>The Dinner.</i>	178
<i>The Game at Cards.</i>	180
<i>The Tennis.</i>	183
<i>The Hunting.</i>	183
<i>The School-Master.</i>	185
<i>The Draper.</i>	188
<i>The Goldsmith.</i>	189
<i>The Painter.</i>	190
<i>The Sword-Cutler.</i>	191
<i>The Apothecary.</i>	193
<i>The Shoe-maker.</i>	194
<i>The Serjeant.</i>	196
<i>The Passenger.</i>	197
<i>The Rhodomontado.</i>	199
<i>The Butcher.</i>	202
<i>The Clock-maker.</i>	203
<i>The Vintner.</i>	204
<i>The Baker.</i>	205
<i>The Farmer.</i>	206
<i>The going to Bed.</i>	208
22 other familiar Dialogues out of Corderius.	210
English and French Proverbs.	243
Idioms or Phrases.	251
Choice Letters upon different Subjects.	255
A List of the words, wherein f is to be pronounced.	265
A List of the words wherein f is not to be pronounced.	269
A List of the words wherein h is aspirated.	271
A Vocabulary.	272
A short and easie English Grammar.	284
<i>L'Hotellerie.</i>	175
<i>La Bource.</i>	176
<i>Le Diner.</i>	178
<i>Le Jeu des Cartes.</i>	180
<i>La Paume.</i>	183
<i>La Chasse.</i>	183
<i>Le Maître d'Echole.</i>	185
<i>Le Drapier.</i>	188
<i>L'Orphèvre.</i>	189
<i>Le Peintre.</i>	190
<i>Le Fourbisseur d'Epée.</i>	191
<i>L'Apothicaire.</i>	193
<i>Le Cordonnier.</i>	194
<i>Le Sergeant.</i>	196
<i>Le Passager.</i>	197
<i>La Rodomontade.</i>	199
<i>Le Boucher.</i>	202
<i>L'Horlogeur.</i>	203
<i>Le Tavernier.</i>	204
<i>Le Boulanger.</i>	205
<i>Le Fermier.</i>	206
<i>Le Couché.</i>	208
22 autres Dialogues famili- ers tirez de Corderius.	210
Proverbes Anglois & Fran- çois.	243
Idiomes ou Phrases.	251
Lettres choisies sur différent Sujets.	255
Liste des mots où f se pro- nonce.	265
Liste des mots où f ne se prononce pas.	269
Liste des mots où h est a- spiré.	271
Un Vocabulaire.	272
Une courte & facile Gram- maire Angloise.	284

The

I N D E X.

	Page
<i>Rules to form feminin Substantives.</i>	Regles pour trouver les Substantifs Feminins. 93
<i>Rules to form diminutive Nouns.</i>	Regles pour faire un Nom diminutif. 93
<i>Rules to know Genders.</i>	Regles pour connoistre les Genres. 93
<i>Rules of Syntax.</i>	Regles de Composition. 98 to 112
<i>How to vary a Verb.</i>	Comment on doit changer un Verbe. 112
<i>Of degrees of Comparifon.</i>	Des degrez de Comparifon. 113
<i>Of Adverbs.</i>	Des Adverbes. 115
<i>Of Prepositions.</i>	Des Prepositions. 124
<i>Of Conjunctions.</i>	Des Conjunctions. 125
<i>Of Interjections.</i>	Des Interjections. 129
<i>The Lord's Prayer, the Belief, and the Ten Commandments.</i>	L'oraison du Seigneur, la croyance, & les Dix Commandemens. 130
<i>Morning Prayer, Evening Prayer, Prayer for the School, before and after Meal.</i>	Priere du matin, Priere du soir, Priere pour l'Echole, Priere avant, & apres le Repas. 133
<i>A Dialogue teaching young Children to Spell well French and English.</i>	Dialogue qui enseigne les petis Enfants à bien épeller le François, & l'Anglois. 136
<i>Small Dialogues for Beginners, Verbatim.</i>	Petits Dialogues pour les commençans. <i>Mot à mot.</i> 142
<i>Familiar Phrases.</i>	Phrases familiares. 154
<i>The Up rising.</i>	Le Lever. 163
<i>The Walking.</i>	La Promenade. 164
<i>The Barber.</i>	Le Barbier. 165
<i>The Taylor.</i>	Le Tailleur. 167
<i>The Book-seller.</i>	Le Libraire. 168
<i>The Riding-Master.</i>	L'Ecuyer. 170
<i>The Debtor.</i>	Le Debteur. 171
<i>The Sick-Man.</i>	Le Malade. 172
<i>The Traveller.</i>	Le Voyageur. 174
	<i>The</i>

I N D E X.

	Page
<i>The Inn.</i>	175
<i>The Exchange.</i>	176
<i>The Dinner.</i>	178
<i>The Game at Cards.</i>	180
<i>The Tennis.</i>	183
<i>The Hunting.</i>	183
<i>The School-Master.</i>	185
<i>The Draper.</i>	188
<i>The Goldsmith.</i>	189
<i>The Painter.</i>	190
<i>The Sword-Cutler.</i>	191
<i>The Apothecary.</i>	193
<i>The Shoe-maker.</i>	194
<i>The Serjeant.</i>	196
<i>The Passenger.</i>	197
<i>The Rhodomontado.</i>	199
<i>The Butcher.</i>	202
<i>The Clock-maker.</i>	203
<i>The Vintner.</i>	204
<i>The Baker.</i>	205
<i>The Farmer.</i>	206
<i>The going to Bed.</i>	208
22 other familiar Dialogues out of Corderius.	210
English and French Proverbs.	243
Idioms or Phrases.	251
Choice Letters upon different Subjects.	255
A List of the words, wherein s is to be pronounced.	265
A List of the words wherein s is not to be pronounced.	269
A List of the words wherein h is aspirated.	271
A Vocabulary.	272
A short and easie English Grammar.	284
<i>L'Hotellerie.</i>	175
<i>La Bource.</i>	176
<i>Le Diner.</i>	178
<i>Le Jeu des Cartes.</i>	180
<i>La Paume.</i>	183
<i>La Chasse.</i>	183
<i>Le Maître d'Ecole.</i>	185
<i>Le Drapier.</i>	188
<i>L'Orphèvre.</i>	189
<i>Le Peintre.</i>	190
<i>Le Fourbisseur d'Epée.</i>	191
<i>L'Apothicaire.</i>	193
<i>Le Cordonnier.</i>	194
<i>Le Sergeant.</i>	196
<i>Le Passager.</i>	197
<i>La Rodomontade.</i>	199
<i>Le Boucher.</i>	202
<i>L'Horlogeur.</i>	203
<i>Le Tavernier.</i>	204
<i>Le Boulanger.</i>	205
<i>Le Fermier.</i>	206
<i>Le Coucher.</i>	208
22 autres Dialogues familiers tirez de Corderius.	210
Proverbes Anglois & François.	243
Idiomes ou Phrases.	251
Lettres choisies sur different Sujets.	255
Liste des mots où s se prononce.	265
Liste des mots où s ne se prononce pas.	269
Liste des mots où h est aspiré.	271
Un Vocabulaire.	272
Une courte & facile Grammaire Angloise.	284

ERRATA.

Page 14. line 25. read *Les tiennes*. p. 30. l. 3. r. *il recevra*.
p. 48. l. 35. r. *en'courant*. p. 58. l. 30. r. *manquant*. p.
64. l. 12. r. *je sois mort*. p. 67. l. 32. r. *paroitront*. p. 114.
l. 12. r. *than that I bought*. p. 120. l. 26. r. *vous portez vous*.
p. 137. l. 39. r. *je ne connois pas*. p. 140. l. 18. r. *je ne trouve*
pas. p. 161. l. 36. r. *rencontré*. p. 167. l. 10. r. *il vous en faut*.
p. 175. l. 32. r. *il se fait tard*. p. 176. l. 28. r. *rendons*. *ib*. l.
32. r. *que dit-on ?* p. 182. l. 10. r. *le feu*. p. 184. l. 40. r. *fâché*.
p. 185. l. 2. *emporter*. p. 200. l. 6. *parce qu'ils tirent*. p. 211.
l. 24. r. *ne l'avez vous*. p. l. 19. r. *pour*. p. 213. l. 11.
r. *l'attende*. p. 214. l. 19. r. *after*. p. 225. l. 9. r. *two-pence*.
p. 236. l. 33. r. *appellent ils pas*. p. 237. l. 24. r. *ne benisse*.
p. 280. l. 3. r. *la oruauté*. p. 281. l. 20. r. *un barbeau*.
p. 284. l. 3. r. *l'Anglois*.

OF GRAMMAR,

And its Parts.

Because many do not understand the Latin Tongue, I thought it necessary to begin by the explanation of the Grammar terms, which being well understood, there is no difficulty to understand Grammar.

Grammar is an Art of speaking and writing a Language correctly.

The French Grammar (as all other Books) is composed of Words; all Words are composed of Letters; and all Letters are either Vowels or Consonants.

Vowels are *a, e, i, o, u, y*. They are so called, because they render a sound of themselves. The other Letters, *b, c, d, f, g, h, m, n, p, q, r, s, t, x, z, j, v*, are called Consonants, because they render a sound with another Letter; as *Amour*, *a* is a Vowel, because it renders a sound of it self; and *m* is a Consonant, because it sounds with another Letter: *h* is not a Letter, sometimes it is mute, as in these words, *homme, honneur*, and sometimes aspirated, as in *Harangue, hauteur*.

All Words are either a Noun, or Pronoun, or Verb, or Participle, or Preposition, or an Adverb, or Conjunction, or Interjection, or Article.

Many words joyned together make a Sentence or Proposition; as, you are my Friend, *vous êtes mon Amy*; I love you, *Je vous aime*.

A *Noun* is a thing which we see or feel, and of which we may form a Discourse; as, the Earth, *la Terre*; the Sun, *le Soleil*; a Man, *un Homme*.

Nouns are of two sorts, *Substantive* and *Adjective*. A *Noun Substantive* is so called, because it subsisteth of it self; and a *Noun Adjective* is so called, because it is joyned to another; as a white Horse, *Horse* is the *Substantive*, and *white* the *Adjective*, because *whiteness* is joyned to the *Horse*.

A *Noun Substantive* is either Proper or Common: Proper, as *Cesar*, *Alexander*, *James*, *Thomas*, *Peter*, *Mary*, *London*, *Paris*. Common, as *King*, *Lord*, *Man*, *Woman*, *Table*.

All Common *Nouns* are declined by these Articles, *le*, *la*, *les*, *du*, *dela*, *des*, *au*, *à la*, *aux*: And the Proper by these two, *de*, *à*.

The use of *Articles* is to shew of what Gender, of what Number, and in what Case are the *Nouns*.

They have Six Cases, *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*.

The *Nominative* Case names the Thing or the Person; as, the Sun shines, *le Soleil luit*; the King is at Windsor, *le Roy est à Windsor*.

The *Genitive* shews, that either one thing proceeds from another, or belongs to it; as, the Son of the King, the Coach of the Queen; *le Fils du Roy*, *le Carrosse de la Reine*.

The *Dative* gives; as, I give to my Sister an hundred Guinies; *my Sister* is in the *Dative* Case, because I give her the Guinies.

The *Accusative* Case is governed by the Verb *Active*; as, the King loves the Queen; the Queen is in the *Accusative* Case, because she is governed by the Verb *Active*, *Love*.

The *Vocative* calls, as, *John* come hither; *John* is in the *Vocative* Case, because I call him.

The *Ablative* takes away from; as, *Mary* hath stolen Twenty Pounds from my Father; *from my Father* is in the *Ablative* Case, because *Mary* took the Guinies from him.

Mark, That in the French Tongue, the *Nominative* is not distinguished from the *Accusative*, nor the *Genitive* from

from the *Ablative*, unless it be by the Sense ; because the Article of the *Nominative* Case is like that of the *Accusative* ; and the Article of the *Genitive* doth not differ from that of the *Ablative*, as you may see in the Declension of Nouns, page 12.

All Nouns are either *Masculin* or *Feminin* ; the *Masculin* takes the Article *le*, and the *Feminin* the Article *la*.

The *Neuter* hath the same Article as the *Masculin*.

A *Pronoun* is a word which is used in the place of a Noun *Substantive* ; as for Example, give me, give him, give us : *me, him, us*, are in the place of a proper Noun *Substantive*, viz. *John, Paul, Mary*.

Pronouns are of six sorts, *Possessives, Demonstratives, Personals, Interrogatives, Relatives, and Indefinites*, as you may see in the Declension of *Pronouns*, pag. 14 and 15.

A *Verb* is a word that shews either a *Being*, or an *Action*, or a *Passion* ; as for Example, to be good, to love, to be loved ; *to be good* shews a *Being* ; *to love* shews an *Action* ; and *to be loved* a *Passion*.

If the *Action* remains in its Subject, then the *Verb* is *Neuter*, or *Reciprocal* ; as *I sleep, je dors* ; *I rejoyce, je me rejouis*.

A *Verb* hath five *Moods*, viz. *Indicative, Imperative, Optative, Subjunctive, and Infinitive* ; and six *Tenses*, which may be reduced to three, viz. *present, past, and future*.

The *Indicative* shews either the Thing or Person ; as the Sun shines, *le soleil luit* ; I speak, *je parle*.

The *Imperative* biddeth, as, speak to me, *parlez à moy* ; come hither, *venez ça*.

The *Optative* wisheth ; as, God grant that I may speak to the King ; *Dieu veuille que je parle au Roy*.

The *Subjunctive* is so called, because it is placed under a *Conjunction* ; as when I have received my Money, I will pay you ; *quand j'auray reçu mon argent, je vous payeray*.

And the *Infinitive* determines no circumstance of time ; as, to speak, *parler* ; to love, *aimer*.

The *Tenses* are, the *Present Tense*, the *Imperfect Tense*, the *Preterperfect Tense* definit, the *Preterperfect Tense* indefinit, the *Preterpluperfect Tense*, and the *Future*.

The *Present* shews, that either a Person or Thing is present ; as, my Master teacheth, *mon Maître enseigne* ; the

Spring brings forth Flowers; *le Printemps produit des fleurs.*

The Imperfect shews, that the Action is interrupted; as, I did dance when my Father entred into my Chamber, *Je dançois quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The Preterperfect definit shews, that either the Action is past above a day, or that it is determined by some Circumstance of time, as, Alexander Conquered all the World, *Alexandre conquist tout le monde*; I spoke yesterday to the King, *Je parlay hier au Roy.*

The Preterperfect indefinit shews, that the Action is past, without specifying any circumstance of time; as I have spoken to the Queen, *J'ay parlé à la Reine*; but if it marks any circumstance of time, either it is of the same day, or a Pronoun demonstrative goeth before it; as, I have spoken to day to the King, *J'ay parlé aujourdhy au Roy*: I have suffered much this Year; *J'ay souffert beaucoup cette année.*

The Preterpluperfect Tense is so called, because the Action, being intirely past, cannot be interrupted; as, I had danced when my Father entred into my Chamber, *J'avais dancé, quand mon Pere entra dans ma Chambre.*

The Future Tense shews the time to come; as I will rise to morrow, *Je me leveray demain.*

All Verbs are Conjugated, that is, they have several Terminations; as, I love, he loveth, we shall love, *J'ayme, il ayme, nous aimerons.*

There are three Persons in the Singular, and three in the Plural, viz. I, thou, he: we, ye, they; *Je, tu, il: nous, vous, ils.*

The Singular denotes one thing, and the Plural more than one; as, a Man, there is the Singular; two Men or more, there is the Plural.

The Participle is so called, because it is derived from a Verb; as loving, *aymant*, is derived from this Verb, to love, *aymer.*

There is one Active, which is always ending in *ant* in French, and in *ing* in English; as, *aymant*, loving, *dansant*, dancing, *chantant* singing.

And another Passive, which is ended in *é* Masculin in the Verbs of the first Conjugation; in *i*, in those of the second

second; and in *eu*, in those of the third; as you may see in the Conjugation of Verbs,

There are two *Auxiliary Verbs*, to *Have*, *avoir*, and to *Be*, *être*. They are so called, because they help to conjugate all other Verbs, as you may see in the conjugation of Verbs, page 16.

An *Adverb* is a word which is joyned to a *Verb*, and either *increases* or *diminishes* its *Action* or *Passion*; as, I love *Vertrue greatly*; I am *little* loved of you: *greatly* increases the *Action* of Love towards *Vertue*, and *little* diminishes your love towards me.

A *Conjunction* is a word which joyneth Sentences and Words together; as, I have seen your Father and Mother; *J'ay vu votre Père & votre Mère*.

A *Preposition* is a word which is put before a Noun or Pronoun; as, *under* the Bed, *sous le lit*; in your Chamber, *dans votre Chambre*; with me, *avec moy*.

An *Interjection* is a word, which exaggerates a thing; as, *alas!* unhappy that I am, *belas! malheureux que je suis*: *ha!* How cruel you are, *ha! que vous êtes cruel*.

An *Article* is a Particle, or a little Word, which serves to shew of what *Gender*, of what *Number*, and in what *Case* is a Noun: They are Eleven in all, viz. *le, la, les, du, dela, des, au, à la, aux, de, à*; as you may see in the Declension of Nouns, pag. 12. and 13.

Of Pronunciation.

THE Reason why the *French Tongue* is so hard to be pronounced by *English Men*, is, because the *English* do pronounce their Vowels otherwise than the *French*.

He then that will pronounce well the *French Tongue*, ought to pronounce well these Vowels.

A, e, é, i, o, u, y.

As for the Consonants, there is no difficulty, they are pronounced in the *French Tongue*, as in the *English*, when they are joyned with Vowels.

Of Vowels.

A Is pronounced in French, as the English do pronounce it in these words, *all, call, fall*; as, *ame, madame, flame*. Except *arres, Catharre, Pays, Paysan*, read *erres, Catherre, peys, peysan*.

E is of three sorts, *Masculin, Feminin, and Open*; *é Masculin* (which is always marked with an accutè Accent) is pronounced as the English do pronounce it in these words, *benefit, relation, return*; as, *marqué, parlé, donné*. Nouns or Verbs ended in *ez*, are pronounced as *é Masculin*, but broader; as, *beautéz, chantez, lisez, parlez*.

So the words ended in *er, or ier*; as, *parler, aymer, chanter, entier, familier, regulier*.

E Feminin is pronounced as the English do pronounce it in these words, *love, give, grace*; as, *marque, parle, donne*.

E Open is pronounced as they pronounce *a* in these words, *ale, male, stale*; as, *excés, procès, succès, effet, projet, sujet*.

I is pronounced as the English do pronounce their double *ee*, or as they pronounce *i* in these words, *still, sin, skin*; as, *midy, misericorde, finir*. **I** between a Vowel, and one or two *ll*, is not pronounced; it serves only to make *l* more liquid, as you may see in these words, *Oeil, soleil, vermeille, taille, grenouille, juillet*. **I** before *ll* is pronounced liquid; as, *fille, piller, anguille*, except *Argille, Achille, distiller, illegitime, illicite, illusion, illustre, illuminer, imbecille, mille, Pupille, tranquille, ville*.

O is pronounced as they pronounce it in these words, *more, stone, store*; as, *Conditien, Confusion, Confession*; except *col, fol, mol, sol*, which are pronounced *cou, fou, mou, sou*; yet the French say, *Para fol, Be mol*.

U is pronounced as the English do pronounce it in these words, *Lute, Flute*, as, *bufet, muet, Supérieur*.

T is pronounced as *i*.

Obfer-

Observations upon E.

E Before *m* and *n* is pronounced as a French *a*; as, *Souvent*, *Comment*, read *Souvant*, *Commant*. Except *Examen*, *Harlem*, *Hymen*, *dilemme*, and some Hebrew words; as, *Bethlehem*, *Jerusalem*, which are pronounced as in English; Except also when *i* goeth immediately before *e*; as, *bien*, *chien*, *lien*, *rien*, *mien*, *tien*, *sien*: Except again when *e* goeth immediately before two *nn*; as, *Garenne*, *Ennemy*, *étrennes*; you must also except the third Person plural in Verbs, wherein *nt* are silent; as, *ils parlent*, *ils chantent*, read *ils parle*, *ils chante*.

Mark, that when after *ien* follows either *t* or *ce*, then *e* is pronounced like *a*; as *expedient*, *orient*, *patience*, *experience*, read *expediant*, *oriant*, *patiance*, *experiance*; except *il vient*, and *il tient*, with their Compounds. *E* between *g* and *a*, or *o* is scarcely pronounced; as, *il changea*, *George*; but it is pronounced in *Geant*, *Geography*, *Geometry*.

Of Diphthongues.

A *U* and *eau* are pronounced as an *o*; as for example; *haut*, *beau*, read *ho*, *bo*.

Ay is pronounced as *é* Masculin; as for Example, *Jay*, *j'allay*, *j'ainay*, read *Jé*, *j'allé*, *j'émé*; except these words *vray*, *balay*, *delay*, which are pronounced as an English *a*; likewise also when *ai* is followed with a Consonant; as, *mais*, *jamais*, *je fais*. *Ai* and *ei* before *n* or *m* in a Syllable sound as *i*; as, *main*, *pain*, *faim*, *craindre*, *peindre*; but if *e* follows *n*, then they are pronounced as *e* Masculin; as, *vaine*, *paine*. *Ai* in the Verb *Faire*, is pronounced as *é* Masculin. *oeu*, in these words, *coeur*, *voeu*, *oeuf*, is pronounced as *eu*. *Aou* is pronounced as *ou*, or double *oo* in English; as, *Saoul*, *Aoust*.

Eu is pronounced as the English do pronounce it in this word *Europa*; as for example, *seu*, *peu*, *pleurer*, except the Participles passives of Verbs, which are pronounced as a French *u*; as for example, *j'ay veu*, *j'ay eu*, read *j'ay bu*, *j'ay vu*, *j'ay u*. *Eu*, in these words, *vene*, *jeun*, *seur*, *chente*, sound as *u*.

Ou is pronounced as the English do pronounce their double *oo* in these words, *good, foot*; as for Example, *vous, tous, cour, pour*.

Oi in Monosyllables, or followed with an *r*. is pronounced as the English do pronounce this word *way* or *buoy*; as for Example; *Roy, foy, loy, moy, toy, soy, quoy, avoir, pouvoir, sçavoir, read, rway, lway, mway, tway*.

Except *croi* and *droit* Adjective, wherein *oi* is pronounced as an English *a*.

You must also except all the Imperfect Tenses of Verbs, wherein *oi* is pronounced as an English *a*; as for Example, *Je parlois, je chantois, j'aimerois, read, Je parlais, je chantaïs, j'aimerais*.

Of Consonants.

WHEN a word endeth with a Consonant, and the next word begins with another Consonant, then the Consonant which endeth the word is not pronounced; as, *nous parlons, vous chantez, read, non-parlons, vous chantez*.

Except *dix sept, dix neuf, vingt deux, vingt trois, &c.* wherein *x* and *t* are pronounced, because it is as much as to say, *dix et sept, dix et neuf, vingt et deux, vingt et trois*.

If a word endeth with two Consonants, they are both silent; as for Example, *Corps, grands, paroist, champs, read, cor, gran, paroi, cham*.

You must except the Liquids *l, m, n, r*, which are always pronounced; as, *Le Soleil luit, son nom, pour parler*.

If a word endeth with a Consonant, and the next word begins with a Vowel, then the Consonant is pronounced; as, *vous aimez, nous avons*.

Except this Conjunction *et*, wherein *t* is not pronounced, altho' the word following begins with a Vowel, as for Example, *Et il m'a donné, read, é il m'a donné*.

M ending a Syllable is pronounced as an *n*; as for Example, *Faim, condamner, read, fain, condamner*.

All words ending in *et*; as, *effet, projet*, are pronounced with an open *e*, or as an English *a*.

So are pronounced these following words, *procès, excès, décès, succès, après, auprès, exprès*; and these Monosyllables, *mes, tes, ses, les, des, es, est, tres*.

But if these Monosyllables be joyned with another Syllable, then they are pronounced as e Feminin; as for Example, *Ames, hautes, généreuses, grandes, cruelles*.

D ending a word, is pronounced like t, if the next word begins with a Vowel; as, *il prend un oiseau, quand il viendra*, read, *il prent un oiseau, quant il viendra*. And n before Vowels sound with double nn, *mon enfant*; *en un instant*, read, *monnéfant ennuninstant*.

P is pronounced in the word *cap*, as *cap de bonne Espérance, de pied en cap*. Ph. is pronounced as f, *Philosophe*, read *filosofe*. Q is pronounced in this word *Coq*.

X ending a word, is pronounced like s; as, *dix Ans, six Enfants*, read *dir Ans, sis Enfants*.

Except *Ajax, Storax, Phœnix, Stix, Onix, Linx*, wherein x keeps its own sound; but in *Crucifix* it is silent.

In *soixante* and *lexvœ*, x is pronounced like double ss; read *soïssante, lessive*: In *deuxieme, sixieme, dixieme*, read *deuzieme, sizieme, dizieme*.

C in these words, *Claude, secret, second*, is pronounced like g; therefore read *Glaude, segret, segond*. C, with a Comma under, is pronounced as an s; as, *garçon, leçon, sçavoir*, read *garson, lesson, savoir*.

C ending a word is pronounced; as, *Turc, Arc, Parc*. So is f, as, *Juif, boeuf, suif*, except *clef* and *Baillif*, where f is silent.

When you have read all these Rules, take every Consonant one after another, and joyn them with every Vowel.

Consonants.

B, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, j, v.

Vowels.

Vowels.

A, c, é, i, o, u, y.

Ba, be, bé, bi, bo, bu, by.

Ca, ce, cé, ci, co, cu, cy.

Ga, ge, gé, gi, go, gu, gy.

Gna, gne, gné,gni, gno, gnu, gny.

Qua, que, qué, qui, quo, quu, quy.

Pla, ple, plé, pli, plo, plu, ply.

Tra, tre, tré, tri, tro, tru, try.

Ja, je, jé, ji, jo, ju, jy.

Va, ve, vé, vi, vo, vu, vy.

Observe, That *cha, che, ché*, is pronounced as *sha, she, shé*.

And *qua, que, qué*, as *ka, ke, ké*.

And *gna, gne, gné*, as the *Italians* do pronounce this word *Signor*.

Observe again, That tho' you have good and clear Rules to read well the French Tongue, yet no Man shall ever be able to obtain by himself its true and perfect Pronunciation, because the true Pronunciation of a Tongue depends more upon Ears than Rules: Therefore I advise him to take a good Master for two or three Months.

Of Accents.

THe French have three Accents, *Grave* (`), *Acute* ('), and *Circumflex* (^).

The first is placed upon *a*, to distinguish it from the Third Person Singular of the Verb *J'ay*.

It is again placed upon this Adverb *là*, *there*, to distinguish it from the Article *la*, *the*.

It is also placed upon *où*, *where*, to distinguish it from the Conjunction *ou*, *or*.

The *Acute* is placed upon *é* Masculin; as, *aimé*, *saincteté*, *gravité*.

And the *Circumflex* upon all Vowels except *y*. It is put in the place of an *s*, and it serves to make a Syllable long; as, *bête*, *ôrer*, *vîte*, *gâter*, *flâter*.

When

When you meet two small points upon *e*, it is to shew that the *u* which goes before, is not a Consonant; as, *venû, romû.*

And when it is found upon another Letter, it is to distinguish one Syllable from another; as, *Païs*, read *Pa-ïs.*

An *Apostrophe* denotes that a Vowel is absent; as, *j'ay, j'avois, l'Enfant.*

A and *e* are cut off before all other Vowels; as, *l'ame, l'Enfant, l'Innocent, l'oeil, l'usage.*

I is cut off before *i*; as, *s'il vient, s'il ayme.*

Of Points.

BEcause our Discourse looks handsomer when it is well pointed, therefore we ought not to neglect it in writing.

There are Six sorts of Points; the *Comma* (,) which maketh distinction between Sentences and Propositions.

The *Colon* (:) which denotes the end of a Phrase, its Period being not quite finish'd.

The *Semicolon* (;) which doth not much differ from the *Colon*.

The *Point final* (.) which endeth a Period, as you may see in this Example.

When I saw you, I was very glad; but my Joy ended, as soon as I heard the Death of your Father.

The *Point of Interrogation* (?) which is placed after a Question; as, From whence come you?

And the *Point of Admiration* (!) which shews an Astonishment; as, Good God! Is it possible! Alas! Wretched that I am!

We use also a little dash made thus (-) in the end of a Line, shewing that the word is not finished, but ought to be joyned with the Syllable beginning the other Line.

When we write a *Star* (*) 'tis to shew reference to another place.

When we make use of two (") it is to quote an Author.

And when we use this Sign § it is to shew something worthy to be observed.

Of the Declension of Nouns.

Articles of Common Nouns.

	Sing. m.	Sing. f.	Plur. com.	to both.
Nom. and Acc.	<i>Le</i>	<i>La</i>	<i>Les.</i>	The
Gen. and Abl.	<i>Du</i>	<i>Dela</i>	<i>Des,</i>	Of or from the.
Dative.	<i>Au</i>	<i>à la</i>	<i>aux.</i>	To the.

Example.

Singular masculin.

Nom. and Acc.	<i>Le Roy</i>	The King.
Gen. and Abl.	<i>Du Roy</i>	Of or from the King.
Dative.	<i>Au Roy</i>	To the King.

Plural masculin.

Nom. and Acc.	<i>Les Roys</i>	The Kings.
Gen. and Abl.	<i>Des Roys</i>	Of or from the Kings.
Dative.	<i>Aux Roys</i>	To the Kings.

Thus are declined *Seigneur*, Lord; *Pere*, Father; *Livre*, Book; *Chapeau*, Hat; *Couteau*, Knife; and all other Nouns Masculin, beginning with a Consonant.

Singular feminin.

Nom. and Acc.	<i>La Reine.</i>	The Queen.
Gen. and Abl.	<i>De la Reine.</i>	Of or from the Queen.
Dative.	<i>à la Reine.</i>	To the Queen.

Plural feminin.

Nom. and Acc.	<i>Les Reines.</i>	The Queens.
Gen. and Abl.	<i>Des Reines.</i>	Of or from the Queens.
Dative.	<i>aux Reines.</i>	To the Queens.

Thus are declined *Mère*, Mother; *Soeur*, Sister; *Table*, Table; *Plume*, Pen; *Bouche*, Mouth; and all other Nouns of the Feminin Gender.

Observe, That if a Noun Masculin begins with a Vowel, or *h Mute*, then it takes the Article of the Feminin Gender, in cutting off *a* in the Singular Number; as,

Singular Masculin.

Nom. and Acc.	<i>L'enfant</i>	The Child.
Gen. and Abl.	<i>de l'enfant</i>	Of or from the Child.
Dative.	<i>à l'enfant</i>	To the Child.

Nom.

Grammaire Française.

13

Nom. and Acc.	<i>L' homme</i>	The Man.
Gen. and Abl.	<i>de l' homme</i>	Of or from the Man.
Dative.	<i>à l' homme.</i>	To the Man.
Plural Number.		
Nom. and Acc.	<i>Les enfants</i>	The Children.
Gen. and Abl.	<i>Des enfants</i>	Of or from the Children.
Dative.	<i>Aux enfants</i>	To the Children.

Articles of Proper Nouns.

Gen. and Abl.	<i>De</i>	Of or from.
Dative.	<i>à</i>	To.

Example.

Gen. and Abl.	<i>de Londres</i>	Of or from London.
Dative.	<i>à Londres</i>	To London.
Gen. and Abl.	<i>de Pierre</i>	Of or from Peter.
Dative.	<i>à Pierre</i>	To Peter.

Observe, That the Proper Nouns have no Article in the Nominative and Accusative Cases.

Observe also, That the Vocative in both Nouns, either Proper or Common, is here omitted, because it hath no Article.

Of the Declension of Pronouns.

Pronouns Possessives.

Sing. Masc.	Sing. Femin.	Plural common to both.
<i>Mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i> My
<i>Ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i> Thy
<i>Son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i> His or her
<i>Nôtre</i>		<i>nos</i> Our
<i>Vôtre</i>		<i>vos</i> Your
<i>Leur</i>		<i>leurs</i> Their.

Observe, That *ma, ta, sa*, are changed into *mon, ton, son*, when a Noun Feminine goeth after them beginning with a Vowel; as, *mon Amie, ton Esperance, son Instruction*.

Pro-

Pronouns Demonstratives.

<i>Moy</i> , me	<i>nous</i>	Us.
<i>Toy</i> , thee	<i>vous</i>	You.
<i>Soy</i> , himself	<i>eux mêmes</i>	Themselves.
<i>Luy</i> , him	<i>eux</i>	Them m.
<i>Elle</i> , her,	<i>elles</i>	Them f.
<i>Ce</i> , <i>cet</i>	<i>cette</i> , this	These.

Observe, That *moy*, *toy*, *soy*, *luy*, *elle*, *eux*, *elles*, are changed into *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *leur*, when they are placed before Verbs, as you may see in the Fifth Rule of the Syntax.

Pronouns Interrogatives.

<i>Quoy</i>		What.
<i>Qui</i>		Who.
<i>Quel</i>	<i>quelle</i>	<i>quels</i> , <i>quelles</i> what or which

Pronouns Personals.

<i>Je</i> , I.	<i>nous</i>	We.
<i>Tu</i> , Thou	<i>vous</i>	Ye.
<i>Il</i> , He	<i>ils</i>	They m.
<i>Elle</i> , She	<i>elles</i>	They f.

Pronouns Relatives.

Sing. masc.	Sing. femin.	Plural.
<i>Le quel</i>	<i>la quelle</i>	<i>les quels</i> , <i>les quelles</i> , the which
<i>Le mien</i>	<i>la mienne</i>	<i>les miens</i> , <i>les miennes</i> , mine
<i>Le tien</i>	<i>la tienne</i>	<i>les tiens</i> , <i>les tiennes</i> , thine.
<i>Le sien</i>	<i>la sienne</i>	<i>les siens</i> , <i>les siennes</i> , his or hers
<i>Le nôtre</i>	<i>la nôtre</i>	<i>les nôtres</i> ours.
<i>Le vôtre</i>	<i>la vôtre</i>	<i>les vôtres</i> yours.
<i>Le leur</i>	<i>la leur</i>	<i>les leurs</i> theirs.
<i>Celui</i> , he	<i>celle</i> , she	<i>ceux</i> , <i>celles</i> they.
<i>Celui cy</i>	<i>celle cy</i> , this	<i>ceux cy</i> , <i>celles cy</i> these
<i>Celui là</i>	<i>celle là</i> , that	<i>ceux là</i> , <i>celles là</i> those
<i>Cecy</i>		this
<i>Cela</i>		that.
<i>Ce</i> , <i>il</i> , <i>elle</i> , <i>le</i> , <i>la</i>		it.

Pronoms Indefinites.

Quelque		quelques	some.
Aucun	aucune		any.
Chacun	chacune		every one.
Chaque			each.
Quelqu'un	quelqu'une	quelques uns, quelques unes.	
Pas un	pas une		none.
Un	une		a, an, one.
Nul	nulle		none.
Personne			no body.
Quiconque			whosoever.
Autre			other.
Autrui			another.
Tel	telle	tels, telles	such.
		plusieurs	many.
Tout	toute	touts, toutes.	all.

Observe, That the *Pronouns, Possessives, Demonstratives, Interrogatives, and Indefinites*, take the Article of Proper Nouns; likewise these *Relatives*, *celuy, celle, ceux, celles, celui-cy, celle-cy, ceux-cy, celles cy, celui là, celle là, ceux là, celles là, cecy, cela, ce.*

But the other *Relatives*, viz. *le quel, le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, take the Article of Common Nouns.

Example.

	Sing. masc.	Plural masc.	
Nom. & Acc.	Mon	Mes	My.
Genit. & Abl.	de mon	de mes	of or from my.
Dative.	à mon	à mes	to my.
Nom. & Acc.	Ton	Tes	Thy.
Genit. & Abl.	de ton	de tes	of or from thy.
Dative.	à ton	à tes	to thy.
Nom. & Acc.	Son	Ses	His or her.
Genit. & Abl.	de son.	de ses	of or from his.
Dative.	à son.	à ses	to his.

Sing

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	<i>Ma</i>	<i>Mes</i>	<i>My.</i>
Genit. & Abl.	<i>de ma</i>	<i>de mes</i>	<i>of or from my.</i>
Dative.	<i>à ma</i>	<i>à mes</i>	<i>to my.</i>
Nom. & Acc.	<i>Ta</i>	<i>Tes</i>	<i>Thy.</i>
Genit. & Abl.	<i>de ta</i>	<i>de tes</i>	<i>of or from thy.</i>
Dative.	<i>à ta</i>	<i>à tes</i>	<i>to thy.</i>
Nom. & Acc.	<i>Sa</i>	<i>Ses</i>	<i>His or her.</i>
Genit. & Abl.	<i>de sa</i>	<i>de ses</i>	<i>of or from his.</i>
Dative.	<i>à sa</i>	<i>à ses.</i>	<i>to his.</i>

	Sing. masc.	Plural masc.	
Nom. & Acc.	<i>Le quel</i>	<i>Les quels</i>	<i>The which.</i>
Genit. & Abl.	<i>du quel</i>	<i>des quels</i>	<i>of or from, &c.</i>
Dative.	<i>au quel</i>	<i>aux quels</i>	<i>to the which.</i>

Thus are declined *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.*

	Sing. femin.	Plural femin.	
Nom. & Acc.	<i>La quelle</i>	<i>Les quelles</i>	<i>The which.</i>
Genit. & Abl.	<i>de la quelle</i>	<i>des quelles</i>	<i>of or from, &c.</i>
Dative.	<i>à la quelle</i>	<i>aux quelles</i>	<i>to the which.</i>

Thus are declined *la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.*

The two Auxiliary Verbs, *to have*, and *to be*.

Indicat. Present.

	Sing.	Plur.	
<i>I have</i>	<i>J'ay.</i>	<i>We have.</i>	<i>NOUS AVONS.</i>
<i>Thou hast</i>	<i>tu as.</i>	<i>Ye have.</i>	<i>VOUS AVEZ.</i>
<i>He hath</i>	<i>il a.</i>	<i>They have</i>	<i>ils ont.</i>

Imperfect.

<i>I had</i>	<i>J'avois.</i>	<i>We had</i>	<i>NOUS AVIONS.</i>
<i>Thou hadst</i>	<i>tu avois.</i>	<i>Ye had</i>	<i>VOUS AVIEZ.</i>
<i>He had</i>	<i>il avoit.</i>	<i>They had</i>	<i>ils avoient.</i>

Præterit. Definit.

<i>I had</i>	<i>J'eu.</i>
<i>Thou hadst</i>	<i>tu eus.</i>
<i>He had</i>	<i>il eut.</i>
<i>We had</i>	<i>nou eûmes.</i>
<i>Ye had</i>	<i>vous eûtes.</i>
<i>They had</i>	<i>ils eurent.</i>

Præterit Indefinit.

<i>I have had</i>	<i>J'ay eu.</i>
<i>Thou hast had</i>	<i>tu as eu.</i>
<i>He hath had</i>	<i>il a eu.</i>
<i>We have had</i>	<i>nous avons eu.</i>
<i>Ye have had</i>	<i>vous avez eu.</i>
<i>They have had</i>	<i>ils ont eu.</i>

Plusquamperfect.

<i>I had had</i>	<i>J'avois eu.</i>
<i>Thou hadst had</i>	<i>tu avois eu.</i>
<i>He had had</i>	<i>il avoit eu.</i>
<i>We had had</i>	<i>nous avions eu.</i>
<i>Ye had had</i>	<i>vous aviez eu.</i>
<i>They had had</i>	<i>ils avoient eu.</i>

Futur.

<i>I shall or will have</i>	<i>J'auray.</i>
<i>Thou shalt have</i>	<i>tu auras.</i>
<i>He shall have</i>	<i>il aura.</i>
<i>We shall have</i>	<i>nous aurons.</i>
<i>Ye shall have</i>	<i>vous aurez.</i>
<i>They shall have</i>	<i>ils auront.</i>

Imperativ.

<i>Have thou</i>	<i>Aye.</i>
<i>Let him have</i>	<i>qu'il ayt.</i>
<i>Let us have</i>	<i>ayons.</i>
<i>Have ye</i>	<i>ayez.</i>
<i>Let them have.</i>	<i>qu'ils ayent.</i>

C

Optat.

A French Grammar.

Oprat. & Subjunct. Præsens.

God grant that	Dieu vuëille que
<i>I may have</i>	<i>J'aye.</i>
<i>Thou mayst have</i>	<i>tu ayes.</i>
<i>He may have</i>	<i>il ayt.</i>
<i>We may have</i>	<i>nous ayons.</i>
<i>Ye may have</i>	<i>vous ayez</i>
<i>They may have.</i>	<i>ils ayent.</i>

Subjunct. Imperfect.

<i>I should have</i>	<i>J'aurois.</i>
<i>Thou shouldst have</i>	<i>tu aurois.</i>
<i>He should have</i>	<i>il auroit.</i>
<i>We should have</i>	<i>nous aurions.</i>
<i>Ye should have</i>	<i>vous auriez</i>
<i>They should have</i>	<i>ils auroient.</i>

Oprat. Imperfect.

<i>Would to God that</i>	<i>Plût à Dieu que</i>
<i>I might have</i>	<i>J'eusse.</i>
<i>Thou mightst have</i>	<i>tu eusses.</i>
<i>He might have</i>	<i>il eût.</i>
<i>We might have</i>	<i>nous eussions.</i>
<i>Ye might have</i>	<i>vous eussiez.</i>
<i>They might have</i>	<i>ils eussent.</i>

Oprat. Præterit.

<i>Although</i>	<i>Quoyque</i>
<i>I have had</i>	<i>J'aye eu.</i>
<i>Thou hast had</i>	<i>tu ayes eu.</i>
<i>He hath had</i>	<i>il ait eu.</i>
<i>We have had</i>	<i>nous ayons eu.</i>
<i>Ye have had</i>	<i>vous ayez eu.</i>
<i>They have had</i>	<i>ils ayent eu.</i>

Subjunct. Plusquamperfect.

<i>When</i>	<i>Quand</i>
<i>I should have had</i>	<i>J'aurois eu.</i>
<i>Thou shouldst have had</i>	<i>tu aurois eu.</i>
<i>He should have had</i>	<i>il auroit eu.</i>
<i>We should have had</i>	<i>nous aurions eu.</i>
<i>Ye should have had</i>	<i>vous auriez eu.</i>
<i>They should have had</i>	<i>ils auroient eu.</i>

Optat. Plusquamperfect.

<i>Would to God that</i>	Plût à Dieu que
<i>I had had</i>	J'eussé eu.
<i>Thou hadst had</i>	tu eusses eu.
<i>He had had</i>	il eût eu.
<i>We had had</i>	nous eussions eu.
<i>Ye had had</i>	vous eussiez eu.
<i>They had had</i>	ils eussent eu.

Subjunct. Futur.

<i>When</i>	Quand
<i>I shall have had</i>	J'auray eu.
<i>Thou shalt have had</i>	tu auras eu.
<i>He shall have had</i>	il aura eu.
<i>We shall have had</i>	nous aurons eu.
<i>Ye shall have had</i>	vous aurez eu.
<i>They shall have had</i>	ils auront eu.

Infinitiv.

<i>To have</i>	Avoir.
<i>Præter. To have had</i>	avoir eu.
<i>Part. act. Having</i>	ayant.
<i>Part. pass. Had</i>	eu.
<i>Gerund. Of having</i>	d'avoir.
<i>In having</i>	en ayant.
<i>For having</i>	pour avoir.

Indicat. Præsens.

<i>I am</i>	Je suis.
<i>Thou art</i>	tu es.
<i>He is</i>	il est.
<i>We are</i>	nous sommes.
<i>Ye are</i>	vous êtes.
<i>They are</i>	ils sont.

Imperfect.

<i>I was</i>	J'étois.
<i>Thou wast</i>	tu étois.
<i>He was</i>	il étoit.
<i>We were</i>	nous étions.
<i>Ye were</i>	vous étiez.
<i>They were</i>	ils étoient.

Præterit. Definit.

<i>I was</i>	<i>Je fus.</i>
<i>Thou wast</i>	<i>tu fus.</i>
<i>He was</i>	<i>il fut.</i>
<i>We were</i>	<i>nous fûmes.</i>
<i>Ye were</i>	<i>vous fûtes.</i>
<i>They were</i>	<i>ils furent.</i>

Præterit. Indefinit.

<i>I have been</i>	<i>J'ay été.</i>
<i>Thou hast been</i>	<i>tu as été.</i>
<i>He hath been</i>	<i>il a été.</i>
<i>We have been</i>	<i>nous avons été.</i>
<i>Ye have been</i>	<i>vous avez été.</i>
<i>They have been</i>	<i>ils ont été.</i>

Plusquamperfect.

<i>I had been</i>	<i>J'avois été.</i>
<i>Thou hadst been</i>	<i>tu avois été.</i>
<i>He had been</i>	<i>il avoit été.</i>
<i>We had been</i>	<i>nous avions été.</i>
<i>Ye had been</i>	<i>vous aviez été.</i>
<i>They had been</i>	<i>ils avoient été.</i>

Futur.

<i>I shall or will be</i>	<i>Je seray.</i>
<i>Thou shalt be</i>	<i>tu seras.</i>
<i>He shall be</i>	<i>il fera.</i>
<i>We shall be</i>	<i>nous serons.</i>
<i>Ye shall be</i>	<i>vous serez.</i>
<i>They shall be</i>	<i>ils seront.</i>

Imperat.

<i>Be thou</i>	<i>Sois.</i>
<i>Let him be</i>	<i>qu'il soit.</i>
<i>Let us be</i>	<i>soyons.</i>
<i>Be ye</i>	<i>soyez.</i>
<i>Let them be</i>	<i>qu'ils soyent.</i>

Grammaire Française.

21

Optat. & Subjunct. Præsens.

<i>God grant that</i>	Dieu vueille que
<i>I may be</i>	Je sois.
<i>Thou mayst be</i>	tu sois.
<i>He may be</i>	il soit.
<i>We may be</i>	nous soyons.
<i>Ye may be</i>	vous soyez.
<i>They may be</i>	ils soyent.

Optat. Imperfect.

<i>would to God</i>	Plût à Dieu que
<i>I were or might be</i>	Je fusse
<i>Thou wert</i>	tu fusses.
<i>He were</i>	il fût.
<i>We were</i>	nous fussions.
<i>Ye were</i>	vous fussiez.
<i>They were</i>	ils fussent.

Subjunct. Imperf.

<i>I should be</i>	Je serois.
<i>Thou shouldst be</i>	tu serois.
<i>He should be</i>	il seroit.
<i>We should be</i>	nous serions.
<i>Ye should be</i>	vous seriez.
<i>They should be</i>	ils seroient.

Optat. Præterit.

<i>Altho'</i>	Quoyque
<i>I have been</i>	J'aye été.
<i>Thou hast been</i>	tu ayes été.
<i>He hath been</i>	il ayt été.
<i>We have been</i>	nous ayons été.
<i>Ye have been</i>	vous ayez été.
<i>They have been</i>	ils aient été.

Subjunct. Plusquam Perfect.

<i>When</i>	Quand
<i>I should have been</i>	J'aurois été.
<i>Thou shouldst have been</i>	tu aurois été.
<i>He should have been</i>	il auroit été.
<i>We should have been</i>	nous aurions été.
<i>Ye should have been</i>	vous auriez été.
<i>They should have been</i>	ils auroient été.

C 3

Optat.

A French Grammar.

Optat. Plusquam Perfect.

<i>Would to God</i>	<i>Plût à Dieu que</i>
<i>I had been</i>	<i>J'eusse été.</i>
<i>Thou hadst been</i>	<i>tu eusses été.</i>
<i>He had been</i>	<i>il eut été.</i>
<i>We had been</i>	<i>nous eussions été.</i>
<i>Ye had been</i>	<i>vous eussiez été.</i>
<i>They had been</i>	<i>ils eussent été.</i>

Subjunct. Futur.

<i>When</i>	<i>Quand</i>
<i>I shall have been</i>	<i>J'auray été.</i>
<i>Thou shalt have been</i>	<i>tu auras été.</i>
<i>He shall have been</i>	<i>il aura été.</i>
<i>We shall have been</i>	<i>nous aurons été.</i>
<i>Ye shall have been</i>	<i>vous aurez été.</i>
<i>They shall have been</i>	<i>ils auront été.</i>

Infinit.

<i>To be</i>	<i>Etre.</i>
<i>Præter. To have been</i>	<i>avoir été.</i>
<i>Part. act. Being</i>	<i>étant.</i>
<i>Part. pass. Been</i>	<i>été.</i>
<i>Gerund. Of being</i>	<i>d' être.</i>
<i>In being</i>	<i>en étant.</i>
<i>For being</i>	<i>pour être.</i>

The First Conjugation endeth in er.

Indicat. Præsens.

<i>I love</i>	<i>J'aime.</i>
<i>Thou lovest</i>	<i>tu aimes.</i>
<i>He loveth</i>	<i>il aime.</i>
<i>We love</i>	<i>nous aimons.</i>
<i>Ye love.</i>	<i>vous aimez.</i>
<i>They love.</i>	<i>ils aiment</i>

Imper-

Imperfect.

<i>I did love</i>	J'aimois.
<i>Thou didst love</i>	tu aimois.
<i>He did love.</i>	il aimoit.
<i>We did love</i>	nous aimions.
<i>Ye did love.</i>	vous aimiez.
<i>They did love.</i>	ils amoient.

Præterit. Definit.

<i>I loved or did love</i>	J'aimay.
<i>Thou didst love</i>	tu aimas.
<i>He loved</i>	il aima.
<i>We loved</i>	nous aimâmes.
<i>Ye loved</i>	vous aimâtes.
<i>They loved</i>	ils aimerent.

Præterit. Indefinit.

<i>I have loved</i>	J'ay aimé.
<i>Thou hast loved</i>	tu as aimé.
<i>He hath loved</i>	il a aimé.
<i>We have loved</i>	nous avons aimé.
<i>Ye have loved</i>	vous avez aimé.
<i>They have loved</i>	ils ont aimé.

Plusquam Perfect.

<i>I had loved</i>	J'avois aimé.
<i>Thou hadst loved</i>	tu avois aimé.
<i>He had loved</i>	il avoit aimé.
<i>We had loved</i>	nous avions aimé.
<i>Ye had loved</i>	vous aviez aimé.
<i>They had loved</i>	ils avoient aimé.

Futur.

<i>I shall love</i>	J'aimeray.
<i>Thou shalt love</i>	tu aimeras.
<i>He shall love</i>	il aimera.
<i>We shall love</i>	nous aimerons.
<i>Ye shall love</i>	vous aimerez.
<i>They shall love</i>	ils aimeront.

A French Grammar.

Imperat.

Love thou	Aime.
Let him love	qu'il aime.
Let us love	aimons.
Love ye	aimez.
Let them love	qu'ils aiment.

Optat. & Subjunct. Præsens.

God grant that	Dieu vuëille que
I may love	J'aime.
Thou mayst love	tu aimes.
He may love	il aime.
We may love	nous aimions.
Ye may love	vous aimiez
They may love	ils aiment.

Subjunct. Imperfect.

I should love	J'aimerois.
Thou shouldst love	tu aimerois.
He should love	il aimerait.
We should love	nous aimerions.
Ye should love	vous aimeriez
They should love	ils aimeroient.

Optativ. Imperfect.

Would to God that	Plût à Dieu que
I might love	J'aimasse.
Thou mightst love	tu aimasses.
He might love	il aimât.
We might love	nous aimassions.
Ye might love	vous aimassiez.
They might love	ils aimassent.

Optativ. Perfect.

Altho'	Quoyque
I have loved	J'aye aimé.
Thou hast loved	tu ayes aimé.
He hath loved	il ait aimé.
We have loved	nous ayons aimé.
Ye have loved	vous ayez aimé.
They have loved	ils aient aimé.

Sub-

Subjunct. Plusquamperfect.

<i>When</i>	<i>Quand</i>
<i>I should have loved</i>	<i>J'aurois aimé.</i>
<i>Thou shouldst have lov'd</i>	<i>tu aurois aimé.</i>
<i>He should have loved</i>	<i>il auroit aimé.</i>
<i>We should have loved</i>	<i>nous aurions aimé.</i>
<i>Ye should have loved</i>	<i>vous auriez aimé.</i>
<i>They should have loved</i>	<i>ils auroient aimé.</i>

Oprativ. Plusquamperfect.

<i>Would to God</i>	<i>Plût à Dieu que</i>
<i>I had loved</i>	<i>J'eusse aimé.</i>
<i>Thou hadst loved</i>	<i>tu eusses aimé.</i>
<i>He had loved</i>	<i>il eut aimé.</i>
<i>We had loved</i>	<i>nous eussions aimé.</i>
<i>Ye had loved</i>	<i>vous eussiez aimé.</i>
<i>They had loved</i>	<i>ils eussent aimé.</i>

Subjunct. Futur.

<i>When</i>	<i>Quand</i>
<i>I have loved</i>	<i>J'auray aimé.</i>
<i>Thou hast loved</i>	<i>tu auras aimé.</i>
<i>He hath loved</i>	<i>il aura aimé.</i>
<i>we have loved</i>	<i>nous aurons aimé.</i>
<i>Ye have loved</i>	<i>vous aurez aimé.</i>
<i>They have loved</i>	<i>ils auront aimé.</i>

Infinitiv.

<i>To love</i>	<i>Aimer.</i>
<i>Præter. To have loved</i>	<i>avoir aimé.</i>
<i>Part. act. Loving</i>	<i>aimant.</i>
<i>Part. pass. Loved</i>	<i>aimé.</i>
<i>Gerund. Of loving</i>	<i>d'aimer.</i>
<i>In loving</i>	<i>en aimant.</i>
<i>For loving</i>	<i>pour aimer.</i>

The Second Conjugation endeth in *ir*.

Indicat. Præsens.

<i>I build</i>	<i>Je batis.</i>
<i>Thou buildest</i>	<i>tu batis.</i>
<i>He buildeth</i>	<i>il batit.</i>
<i>We build</i>	<i>nous batissons.</i>
<i>Ye build</i>	<i>vous batissez.</i>
<i>They build</i>	<i>ils batissent.</i>

Imperfect.

<i>I did build</i>	<i>Je batissois.</i>
<i>Thou didst build</i>	<i>tu batissois.</i>
<i>He did build</i>	<i>il batissoit.</i>
<i>We did build</i>	<i>nous batissions.</i>
<i>Ye did build</i>	<i>vous batissiez.</i>
<i>They did build</i>	<i>ils batissaient.</i>

Præterit. Definit.

<i>I builded or did build</i>	<i>Je batis.</i>
<i>Thou didst build</i>	<i>tu batis.</i>
<i>He builded</i>	<i>il batit.</i>
<i>We builded</i>	<i>nous batîmes.</i>
<i>Ye builded</i>	<i>vous batîtes.</i>
<i>They builded</i>	<i>ils batirent.</i>

Præterit. Indefinit.

<i>I have builded</i>	<i>J'ay bati.</i>
<i>Thou hast builded</i>	<i>tu as bati,</i>
<i>He hath builded</i>	<i>il a bati,</i>
<i>We have builded</i>	<i>nous avons bati.</i>
<i>Ye have builded</i>	<i>vous avez bati.</i>
<i>They have builded</i>	<i>ils ont bati.</i>

Plusquam Perfect.

<i>I had builded</i>	<i>J'avois bati.</i>
<i>Thou hadst builded</i>	<i>tu avois bati.</i>
<i>He had builded</i>	<i>il avoit bati.</i>
<i>We had builded</i>	<i>nous avions bati.</i>
<i>Ye had builded</i>	<i>vous aviez bati.</i>
<i>They had builded</i>	<i>ils avoient bati.</i>

Futur.

Futur.

<i>I shall or will build</i>	Je bairay.
<i>Thou shalt build</i>	tu bairas.
<i>He shall build</i>	il baira.
<i>We shall build</i>	nous bairons.
<i>Ye shall build</i>	vous bairez.
<i>They shall build</i>	ils bairont.

Imperat.

<i>Build thou</i>	Batis.
<i>Let him build</i>	qu'il batisse.
<i>Let us build</i>	batissons.
<i>Build ye</i>	batissez.
<i>Let them build</i>	qu'ils battissent.

Oprat. & Subjunct. Præsens.

<i>God grant that</i>	Dieu vueille que
<i>I may build</i>	je batisse.
<i>Thou mayst build</i>	tu batisses.
<i>He may build</i>	il batisse.
<i>We may build</i>	nous batissions.
<i>Ye may build</i>	vous batissiez.
<i>They may build</i>	ils battissent.

Subjunct. Imperfect.

<i>I should build</i>	Je batirois.
<i>Thou shouldst build</i>	tu batirois.
<i>He should build</i>	il batiroit.
<i>We should build</i>	nous batirois.
<i>Ye should build</i>	vous batiriez.
<i>They should build.</i>	ils batiroient.

Oprat. Imperfect.

<i>Would to God</i>	Plût à Dieu que
<i>I might build</i>	je batisse.
<i>Thou mightst build</i>	tu batisses.
<i>He might build</i>	il batist.
<i>We might build</i>	nous batissions.
<i>Ye might build</i>	vous batissiez.
<i>They might build</i>	ils battissent.

Oprat.

Optativ. Perfect.

Altho

I have builded
Thou hast builded
He hath builded
We have builded
Ye have builded
They have builded

Quoyque

j'aye bati.
tu ayes bati.
il ayt bati.
nous ayons bati.
vous ayez bati.
il' ayent bati.

Subjunct. Plusquam Perfect.

When

I should have builded
Thou shouldst have builded
He should have builded
We should have builded
Ye should have builded
They should have builded

Quand

j'aurois bati.
tu aurois bati.
il auroit bati.
nous aurions bati.
vous auriez bati.
ils auroient bati.

Optativ. Plusquam Perfect.

Would to God

I had builded
Thou hadst builded
He had builded
We had builded
Ye had builded
They had builded

Plût à Dieu que

j'eusse bati.
tu eusses bati.
il eut bati.
nous eussions bati.
vous eussiez bati.
ils eussent bati.

Subjunct. Futur.

When

I have builded
Thou hast builded
He hath builded
We have builded
Ye have builded
They have builded

Quand

j'auray bati.
tu auras bati.
il aura bati.
nous aurons bati.
vous aurez bati.
ils auront bati.

Infinit.

To build
Præc. To have builded
Part. act. Building
Part. pass. Builded
Gerund. Of building
In building
For building

batir.
avoir bati.
batissant.
bati.
de batir.
en batissant.
pour batir.

The Third Conjugation endeth in avoir.

Indicat. Præsens.

<i>I receive</i>	<i>je reçois.</i>
<i>Thou receivest</i>	<i>tu reçois.</i>
<i>He receiveth</i>	<i>il reçoit.</i>
<i>We receive</i>	<i>nous recevons.</i>
<i>Ye receive</i>	<i>vous recevez</i>
<i>They receive.</i>	<i>ils reçoivent.</i>

Imperfect.

<i>I did receive</i>	<i>je recevois.</i>
<i>Thou didst receive</i>	<i>tu recevois.</i>
<i>He did receive</i>	<i>il recevoit.</i>
<i>We did receive</i>	<i>nous recevions.</i>
<i>Ye did receive</i>	<i>vous receviez.</i>
<i>They did receive</i>	<i>ils recevoient.</i>

Præterit. Definit.

<i>I received</i>	<i>je reçeu.</i>
<i>Thou didst receive</i>	<i>tu reçeus.</i>
<i>He received</i>	<i>il reçeut.</i>
<i>We received</i>	<i>nous reçûmes.</i>
<i>Ye received</i>	<i>vous reçûtes.</i>
<i>They received</i>	<i>ils reçurent.</i>

Præterit. Indefinit.

<i>I have received</i>	<i>j'ay reçu.</i>
<i>Thou hast received</i>	<i>tu as reçu.</i>
<i>He hath received</i>	<i>il a reçu.</i>
<i>We have received</i>	<i>nous avons reçu.</i>
<i>Ye have received</i>	<i>vous avez reçu.</i>
<i>They have received</i>	<i>ils ont reçu.</i>

Plusquam Perfect.

<i>I had received</i>	<i>j'avois reçu.</i>
<i>Thou hadst received</i>	<i>tu avois reçu.</i>
<i>He had received</i>	<i>il avoit reçu.</i>
<i>We had received</i>	<i>nous avions reçu.</i>
<i>Ye had received</i>	<i>vous aviez reçu.</i>
<i>They had received</i>	<i>ils avoient reçu.</i>

Futur.

Futur.

<i>I shall receive</i>	<i>je recevray.</i>
<i>Thou shalt receive</i>	<i>tu recevras.</i>
<i>He shall receive</i>	<i>il recevray.</i>
<i>We shall receive</i>	<i>nous recevrons.</i>
<i>Ye shall receive</i>	<i>vous recevrez.</i>
<i>They shall receive</i>	<i>ils recevront.</i>

Imperat.

<i>Receive thou</i>	<i>reçois.</i>
<i>Let him receive</i>	<i>qu'il reçoive</i>
<i>Let us receive</i>	<i>recevons.</i>
<i>Receive ye</i>	<i>recevez.</i>
<i>Let them receive</i>	<i>qu'ils reçoivent.</i>

Optat. & Subjunct. Prasens.

<i>God grant that</i>	<i>Dieu vuëill que</i>
<i>I may receive</i>	<i>je reçoive.</i>
<i>Thou mayst receive</i>	<i>tu reçoives.</i>
<i>He may receive</i>	<i>il reçoive.</i>
<i>We may receive</i>	<i>nous recevions.</i>
<i>Ye may receive</i>	<i>vous receviez.</i>
<i>They may receive</i>	<i>ils reçoivent.</i>

Subjunct. Imperf.

<i>I should receive</i>	<i>je recevrais.</i>
<i>Thou shouldst receive</i>	<i>tu recevrais.</i>
<i>He should receive</i>	<i>il recevrait.</i>
<i>We should receive</i>	<i>nous recevriions.</i>
<i>Ye should receive</i>	<i>vous recevriez.</i>
<i>They should receive</i>	<i>ils recevraient.</i>

Optativ. Imperf.

<i>Would to God</i>	<i>Plût à Dieu que</i>
<i>I might receive</i>	<i>je receusse.</i>
<i>Thou mightst receive</i>	<i>tu receusses.</i>
<i>He might receive</i>	<i>il receût.</i>
<i>We might receive</i>	<i>nous receussions.</i>
<i>Ye might receive</i>	<i>vous receussiez.</i>
<i>They might receive</i>	<i>ils receussent.</i>

Optativ

Optativ. Perfect.

<i>Altho</i>	Quoyque
<i>I have received</i>	j'aye receu.
<i>Thou hast received</i>	tu ayes receu.
<i>He hath received</i>	il ayt receu.
<i>We have received</i>	nous ayons receu.
<i>Ye have received</i>	vous ayez receu.
<i>They have received</i>	ils ayent receu.

Subjunct. Plusquam Perfect.

<i>When</i>	Quand
<i>I should have received</i>	j'aurois receu.
<i>Thou shouldst have received</i>	tu aurois receu.
<i>He should have received</i>	il auroit receu.
<i>We should have received</i>	nous aurions receu.
<i>Ye should have received</i>	vous auriez receu.
<i>They should have received</i>	ils auroient receu.

Optativ. Plusquam Perfect.

<i>Would to God</i>	Plût à Dieu que
<i>I had received</i>	j'eusse receu.
<i>Thou hadst received</i>	tu eusses receu.
<i>He had received</i>	il eut receu.
<i>We had received</i>	nous eussions receu.
<i>Ye had received</i>	vous eussiez receu.
<i>They had received</i>	ils eussent receu.

Subjunct. Futur.

<i>When</i>	Quand
<i>I have received</i>	j'auray receu.
<i>Thou hast received</i>	tu auras receu.
<i>He hath received</i>	il aura receu.
<i>We have received</i>	nous aurons receu.
<i>Ye have received</i>	vous aurez receu.
<i>They have received</i>	ils auront receu.

Infinit.

<i>To receive</i>	recevoir.
<i>Prat. To have received</i>	avoir receu.
<i>Part. act. Receiving</i>	recevant.
<i>Part. pass. Received</i>	receu.
<i>Gerund. Of receiving</i>	de recevoir.
<i>In receiving</i>	en recevant.
<i>For receiving</i>	pour recevoir.

Mark, That the Verb *Passive* is nothing but the Verb *I am*, all along joyned to a Participle *Passive*; as, *I am loved, thou art loved, &c.* Je suis aimé, tu es aimé, &c.

The Fourth Conjugation is Irregular.

How to form Regular Verbs.

IN the First Conjugation, the *Present Tense* of the *Indicative Mood*, is formed from the *Present* of the *Infinitive*, in taking away *r*. In the *Second*, in changing *r* into *s*. And in the *Third*, changing *evoir* into *ois*. As for Example:

Aimer,	J'aime,
Finir,	Je finis.
Recevoir,	Je reçois.

The *Imperfect Tense* is formed from the *First Person* of the *Plural Number* of the *Present Tense*, in changing *ons* into *ois*; as,

Nous aimons,	J'aimois.
Nous finissons,	Je finissois.
Nous recevons,	Je recevois.

The *Future*, in the *First* and *Second Conjugation* is formed from the *Infinitive*, in adding *ay*; and in the *Third*, in changing *evoir* into *vray*; as,

Aimer,	J'aimeray.
Finir,	Je finiray.
Recevoir,	Je recevray

The *Second Person* of the *Imperative* is nothing but the *Second Person* of the *Singular Number* of the *Present Tense*. And the *Third Person* of the *Imperative*, as well as the *Present* of the *Subjunctive* and *Optative Moods*, is formed from the *Third Person Plural* of the *Present Tense Indicative Mood*, in taking away *nt*; as,

Il s'aiment, qu'il aime, que j'aime.
 Ils finissent, qu'il finisse, que je finisse.
 Ils reçoivent, qu'il reçoive, que je reçoive.

The *Imperfect* of the *Subjunctive* is formed from the *Future*, in changing *ray* into *rois*; as,

J'aim

J'aimeray,	j'aimerois.
Je finiray,	je finirois.
Je recevray,	je recevrais.

The *Imperfect of the Optative* is formed from the *Definit*, in changing in the First Conjugation *ay* into *asse*; in the Second, *i* into *isse*; and in the Third, *eu* into *eusse*; as,

J'aimay,	j'aimasse.
Je fini,	je finisse.
Je receu,	je receusse.

The *Definit* is nothing but the *Participle Passive* in changing *é* Masculin into *ay* Diphthong in the First Conjugation; as,

Aimé,	j'aimay.
Finí,	je fini.
Receu,	je receu.

The *Participle Passive* is formed from the *Infinitive*, in taking away *r* in the First and Second Conjugation, and changing in the First *e* Feminin into *é* Masculin; and in the Third, changing *evoir* into *eu*; as,

Aimer,	aimé.
Finir,	fini.
Recevoir,	receu.

The *Participle active* is formed from the First Person, Plural Number, of the Present Tense of the Indicative, in changing *ons* into *ant*; as,

Aimons,	aimant.
Finissons,	finissant.
Recevons,	recevant.

All the other Tenses (which are called *Compounded Tenses*) are nothing but the Verb *have* joyn'd with the *Participle passive*.

How to form a Verb Reciprocal.

A Verb Reciprocal is nothing but a Verb Active, with these Pronouns, *Me, te, se, nous, vous, se ; as,*

<i>I save my self</i>	<i>je me sauve.</i>
<i>Thou savest thy self</i>	<i>tu te sauves.</i>
<i>He saveth himself</i>	<i>il se sauve.</i>
<i>We save our selves</i>	<i>nous nous sauvons.</i>
<i>Ye save your selves</i>	<i>vous vous sauvez.</i>
<i>They save themselves</i>	<i>ils se sauvent.</i>

Observe, That when the English use the Verb *have* in Reciprocal Verbs, the French use this Verb *Je suis ; as,*

<i>I have saved my self</i>	<i>je me suis sauvé.</i>
<i>I had sav'd my self</i>	<i>je m'étois sauvé.</i>
<i>I should have saved my self</i>	<i>je me serois sauvé.</i>
<i>That I had saved my self</i>	<i>que je me fusse sauvé.</i>
<i>When I have sav'd my self</i>	<i>quand je me seray sauvé.</i>
<i>To have saved himself</i>	<i>s'être sauvé.</i>
<i>Having saved himself</i>	<i>s'étant sauvé.</i>

You may see more in this Verb following.

Indicat. Præsens.

<i>I repent</i>	<i>je me repens.</i>
<i>Thou repentest</i>	<i>tu te repens.</i>
<i>He repenteth</i>	<i>il se repent.</i>
<i>We repent</i>	<i>nous nous repentons.</i>
<i>Ye repent</i>	<i>vous vous repentéz.</i>
<i>They repent</i>	<i>ils se repentent.</i>

Imperfect.

<i>I did repent</i>	<i>je me repentois.</i>
<i>Thou didst repent</i>	<i>tu te repentois.</i>
<i>He did repent</i>	<i>il se repentoit.</i>
<i>We did repent</i>	<i>nous nous repentions.</i>
<i>Ye did repent</i>	<i>vous vous repentiez.</i>
<i>They did repent.</i>	<i>ils se repentoient.</i>

Præterit.

Præterit. Définit.

<i>I repented</i>	je me repentis.
<i>Thou didst repent</i>	tu te repentis.
<i>He repented</i>	il se repentit.
<i>We repented</i>	nous nous repentîmes.
<i>Ye repented</i>	vous vous repentîtes.
<i>They repented</i>	ils se repentirent.

Præterit. Indefinit.

<i>I have repented</i>	je me suis repenti.
<i>Thou hast repented</i>	tu t'es repenti.
<i>He hath repented</i>	il s'est repenti.
<i>VVe have repented</i>	nous nous sommes repentis.
<i>Ye have repented</i>	vous vous êtes repentis.
<i>They have repented</i>	ils se sont repentis.

Plusquamperfect.

<i>I had repented</i>	je m' étois repenti.
<i>Thou hadst repented</i>	tu t' étois repenti.
<i>He had repented</i>	il s' étoit repenti.
<i>VVe had repented</i>	nous nous étions repentis.
<i>Ye had repented</i>	vous vous étiez repentis.
<i>They had repented</i>	ils s' étoient repentis.

Futur.

<i>I shall repent</i>	je me repentiray.
<i>Thou shalt repent</i>	tu te repentiras.
<i>He shall repent</i>	il se repentira.
<i>VVe shall repent</i>	nous nous repentirons.
<i>Ye shall repent</i>	vous vous repentirez.
<i>They shall repent</i>	ils se repentiront.

Imperativ.

<i>Repent thou</i>	repens toy
<i>Let him repent</i>	qu'il se repente.
<i>Let us repent</i>	repentons nous.
<i>Repent ye</i>	repentez vous.
<i>Let them repent</i>	qu'ils se repentent.

Optat. & Subjunct. Præsens.

God grant that	Dieu vuëille que
I may repent	je me repente.
Thou mayst repent	tu te repentes.
He may repent	il se repente.
VVe may repent	nous nous repentions.
Ye may repent	vous vous repentiez.
They may repent	ils se repentent.

Subjunct. Imperfect.

I should repent	je me repentirois.
Thou shouldst repent	tu te repentirois.
He should repent	il se repentiroit.
VVe should repent	nous nous repentirions.
Ye should repent	vous vous repentiriez.
They should repent	ils se repentiroient.

Optat. Imperfect.

VVould to God	Plût à Dieu que
I might repent	je me repentisse.
Thou mightst repent	tu te repentisses.
He might repent	il se repentir.
VVe might repent	nous nous repentissions.
Ye might repent	vous vous repentissiez.
They might repent	ils se repentissent.

Optativ. Perfect.

Although	Quoyque
I have repented	je me sois repenti.
Thou hast repented	tu te sois repenti.
He hath repented	il se soit repenti.
VVe have repented	nous nous soyons repentis.
Ye have repented	vous vous soyez repentis.
They have repented	ils se soient repentis.

Subjunct. Plusquamperfect.

VVhen	Quand
I should have repented	je me serois repenti.
Thou shouldst have repented	tu te serois repenti.
He should have repented	il se seroit repenti.
VVe should have repented	nous nous serions repentis.
Ye should have repented	vous vous seriez repentis.
They should have repented	ils se seroient repentis.

Optat.

Oprativ. Plusquamperfect.

Would to God
 I had repented
 Thou hadst repented
 He had repented
 We had repented
 Ye had repented
 They had repented

Plût à Dieu que
 je me fusse repenti.
 tu te fusses repenti.
 il se fût repenti.
 nous nous fussions repentis,
 vous vous fussiez repentis.
 ils se fussent repentis.

Subjunct. Futur.

When
 I have repented
 Thou hast repented
 He hath repented
 We have repented
 Ye have repented
 They have repented

Quand
 je me seray repenti.
 tu te seras repenti.
 il se sera repenti.
 nous nous serons repentis.
 vous vous serez repentis.
 ils se seront repentis.

Infinitiv.

To repent
 Præf. To have repented
 Part. act. Repenting
 Part. pass. Repented
 Gerund. Of repenting
 In repenting
 For repenting

se repentir.
 s'être repenti.
 se repentant.
 repenti.
 de se repentir.
 en se repentant.
 pour se repentir.

Observe, That in every Irregular Verb, there is nothing to learn but four or five words, viz. those that are marked in a different Character. The rest is as in the other Verbs.

Whosoever knows well the Verbs, *I have*, *J'ay*; *I am*, *Je suis*; *I love*, *J'ayme*; and, *I repent*, *Je me repens*, he may say he knows all the Verbs.

Irregular Verbs.

Aller.

To go.

Indicative. Present. *I go.*Je vais, tu vas, il va,
nous allons, vous allez, ils
vont.Imperfect. *I did go.*J'allois, tu allois, il alloit,
nous allions, vous alliez, ils
alloient.Preter. Definit. *I went.*J'allay, tu allas, il alla,
nous allâmes, vous allâtes,
ils allèrent.Preter. Indefin. *I am gone.*Je suis allé, tu es allé, il
est allé, nous sommes allé,
vous êtes allé, ils sont allé.Pluperfect. *I was gone.*J'étois allé, tu étois allé,
il étoit allé; nous étions
allé, vous étiez allé, ils
étoient allé.Future. *I shall go.*J'irai, tu iras, il ira, nous
irons, vous irez, ils iront.

Imperative.

Va, go thou; qu'il aille,
let him go; allons, let us go,
allez, go ye; qu'ils aillent,
let them go.

Optat. & Subjunct. Present.

*That I may go.*Que j'aile, tu ailles, il
aille, nous allions, vous al-
liez, ils aillent.Subjunct. Imperf. *I should go.*J'irois, tu irois, il iroit,
nous irions, vous iriez, ils
iroient.

Optat. Imperf.

*That I might go.*Que j'allasse, tu allasses,
il allât, nous allussions, vous
allassiez, ils allassent.Preterperf. *Altho' I am gone.*Quoyque je sois allé, tu
sois allé, il soit allé, nous
soyons allé, vous soyez allé,
ils soyent allé.

Subjunct. Pluperf.

*When I should be gone.*Quand je serois allé, tu
serois allé, il seroit allé,
nous serions allé, vous seri-
ez allé, ils seroient allé.

Optat. Pluperf.

*That I were gone.*Que je fusse allé, tu fusses
allé, il fût allé, nous fûssions
allé, vous fussiez allé,
ils fussent allé.Future. *When I am gone.*Quand je seray allé, tu
seras allé, il sera allé, nous
serons allé, vous serez allé,
ils seront allé.

Infinitive:

Aller, to go; être allé, to
be gone; allant, going; allé,
gone; en allant, in going; d'
aller, of going; pour aller,
for going.

Absoudre

Absoudre.

Indicat Present. *I absolve.*

J'absous, tu absous, il absout, nous *absolvons*, vous absolvez, ils absolvent.

Imperfect. *I did absolve.*

J'absolvois, tu absolvois, il absolvoit, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvoient.

Pret. definit. *I absolved.*

J'absolu, tu absolu, il absolu, nous absolvûmes, vous absolvûtes, ils absolurent.

Pret indefin. *I have absolved.*

J'ay absous, tuas absous, il a absous, nous avons absous, vous avez absous, ils ont absous.

Pluperf. *I had absolved.*

J'avois absous, tu avois absous, il avoit absous, nous avions absous, vous aviez absous, ils avoient absous.

Futur. *I will, or shall absolve.*

J'absoudray, tu absoudras, il absoudra, nous absoudrons, vous absoudrez, ils absoudront.

Imperative.

Absous, *absolve thou*; qu'il absolve, *let him absolve*; absolvons, *let us absolve*; absolvez, *absolve ye*; qu'ils absolvent, *let them absolve*.

Optat. & Subjunct. Present.

That I may absolve.

Que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

*To absolve.*Subj. Imp. *I should absolve.*

J'absoudrois, tu absoudrois, il absoudroit, nous absoudrions, vous absoudriez, ils absoudroient.

Optat. Imperf.

That I might absolve.

Que j'absolusse, tu absolusses, il absolût, nous absolussions, vous absolussiez, ils absolussent.

Pret. *Altho' I have absolved.*

Quoyque j'aye absous, tu ayes absous, il ayt absous, nous ayons absous, vous ayez absous, ils ayent absous.

Subjunct. Pluperfect.

VWhen I should have absolved.

Quand j'aurois absous, tu aurois absous, il auroit absous, nous aurions absous, vous auriez absous, ils auroient absous.

Opt. Plu. *That I had absolved.*

Que j'eusse absous, tu eusses absous, il eut absous, nous eussions absous, vous eussiez absous, ils eussent absous.

Futur. *VWhen I have absolved.*

Quand j'auray absous, tu auras absous, il aura absous, nous aurons absous, vous aurez absous, ils auront absous.

Infinitive.

Absoudre, *to absolve*; avoir absous, *to have absolved*; absolvant, *absolving*; absous, *absolved*; en absolvant, *in absolving*; d'absoudre, *of absolving*; pour absoudre, *for absolving*.

D 4

Acquerir

Acquerir.

To acquire.

Indicat. Presens. *I acquire.*Subj Imperf. *I should acquire.*

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous *acquerons*, vous *acqueriez*, ils *acquieraient*,

J'acquerois, tu *acquerois*, il *acquerrait*, nous *acquerrions*, vous *acquerriez*, ils *acquerraient*.

Imperf. *I did acquire.*Opt. Imp. *That I might acquire*

J'acquerois, tu *acquerois*, il *acquerrait*, nous *acquerrions*, vous *acquerriez*, ils *acquerraient*.

Que *j'acquisse*, tu *acquisse*, il *acquisse*, nous *acquissons*, vous *acquisseriez*, ils *acquisseraient*.

Preter. defin. *I acquired.*Pre. per. *Altho' I have acquired*

J'acquis, tu *acquis*, il *acquies*, nous *acquiesmes*, vous *acquies*, ils *acquies*.

Quoyque *j'aye acquis*, tu *ayes acquis*, il *ayt acquis*, nous *ayons acquis*, vous *ayez acquis*, ils *ayent acquis*.

Preter. indef. *I have acquired.*

Subj. Pluperf.

J'ay acquis, tu *as acquis*, il *a acquis*, nous *avons acquis*, vous *avez acquis*, ils *ont acquis*.

VWhen *I should have acquired.*Pluperf. *I had acquired.*

J'avois acquis, tu *avois acquis*, il *avait acquis*, nous *avions acquis*, vous *aviez acquis*, ils *avaient acquis*.

Quand *j'aurois acquis*, tu *aurois acquis*, il *auroit acquis*, nous *aurions acquis*, vous *auriez acquis*, ils *auraient acquis*.

Futur. *I shall acquire.*Opt. plu. *That I had acquired.*

J'acquerray, tu *acquerras*, il *acquerra*, nous *acquerrons*, vous *acquerez*, ils *acquerront*.

Que *j'eusse acquis*, tu *eusses acquis*, il *eut acquis*, nous *eussions acquis*, vous *eussiez acquis*, ils *eussent acquis*.

Futur. VWhen *I have acquired.*

Imperative.

Acquiers, *acquire thou*; *qu'il acquerre*, *let him acquire*; *acquerons*, *acquire we*; *acqueriez*, *acquire ye*; *qu'ils acquierent*, *let them acquire*.

Quand *j'auray acquis*, tu *auras acquis*, il *aura acquis*, nous *aurons acquis*, vous *aurez acquis*, ils *auront acquis*.

Infinitive.

Opt. & Subj. Present.

That I may acquire.

Que *j'acquere*, tu *acqueres*, il *acquere*, nous *acquerrions*, vous *acquerriez*, ils *acquerraient*.

Acquerir, *to acquire*; *avoir acquis*, *to have acquired*; *acquérant*, *acquiring*; *acquis*, *acquired*; *en acquérant*, *in acquiring*; *d'acquérir*, *of acquiring*; *pour acquérir*, *for acquiring*. *Querir* *to fetch*, *hath but the Infinitive*.

A faillir.

Assaillir.

To Assault.

Indicat. Present. *I assault.*
J'assaut, tu assaus, il assaut,
 nous assaillons, vous assailliez,
 ils assaillent.

Subj. Imp. *I should assault.*

J'assaillirois, tu assaillirois,
 il assailliroit, nous assailliri-
 ons, vous assailliriez, ils as-
 sailliroient.

Imperfect. *I did assault.*

J'assaillais, tu assaillais, il
 assaillait; nous assaillions,
 vous assailliez, ils assaillaient.

Opt. Imp *That I might assault.*

Que *j'assaillisse*, tu assaillis-
 ses, il assaillit, nous assaillis-
 sions, vous assaillissiez, ils
 assaillissent.

Prer. defin. *I assaulted.*

J'assaillis, tu assaillis, il as-
 saillit, nous assaillîmes, vous
 assaillîtes, ils assaillirent.

Pre. per. *Altho' I have assaulted*

Quoyque *j'aye assailli*, tu
 ayes assailli, il ayt assailli,
 nous ayons assailli, vous ay-
 ez assailli ils ayent assailli.

Prer. indef. *I have assaulted.*

J'ay assailli. tu as assailli, il
 a assailli, nous avons assailli,
 vous avez assailli, ils ont as-
 sailli.

Subj. pluperf.

When I should have assaulted.

Pluperf. *I had assaulted.*

J'avois assailli, tu avois as-
 sailli, il avoit assailli, nous a-
 vions assailli, vous aviez as-
 sailli, ils avoient assailli.

Quand *j'aurois assailli*, tu
 aurois assailli, il auroit as-
 sailli, nous aurions assailli,
 vous auriez assailli, ils auroi-
 ent assailli.

Futur. *I shall assault.*

J'assailliray, tu assailliras,
 il assaillira, nous assailliro s,
 vous assaillirez, ils assailliront.

Opt. plu. *That I had assaulted.*

Que *j'eusse assailli*, tu eus-
 ses assailli, il eut assailli, nous
 eussions assailli, vous eussiez
 assailli, ils eussent assailli.

Imperative.

Assaus, *assault thou*; qu'il
 assaille, *let him assault*; as-
 saillons, *let us assault*; as-
 saillez, *assault ye*; qu'ils as-
 saillent, *let them assault*.

Futur. *When I have assaulted.*

Quand *j'auray assailli*, tu
 auras assailli, il aura assailli,
 nous aurons assailli, vous au-
 rez assailli, ils auront assailli.

Opt. & Subj. Present.

That I may assault

Que *j'assaille*, tu assailles,
 il assaille, nous assaillions,
 vous assailliez, ils assaillent.

Infinitive.

Assaillir, *to assault*; avoir
 assailli, *to have assaulted*; as-
 saillant, *assaulting*; assailli,
assaulted; d'assaillir, en assail-
 lant, pour assaillir.

Boire.

Boire.

To Drink.

Indic. Present. *I Drink.*Je bois, tu bois, il boit,
nous buvons, vous buvez,
ils boivent.Imperf. *I did drink.*Je buvois, tu buvois, il
beuvoit, nous buvions, vous
beuviez, ils buvoient.Pret. defin. *I drunk.*Je bus, tu bus, il but,
nous bûmes, vous bûtes, ils
burent.Pret. indef. *I have drunk.*J'ay bu, tu as bu, il a
bu, nous avons bu, vous a-
vez bu, ils ont bu.Pluperf. *I had drunk.*J'avois bu, tu avois bu,
il avoit bu, nous avions bu,
vous aviez bu, ils avoient
bu.Futur. *I shall drink.*Je boiray, tu boiras, il
boira, nous boirons, vous
boirez, ils boiront.

Imperat.

Bois, *drink thou*; qu'il
boive, *let him drink*; beu-
vons, *let us drink*; buvez,
drink ye; qu'ils boivent,
let them drink.

Opt. & Subj. Present.

*That I may drink.*Que je boive, tu boives,
il boive, nous buvions, vous
beuviez, ils boivent.Subj. Imperf. *I should drink.*Je boirois, tu boirois, il
boiroit, nous boirions, vous
boiriez, ils boiroient.Opt. Imp. *That I might drink.*Que je busse, tu busse, il
bût, nous bussons, vous
busseriez, ils busserent.Pret. perf. *Altho' I have drunk.*Quoyque j'aye bu, tu ayes
bu, il ayt bu, nous ayons bu,
vous ayez bu, ils ayent bu.

Subj. plup.

*When I should have drunk.*Quand j'aurois bu, tu au-
rois bu, il auroit bu, nous
aurions bu, vous auriez bu,
ils auroient bu.Opt. plu. *That I had drunk.*Que j'eusse bu, tu eusses
bu, il eut bu, nous eussions
bu, vous eussiez bu, ils eus-
sent bu.Futur. *When I have drunk.*Quand j'auray bu, tu au-
ras bu, il aura bu, nous au-
rons bu, vous aurez bu, ils
auront bu.

Infinitive:

Boire, *to drink*; avoir bu,
to have drunk; buvant,
drinking; bu, *drunk*; en bu-
vant, *in drinking*; de boire,
of drinking; pour boire, *for
drinking*.

Bouillir.

To Boil.

Indic. Présent. *I Boil.*Je bouls, tu bouls, il boult,
nous bouillons, vous bouillez,
ils bouillent.Imperfect. *I did boil.*Je bouillois, tu bouillois,
il bouilloit, nous bouillions,
vous bouilliez, ils bouilloient.Pret. défin. *I boiled.*Je bouillis, tu bouillis, il
bouillit, nous bouillîmes,
vous bouillîtes, ils bouillirent.Pret. indef. *I have boiled.*J'ay bouilli, tu as bouilli,
il a bouilli, nous avons bouilli,
vous avez bouilli, ils
ont bouilli.Pluperf. *I had boiled.*J'avois bouilli, tu avois
bouilli, il avoit bouilli, nous
avions bouilli, vous aviez
bouilli, ils avoient bouilli.Futur. *I shall boil.*Je bouilliray, tu bouilliras,
il bouillira, nous bouillirons,
vous bouillirez, ils bouilliront.

Imperative.

Bouls, *boil thou*; qu'il
bouille, *let him boil*; bouil-
lons, *let us boil*; bouillez,
boil ye; qu'ils bouillent, *let*
them boil.

Opt. & Subj. Présent.

*That I may boil.*Que je bouille, tu bouilles,
il bouille, nous bouillons,
vous bouilliez, ils bouillent.Subj. Imp. *I should boil.*Je bouillirois, tu bouilli-
rois, il bouilliroit, nous bou-
illirions, vous bouilliriez,
ils bouilliroient.Opt. Imp. *That I might boil.*Que je bouillisse, tu bouil-
lisses, il bouillit, nous bouil-
lissions, vous bouillissiez, ils
bouillissent.Pret. perf. *Altho' I have boiled*Quoyque j'aye bouilli, tu
ayes bouilli, il ayt bouilli,
nous ayons bouilli, vous ayez
bouilli, ils ayent bouilli.

Subject. plup.

*When I should have boiled.*Quand j'aurois bouilli, tu
aurois bouilli, il auroit bou-
illi, nous aurions bouilli,
vous auriez bouilli, ils au-
roient bouilli.Opt. plup. *That I had boiled.*Que j'eusse bouilli, tu eusses
bouilli, il eut bouilli; nous
eussions bouilli, vous eussiez
bouilli, ils eussent bouilli.Futur. *When I have boiled.*Quand j'auray bouilli, tu
auras bouilli, il aura bouilli,
nous aurons bouilli, vous au-
rez bouilli, ils auront bouilli.

Infinitive.

Bouillir, *to boil*; avoir
bouilli, *to have boiled*; bouil-
lant, *boiling*; bouilli, *boiled*;
de bouillir, en bouillant, pour
bouillir.

Circoncir.

Circoncir.

Indic. Present. *I Circumcise.*

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit; nous circonçons, vous circonçisez, ils circonçisent.

Imperf. *I did Circumcise.*

Je circonçisois, tu circonçisois, il circonçisoit, nous circonçissions, vous circonçissiez, ils circonçisoient.

Pret. defin. *I Circumcised.*

Je circonçis, tu circonçis, il circonçit, nous circonçîmes, vous circonçîtes, ils circonçirent.

Pret. indef. *I have Circumcised.*

J'ay circonçis, tu as circonçis, il a circonçit; nous avons circonçis, vous avez circonçis, ils ont circonçis.

Pluperf. *I had Circumcised.*

J'avois circonçis, tu avois circonçis, il avoit circonçis; nous avions circonçis, vous aviez circonçis, ils avoient circonçis.

Futur. *I shall Circumcise.*

Je circonçiray, tu circonçiras, il circonçira; nous circonçirons, vous circonçirez, ils circonçiront.

Imperative.

Circonçis, *Circumcise thou*; qu'il circonçise, *let him Circumcise*; circonçisons, *let us Circumcise*; circonçissez, qu'ils circonçissent.

To Circumcise.

Opt. & Subj. Present.

That I may Circumcise.

Que je circonçise, tu circonçises, il circonçise, nous circonçissions, vous circonçissiez, ils circonçissent.

Subj. Imp. *I should Circumcise.*

Je circonçirois, tu circonçirois, il circonçiroit, nous circonçirions, vous circonçiriez, ils circonçiroient.

Op. Im. *That I might Circumcise*

Que je circonçisse, tu circonçisses, il circonçit; nous circonçissions, vous circonçissiez, ils circonçissent.

Pret. perfect.

Altho' I have Circumcised.

Quoyque j'aye circonçis, tu ayes circonçis, il ayt circonçis, &c.

Subj. pluperf.

When I should have Circumcised

Quand j'aurois circonçis, tu aurois circonçis, il auroit circonçis, &c.

Op. plu. *That I had Circumcised*

Que j'eusse circonçis, tu eusses circonçis, il eut circonçis, &c.

Fut. *When I have Circumcised.*

Quand j'auray circonçis, tu auras circonçis, il aura circonçis, &c.

Infinitive.

Circoncir, *to Circumcise*; avoir circonçis, *to have Circumcised*; circonçissant, *Circumcising*; circonçis, *Circumcised*; de circonçir, en circonçissant, pour circonçir.

Conclure.

Conclure.

Indic. Present. *I conclude.*Je *conclue*, tu *conclus*, il *conclut*, nous *concluons*, vous *concluez*, ils *concluent*.Imperfect. *I did conclude.*Je *concluois*, tu *concluois*, il *concluoit*, nous *concluions*, vous *concluiez*, ils *concluoient*.Pret. defin. *I concluded.*Je *conclus*, tu *conclus*, il *conclut*, nous *conclumes*, vous *conclutez*, ils *conclurent*.Pret. indef. *I have concluded.*J'*ay conclu*, tu *as conclu*, il *a conclu*, nous *avons conclu*, vous *avez conclu*, ils *ont conclu*.Pluperf. *I had concluded.*J'*avois conclu*, tu *avois conclu*, il *avait conclu*, nous *avions conclu*, vous *aviez conclu*, ils *avoient conclu*.Futur. *I shall conclude.*Je *concluray*, tu *concluras*, il *conclura*, nous *conclurons*, vous *conclurez*, ils *concluront*.

Imperative.

Conclus, *conclude thou*; qu'il *conclue*, *let him conclude*; concluons, *let us conclude*; concluez, *conclude ye*; qu'ils *concluent*, *let them conclude*.

Opt. & Subj. Present.

*That I may conclude.*Que je *conclue*, tu *conclues*, il *conclue*, nous *concluions*, vous *concluiez*, ils *concluent*.

To Conclude.

Subj. Imp. *I should conclude.*Je *conclurois*, tu *conclurois*, il *concluroit*, nous *conclurions*, vous *concluriez*, ils *concluroient*.

Opt. Imperfect.

*That I might conclude.*Que je *conclusse*, tu *conclusses*, il *conclût*, nous *conclussions*, vous *conclussiez*, ils *conclussent*.

Pret. perfect.

*Altho' I have concluded.*Quoyque j'*aye conclu*, tu *ayes conclu*, il *aye conclu*, nous *ayons conclu*, &c.

Subj. pluperfect

*When I should have concluded.*Quand j'*aurois conclu*, tu *aurais conclu*, il *aurait conclu*, &c.

Optat. pluperf.

*That I had concluded.*Que j'*eussie conclu*, tu *eusses conclu*, il *eût conclu*, nous *eussions conclu*, &c.Futur *When I have concluded.*Quand j'*auray conclu*, tu *auras conclu*, il *aura conclu*, nous *aurons conclu*, vous *aurez conclu*, ils *auront conclu*.

Infinitive.

Conclure, *to conclude*; avoir *conclu*, *to have concluded*; *concluant*, *concluding*; *conclu*, *concluded*; *de conclure*, *en concluant*, *pour conclure*.

Conduire.

Conduire.

Indic. Present. *I Conduict.*

Je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.

Imperf. *I did Conduict.*

Je conduisois, tu conduisois, il conduisoit, nous conduisions, vous conduisiez, ils conduisoient.

Pret. defin. *I Conducted.*

Je conduisis, tu conduisis, il conduisit, nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent.

Pret. indef. *I have Conducted.*

J'ay conduit, tu as conduit, il a conduit, nous avons conduit, vous avez conduit, ils ont conduit.

Pluperf. *I had Conducted.*

J'avois conduit, tu avois conduit, il avoit conduit, nous avions conduit, vous aviez conduit, ils avoient conduit.

Futur. *I shall Conduict.*

Je conduiray, tu conduiras, il conduira, nous conduirons, vous conduirez, ils conduiront.

Imperative.

Conduis, *Conduict thou*; qu'il conduise, *let him Conduict*; conduisons, *let us Conduict*; conduisez, *Conduict ye*; qu'ils conduisent, *let them Conduict*.

To Conduict.

Optat. & Subjunct. Present.

That I may Conduict.

Que je conduise, tu conduises, il conduise, nous conduisions, vous conduisiez, ils conduisent.

Subj. Imp. *I should conduict.*

Je conduirois, tu conduirois, il conduiroit, nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiroient.

Opt. Im. *That I might conduict.*

Que je conduisisse, tu conduisisses, il conduisît, nous conduisissions, vous conduisissiez, ils conduisissent.

Pret. perfect.

Altho' I have conducted.

Quoyque j'aye conduit, tu ayes conduit, &c.

Pluperfect.

When I should have conducted.

Quand j'aurois conduit, tu aurois conduit, il auroit conduit, &c.

Opt. plu. *That I had conducted.*

Que j'eusse conduit, tu eusses conduit, il eut conduit, &c.

Futur. *When I have conducted.*

Quand j'auray conduit, tu auras conduit, &c.

Infinitive.

Conduire, *to Conduict*; avoir conduit, *to have conducted*; conduisant, *conduicting*; conduit, *conducted*; de conduire, *en conduisant*, pour conduire.So Cuire, *to bake*; and nuire, *to hurt*; and luire, *to light*.

Coudre.

Coudre.

Indic. Present. *I Sow.*Je couds, tu couds, il coudt,
nous cousons, vous cousez, ils
cousent.Imperfect. *I did Sow.*Je cousois, tu cousois, il
cousoit, nous cousions, vous
cousiez, ils cousoient.Pret. defin. *I Sowed.*Je coufis, tu coufis, il cou-
fit, nous coufimes, vous
coufites, ils coufurent.Pret. indef. *I have Sowed.*J'ay coufu, tu as coufu,
il a coufu, nous avons cou-
fu, vous avez coufu, ils ont
coufu.Pluperf. *I had Sown.*J'avois coufu, tu avois
coufu, il avoit coufu, nous
avions coufu, vous aviez
coufu, ils avoient coufu.Futur. *I shall Sow.*Je coudray, tu coudras,
il coudra, nous coudrons,
vous coudrez, ils coudront.

Imperative.

Couds, *Sow thou*; qu'il
coufe, *let him Sow*; cousons,
let us Sow; cousez, *Sow ye*;
qu'ils coufent, *let them Sow*.

Opt. & Subj. Present.

*That I may Sow.*Que je coufe, tu coufes,
il coufe, nous coufions, vous
coufiez, ils coufent.*To Sow.*Subj. Imperf. *I should Sow.*Je coudrois, tu coudrois,
il coudroit, nous coudrions,
vous coudriez, ils cou-
droient.Opt. Imp. *That I might Sow.*Que je coufisse, tu coufif-
fes, il coufit, nous coufif-
sions, vous coufissiez, ils
coufissent.Pret. perf. *Altho' I have Sown.*Quoyque j'aye coufu, tu
ayes coufu, il ayt coufu,
nous ayons coufu, vous ay-
ez coufus, ils ayent coufu.

Subj. pluperf.

*When I should have Sown.*Quand j'aurois coufu, tu
aurois coufu, il auroit cou-
fu, nous aurions coufu, vous
auriez coufu, ils auroient
coufu.

Oprat. pluperf.

*That I had Sown.*Que j'eusse coufu, tu euf-
fes coufu, il eut coufu, nous
eussions coufu, vous eussiez
coufu, ils eussent coufu.Futur. *When I have Sown.*Quand j'auray coufu, tu
auras coufu, il aura coufu,
nous aurons coufu, vous au-
rez coufu, ils auront coufu.

Infinitive.

Coudre, *to Sow*; avoir
coufu, *to have Sown*; cou-
fant, *Sowing*; coufu, *Sown*.
de coudre, en coufant, pour
coude.

Courir.

Courir.

Indic. Present. *I run.*Je cours, tu cours, il court,
nous courons, vous courez,
ils courent.Imperf. *I did run.*Je courais, tu courais, il
courait, nous courions, vous
couriez, ils couraient.Pret. defin. *I runned.*Je couru, tu courus, il cou-
rut, nous courûmes, vous
courûtes, ils coururent.Pret. indef. *I have runned.*J'ay couru, tu as couru, il
a couru, nous avons couru,
vous avez couru, ils ont
couru.Pluperf. *I had runned.*J'avois couru, tu avois
couru, il avoit couru, nous
avions couru, vous aviez
couru, ils avoient couru.Futur. *I shall run.*Je couray, tu couras, il
courra, nous courrons, vous
courez, ils courront.

Imperative.

Cours, *run thou*; qu'il
coure, *let him run*; courons,
let us run; courez, *run ye*;
qu'ils courent, *let them run*.

Opr. & Subjunct. Present.

*That I may run.*Que je coure, tu couras,
il coure, nous courions,
vous couriez, ils courent.*To run.*Subj. Imp. *I should run.*Je courais, tu courais, il
courait, nous courions, vous
couriez, ils couraient.Opt. Imp. *That I might run.*Que je courusse, tu cou-
russes, il courût, nous cou-
russions, vous courussiez, ils
courussent.Pret. per. *Altho' I have runned.*Quoyque j'aye couru, tu
ayes couru, il ayt couru,
nous ayons couru, ils ayent
couru.Subj. plu. *When I have runned.*Quand j'aurois couru, tu
aurois couru, il auroit couru,
nous aurions couru, vous au-
riez couru, ils auroient couru.Opt. plu. *That I had runned.*Que j'eusse couru, tu eus-
ses couru, il eut couru, nous
eussions couru, vous eussiez
couru, ils eussent couru.Futur. *When I have runned.*Quand j'auray couru, tu
auras couru, il aura couru,
nous aurons couru, vous
aurez couru, ils auront couru.

Infinitive.

Courir, *to run*; avoir cou-
ru, *to have runned*; courant,
running; couru, *runned*; de
courir, *of running*; en cou-
rir, *pour courir*.

So Secourir.

Courir

Couvrir.

Indicat. Present. *I cover.*

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

Imperf. *I did cover.*

Je couvrais, tu couvrais, il couvrait, nous couvriions, vous couvriez, ils couvraient.

Pret. defin. *I covered.*

Je couvris, tu couvris, il couvrit, nous couvrimmes, vous couvrites, ils couvrirent.

Pret. indef. *I have covered.*

J'ay couvert, tu as couvert, il a couvert, nous avons couvert, vous avez couvert, ils ont couvert.

Pluperfect. *I had covered.*

J'avois couvert, tu avois couvert, il avoit couvert, nous avions couvert, vous aviez couvert, ils avoient couvert.

Futur. *I shall cover.*

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

Imperative.

Couvre, *cover thou*; qu'il couvre, *let him cover*; couvrons, *let us cover*; couvrez, *cover ye*; qu'ils couvrent, *let them cover*.

Opt. & Subj. Present.

That I may cover.

Que je couvre, tu couvres, qu'il couvre, nous couvriions, vous couvriez, qu'ils couvrent.

*To Cover.*Subj. Imperf. *I should cover.*

Je couvrirais, tu couvrirais, il couvrirait, nous couvririons, vous couvririez, ils couvrieraient.

Opt. Imp. *That I might cover.*

Que je couvrisse, tu couvrisse, il couvrir, nous couvririons, vous couvririez, ils couvrirent.

Pre. per. *Altho' I have covered.*

Quoyque j'aye couvert, tu ayes couvert, il ait couvert, nous ayons couvert, vous ayez couvert, ils aient couvert.

Subj. pluperfect.

When I should have covered.

Quand j'aurois couvert, tu aurois couvert, il auroit couvert, nous aurions couvert, vous auriez couvert, ils auroient couvert.

Opt. plu. *That I had covered.*

Que j'eusse couvert, tu eusses couvert, il eut couvert, &c.

Futur. *When I have covered.*

Quand j'auray couvert, tu auras couvert, il aura couvert, nous aurons couvert, vous aurez couvert, ils auront couvert.

Infinitive.

Couvrir, *to cover*; avoir couvert, *to have covered*; couvrant, *covering*; couvert, *covered*; de couvrir, *en couvrant*, pour couvrir. So ouvrir, *to open*; offrir, *to offer*.

E

Crain-

Craindre.

Indic. present. *I fear.*

Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Imperfect. *I did fear.*

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Pret. defin. *I feared.*

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

Pret. indef. *I have feared.*

J'ay craint, tu as craint, il a craint, nous avons craint, vous avez craint, ils ont craint.

Pluperf. *I had feared.*

J'avois craint, tu avois craint, il avoit craint, nous avions craint, vous aviez craint, ils avoient craint.

Futur. *I shall fear.*

Je craindray, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

Imperative.

Crains, fear thou; qu'il craigne, let him fear; craignons, let us fear; craignez, fear ye; qu'ils craignent, let them fear.

Opt. & Subj. Present.

That I may fear.

Que je craigne, tu craignes, qu'il craigne, craignies, craigniez, ils craignent.

To fear.

Subj. Imperf. *I should fear.*

Je craindrois, tu craindrois, il craindrait, nous craindrions, vous craindriez, ils craindraient.

Opt. Imp. *That I might fear.*

Que je craignisse, tu craignisses, il craignit, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Pret. per. *Altho' I have feared.*

Quoyque j'aye craint, tu ayes craint, il ait craint, nous ayons craint, vous ayez craint, ils aient craint.

Subj. pluperf.

When I should have feared.

Quand j'aurois craint, tu aurois craint, il auroit craint, nous aurions craint, &c.

Opt. plu. *That I had feared.*

Que j'eusse craint, tu eusses craint, il eut craint, nous eussions craint, vous eussiez craint, ils eussent craint.

Futur. *When I have feared.*

Quand j'auray craint, tu auras craint, il aura craint, nous aurons craint, vous aurez craint, ils auront craint.

Infinitive.

Craindre, to fear; avoir craint, to have feared; craignant, fearing; craint, feared.

De craindre, en craignant, pour craindre.

So Feindre, peindre, plaindre, contraindre, joindre.

Croire

Croire.

*To believe.*Indic. Present. *I believe.*Je croy, tu crois, il croit,
nous croyons, vous croyez,
ils croient.Imperfect. *I did believe.*Je croyois, tu croyois, il
croyoit, nous croyions, vous
croyiez, ils croyoient.Pret. defin. *I believed.*Je crus, tu crus, il crut,
nous crûmes, vous crûtes,
ils crûrent.Pret. indef. *I have believed.*J'ay cru, tu as cru, il a
cru, nous avons cru, vous
avez cru, ils ont cru.Pluperf. *I had believed.*J'avois cru, tu avois cru,
il avoit cru, nous avions cru,
vous aviez cru, ils avoient
cru.Futur. *I shall believe.*Je croiray, tu croiras, il
croira, nous croirons, vous
croirez, ils croiront.

Imperative.

Crois, *believe thou* ; qu'il
croys, *let him believe* ; croy-
ons, *let us believe* ; croyez,
believe ye ; qu'ils croient,
let them believe.

Opt. & Subj. Present.

*That I may believe.*Que je croye, tu croyes,
il croye ; nous croyions,
vous croyiez, ils croient.Subj. Imp. *I should believe.*Je croirois, tu croirois,
il croyroit, nous croyrions,
vous croyriez, ils croyroient.
Opt. Imp. *That I might believe.*Que je crusse, tu crusses,
il crût, nous crussions, vous
crussiez, ils crussent.Pre. per. *Altho' I have believed*Quoyque j'aye cru, tu
ayes cru, il ait cru, nous ay-
ons cru, vous ayez cru, ils
ayent cru.

Subj. pluperfect.

*When I should have believed.*Quand j'aurois cru, tu au-
rois cru, il auroit cru, nous
aurions cru, vous auriez cru,
ils auroient cru.Opt. plu. *That I had believed.*Que j'eusse cru, tu eusses
cru, il eut cru, nous eussions
cru, vous eussiez cru, ils eus-
sent cru.Futur. *When I have believed.*Quand j'auray cru, tu au-
ras cru, il aura cru, nous
aurons cru, vous aurez cru,
ils auront cru.

Infinitive.

Croire, *to believe* ; avoir
cru, *to have believed* ; croy-
ant, *believing* ; cru, *believed.*De croire, en croyant,
pour croire.

Cueillir.

Indic. Present. *I gather.*

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

Imperfect. *I did gather.*

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

Pret. defin. *I gathered.*

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

Pret. indef. *I have gathered.*

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

Pluperf. *I had gathered.*

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

Futur. *I shall gather.*

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

Imperative.

Cueilles, *gather thou* ; qu'il cueille, *let him gather* ; cueillons, *let us gather* ; cueillez, *gather ye* ; qu'ils cueillent, *let them gather*.

Opt. & Subj. Present.

That I may gather.

Que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

To gather.

Subj. Imperf. *I should gather.*

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Opt. Imp. *That I might gather.*

Que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Pret. perfect.

Altho' I have gathered.

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils aient cueilli.

Subjunct. pluperf.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

Opt. plu. *That I had gathered.*

Que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

Futur. *When I have gathered.*

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, &c.

Infinitive.

Cueillir, *to gather* ; avoir cueilli, *to have gathered* ; cueillant, *gathering* ; cueilli, *gathered*.

De cueillir, en cueillant, pour cueillir.

Dire.

Dire.

To say.

Indic. Present. *I say.*

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

Imperfect. *I did say.*

Je disois, tu disois, il disoit, nous disions, vous disiez, ils disoient.

Pret. defin. *I said.*

Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent,

Pret. indef. *I have said.*

J'ay dit, tu as dit, il a dit, nous avons dit, vous avez dit, ils ont dit.

Pluperf. *I had said.*

J'avois dit, tu avois dit, il avoit dit, nous avions dit, vous aviez dit, ils avoient dit.

Futur. *I shall say.*

Je diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.

Imperative.

Dis, say thou, qu'il dise, let him say; dites, say ye; qu'ils disent, let them say.

Opt. & Subj. Present.

That I may say.

Que je dise, ou que je dis, que tu dises, qu'il dise, que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent.

Maudire, make in the second Person Plural, Indic. Presf, Maudissez, contredire contredisez, & predire, predisez.

Subjunct. Imperf.

I should say.

Je dirois, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient.

Optat. Imperf.

That I might say.

Que je disse, tu disses, il dist, nous disions, vous disiez, ils dissent.

Preter. perfect.

Altho' I have said.

Quoyque j'aye dit, tu ayes dit, il ait dit, nous ayons dit, vous ayez dit, ils ayent dit.

Subj. pluperf.

When I should have said.

Quand j'aurois dit, tu aurois dit, il auroit dit, nous aurions dit, vous auriez dit, ils eussent dit.

Opt. plu. *That I had said.*

Que j'eusse dit, tu eusses dit, il eut dit, nous eussions dit, vous eussiez dit, ils eussent dit.

Futur. *When I have said.*

Quand j'auray dit, tu auras dit, il aura dit, nous aurons dit, vous aurez dit, ils auront dit.

Infinitive.

Dire, to say; avoir dit, to have said; disant, saying; dit, said.

De dire, en disant, pour dire. Of saying, in saying, for saying.

Dormir.

To Sleep.

Indic. Present. *I Sleep.*Je dors, tu dors, il dort,
nous dormons, vous dormez,
ils dorment.Imperf. *I did Sleep.*Je dormois, tu dormois,
il dormoit, nous dormions,
vous dormiez, ils dormoient.Pret. defin. *I Slept.*Je dormis, tu dormis, il
dormit, nous dormîmes,
vous dormîtes, ils dormirent.Pret. indef. *I have Slept.*J'ay dormi, tu as dormi,
il a dormi, nous avons dor-
mi, vous avez dormi, ils ont
dormi.Pluperf. *I had Slept.*J'avois dormi, tu avois
dormi, il avoit dormi, nous
avions dormi, vous aviez
dormi, ils avoient dormi.Futur. *I shall Sleep.*Je dormiray, tu dormi-
ras, il dormira, nous dor-
mirons, vous dormirez, ils
dormiront.

Imperative.

Dors, *Sleep thou*; qu'il
dorme, *let him Sleep*; dor-
mons, *let us Sleep*; dormez,
Sleep ye; qu'ils dorment,
let them Sleep.

Opt. & Subj. Present.

*That I may Sleep.*Que je dorme, tu dormes,
il dorme, nous dormions,
vous dormiez, ils dorment.Subj. Imp. *I should Sleep.*Je dormirois, tu dormirois,
il dormiroit, nous dormiri-
ons, vous dormiriez, ils dor-
miroient.Opt. Imp. *That I might Sleep.*Que je dormisse, tu dor-
misses, il dormit, nous dor-
missions, vous dormissiez,
ils dormissent.Pre. per. *Altho' I have Slept.*Quoyque j'aye dormi, tu
ayes dormi, il ait dormi, nous
ayons dormi, vous ayez dor-
mi, ils aient dormi.

Subj. pluperf.

*When I should have Slept.*Quand j'aurois dormi, tu
aurois dormi, il auroit dor-
mi, nous aurions dormi,
vous auriez dormi, ils au-
roient dormi.Opt. plu. *That I had Slept.*Que j'eusse dormi, tu eus-
ses dormi, il eut dormi, nous
eussions dormi, vous eussiez
dormi, ils eussent dormi.Futur. *When I have Slept.*Quand j'auray dormi, tu
auras dormi, il aura dormi,
nous aurons dormi, &c.

Infinitive.

Dormir, *to Sleep*; avoir
dormi, *to have Slept*; dor-
mant, *Sleeping*; dormi, *Slept*;De dormir, en dormant,
pour dormir.

Ecrire.

Ecrire.

To write.

Indicat. Present. *I write.*

J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

Imperfect. *I did write.*

J'écrivais, tu écrivais, il écrivait, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivaient.

Preter. defin. *I did write.*

J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

Pret. indef. *I have written.*

J'ay écrit, tu as écrit, il a écrit, nous avons écrit, vous avez écrit, ils ont écrit.

Pluperf. *I had written.*

J'avois écrit, tu avois écrit, il avoit écrit, nous avions écrit, vous avez écrit, ils ont écrit.

Futur. *I shall write.*

J'écriray, tu écriras, il écrira, nous écrirons, vous écrirez, ils écriront.

Imperative.

Ecris, *write thou*; qu'il écrive, *let him write*; écrivons, *let us write*; écrivez, *write ye*; qu'ils écrivent, *let them write*.

Opt. & Subj. Present.

That I may write.

Que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

J'écrirois, tu écrirois, il écriroit, nous écrivions, vous écriviez, ils écriroient. Opt. Imp. *That I might write.*

Que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

Pre. per. *Altho' I have written:*

Quoyque j'aye écrit, tu ayes écrit, il ait écrit, nous ayons écrit, vous ayez écrit, ils aient écrit.

Subj. pluperf.

*When I should have written.*Quand j'aurois écrit, tu aurois écrit, il auroit écrit, nous aurions écrit, vous auriez écrit, ils auroient écrit. Opt. plu. *That I had written.*

Que j'eusse écrit, tu eusses écrit, il eût écrit, nous eussions écrit, vous eussiez écrit, ils eussent écrit.

Fut. *When I have written.*

Quand j'auray écrit, tu auras écrit, il aura écrit, nous aurons écrit, vous aurez écrit, ils auront écrit.

Infinitive.

Ecrire, *to write*; avoir écrit, *to have written*; écrivant, *writing*; écrit, *written*.

D'écrire, en écrivant, pour écrire.

Faire.

To do.

Indicat. Present. *I do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Imperfect. *I did*

Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.

Pret. defin. *I did.*

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

Pret. Indef. *I have done.*

J'ay fait, tu as fait, il a fait, nous avons fait, vous avez fait, ils ont fait.

Pluperfect. *I had done.*

J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoient fait.

Futur. *I shall do.*

Je feray, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.

Imperative.

Fais, *do thou*; qu'il fasse, *let him do*; faisons, *let us do*; faites, *do ye*; qu'ils fassent, *let them do*.

Opt. & Subj. Present.

That I may do.

Que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Subj. Imp. *I should do.*

Je ferois, tu ferois, il feroit, nous ferions, vous feriez, ils feroient.

Optat. Imperf.

That I might do.

Que je fisse, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Preter. perfect.

Altho' I have done.

Quoyque j'aye fait, tu ayes fait, il a fait, nous ayons fait, vous ayez fait, ils ayent fait.

Subj. pluperf.

When I should have done.

Quand j'aurois fait, tu aurois fait, il auroit fait, nous aurions fait, vous auriez fait, ils auroient fait.

Opt. plu. *That I had done.*

Que j'eusse fait, tu eusses fait, il eût fait, nous eussions fait, vous eussiez fait, ils eussent fait.

Futur. *When I have done.*

Quand j'auray fait, tu auras fait, il aura fait, nous aurions fait, vous auriez fait, ils auront fait.

Infinitive.

Faire, *to do*; avoir fait, *to have done*; faisant, *doing*; fait, *done*.

De faire, en faisant, pour faire.

Fuir.

Fuir. To flee.

Indicat. Present. *I flye.*Je fuis, tu fuis, il fuit,
nous fuyons, vous fuyez, ils
fuyent.Imperfect. *I did flee.*Je fuyois, tu fuyois, il fu-
yoit, nous fuyions, vous
fuyiez, ils fuioient.Pret. defin. *I fled.*Je fuis, tu fuis, il fuit,
nous fuimes, vous futes, ils
fuirent.Pret. indef. *I have fled.*J'ay fuit, tu as fuit, il a
fuit, nous avons fuit, vous
avez fuit, ils ont fuit.Pluperf. *I had fled.*J'avois fuit, tu avois fuit,
il avoit fuit, nous avions
fuit, vous aviez fuit, ils a-
voient fuit.Futur. *I shall flee.*Je fuiray, tu fuiras, il fui-
ra, nous fuirons, vous fui-
rez, ils fuiront.

Imperative.

Fuis, flee thou; qu'il fuye,
let him fly; fuyons, let us
fly; fuyez, fly ye; qu'ils fuy-
ent, let them fly.

Opt. & Subj. Present.

*That I may fly.*Que je fuye, tu fuyes, il
fuye, nous fuyions, vous
fuyiez, ils fuyent.Subj. Imp. *I should fly.*Je fuyrois, tu fuyrois, il
fuyroit, nous fuyirions, vous
fuyriez, ils fuyroient.Opt. Imp. *That I might fly.*Que je fusse, tu fusses, il
fust, nous fuissions, vous
fussiez, ils fussent.Pret. perf. *Altho' I have fled.*Quoyque j'aye fuit, tu
ayes fuit, il ait fuit, nous
ayons fuit, vous ayez fuit,
ils ayent fuit.

Subj. plup.

*When I should have fled.*Quand j'aurois fuit, tu
aurois fuit, il auroit fuit,
nous aurions fuit, vous au-
riez fuit, ils auroient fuit.Opt. plup. *That I had fled.*Que j'eusse fuit, tu eusses
fuit, il eust fuit, nous eus-
sions fuit, vous eussiez fuit,
ils eussent fuit.Futur. *When I have fled.*Quand j'auray fuit, tu au-
ras fuit, il aura fuit, nous
aurons fuit, vous aurez fuit,
ils auront fuit.

Infinitive.

Fuir, to flee; avoir fuit,
to have fled; fuyant, flying;
fuit, fled.De fuir, en fuyant, pour
fuir.

Faillir.

To Fail.

It hath no Present nor Imperfect Tense ; instead of which we use Manquer.

Preter. defin. *I failed.*

Je faillis, tu faillis, il faillit, nous faillîmes, vous faillîtes, ils faillirent.

Preter. indefin. *I have failed.*

J'ay failli, tu as failli, il a failli, nous avons failli, vous avez failli, ils ont failli.

Pluperfect. *I had failed.*

J'avois failli, tu avois failli, il avoit failli, nous avions failli, vous aviez failli, ils avoient failli.

Futur. *I shall fail.*

Je failliray, tu failliras, il faillira, nous faillirons, vous faillirez, ils failliront.

Imperative.

Qu'il faille, let him fail; faillons, let us fail; faillez, fail ye; qu'ils faillent, let them fail.

Opt. & Subj. Present is wanting; and so the Imperfect.

Optat. Imperf.

That I might fail.

Que je faillisse, tu faillisses, il faillist, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Preterperf.

Altho' I have failed.

Quoyque j'aye failli, tu ayes failli, il ait failli, nous ayons failli, vous ayez failli, ils aient failli.

Subj. pluperf.

When I should have failed.

Quand j'aurois failli, tu aurois failli, il auroit failli, nous aurions failli, vous auriez failli, ils auroient failli.

Opt. plup. *That I had failed.*

Que j'eusse failli, tu eusses failli, il eut failli, nous eussions failli, vous eussiez failli, ils eussent failli.

Futur. *When I have failed.*

Quand j'auray failli, tu auras failli, il aura failli, nous aurons failli, vous aurez failli, ils auront failli.

Infinitive.

Faillir, to fail; avoir failli, to have failed; faillant, manquant; failed, failli.

De failli, en manquant, pour faillir, *That Verb is not much in use.*

Lire.

To Read.

Indic. Present. *I read.*

Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Imperfect. *I did read.*

Je lisois, tu lisois, il lisoit, nous lisions, vous lisiez, ils lisoient.

Preter. Definit. *I did write.*

Je leus, tu leus, il leur, nous leûmes, vous leûtes, ils leûrent.

Pret. indef. *I have read.*

J'ay leu, tu as leu, il a leu, nous avons leu, vous avez leu, ils ont leu.

Pluperf. *I had read.*

J'avois leu, tu avois leu, il avoit leu, nous avions leu, vous aviez leu, ils avoient leu.

Futur. *I shall read.*

Je liray, tu liras, il lira, nous lirons, vous lirez, ils liront.

Imperative.

Lis, *read thou*; qu'il lise, *let him read*; lisons, *let us read*; lisez, *read ye*; qu'ils lisent, *let them read*.

Opt. & Subj. Present.

That I may read.

Que je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.

Subj. Imp. *I should read.*

Je lirois, tu lirois, il liroit, nous lirions, vous liriez, ils liroient.

Opt. Imp. *That I might read.*

Que je leusse, tu leusses, il leût, nous leussions, vous leussiez, ils leussent.

Pret. perf. *Altho' I have read.*

Quoyque j'aye leu, tu ayes leu, il ayt leu, nous ayons leu, vous ayez leu, ils ayent leu.

Subject. plup.

When I should have read.

Quand j'aurois leu, tu aurois leu, il auroit leu, nous aurions leu, vous auriez leu, ils auroient leu.

Opt. plup. *That I had read.*

Que j'eusse leu, tu eusses leu, il eut leu, nous eussions leu, vous eussiez leu, ils eussent leu.

Futur. *When I have read.*

Quand j'auray leu, tu auras leu, il aura leu, nous aurons leu, vous aurez leu, ils auront leu.

Infinitive.

Lire, *to read*; avoir leu, *to have read*; lisant, *reading*; leu, *read*.De lire, en lisant, pour lire. *Of reading, in reading, for reading.*

Mettre.

Mettre.

To put.

Indicative. Present. *I put.*Je mets, tu mets, il met,
nous mettons, vous mettez,
ils mettent.Imperfect. *I did put.*Je mettois, tu mettois, il
mettoit, nous mettions, vous
mettiez, ils mettoient.Pret. defin. *I did put.*Je mis, tu mis, il mit,
nous mîmes, vous mîtes, ils
mirent.Preter. Indefin. *I have put.*J'ay mis, tu as mis, il a
mis, nous avons mis, vous
avez mis, ils ont mis.Pluperfect. *I had put.*J'avois mis, tu avois mis,
il avoit mis, nous avions mis,
vous aviez mis, ils avoient
mis.Future. *I shall put.*Je mettray, tu mettras,
il mettra, nous mettrons,
vous mettrez, ils mettront.

Imperative.

Mets, *put thou*; qu'il met-
te, *let him put*; mettons,
let us put; mettez, *put ye*;
qu'ils mettent, *let them put*.

Optat. & Subjunct. Present.

*That I may put.*Que je mette, tu mettes,
il mette, nous mettions,
vous mettiez, ils mettent.Subj. Imperf. *I should put.*Je mettrois, tu mettrois,
il mettroit, nous mettrions,
vous mettriez, ils mettroient.

Optat. Imperf.

*That I might put.*Que je missé, tu missés, il
mît, nous missions, vous
missiez, ils missent.

Preter. perfect.

*Altho' I have put.*Quoyque j'aye mis, tu
ayes mis, il ait mis, nous
ayons mis, vous ayez mis,
ils aient mis.

Subjunct. Pluperf.

*When I should have put.*Quand j'aurois mis, tu au-
rois mis, il auroit mis, nous
aurions mis, vous auriez
mis, ils auroient mis.Opt. plu. *That I had put.*Que j'eusse mis, tu eusses
mis, il eut mis, nous eussions
mis, vous eussiez mis, ils eus-
sent mis.Future. *When I have put.*Quand j'auray mis, tu au-
ras mis, il aura mis, nous au-
rons mis, vous aurez mis,
ils auront mis.

Infinitive.

Mettre, *to put*; avoir mis,
to have put; mettant, *put-
ting*; mis, *put*.De mettre, en mettant,
pour mettre.

Mentir,

Mentir.

Indic. Present. *I lie.*

Je mens, tu mens, il ment,
nous mentons, vous mentez,
ils mentent.

Imperf. *I did lie.*

Je mentois, tu mentois,
il mentoit, nous mentions,
vous mentiez, ils mentoient.

Pret. defin. *I lied.*

Je mentis, tu mentis, il
mentit, nous mentîmes, vous
mentîtes, ils mentîrent.

Pret. indef. *I have lied.*

J'aye menti, tu as menti,
il a menti, nous avons men-
ti, vous avez menti, ils ont
menti.

Pluperf. *I had lied.*

J'avois menti, tu avois
menti, il avoit menti, nous
avions menti, vous aviez
menti, ils avoient menti.

Futur. *I shall lie.*

Je mentiray, tu mentiras,
il mentira ; nous mentirons,
vous mentirez, ils mentiront.

Imperative.

Mens, *lie thou* ; qu'il men-
te, *let him lie* ; mentons, *let*
us lie ; mentez, *lie ye* ; qu'ils
mentent, *let them lie*.

Opt. & Subjunct. Present.

That I may lie.

Que je mente, tu mentes,
il mente, nous mentionns,
vous mentiez, ils mentent.

*To Lye.*Subj. Imperf. *I should lie.*

Je mentirois, tu menti-
rois, il mentiroit, nous men-
tirions, vous mentiriez, ils
mentiroient.

Opt. imp. *That I might lie.*

Que je mentisse, tu men-
tisses, il mentist, nous men-
tissions, vous mentissiez, ils
mentissent.

Pret. per. *Altho' I have lied.*

Quoyque j'aye menti, tu
ayes menti, il ait menti,
nous ayons menti, vous ayez
menti, ils aient menti.

Subj. plup.

When I should have lied.

Quand j'aurois menti, tu
aurois menti, il auroit menti,
nous aurions menti, vous au-
riez menti, ils auroient
menti.

Opt. plup. *That I had lied.*

Que j'eusse menti, tu eus-
ses menti, il eut menti, nous
eussions menti, vous eussiez
menti, ils eussent menti.

Futur. *When I have lied.*

Quand j'auray menti, tu
auras menti, il aura menti,
nous aurons menti, vous
aurez menti, ils auront
menti.

Infinitive.

Mentir, *to lie* ; avoir men-
ti, *to have lied* ; mentant,
lying ; menti, *lied*.

De mentir, en mentant,
pour mentir.

Thus Sèntir, to feel.

Mordre

Mordre.

Indicat. Present. *I bite.*Je *mord*, tu mords, il mord,
nous mordons, vous mordez,
ils mordent.Imperfect. *I did bite.*Je mordo*is*, tu mordo*is*,
il mordo*it*, nous mordo*ions*,
vous mordo*iez*, ils mordo*ient*.Pret. defin. *I bitten.*Je mordi*s*, tu mordi*s*, il
mordi*t*, nous mordi*mes*,
vous mordi*tes*, ils mordi*rent*.Pret. indef. *I have bitten.*J'ay mordu, tu as mordu,
il a mordu, nous avons mor-
du, vous avez mordu, ils
ont mordu.Pluperf. *I had bitten.*J'avois mordu, tu avois
mordu, il avoit mordu, nous
avions mordu, vous aviez
mordu, ils avoient mordu.Futur. *I shall bite.*Je mordray, tu mordras,
il mordra, nous mordrons,
vous mordrez, ils mordront.

Imperative.

Mords, *bite thou*; qu'il
morde, *let him bite*; mor-
dons, *let us bite*; mordez,
bite ye; qu'ils mordent, *let*
them bite.

Opt. & Subj. Present.

*That I may bite.*Que je morde, tu mordes,
il morde, nous mordions,
vous mordiez, ils mordent.

To Bite.

Subj. Imp. *I should bite.*Je mordrois, tu mordrois,
il mordroit, nous mordrions,
vous mordriez, ils mor-
droient.Opt. Imp. *That I might bite.*Que je mordisse, tu mor-
disses, il mordit, nous mor-
dissions, vous mordissiez,
ils mordissent.Pret. perf. *Altho' I have bitten.*Quoyque j'aye mordu, tu
ayes mordu, il ait mordu,
nous ayons mordu, tu ayes
mordu, il ait mordu.

Subj. pluperf.

*When I should have bitten.*Quand j'aurois mordu, tu
aurois mordu, il auroit mor-
du, nous aurions mordu,
vous auriez mordu, ils au-
roient mordu.Opt. plup. *That I had bitten.*Que j'eusse mordu, tu
eusses mordu, il eût mordu,
nous eussions mordu, vous
eussiez mordu, ils eussent
mordu.Futur. *When I have bitten.*Quand j'auray mordu, tu
auras mordu, il aura mordu,
nous aurons mordu, vous au-
rez mordu, ils auront mordu.

Infinitive.

Mordre, *to bite*; avoir
mordu, *to have bitten*; mor-
dant, *biting*; mordu, *bitten*.De mordre, en mordant,
pour mordre.

So Tordre.

Mouvoir.

Mouvoir.

*To move.*Indicat. Present. *I move.*Je meus, tu meus, il meut,
nous mouvons, vous mouvez,
ils meuvent.Imperfect. *I did move.*Je mouvois, tu mouvois,
il mouvoit, nous mouvions,
vous moviez, ils mouvoient,Pret. definit. *I moved.*Je meu, tu meus, il meut,
nous meûmes, vous meûtes,
ils meurent.Pret indefin. *I have moved.*J'ay meu, tu as meu, il a
meu, nous avons meu, vous
avez meu, ils ont meu.Pluperf. *I had moved.*J'avois meu, tu avois meu,
il avoit meu, nous avions
meu, vous aviez meu, ils
avoient meu.Futur. *I shall move.*Je mouverai, tu mouveras,
il mouvera, nous mouverons,
vous mouverez, ils mouve-
ront.

Imperative.

Meus, *move thou* ; qu'il
meuve, *let him move* ; mou-
vons, *let us move* ; mouvez,
move ye ; qu'ils mouvent,
let them move.

Opt. & Subj. Present.

*That I may move.*Que je meuve, tu meuves,
il meuve, nous mouvions,
vous moviez, ils meuvent.Subj. Imp. *I should move.*Je mouverois, tu mouve-
rois, il mouveroit, nous mou-
verions, vous moveriez, ils
mouvoroient.Opt. Plu. *That I might move.*Que je meusse, tu meusses,
il meut, nous meussions, vous
meussiez, ils meussent.Pret.perf. *Altho' I have moved.*Quoyque j'aye meu, tu
ayes meu, il ait meu, nous
ayons meu, vous ayez meu,
ils ayent meu.

Subjunct. Pluperfect.

*When I should have moved.*Quand j'aurois meu, tu
aurois meu, il auroit meu,
nous aurions meu, vous au-
riez meu, ils auroient meu.Opt. plu. *That I had moved.*Que j'eusse meu, tu eusses
meu, il eut meu, nous eussif-
fions meu, vous eussiez meu,
ils eussent meu.Futur. *When I have moved.*Quand j'auray meu, tu
auras meu, il aura meu, nous
aurons meu, vous aurez meu,
ils auront meu.

Infinitive.

Mouvoir, *to move* ; avoir
meu, *to have moved* ; mou-
vant, *moving* ; meu, *moved*.
De mouvoir, en mouvant,
pour mouvoir.

So émouvoir.

Mourir.

Mourir.

To Die.

Indic. Present. *I die.*

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imperf. *I was dying.*

Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

Pret. defin. *I died.*

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Pret. indef. *I am dead.*

Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

Pluperf. *I was dead.*

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur. *I shall die.*

Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

Imperat.

Meurs, *die thou* ; qu'il meure, *let him die* ; mourons, *let us die* ; mourez, *die ye* ; qu'ils meurent, *let them die*.

Opt. & Subj. Present.

That I may die.

Que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent.

Subj. Imperf. *I should die.*

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Opt. Imp. *That I might die.*

Que je mourusse, tu mourusses, il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

Pret. perf. *Altho' I am dead.*

Quoyque je suis mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

Subj. plup.

When I should be dead.

Quand je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

Opt. plup. *That I were dead.*

Que je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

Futur. *When I am dead.*

Quand je seray mort, tu seras mort, il sera mort, nous serons morts, vous serez morts, ils seront morts.

Infinitive.

Mourir, *to die* ; être mort, *to be dead* ; mourant, *dying* ; mort, *dead*.

De mourir, en mourant, pour mourir.

Naître.

Naître.

Indic. Pret. *I am born.*Je nais, tu nais, il naît,
nous naissons, vous naissez,
ils naissent.Imperf. *I was born.*Je naissois, tu naissais, il
naissait, nous naissions, vous
naissiez, ils naissaient.Pret. defn. *I was born.*Je naquis, tu naquis, il
naquit, nous naquîmes, vous
naquîtes, ils naquirent.Pret. indef. *I have been born.*Je suis né, tu es né, il est
né, nous sommes nez, vous
êtes nez, ils sont nez.Pluperf. *I had been born.*J'étois né, tu étois né, il
étoit né, nous étions nez,
vous étiez nez, ils étoient
nez.Future. *I shall be born.*Je naîtrai, tu naîtras, il
naîtra, nous naîtrons, vous
naîtrez, ils naîtront.

Imperative.

Nais, *be thou born*; qu'il
naisse, *let him be born*; nais-
sons, *let us be born*; naissez,
be ye born; qu'ils naissent,
let them be born.

Optat. & Subjunct. Present.

*That I may be born.*Que je naisse, tu naisses,
il naisse, nous naissions, vous
naissiez, ils naissent.*To be born.*Subj. Imp. *I should be born.*Je naitrois, tu naitrois, il
naitroit, nous naitrions, vous
naitriez, ils naitroient.Opt. Imp. *That I was born.*Que je naquisse, tu naquis-
ses, il naquît, nous naquissi-
ons, vous naquissiez, ils
naquissent.

Pret. perfect.

*Altho' I have been born,*Quoyque je sois né, tu
sois né, il soit né, nous so-
yons nez, vous soyez nez,
ils soient nez.

Subjunct. pluperf.

*When I should have been born.*Quand je serois né, tu se-
rois né, il seroit né, nous se-
rions nez, vous seriez nez,
ils seroient nez.

Optat. pluperf.

*That I had been born.*Que je fusse né, tu fusses
né, il fût né, nous fussions
nez, vous fussiez nez, ils fus-
sent nez.Future. *When I shall be born.*Quand je seray né, tu se-
ras né, il sera né, nous se-
rons nez, vous serez nez,
ils seront nez.

Infinitive.

Naître, *to be born*; être
né, *to have been born*; nais-
sant, *being born*; né, *been*
born.De naître, en naissant,
pour naître.

F

Offrir.

Mourir.

To Die.

Indic. Present. *I die.*Je *meurs*, tu meurs, il meurt, nous *mourons*, vous mourez, ils meurent.Imperf. *I was dying.*

Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

Pret. defin. *I died.*Je *mourus*, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.Pret. indef. *I am dead.*Je *suis mort*, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.Pluperf. *I was dead.*

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur. *I shall die.*Je *mourrai*, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

Imperat.

Meurs, *die thou* ; qu'il meure, *let him die* ; mourons, *let us die* ; mourez, *die ye* ; qu'ils meurent, *let them die*.

Opt. & Subj. Present.

That I may die.

Que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent.

Subj. Imperf. *I should die.*

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Opt. Imp. *That I might die.*

Que je mourusse, tu mourusses, il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

Pret. perf. *Altho' I am dead.*

Quoyque je suis mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

Subj. plup.

When I should be dead.

Quand je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

Opt. plup. *That I were dead.*

Que je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

Futur. *When I am dead.*

Quand je seray mort, tu seras mort, il sera mort, nous serons morts, vous serez morts, ils seront morts.

Infinitive.

Mourir, *to die* ; être mort, *to be dead* ; mourant, *dying* ; mort, *dead*.

De mourir, en mourant, pour mourir.

Naître.

Naître.

Indic. Pret. *I am born.*Je nais, tu nais, il naît,
nous naissons, vous naissez,
ils naissent.Imperf. *I was born.*Je naissois, tu naissais, il
naissait, nous naissions, vous
naissiez, ils naissaient.Pret. défin. *I was born.*Je naquis, tu naquis, il
naquit, nous naquîmes, vous
naquîtes, ils naquirent.Pret. indef. *I have been born.*Je suis né, tu es né, il est
né, nous sommes nez, vous
êtes nez, ils sont nez.Pluperf. *I had been born.*J'étois né, tu étois né, il
étoit né, nous étions nez,
vous étiez nez, ils étoient
nez.Future. *I shall be born.*Je naîtrai, tu naîtras, il
naîtra, nous naîtrons, vous
naîtrez, ils naîtront.

Imperative.

Nais, *be thou born*; qu'il
naisse, *let him be born*; nais-
sons, *let us be born*; naissez,
be ye born; qu'ils naissent,
let them be born.

Optat. & Subjunct. Present.

*That I may be born.*Que je naisse, tu naisses,
il naisse, nous naissions, vous
naissiez, ils naissent.*To be born.*Subj. Imp. *I should be born.*Je naîtrois, tu naîtrois, il
naîtroit, nous naîtrions, vous
naîtriez, ils naîtroient.Opt. Imp. *That I was born.*Que je naquisse, tu naquis-
ses, il naquît, nous naquissi-
ons, vous naquissiez, ils
naquissent.

Pret. perfect.

*Altho' I have been born.*Quoyque je sois né, tu
sois né, il soit né, nous so-
yons nez, vous soyez nez,
ils soient nez.

Subjunct. pluperf.

*When I should have been born.*Quand je serois né, tu se-
rois né, il seroit né, nous se-
rions nez, vous seriez nez,
ils seroient nez.

Optat. pluperf.

*That I had been born.*Que je fusse né, tu fusses
né, il fût né, nous fussions
nez, vous fussiez nez, ils fus-
sent nez.Future. *When I shall be born.*Quand je seray né, tu se-
ras né, il sera né, nous se-
rons nez, vous serez nez,
ils seront nez.

Infinitive.

Naître, *to be born*; être-
né, *to have been born*; nais-
sant, *being born*; né, *been*
born.De naître, en naissant,
pour naître.

Offrir, Ouvrir. See Couvrir.

Ouir.

To hear.

Indic. Present. *I bear.*

J'ai, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

Imperf. *I did bear.*

J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyioient.

Pret. defin. *I heard.*

J'ouys, tu ouys, il ouyt, nous ouymes, vous ouytes, ils ouyrent.

Pret. indef. *I have heard.*

J'ay ouy, tu as ouy, il a ouy, nous avons ouy, vous avez ouy, ils ont ouy.

Pluperf. *I had heard.*

J'avois ouy, tu avois ouy, il avoit ouy, nous avions ouy, vous aviez ouy, ils avoient ouy.

Future. *I shall bear.*

J'oyray, tu oyras, il oyra, nous oyrons, vous oyrez, ils oyront.

Imperative.

Oys, *hear thou*; qu'il oye, *let him hear*; oyons, *let us hear*; oyez, *hear ye*; qu'ils oyent, *let them hear*.

Optat. & Subjunct. Present.

That I may hear.

Que j'oye, tu oyes, il oyt, nous oyions, vous oyiez, ils oyent.

Subj. Imp. *I should bear.*

J'oyrois, tu oyrois, il oyroit, nous oyriions, vous oyriez, ils oyroient.

Opt. Imp. *That I might bear.*

Que j'ouïsse, tu ouïsies, il ouïsist, nous ouïsissions, vous ouïsissiez, ils ouïsissent.

Pret. perf. *Altho' I have heard.*

Quoyque j'aye ouy, tu ayes ouy, il ait ouy, nous ayons ouy, vous ayez ouy, ils aient ouy.

Subj. pluperf.

When I should have heard.

Quand j'aurois ouy, tu aurois ouy, il auroit ouy, nous aurions ouy, vous auriez ouy, ils auroient ouy.

Opt. plu. *That I had heard.*

Que j'eusse ouy, tu eusses ouy, il eut ouy, nous eussions ouy, vous eussiez ouy, ils eussent ouy.

Future. *When I have heard.*

Quand j'auray ouy, tu auras ouy, il aura ouy, nous aurons ouy, vous aurez ouy, ils auront ouy.

Infinitive.

Ouyr, *to bear*; avoir ouy, *to have heard*; oyant, *bearing*; ouy, *heard*.D'ouir, *en oyant*, pour ouir.

Paroître.

Paroître.

Indic. Present. *I appear.*

Je paroïs, tu paroïs, il paroît, nous paroïssons, vous paroïssiez, ils paroïssent.

Imperfect. *I did appear.*

Je paroïssois, tu paroïssois, il paroïssoit, nous paroïssions, vous paroïssiez, ils paroïssient.

Pret. defin. *I appeared.*

Je parus, tu parus, il parut, nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.

Pret. indef. *I have appeared.*

J'ay apparu, tu as apparu, il a apparu, nous avons apparu, vous avez apparu, ils ont apparu.

Pret. plur. *I had appeared.*

J'avois apparu, tu avois apparu, il avoit apparu, nous avions apparu, vous aviez apparu, ils avoient apparu.

Future. *I shall appear.*

Je paroîtray, tu paroîtras, il paroîtra, nous paroîtrons, vous paroîtrez, ils paroîtront.

Imperative.

Paroïs, *appear thou*; qu'il paroisse, *let him appear*; paroïssons, *let us appear*; paroïssiez, *appear ye*; qu'ils paroïssent, *let them appear*.

Optat. & Subjunct. Present.

That I may appear.

Que je paroisse, tu paroisses, il paroisse, nous paroissions, vous paroissiez, ils paroissent.

*To appear.*Subj. Imperf. *I should appear.*

Je paroîtrois, tu paroîtrois, il paroîtroit, nous paroîtrions, vous paroîtriez, ils paroîtraient.

Opt. Imp. *That I might appear.*

Que je parusse, tu parusses, il parût, nous parussions, vous parussiez, ils parussent.

Pret. perfect.

Altho' I have appeared.

Quoyque j'aye apparu, tu ayes apparu, il ait apparu, nous ayons apparu, vous ayez apparu, ils aient apparu.

Subj. plur.

When I should have appeared.

Quand j'aurois apparu, tu aurois apparu, il auroit apparu, nous aurions apparu, vous auriez apparu, ils auroient apparu.

Subj. plu. *That I had appeared.*

Que j'eusse apparu, tu eusses paru, il eût paru, nous eussions paru, vous eussiez paru, ils eussent paru.

Futur. *When I shall appear.*

Quand je paroîtray, tu paroîtras, il paroîtra, nous paroîtrons, vous paroîtrez, ils paroîtront.

Infinitive.

Paroître, *to appear*; avoir paru, *to have appeared*; paroissant, *appearing*; paru, *appeared*.

De paroître, en paroissant, pour paroître.

Partir.

Indic. Present. *I go away.*Je pars, tu pars, il part,
nous partons, vous partez,
ils partent.Imperfect. *I did go away.*Je partoais, tu partoais, il
partoit, nous partions, vous
partiez, ils partoient.Pret. defin. *I went away.*Je partis, tu partis, il par-
tit, nous partîmes, vous par-
tîtes, ils partirent.

Preter. indef.

*I am gone away.*Je suis parti, tu es parti,
il est parti, nous sommes
partis, vous êtes partis, ils
sont partis.Pluperf. *I was gone away.*J'étois parti, tu étois par-
ti, il étoit parti, nous étions
partis, vous étiez partis, ils
étoient partis.Future. *I shall go away.*Je partirai, tu partiras,
il partira, nous partirons,
vous partirez, ils partiront.

Imperative.

Pars, go thou away; qu'il
parte, let him go away; par-
tons, let us go away; partez,
go ye away; qu'ils partent,
let them go away.

Opt. & Subj. Present.

*That I may go away.*Que je parte, tu partes, il
parte, nous partions, vous
partiez, ils partent.

To go away.

Subj. Imp. *I should go away.*Je partiroyis, tu partiroyis,
il partiroyit, nous partiroyions,
vous partiroyiez, ils parti-
royient.

Optat. Imperf.

*That I might go away.*Que je partisse, tu partis-
ses, il partist, nous partis-
sions, vous partissiez, ils
partissent.

Preter. perfect.

*Altho' I am gone away.*Quoyque je sois parti, tu
sois parti, il soit parti, nous
soyons partis, vous soyez
partis, ils soient partis.

Subj. pluperfect.

*When I should be gone away.*Quand je serois parti, tu
serois parti, il seroit parti,
nous serions partis, vous se-
riez partis, ils seroient partis.

Optat. pluperf.

*That I were gone away.*Que je fusse parti, tu fusses
parti, il fust parti, nous fus-
sions partis, vous fussiez par-
tis, ils fussent partis.Future. *When I am gone away.*Quand je seray parti, tu
seras parti, il sera parti,
nous serons partis, vous se-
rez partis, ils seront partis.

Infinitive.

Partir, to go away; être
parti, to be gone away; par-
tant, going away; parti, gone
away. De partir, en partant,
pour partir.

Plaire.

Plaire. To please.

Indic. Present. *I please.*Je plais, tu plais, il plaît,
nous plaisons, vous plaisez,
ils plaisent.Imperfect. *I did please.*Je plaisois, tu plaisois, il
plaisoit, nous plaisions, vous
plaisiez, ils plaisoient.Pret. defin. *I did please.*Je plus, tu plus, il plut,
nous plûmes, vous plûtes,
ils plûrent.Preter. Indef. *I have pleased.*J'ay plu, tu as plu, il a plu,
nous avons plu, vous avez
plu, ils ont plu.Pluperfect. *I had pleased.*J'avois plu, tu avois plu,
il avoit plu, nous avions
plu, vous aviez plu, ils a-
voient plu.Future. *I shall please.*Je plairay, tu plairas, il
plaira, nous plairons, vous
plairez, ils plairont.

Imperative.

Plais, please thou; qu'il
plaise, let him please; plai-
sons, let us please, plaisez,
please ye; qu'ils plaisent, let
them please.

Opt. & Subj. Present.

Que je plaise, tu plaisés,
il plaise, nous plaisions, vous
plaisiez, ils plaisent.Subj. Imperf. *I should please.*Je plairois, tu plairois, il
plairait, nous plairions, vous
plairiez, ils plairoient.

Oprat. Imperf.

*That I might please.*Que je plusse, tu plusses,
il plut, nous plussions, vous
plussiez, ils plussent.

Preter. perfect.

*Altho' I have pleased.*Quoyque j'aye plu, tu ayes
plu, il ait plu, nous ayons
plu, vous ayez plu, ils aient
plu.

Subjunct. Pluperf.

*When I should have pleased.*Quand j'aurois plu, tu au-
rois plu, il auroit plu, nous
aurions plu, vous auriez plu,
ils auroient plu.Opt. plu. *That I had pleased.*Que j'eusse plu, tu eusses
plu, il eut plu, nous eussions
plu, vous eussiez plu, ils eus-
sent plu.Future. *When I have pleased.*Quand j'auray plu, tu au-
ras plu, il aura plu, nous au-
rons plu, vous aurez plu,
ils auront plu.

Infinitive.

Plaire, to please; avoir
plu, to have pleased; plaisant,
pleasing; plu, pleased.De plaire, en plaisant,
pour plaire.

Prendre.

To take.

Indicative. Present. *I take.*Je *prends*, tu *prends*, il *prend*, nous *prenons*, vous *prenez*, ils *prennent*.Imperfect. *I did take.*Je *prenois*, tu *prenois*, il *prenoit*, nous *prenions*, vous *preniez*, ils *prenoient*.Pret. defin. *I took.*Je *pris*, tu *pris*, il *prit*, nous *prîmes*, vous *prîtes*, ils *prîrent*.Pret. indef. *I have taken.*J'*ay pris*, tu *as pris*, il *a pris*, nous *avons pris*, vous *avez pris*, ils *ont pris*.Pluperf. *I had taken.*J'*avois pris*, tu *avois pris*, il *avait pris*, nous *avions pris*, vous *aviez pris*, ils *avaient pris*.Future. *I shall take.*Je *prendrai*, tu *prendras*, il *prendra*, nous *prendrons*, vous *prendrez*, ils *prendront*.

Imperative.

Prends, *take thou*; qu'il *prenne*, let *him take*; prenons, *take we*; prenez, *take ye*; qu'ils *prennent*, let *them take*.

Opt. & Subj. Present.

*That I may take.*Que je *prenne*, tu *prennes*, il *prenne*, nous *prenions*, vous *preniez*, ils *prennent*.Subj. Imp. *I should take.*Je *prendrois*, tu *prendrois*, il *prendroit*, nous *prendrions*, vous *prendriez*, ils *prendraient*.Opt. Imp. *That I might take.*Que je *prisse*, tu *prisses*, il *prist*, nous *prissions*, vous *prissiez*, ils *prissent*.

Preter. perfect.

*Altho' I have taken.*Quoyque j'*aye pris*, tu *ayes pris*, il *ait pris*, nous *ayons pris*, vous *ayez pris*, ils *ayent pris*.

Subj. pluperf.

*When I should have taken.*Quand j'*aurois pris*, tu *aurais pris*, il *aurait pris*, nous *aurions pris*, vous *auriez pris*, ils *auraient pris*.Opt. plup. *That I had taken.*Que j'*eusse pris*, tu *eusses pris*, il *eût pris*, nous *eussions pris*, vous *eussiez pris*, ils *eussent pris*.Future. *When I have taken.*Quand j'*auray pris*, tu *auras pris*, il *aura pris*, nous *aurons pris*, vous *aurez pris*, ils *auront pris*.

Infinitive.

Prendre, *to take*; avoir *pris*, tu *have taken*; prenant, *taking*; pris, *taken*.De *prendre*, en *prenant*, pour *prendre*.So *apprendre*, & *comprendre* Pouvoir.

Pouvoir.

Indic. Present.

I can, or I am able.

Je puis, tu peux, il peut,
nous pouvons, vous pouvez,
ils peuvent.

Imperfect.

I could, or I was able.

Je pouvois, tu pouvois,
il pouvoit, nous pouvions,
vous pouviez, ils pouvoient.

Pret. defin. *I could.*

Je pus, tu pus, il put, nous
pûmes, vous pûtes, ils pû-
rent.

Pret. indef. *I have been able.*

J'ay pu, tu as pu, il a pu,
nous avons pu, vous avez
pu, ils ont pu.

Pluperf. *I had been able.*

J'avois pu, tu avois pu, il
avoit pu, nous avions pu,
vous aviez pu, ils avoient
pu.

Future. *I shall be able.*

Je pourray, tu pourras, il
pourra, nous pourrons, vous
pourrez, ils pourront.

Imperative is wanting.

Opt. & Subj. Present.

That I may be able.

Que je puisse, tu puisses,
il puisse, nous puissions, vous
puissiez, ils puissent.

*To be able.*Subj. Imp. *I should be able.*

Je pourrois, tu pourrois, il
pourroit, nous pourrions,
vous pourriez, ils pourroient.

Optat. Imperf.

That I could, or might, or were able.

Que je pusse, tu pusses, il
pust, nous pussions, vous pus-
siez, ils pussent.

Preter. perfect.

Altho' I have been able.

Quoyque j'aye pu, tu
ayes pu, il ait pu, nous a-
yons pu, vous ayez pu, ils
ayent pu.

Subj. pluperf.

When I should have been able.

Quand j'aurois pu, tu au-
rois pu, il auroit pu, nous
aurions pu, vous auriez pu,
ils auroient pu.

Optat. Pluperf.

That I had been able.

Que j'eusse pu, tu eusses
pu, il eut pu, nous eussions
pu, vous eussiez pu, ils eus-
sent pu.

Future.

When I am able, or when I can.

Quand je pourray, tu pour-
ras, il pourra, nous pourrons,
vous pourrez, ils pourront.

Infinitive.

Pouvoir, *to be able*; avoir
pu, *to have been able*; pou-
vant, *being able*; pu, *able*.

De pouvoir, en pouvant,
pour pouvoir.

Rendre.

Indicat. Present. *I render.*Je rends, tu rends, il rend,
nous rendons, vous rendez,
ils rendent.Imperfect. *I did render.*Je rendois, tu rendois, il
rendoit, nous rendions, vous
rendiez, ils rendoient.Pret. defin. *I rendred.*Je rendis, tu rendis, il ren-
dit, nous rendîmes, vous
rendîtes, ils rendîrent.Pret. indef. *I have rendred.*J'ay rendu, tu as rendu, il
a rendu, nous avons rendu,
vous avez rendu, ils ont
renduPluperfect. *I had rendred.*J'avois rendu, tu avois
rendu, il avoit rendu, nous
avions rendu, vous aviez
rendu, ils avoient rendu.Future. *I shall render.*Je rendray, tu rendras,
il rendra, nous rendrons,
vous rendrez, ils rendront.

Imperative.

Rends, *render thou*; qu'il
rende, *let him render*; ren-
dons, *let us render*; rendez,
render ye; qu'ils rendent,
let them render.

Opt. & Subj Present.

*That I may render.*Que je rends, tu rendes,
il rends, nous rendions,
vous rendiez, ils rendent.*To render.*Subj. Imperf. *I should render.*Je rendrois, tu rendrois,
il rendroit, nous rendrions,
vous rendriez, ils rendroient.Opt. Imp. *That I might render.*Que je rendisse, tu rendis-
ses, il rendist, nous rendis-
sions, vous rendissiez, ils
rendissent.

Pret. perfect.

*Altho' I have rendred.*Quoyque j'aye rendu, tu
ayes rendu, il ait rendu,
nous ayons rendu, vous ayez
rendu, ils aient rendu.

Subj. plup.

*When I should have rendred.*Quand j'aurois rendu, tu
aurois rendu, il auroit rendu,
nous aurions rendu, vous au-
riez rendu, ils auroient rendu,
Opt. plu. *That I had rendred.*Que j'eusse rendu, tu eusses
rendu, il eut rendu, nous
eussions rendu, vous eussiez
rendu, ils eussent rendu.Future. *When I have rendred.*Quand j'auray rendu, tu
auras rendu, il aura rendu,
nous aurons rendu, vous
aurez rendu, ils auront rendu

Infinitive.

Rendre, *to render*; avoir
rendu, *to have rendred*; ren-
dant, *rendering*; rendu, *ren-
dred*. De rendre, en ren-
dant, pour rendre.So Pendre, tendre, fendre,
entendre, perdre, répondre,
tondre, rompre.

Rire.

Rire.

To Laugh.

Indicat. Present. *I laugh.*

Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Imperfect. *I did laugh.*

Je riois, tu riois, il rioit, nous riyons, vous riez, ils riyotent.

Pret. defin. *I did laugh.*

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

Pret. indef. *I have laugh'd.*

J'ay ri, tu as ri, il a ri, nous avons ri, vous avez ri, ils ont ri.

Pluperfect. *I had laugh'd.*

J'avois ri, tu avois ri, il avoit ri, nous avions ri, vous aviez ri, ils avoient ri.

Future. *I shall laugh.*

Je riray, tu riras, il rira, nous rirons, vous rirez, ils riront.

Imperative.

Ris, laugh thou; qu'il rie, let him laugh; rions, let us laugh; riez, laugh ye; qu'ils rient, let them laugh.

Opt. & Subj. Present.

That I may laugh.

Que je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient.

Subj. Imperf. *I should laugh.*

Je rirois, tu rirois, il riroit, nous ririons, vous ririez, ils riroient.

Opt. Imp. *That I might laugh.*

Que je rîsse, tu rîsses, il rîst, nous rîssions, vous rîssiez, ils rîssent.

Pret. perf.

Altho' I have laugh'd.

Quoyque j'aye ri, tu ayes ri, il ait ri, nous ayons ri, vous ayez ri, ils ayent ri.

Subj. plup.

When I should have laugh'd.

Quand j'aurois ri, tu aurois ri, il auroit ri, nous aurions ri, vous auriez ri, ils auroient ri.

Optat. plup.

That I had laugh'd.

Que j'eusse ri, tu eusses ri, il eut ri, nous eussions ri, vous eussiez ri, ils eussent ri.

Future. *When I have laugh'd.*

Quand j'auray ri, tu auras ri, il aura ri, nous aurons ri, vous aurez ri, ils auront ri.

Infinitive:

Rire, to laugh; avoir ri, to have laugh'd; riant, laughing; ri laugh'd.

De rire, on riant, pour rire, of laughing, in laughing, for laughing.

Savoir.

Sçavoir.

To know.

Indic. Present. *I know.*Je sçay, tu sçais, il sçait,
nous sçavons, vous sçavez,
ils sçavent.Imperf. *I did know.*Je sçavois, tu sçavois, il
sçavoit, nous sçavions, vous
sçaviez, ils sçavoient.Pret. defin. *I knew.*Je sçeu, tu sçeus, il sçeut,
nous sçeûmes, vous sçeûtes,
ils sçeurent.Pret. indef. *I have known.*J'ay sçeu, tu as sçeu, il a
sçeu, nous avons sçeu, vous
avez sçeu, ils ont sçeu.Pluperf. *I had known.*J'avois sçeu, tu avois sçeu,
il avoit sçeu, nous avions
sçeu, vous aviez sçeu, ils
avoient sçeu.Future. *I shall know.*Je sçauray, tu sçauras, il
sçaura, nous sçaurons, vous
sçauerez, ils sçauront.

Imperat.

Sçache, *know thou*; qu'il
sçache, *let him know*; sça-
chons, *let us know*; sçachez,
know ye; qu'ils sçachent, *let*
them know.

Opt. & Subj. Present.

*That I may know.*Que je sçache, tu sçaches,
il sçache, nous sçachions,
vous sçachiez, ils sçachent.Subj. Imperf. *I should know.*Je sçaurois, tu sçaurois,
il sçauroit, nous sçaurions,
vous sçauriez, ils sçauroient.Opt. Imp. *That I might know.*Que je sçeusse, tu sçeusses,
il sçeût, nous sçeussions, vous
sçeussiez, ils sçeussent.Pre. per. *Altho' I have known.*Quoyque j'aye sçeu, tu
ayes sçeu, il ait sçeu, nous
ayons sçeu, vous ayez sçeu,
ils ayent sçeu.

Subj. pluperf.

*When I should have known.*Quand j'aurois sçeu, tu
aurois sçeu, il auroit sçeu,
nous aurions sçeu, vous au-
riez sçeu, ils auroient sçeu.Opt. plup. *That I had known.*Que j'eusse sçeu, tu eusses
sçeu, il eût sçeu, nous eus-
sions sçeu, vous eussiez sçeu,
ils eussent sçeu.Future. *When I have known.*Quand j'auray sçeu, tu
auras sçeu, il aura sçeu, nous
aurons sçeu, vous aurez sçeu,
ils auront sçeu.

Infinitive.

Sçavoir, *to know*; avoir
sçeu, *to have known*; sça-
chant, *knowing*; sçeu, *known*.De sçavoir, en sçachant,
pour sçavoir.

S'asseoir.

S'assoir.

Indicat. Present. *I sit down.*Je m'*assieds*, tu t'*assieds*, il s'*assied*, nous nous *asséyons*, vous vous *asséyez*, ils s'*assient*.Imperf. *I did sit down.*Je m'*asséyois*, tu t'*asséyois*, il s'*asséyoit*, nous nous *asséyions*, vous vous *asséyiez*, ils *asséyoient*.Prer. defin. *I sate down.*Je m'*assis*, tu t'*assis*, il s'*assit*, nous nous *assimes*, vous vous *assites*, ils s'*assirent*.Pret indéf. *I have sate down.*Je me suis *assis*, tu t'es *assis*, il s'est *assis*, nous nous sommes *assis*, vous vous êtes *assis*, ils se sont *assis*.Pluperf. *I had sate down.*Je m'étois *assis*, tu t'étois *assis*, il s'étoit *assis*, nous nous étions *assis*, vous vous étiez *assis*, ils s'étoient *assis*.Future. *I shall sit down.*Je m'*asséyerai*, tu t'*asséyeras*, il *asséyera*, nous nous *asséyerons*, vous vous *asséyerez*, ils s'*asséyeront*.

Imperative.

Assied toy, *fit down*; qu'il s'*asséye*, *let him sit down*; asséyons nous, *let us sit down*; asséyez vous, *fit ye down*; qu'ils s'*assoyent*, *let them sit down*.

Opt. & Subjunct. Present.

*That I may sit down.*Que je m'*asséye*, tu t'*asséyes*, il s'*asséye*, nous nous *asséyions*, vous vous *asséyiez*, ils s'*asséyent*.*To sit down.*Subj. Imp. *I should sit down.*Je m'*asséyerois*, tu t'*asséyerois*, il s'*asséyeroit*, nous nous *asséyerions*, vous vous *asséyeriez*, ils *asséyeroient*.Opt. imp. *That I might sit down*Que je m'*assisse*, tu t'*assisses*, il s'*assit*, nous nous *assissions*, vous vous *assissiez*, ils s'*assissent*.Pre. per. *Altho' I have sat down.*Quoyque je me sois *assis*, tu te sois *assis*, il se soit *assis*, nous nous soyions *assis*, vous vous soyez *assis*, ils se soyient *assis*.

Subj. plup.

*When I should have sate down.*Quand je me serois *assis*, tu te serois *assis*, il se seroit *assis*, nous nous serions *assis*, vous vous seriez *assis*, ils se seroient *assis*.Opt. plu. *That I had sat down.*Que je me fusse *assis*, tu te fusses *assis*, il se fût *assis*, nous nous fussions *assis*, vous vous fussiez *assis*, ils se fussent *assis*.Future. *When I have sate down.*Quand je me seray *assis*, tu te seras *assis*, il se sera *assis*, nous nous serons *assis*, etc.S'assoir, *to sit down*; s'être *assis*, *to have sate down*; s'*asséyant*, *setting down*; *assis*, *sate down*.De s'assoir, en s'*asséyant*, pour s'assoir.

Sentir.

Sentir. See Mentir.

Servir.

Indic. Present. *I serve.*

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

Imperf. *I did serve.*

Je servois, tu servois, il servoit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

Pret. defin. *I served.*

Je servis, tu servis, il servit, nous servîmes, nous servîmes, ils servirent.

Pret. indef. *I have served.*

J'ay servi, tu as servi, il a servi, nous avons servi, vous avez servi, ils ont servi.

Pluperf. *I had served.*

J'avois servi, tu avois servi, il avoit servi, nous avions servi, vous aviez servi, ils avoient servi.

Future. *I shall serve.*

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

Imperative.

Sers, serve thou ; qu'il serve, let him serve ; servons, let us serve ; servez, serve ye ; qu'ils servent, let them serve.

Opt. & Subj. Present.

That I may serve.

Que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

To serve.

Subj. Imp. *I should serve.*

Je servirois, tu servirois, il servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

Opt. Imp. *That I might serve.*

Que je servisse, tu servisses, il servist, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Pret. perf. *Altho' I have served.*

Quoyque j'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

Subjun& pluperf.

When I should have served.

Quand j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

Opt. plup. *That I had served.*

Que j'eusse servi, tu eusses servi, il eust servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

Future. *When I have served.*

Quand j'auray servi, tu auras servi, il aura servi, nous aurons servi, vous aurez servi, ils auront servi.

Infinitive.

Servir, to serve ; avoir servi, to have served ; servant, serving ; servi, served. De servir, en servant, pour servir.

Sortir.

Sortir.

*To go out.*Indicat. Present. *I go out.*

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

Imperfect. *I was going out.*

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

Pret. defin. *I went out.*

Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

Pret. indefin. *I am gone out.*

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

Pluperfect. *I was gone out.*

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

Future. *I shall go out.*

Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

Imperative.

Sors, go thou out ; qu'il sorte, let him go out ; sortons, let us go out ; sortez, go ye out ; qu'ils sortent, let them go out.

Opt. & Subj. Present.

That I may go out.

Que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

Subj. Imp. *I should go out.*

Je sortirois, tu sortirois, il sortiroit, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroient.

Opt. Imp. *That I might go out.*

Que je sortisse, tu sortisses, il sortist, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Pret. per. *Altho' I am gone out.*

Quoyque je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti, nous soyons sortis, vous soyez sortis, ils soient sortis.

Subj. pluperf.

When I should have been gone out.

Quand je serois sorti, tu serois sorti, il seroit sorti, nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

Optat. plup.

That I were gone out.

Que je fusse sorti, tu fusses sorti, il fust sorti, nous fussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

Future. *When I am gone out.*

Quand je seray sorti, tu seras sorti, il sera sorti, nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

Infinitive.

Sortir, to go out ; être sorti, to be gone out ; sortant, going out ; sorti, gone out.

De sortir, en sortant, pour sortir.

Suivre.

Suivre.

To follow.

Indic. Present. *I follow.*Je suis, tu suis, il suit,
nous suivons, vous suivez,
ils suivent.Imperfect. *I did follow.*Je suivais, tu suivais, il
suivait, nous suivions, vous
suiviez, ils suivaient.Preter. defin. *I followed.*Je suivis, tu suivis, il suivit,
nous suivîmes, vous suivîtes,
ils suivirent.Pret. indef. *I have followed.*J'ai suivi, tu as suivi, il
a suivi, nous avons suivi,
vous avez suivi, ils ont suivi.Pluperf. *I had followed.*J'avois suivi, tu avois suivi,
il avoit suivi, nous avions
suivi, vous aviez suivi, ils
avoient suivi.Future. *I shall follow.*Je suivrai, tu suivras, il
suivra, nous suivrons, vous
suivrez, ils suivront.

Imperative.

Sais, follow thou ; qu'il
suive, let him follow ; sui-
vons, let us follow ; suivez,
follow ye ; qu'ils suivent, let
them follow.

Opt. & Subj. Present

*That I may follow.*Que je suive, tu suives, il
suive, nous suivions, vous
suiviez, ils suivent.Subj. Imp. *I should follow.*Je suivrais, tu suivrais, il
suivrait, nous suivrions, vous
suivriez, ils suivraient.Opt. Imp. *That I might follow.*Que je suivisse, tu suivisses,
il suivist, nous suivissions,
vous suivissiez, ils suivissent.

Pret. perf.

*Altho' I have followed.*Quoyque j'aye suivi, tu
ayes suivi, il ait suivi, nous
ayons suivi, vous ayez suivi,
ils aient suivi.

Subj. pluperf.

*When I should have followed.*Quand j'aurois suivi, tu
aurois suivi, il auroit suivi,
nous aurions suivi, vous au-
riez suivi, ils auroient suivi.Opt. plup. *That I had followed.*Que j'eusse suivi, tu eus-
ses suivi, il eust suivi, nous
eussions suivi, vous eussiez
suivi, ils eussent suivi.Futur. *When I have followed.*Quand j'aurai suivi, tu
auras suivi, il aura suivi, nous
aurons suivi, vous aurez
suivi, ils auront suivi.

Infinitive.

* Suivre, to follow ; avoir
suivi, to have followed ; sui-
vant, following ; suivi, fol-
lowed.De suivre, en suivant, pour
suivre.

Taire.

Taire. *See* Plaire.

Tenir. *To hold.*

Indic. Present. *I hold.*

Je tiens, tu tiens, il tient,
nous tenons, vous tenez, ils
tiennent.

Imperf. *I did hold.*

Je tenois, tu tenois, il
tenoit, nous tenions, vous
teniez, ils tenoient.

Prët. défin. *I held.*

Je tins, tu tins, il tint,
nous tîmes, vous tîntes, ils
tinrent.

Prët. indef. *I have held.*

J'ay tenu, tu as tenu, il a
tenu, nous avons tenu, vous
avez tenu, ils ont tenu.

Pluperf. *I had held.*

J'avois tenu, tu avois tenu,
il avoit tenu, nous avions
tenu, vous aviez tenu, ils
avoient tenu.

Future. *I shall hold.*

Je tiendray, tu tiendras,
il tiendra, nous tiendrons,
vous tiendrez, ils tiendront.

Imperative.

Tiens, *hold thou*; qu'il
tienne, *let him hold*; tenons,
let us hold; tenez, *hold ye*;
qu'ils tiennent, *let them hold*.

Opt. & Subj. Present.

That I may hold.

Que je tienne, tu tiennes,
il tienne, nous tenions, vous
teniez, ils tiennent.

Subj. Imp. *I should hold.*

Je tiendrois, tu tiendrois,
il tiendrait, nous tiendrions,
vous tiendriez, ils tien-
droient.

Opt. Imp. *That I might hold.*

Que je tinssé, tu tinsses, il
tindt, nous tinssions, vous
tinssiez, ils tinssent.

Prët per. *Altho' I have held.*

Quoyque j'aye tenu, tu
ayes tenu, il ait tenu, nous
ayons tenu, vous ayez tenu,
ils ayent tenu.

Subj. pluperf.

When I should have held.

Quand j'aurois tenu, tu
aurois tenu, il auroit tenu,
nous aurions tenu, vous au-
riez tenu, ils auroient tenu.

Opt. plu. *That I had held.*

Que j'eusse tenu, tu eusses
tenu, il eust tenu, nous eus-
sions tenu, vous eussiez tenu,
ils eussent tenu.

Future. *When I have held.*

Quand j'auray tenu, tu
auras tenu, il aura tenu, nous
aurons tenu, vous aurez tenu,
ils auront tenu.

Infinitive.

Tenir, *to hold*; avoir tenu,
to have held; tenant, *hold-
ing*; tenu, *held*.

De tenir, en tenant, pour
tenir.

Vaincre.

Vaincre.

This Verb is seldom in use in the Present Tense ; instead of which we use the Verb, Combatre, which is Conjugated as Vaincre. Je combats, tu combats, &c.

Præter. Definit. *I overcame.*

Je vainquis, tu vainquis, il vainquit, nous vainquîmes, vous vainquîtes, ils vainquirent.

Pret. indef. *I have overcome.*

J'ay vaincu, tu as vaincu, il a vaincu, nous avons vaincu, vous avez vaincu, ils ont vaincu.

Pluperf. *I had overcome.*

J'avois vaincu, tu avois vaincu, il avoit vaincu, nous avions vaincu, vous aviez vaincu, ils avoient vaincu.

Future. *I shall overcome.*

Je vaincray, tu vaincras, il vaincra, nous vaincrons, vous vaincriez, ils vaincront.

Imperative.

The second Person is not in use. Qu'il vainque, let him overcome ; vainquons, vainquez, qu'ils vainquent.

Opt. & Subj. Present.

That I may overcome.

Que je vainque, tu vainques, il vainque, nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquent.

To overcome.

Subj. Imp. *I should overcome.*

Je vaincrois, tu vaincrois, il vaincroit, nous vaincions, vous vaincriez, ils vaincroient.

Opt. Imperfect.

That I might overcome.

Que je vainquisse, tu vainquisses, il vainquist, nous vainquissions, vous vainquissiez, ils vainquissent.

Pret. perf.

Altho' I have overcome.

Quoyque j'aye vaincu, tu ayes vaincu, il ait vaincu, nous ayons vaincu, vous ayez vaincu, ils aient vaincu.

Subject. plup.

When I should have overcome.

Quand j'aurois vaincu, tu aurois vaincu, il auroit vaincu, nous aurions vaincu, vous auriez vaincu, ils auroient vaincu.

Opt. plu. *That I had overcome.*

Que j'eusse vaincu, tu eusses vaincu, il eût vaincu, nous eussions vaincu, vous eussiez vaincu, ils eussent vaincu.

Future. *When I have overcome.*

Quand j'auray vaincu, tu auras vaincu, &c.

Infinitive.

Vaincre, *to overcome ; avoir vaincu, to have overcome ; vainquant, overcoming ; vaincu, overcome.*

De vaincre, en vainquant, pour vaincre.

Valoir.

Valoir.

*To be worth.*Indic. Present. *I am worth.*Je *vauts*, tu *vauts*, il *vault*,
nous *valons*, vous *valez*, ils
valent.Imperfect. *I was worth.*Je *valois*, tu *valois*, il
valoit, nous *valions*, vous
valiez, ils *valaient*.Pret. definit. *I was worth.*Je *valus*, tu *valus*, il *valut*,
nous *valûmes*, vous *valûtes*,
ils *valurent*.

Pret. indef.

*I have been worth.*J'*ay valu*, tu *as valu*, il *a*
valu, nous *avons valu*, vous
avez valu, ils *ont valu*.Pluperf. *I had been worth.*J'*avais valu*, tu *avois*
valu, il *avait valu*, nous
avions valu, vous *aviez valu*,
ils *avaient valu*.Future. *I shall be worth.*Je *vaudray*, tu *vaudras*, il
vaudra, nous *vaudrons*, vous
vaudrez, ils *vaudront*.

Imperative.

Vauts, be thou worth; qu'il
vaille, *valons*, *valez*, qu'ils
vailent.

Opt. & Subj. Present.

*That I may be worth.*Que je *vaille*, tu *vailles*, il
vaille, nous *valions*, vous
valiez, ils *vailent*.Subj. Imperf. *I should be worth.*Je *vaudrois*, tu *vaudrois*,
il *vaudroit*, nous *vaudrions*,
vous *vaudriez*, ils *vaudroient*.

Optat. Imperf.

*That I might be worth.*Que je *valusse*, tu *valusses*,
il *valût*, nous *valussions*,
vous *valussiez*, ils *valussent*.

Preter. perf.

*Altho' I have been worth.*Quoyque j'*aye valu*, tu
ayes valu, il *ait valu*, nous
ayons valu, vous *ayez valu*,
ils *ayent valu*.

Subj. pluperf.

*When I should have been worth.*Quand j'*aurois valu*, tu
aurois valu, il *auroit valu*,
nous *aurions valu*, vous *au-*
riez valu, ils *auraient valu*.Opt. plu *That I had been worth*Que j'*eusse valu*, tu *eusses*
valu, il *eût valu*, nous *eus-*
sions valu, vous *eussiez valu*,
ils *eussent valu*.Future. *When I am worth.*Quand j'*auray valu*, tu
auras valu, il *aura valu*, nous
aurons valu, vous *aurez valu*,
ils *auront valu*.

Infinitive.

Valoir, *to be worth*; avoir
valu, *to have been worth*;
valant, *being worth*; *valu*,
been worth.De valoir, en valant, pour
valoir.

G

Venir.

Venir.

To come.

Indicat. Present. *I come.*Je viens, tu viens, il vient,
nous venons, vous venez, ils
viennent.Imperfect. *I was coming.*Je venois, tu venois, il
venoit, nous venions, vous
veniez, ils venoient.Pret. defin. *I came.*Je vins, tu vins, il vint,
nous vinmes, vous vîntes,
ils vinrent.Pret. indef. *I am come.*Je suis venu, tu es venu,
il est venu, nous sommes
venus, vous êtes venus, ils
sont venus.Pluperf. *I was come.*J'étois venu, tu étois ve-
nu, il étoit venu, nous étions
venus, vous étiez venus,
ils étoient venus.Future. *I shall come.*Je viendray, tu viendras,
il viendra, nous viendrons,
vous viendrez, ils viendront.

Imperative.

Viens, come thou ; qu'il
vienna, let him come ; ve-
nons, let us come ; venez,
come ye ; qu'ils viennent, let
them come.

Opt. & Subj. Present.

*That I may come.*Que je vienne, tu viennes,
il vienne, nous venions, vous
veniez, ils viennent.Subj. Imp. *I should come.*Je viendrois, tu viendrais,
il viendrait, nous viendrions,
vous viendriez, ils viendrai-
ent.Opt. Imp. *That I might come.*Que je vinssé, tu vinsses,
il vînt, nous vînssions, vous
vînssiez, ils vînssent.Pret. perf. *Altho' I am come.*Quoyque je sois venu, tu
sois venu, il soit venu, nous
soyons venus, vous soyez
venus, ils soient venus.

Subj. pluperf.

Quand je serois venu, tu
serois venu, il seroit venu,
nous serions venus, vous se-
riez venus, ils seroient
venus.Opt. Plu. *That I were come.*Que je fusse venu, tu
fusses venu, il fût venu,
nous fussions venus, vous
fussiez venus, ils fussent
venus.Future. *When I am come.*Quand je seray venu, tu
seras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez ve-
nus, ils seront venus.

Infinitive.

Venir, to come ; être venu,
to be come ; venant, coming ;
venu, come.De venir, en venant, pour
venir.

Vêir.

Vêtir, *to wear, or put on his Cloaths.*

Indic. present.

The Singular is not in use.
nous vèrons, vous vèrez, ils vèrent.

Imperfect. I did wear.

Je vètois, tu vètois, il vètoit, nous vètions, vous vètiez, ils vètoient.

Pret. defin. I wore.

Je vetis, tu vetis, il vetit, nous vetimes, vous vetites, ils vetirent.

Pret. indef. I have worn.

J'ay vètu, tu as vètu, il a vètu, nous avons vètu, vous avez vètu, ils ont vètu.

Pluperf. I had worn.

J'avois vètu, tu avois vètu, il avoit vètu, nous avions vètu, vous aviez vètu, ils avoient vètu.

Future. I shall wear.

Je vètiray, tu vètiras, il vèтира, nous vètirons, vous vètirez, ils vètiront.

Imperative is not in use; instead of which we say, mettre ses habits, or se vetir.

The Present of the Optat. and Subjunct. is not also in use.

Subj. Imperf. I should wear.

Je vetirois, tu vetirois, il vetiroit, nous vetirions, vous vetiriez, ils vetiroient.

Opt. Imp. That I might wear.

Que je vetisse, tu vetisses, il vetist, nous vetissions, vous vetissiez, ils vetissent.

Pret. per. Altho' I have worn.

Quoyque j'aye vetu, tu ayes vetu, il ait vetu, nous ayons vetu, vous ayez vetu, ils ayent vetu.

Subjunct. Pluperfect.

When I should have worn.

Quand j'aurois vetu, tu aurois vetu, il auroit vetu, nous aurions vetu, vous auriez vetu, ils auroient vetu.

Opt. plu. That I had worn.

Que j'eusse vetu, tu eusses vetu, il eût vetu, nous eussions vetu, vous eussiez vetu, ils eussent vetu.

Future. When I have worn.

Quand j'auray vetu, tu auras vetu, il aura vetu, nous aurons vetu, vous aurez vetu, ils auront vetu.

Infinitive.

Vetir, *to wear*; avoir vetu, *to have worn*; vètant, *wearing*; vetu, *worn*.

De vètir, en vetant, pour vetir.

Se vetir, or mettre ses habits, *is better.*

Vivre.

To live.

Indic. Present. *I live.*

Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Imperf. *I did live.*

Je vivois, tu vivois, il vivoit, nous vivions, vous viviez, ils vivoient.

Pret. defin. *I lived.*

Je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.

*We say also, Je vécus, tu vécus, &c.*Pret. indef. *I have lived.*

J'ai vécu, tu as vécu, il a vécu, nous avons vécu, vous avez vécu, ils ont vécu.

Pluperf. *I had lived.*

J'avois vécu, tu avois vécu, il avoit vécu, nous avions vécu, vous aviez vécu, ils avoient vécu.

Future. *I shall live.*

Je vivrai, tu vivras, il vivra, nous vivrons, vous vivrez, ils vivront.

Imperative.

Vis, live thou; qu'il vive, let him live; vivons, let us live; vivez, live ye; qu'ils vivent, let them live.

Opt. & Subj. Present.

That I may live.

Que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Subj. Imp. *I should live.*

Je vivrois, tu vivrois, il vivroit, nous vivrions, vous vivriez, ils vivroient.

Opt. Imp. *That I might live.*

Que je vécusse, tu vécusses, il vécût, nous vécussions, vous vécussiez, ils vécussent.

Pret. perf. *Altho' I have lived.*

Quoyque j'aye vécu, tu ayes vécu, il ait vécu, nous ayons vécu, vous ayez vécu, ils ayent vécu.

Subj. pluperfect.

When I should have lived.

Quand j'aurois vécu, tu aurois vécu, il auroit vécu, nous aurions vécu, vous auriez vécu, ils auroient vécu.

Opt. plup. *That I had lived.*

Que j'eusse vécu, tu eusses vécu, il eût vécu, nous eussions vécu, vous eussiez vécu, ils eussent vécu.

Future. *When I have lived.*

Quand j'auray vécu, tu auras vécu, il aura vécu, nous aurons vécu, vous aurez vécu, ils auront vécu.

Infinitive.

Vivre, to live; avoir vécu, to have lived; vivant, living; vécu, lived.

De vivre, en vivant, pour vivre.

Voir.

Voir.

*To see.*Indic. Present. *I see, or do see.*Je vois, tu vois, il voit,
nous voyons, vous voyez, ils
voient.Imperfect. *I did see.*Je voyois, tu voyois, il
voyoit, nous voyions, vous
voyiez, ils voyoient.Pret. defin. *I saw.*Je vis, tu vis, il vit, nous
vîmes, vous vîtes, ils virent.Pret. indefin. *I have seen.*J'ay veu, tu as veu, il a
veu, nous avons veu, vous
avez veu, ils ont veu.Pluperfect. *I had seen.*J'avois veu, tu avois veu,
il avoit veu, nous avions
veu, vous aviez veu, ils a-
voient veu.Future. *I shall see.*Je verray, tu verras, il
verra, nous verrons, vous
verrez, ils verront.

Imperative.

Vois, *see thou*; qu'il voye,
let him see; voyons, *let us*
see; voyez, *see ye*; qu'ils
voient, *let them see*.

Opt. & Subj. Present.

Que je vöye, tu voyes,
il voye, nous voyions, vous
voyiez, ils voyent.Subj. Imperf. *I should see.*Je verrois, tu verrois, il
verroit, nous verrions, vous
verriez, ils verroient.Opt. Imp. *That I might see.*Que je visse, tu visses, il
vit, nous vissions, vous vissi-
ez, ils vissent.Pret. per. *Altho' I have seen.*Quoyque j'aye veu, tu
ayes veu, il ait veu, nous
ayons veu, vous ayez veu,
ils ayent veu.

Subj. pluperfect.

*When I should have seen.*Quand j'aurois veu, tu
aurois veu, il auroit veu,
nous aurions veu, vous au-
riez veu, ils auroient veu.Opt. plu. *That I had seen.*Que j'eusse veu, tu eusses
veu, il eut veu, nous eussions
veu, vous eussiez veu, ils
eussent veu.Future. *When I have seen.*Quand j'auray veu, tu
auras veu, il aura veu, nous
aurons veu, vous aurez veu,
ils auront veu.

Infinitive.

Voir, *to see*; avoir veu,
to have seen; voyant, *seeing*;
veu, *seen*.De voir, en voyant, pour
voir.

Vouloir.

To be willing.

Indicat. Present.

Subj. Imperf.

*I am willing, or I will.**I would, or should be willing.*Je veux, tu veux, il veut,
nous voulons, vous voulez,
ils veulent.Je voudrais, tu voudrais,
il voudrait, nous voudrions,
vous voudriez, ils voudroi-
ent.Imperfect. *I was willing.*Opt. Imp. *That I were willing.*Je voulois, tu voulois, il
voulait, nous voulions, vous
vouliez, ils voulaient.Que je voulusse, tu vou-
lusses, il voulût, nous vou-
lussions, vous voulussiez, ils
voulussent.

Preter. defin.

Pret. perf.

*I would, or I was willing.**Altho' I have been willing.*Je voulais, tu voulais, il
voulut, nous voulûmes, vous
voulûtes, ils voulurent.

Preter. Indef.

Quoyque j'aye voulu, tu
ayes voulu, il ait voulu, &c.*I have been willing.*

Subj. pluperf.

J'ay voulu, tu as voulu, il
a voulu, nous avons voulu,
vous avez voulu, ils ont
voulu.*I should have been willing.*J'aurais voulu, tu aurais
voulu, il aurait voulu, nous
aurions voulu, vous auriez
voulu, ils auraient voulu.Pluperfect. *I had been willing.*

Opt. plup.

J'avois voulu, tu avois
voulu, il avoit voulu, nous
avions voulu, vous aviez
voulu, ils avoient voulu.*That I had been willing.*Que j'eusse voulu, tu eusses
voulu, il eut voulu, nous eus-
sions voulu, vous eussiez
voulu, ils eussent voulu.Future. *I shall be willing.*

Future.

Je voudray, tu voudras, il
voudra, nous voudrons,
vous voudrez, ils voudront.*When I have been willing.*Quand j'auray voulu, tu
auras voulu, il aura voulu,
nous aurons voulu, vous au-
rez voulu, ils auront voulu.Imperative *is wanting.*

Infinitive.

Opt. & Subj. Present.

Que je veuille, tu veuilles,
il veuille, nous voulions,
vous vouliez, ils veuillent.Vouloir, *to be willing*; a-
voir voulu, *to have been wil-
ling*; voulant, *willing*; vou-
lu, *been willing*.De vouloir, en voulant,
pour vouloir.

Hair.

Hair.

To hate.

Je *hais*, tu *hais*, il *hait*,
nous *haïssons*, vous *haïssez*,
ils *haïssent*.

J'ay *hai*, je *hairay*, qu'il
haïsse, *the rest is not in use.*

I stink.

Je *pus*, tu *pus*, il *put*,
nous *puons*. Je *puois*, je
puray, qu'il *pue*. *The rest is*
not in use.

Cheoir. *To fall.*

This Verb hath but two
Tenses. Je *cheus*, *I fell*
down; Je *suis cheu*, *I am*
fallen down. *In the other*
Tenses use the Verb Tomber.

Pleuvoir, *to Rain.*

Hath but the Third Person
Singular, as you may see,
page 88.

Moudre, *to grind*

Hath but Je *mouls*, j'ay
moulu, je *moudray*.

Suffire, *to be sufficient.*

Je *suffis*, tu *suffis*, il *suffit*,
nous *suffisons*.

Je *suffisois*, je *suffis*, j'ay
suffi, je *suffiray*, qu'il *suf-*
fise.

Traire, extraire, pour-
traire, distraire, *have but*
the Infinitive; *and the last*
three Verbs have the Parti-
ciple Passive, viz. extrait,
pourtrait, distrair.

Of the Verb Impersonal.

A Verb Impersonal is nothing but the Third Person Singular of a Verb; as,

It rains, il pleut. It snows, il neige. It hails, il graille. It thunders, il tonne. It is cold, il fait froid. It is hot, il fait chaud. It is no matter, il n'importe. There is danger, il y a danger. There was danger, il y avoit du danger. They say, they said, they have said, on dit, on disoit, on a dit, on dira. They eat, they drink, they speak, On mange, on boit, on parle.

<i>It rains</i>	<i>il pleut.</i>
<i>It did rain</i>	<i>il pleuvoit.</i>
<i>It rained</i>	<i>il plut.</i>
<i>It hath rained</i>	<i>il a plu.</i>
<i>If it had rained</i>	<i>s'il avoit plu.</i>
<i>It will rain</i>	<i>il pleuvra.</i>
<i>Let it rain</i>	<i>qu'il pleuve.</i>
<i>It should rain</i>	<i>il pleuvroit.</i>
<i>That it might rain</i>	<i>qu'il plut.</i>
<i>Tho' it hath rained</i>	<i>quoyque il ait plu.</i>
<i>When it should have rained</i>	<i>quand il auroit plu.</i>
<i>Would to God it had rained</i>	<i>plût à Dieu qu'il eût plu.</i>
<i>When it hath rained</i>	<i>quand il aura plu.</i>
<i>To rain</i>	<i>pleuvoir.</i>

Of the Verb Neuter.

A Verb Neuter is conjugated as a Verb Active; but there are some which in their *Præteritis Indefinitis*, and other Compound Tenses are conjugated with the help of the Verb *je suis*; as,

Aller, je suis allé, j'étois allé, je serois allé, je fusse allé, je seray allé. So

Arriver,

Arriver,	je suis arrivé, &c.
Cheoir,	je suis cheu.
Croître,	je suis creû.
Descendre,	je suis descendu.
Devenir,	je suis devenu.
Déchoir,	je suis décheu.
Entrer,	je suis entré.
Monter,	je suis monté.
Mourir,	je suis mort.
Naître.	je suis né.
Partir,	je suis parti.
Parvenir,	je suis parvenu.
Passer,	je suis passé, & j'ay passé.
Retourner,	je suis retourné.
Sortir,	je suis sorti.
Tomber,	je suis tombé.
Venir,	je suis venu.

Rules to Speak and Write French well.

How to form the Plural of Nouns.

THE Plural of Nouns is formed of the Singular in adding *s*; as,

Homme, Hommes, Roy, Roys.

Man, Men, King, Kings.

But if the Singular endeth in *s*, or *x*, or *z*, it doth not change in the Plural; as, *le Palais, les Palais; le Scrupuleux, les Scrupuleux; le nez, les nez.*

Nouns in *al* or *ail* have *aux* in the Plural; as, *Cheval, Chevaux; Horse, Horses; Travail, Travaux; Work, Works: Except attirail, Bal, Bocal, Berçail, éventail, fatal, mail,*

mail, naval, poitrail, ferrail. Those Nouns take *s* in the Plural. *Bétail* and *détail* have no Plural.

Nouns ending in *eau* or *eu* take *x* in their Plural ; as, *Bateau, bateaux ; feu, feux.*

Le Ciel maketh *cieux ; l'œil, les yeux ; le genouil, les genoux ; le verrouil, les verroux ; le chevreuil, les chevreux.*

Nouns ending in *é* Masculin take *x* ; as, *vérité, vérités.* Mark, That the Plural Number is long ; as, *Roy, Rois ; château, châteaux ; pied, pieds.*

Except when it endeth in *e* Feminin ; as, *Femme, femmes ; Sage, sages.*

Rules to form Adjectives.

ALL Adjectives ending in *e* Feminin are common to Masculin and Feminin Substantives ; as, *Homme sage, Wise Man ; Femme sage, Wise Woman.*

Those that end in *d* take *e* for their Feminin ; as, *Grand, grande, great ; Marchand, Marchande, a Merchant.* Except *crud, raw ; nud, naked ; verd, green ;* which make *crue, nue, verte.*

Those that end in *é* Masculin, take *e* Feminin ; as, *aimé, aimée, loved ; enseigné, enseignée, taught.*

Those that end in *l*, take *e* Feminin ; as, *Brutal, brutale ; fatal, fatale.*

But *fol, mol, nul*, take two *ll*, as well as those that end in *el* ; as, *fol, folle ; cruel, cruelle.* *Gentil* maketh *gentille.*

We say *un psaume pénitentiel, les psaumes pénitentiels, un universel de Logique, les cinq universaux.*

Those that end in *n* take *e* Feminin ; as, *Divin, divine ; humain, humaine.*

But *bon* takes two *nn*, as well as the Adjectives in *ien* ; as, *bon, bonne, good ; mien, mienne, mine ; tien, tiemme, thine ; Chien, Chienne, Dog, Birch.*

But *benin* makes *benigne ; malin, maligne ; long, longue.*

Those that end in *s* take *e* Feminin ; as, *exquis, exquisite.*

But *bas* makes *basse ; gros, grasse, fat ; gros, grosse, big ; épais, épaisse, thick ; frais, fraîche, fresh ; tiers, tierce, third.*

Those that end in *f* take *ve* ; as, *Juif, Juive, Jew ; veuf, veuve, Widower, Widow ;* *vif, vive, living ; fugitif, fugitive.* Thel:

These Adjectives in *c* make thus their Feminin : *Blanc*, *blanche*, white ; *public*, *publique*, publick ; *caduc*, *caduque*, frail ; *franc*, *franche*, free ; *Grec*, *Greque*, Greek ; *Turc*, *Turque*, Turk.

Those that end in *t*, take another *t* ; as, *net*, *nette*, clean.

Except those that have a Consonant before *t* ; as, *diligent*, *diligente*.

Except also those that end in *it* or *oit* ; as, *benit*, *benite*, blessed ; *droit*, *droite*, right.

Those that end in *ant* do change *t* in *d* ; as, *courtant*, *courtaude*, but *haut* makes *haute*, high.

Those that end in *x*, do change *x* into *se* ; as, *généreux*, *généreuse*, generous ; *heureux*, *heureuse*, happy.

Except *doux*, which makes *douce*, sweet ; *roux*, *rousse*, redish ; *faux*, *fausse*, false ; *prefix*, *prefixe*, prefix ; *vieux*, *vielle*, old.

Those that end in *eau* make *elle* ; as, *beau*, *belle*, fine ; *nouveau*, *nouvelle*, new.

Mark, That *beau* is changed into *bel*, *nouveau* into *nouvel*, and *vieux* into *viél*, before a Substantive Masculin beginning with a Vowel, or *h* mute ; as, *bel Enfant*, fine Child ; *nouvel An*, new Year ; *viél Homme*, old Man.

They say also, *Un Livre neuf*, and *Un nouveau Livre* ; but *nouveau* signifies, newly come out, and *neuf* means, that the Book is clean, and not of the second hand.

Rules to place Adjectives after Substantives.

ALL Nouns of Colour, of Elementary Quality ; as, *chaud*, hot ; *froid*, cold ; of Nations ; as, *French*, *Italian* : All Participles of Verbs, especially Passives ; as, *aimé*, loved ; and all Adjectives of Figure, are placed after Substantives ; as, *Chapeau noir*, black Hat ; *Temps chaud*, hot Weather ; *Chevalier François*, French Gentleman ; *Femme aimée*, loved Woman ; *bois tortu*, crooked Wood ; *Pierre ronde*, round Stone.

Rules to place Adjectives before Substantives.

ALL Adjectives of Praise, Blame, Quantity, and of good and bad Condition, are placed before Substantives; as, *Honêt Homme*, honest Man; *méchante Femme*, wicked Woman; *petit Garçon*, little Boy.

You may see this more clearly in these following words: *Ample Pouvoir*, ample Power; *beau Tableau*, fine Picture; *bel Enfant*, fine Child; *bon Amy*, good Friend; *cher Amy*, dear Friend; *cherif Employ*, small Employment; *divers lieux*, several places; *douce liqueur*, sweet Liquor; *gallant Homme*, gallant Man; *grand Prince*, great Prince; *gros Fardeau*, big Burthen; *jeune Garçon*, young Boy; *large Rue*, broad Street; *long chemin*, long way; *mauvais Temps*, bad Weather; *meilleur Amy*, better Friend; *pauvre Homme*, poor Man; *riche Marchant*, rich Merchant; *sage Conseiller*, wise Counsellor; *sale Cuisinier*, dirty Cook; *semblable rencontre*, like Encounter; *vaillant Soldat*, brave Soldier; *vieux Valet*, old Servant.

Mark, That these Adjectives of Quantity and Quality may go after Substantives, by adding an Adverb unto them; as, *un sçavant Homme*, *un Homme fort sçavant*, a very learned Man; *un beau Tableau*, *un Tableau fort beau*, a fine Picture.

Mark also, That there are Adjectives, which being taken in their proper sence, are placed after Substantives; but are placed before, when they are taken in a metaphorical sence; as, *Homme aveugle*, a blind Man; *aveugle Passion*, a blind Passion; *Toile noire*, black Cloth; *noire Fureur*, black Fury; *Eau chaude*, hot Water; *chaude Colere*, hot Anger; *Eau froide*, cold Water; *froide mine*, cold Countenance.

Observe again, That the French say, *Une Femme sage*, and *une sage Femme*; but this latter signifies a Midwife. They say also, *Une grosse Femme*, and *une Femme grosse*; but the latter signifies a Woman big with Child.

Rules to form Feminin Substantives.

They are formed by adding *e* ; as, *Cousin, Cousine ; Marquis, Marquise ; Marchand, Marchande.*

If a Substantive endeth in *on* or *ien*, it takes two *nn* ; as, *Fripon, Friponne, Rogue ; Chien, Chienne, Dog, Bitch.*

Those that end in *eur* make *euse* in the Feminin ; as, *Menteur, Mentense, Liar.*

But *Tuteur* makes *Tutrice ; Curateur, Curatrice ; Empereur, Imperatrice ; Protecteur, Protectrice ; Prieur, Prieure ; Pêcheur, Pêchresse, Vengeur, Vengresse ; Serviteur, Servante ; Gouverneur, Gouvernante.*

Duc makes *Duchesse ; Prince, Princesse ; Roy, Reine ; Conte, Contesse ; Abbé, Abbesse ; Dieu, Dieu, Fils, Fille ; Maquereau, Maquerelle ; Jumeau, Jumelle ; Loup, Louve ; Levrier, Levrerie, Laron, Laronnesse ; Turogne, Turesse ; Neveu, Nièce ; Nourissier, Nourrice.*

Rules to form Diminutive Nouns.

They are formed in adding *et* or *elet* for the Masculin, and *ette* or *elette* for the Feminin ; as, *sol, solet ; seul, seulet ; roux, roussulet ; aigre, aigret ; homme, hommelet ; femme, femmelette.*

But these following are Irregular : *Arbre, Arbrisseau ; Asne, Asnon ; Berger, Bergerot ; Bergere, Bergetotte ; Barbeau, Barbillon ; Bois, Bosquet ; Beuf, Bouvillon ; Brochet, Brocheton ; Beau, Bellot ; Chapon, Chaponneau ; Chambrière, Chambrillon ; Chat, Chaton ; Diable, Diablotin ; Lapin, Lapereau ; Lievre, Levraut ; Loup, Louveteau ; main, menote ; Pied, Pieton ; petit, petiot ; Pigeon, Pigeonneau ; ver, vermisseau ; vieille, vieillotte.*

Rules to know the Genders.

ALL proper Nouns, of *Angels, of Men, of Months, of Days, of Trees, and of all Trades and Offices* belonging to Men, are Masculin.

Nevertheless they say in French, *Faire la Sentinelle, la Ronde, la Patrouille*, which are *Offices* belonging to Men.
And

And as for Trees, they say, *l'Epine, la Ronce, la Palme, l'Yeuze, l'Ebene.*

The Nouns of Towns are some Masculin, as *Paris, Londres, Lyon*; and others Feminin, as *Jerusalem, Jericho*; as also those that end in *e* Feminin; as, *Rome, Venise.*

But because their Number is too great, to give a certain Rule of their Genders, you may make them all Feminin, by adding this Word, *la Ville*; as, *La Ville de Londres est belle, The City of London is fine; La Ville de Paris est grande, The City of Paris is great.*

The Nouns of Rivers are commonly Masculin; as, *le Danube, l'Euphrate, l'Elbe, le Gange, le Rhône, le Tybre.*

Except *la Loire, la Lise, la Garonne, la Meuse, la Seine, la Sône, la Tamise, la Vistule, &c.*

All Nouns of Women, their Trades and Dignities, and all Nouns of Vertue, are Feminin.

Likewise all Nouns ending in *e* Feminin; as, *bête, plume, table, tête.*

But these following are of the Masculin Gender.

Abyrne.	Artifice.	Cable.
Absinthe.	Azile.	Cadavre.
Acé.	Astre.	Caducée.
Adverbe.	Astrolabe.	Calibre.
Adultere.	Atôme.	Calice.
Albâtre.	Atre.	Calme.
Alarme.	Auditoire.	Cancro.
Amphitéatre.	Auge.	Cantique.
Anagramme.	Augure.	Caractère.
Ancre.	Automne.	Caprice.
Angle.	Axiome.	Carême.
Anniversaire.		Carosse.
Antidote.	Balustre.	Capricorne.
Antimoine.	Baptistère.	Casque.
Autre.	Baume.	Catalogue.
Apophtegme.	Bénéfice.	Cataplasme.
Apostume.	Beurre.	Catharre.
Arbre.	Bréviaire.	Caustique.
Archipelage.	Bulle.	Cautére.
Armoirie.	Buste.	Centre.
Article.		Cercle.

Chanvre.	Décalogue.	Faire.
Change.	Decembre.	Fantôme.
Chanvée.	Desastre.	Faste.
Chapitre.	Desordre.	Feure.
Charme.	Dialogue.	Fleuve.
Chef d' oeuvre.	Diametre.	Formulaire.
Chevêtre.	Diaphragme.	Foudre, <i>m. & f.</i>
Chifre.	Dictame.	Fromage.
Ciboire.	Dictionnaire.	Frontispice.
Cidre.	Digeste.	
Cierge.	Dimanche.	Genèvre.
Cimeterre.	Diocèse.	Genie.
Cinabre.	Distique.	Genre.
Cilindre.	Divorce.	Germe.
Cloître.	Dogme.	Geste.
Clystere.	Dogue.	Gingembre.
Code.	Domaine.	Glaive.
Coche.	Dome.	Globe.
Cofre.	Domicile.	Golfe.
Colysée.	Double.	Goufre.
Collège.	Dromadaire.	Grabuge.
Colloque.		Grade.
Colosse.	Edifice.	Grêffe.
Colure.	Eloge.	Grimoire.
Comble.	Empire.	
Commerce.	Emplâtre.	Havre.
Compte.	Empirée.	Hellebore.
Concile.	Entousiasme.	Hemisphere.
Conclave.	Epilogue.	Hymenée.
Concombre.	Epigramme.	Holocauste.
Consistoire.	Epiraphe.	Homicide.
Convive.	Epithalâme.	Horloge.
Coude.	Equinoce.	Horoscope.
Couvercle.	Escarre.	Hôte.
Crane.	Espace.	Huile.
Corpuscule.	Evangile.	Huître.
Crible.	Exemplaire.	Hymne.
Crime.	Exemple, <i>m. & f.</i>	Hysope.
Crocodile.	Exercice.	
Cuivre.	Exode.	Jaspe.
Culte.		Jéûne.

Incendie.

Incendie.	Monstre.	Poele. <i>m. & f.</i>
Inceste.	Moule.	Poivre.
Indice.	Musse.	Porche.
Intervalle.	Murmure.	Porphire.
Inventaire.	Muscle.	Pores.
	Mystère.	Portique.
Labyrinthe.		Poste. <i>m. & f.</i>
Libelle.	Navire.	Poulce.
Lierre.	Négoce.	Pourpre. <i>m. & f.</i>
Lièvre.	Nitre.	Preamble.
Limbes.	Nombre.	Précepte.
Limites.		Précipice.
Linge.	Obélisque.	Préjudice.
Livre.	Obole.	Prelude.
Louvre.	Office.	Prépuce.
Lucre.	Offre.	Prêche.
Luminaire.	Ongle.	Prestige.
Lustre.	Opprobre.	Pretexte.
Luxe.	Oratoire.	Principe.
	Ordinaire.	Prodige.
Maléfice.	Ordre.	Poeme.
Manche. <i>m. & f.</i>	Organe.	Prologue.
Manège.	Orge.	Promontoire.
Marbre.	Orgue.	Pronostique.
Martyre.	Ouvrage.	Propre.
Masque.		Prône.
Masacre.	Panache.	Proverbe.
Mausolee.	Paradoxe.	Pulpitre.
Mémoire.	Paragraphe.	Purgatoire.
Mensonge.	Parallele.	
Mérite.	Parricide.	Quadre.
Merle.	Parterre.	
Méconte.	Participle.	Rable.
Mélange.	Patrimoine.	Reciproque.
Meuble.	Peigne.	Réfectoire.
Meurtre.	Pericrâne.	Refuge.
Modelle.	Peuple.	Regime.
Monastère.	Pigmée.	Registre.
Monitoire.	Pinacle.	Regne.
Monde.	Plâtre.	Relache.
Monopole.	Pleige.	Remède.

Repertoire.	Singe.	Triangle.
Reproche.	Solstice.	Triomphe.
Risque.	Sommaire.	Trône.
Rhume.	Songe.	Trophée.
Roole.	Sortilège.	Tropique.
Reptile.	Soufle.	Trouble.
Reste.	Souffre.	Tumulte.
	Suaire.	
Sable.	Subside.	Vacarme.
Sacre de Roy.	Sucre.	Vase.
Sacrifice.	Suplice.	Ventre.
Salpêtre.	Suppositoire.	Verbe.
Sanctuaire.	Symbole.	Verre.
Scandale.	Synode.	Vêpre.
Scapulaire.	Synonyme.	Vestige.
Sceptre.		Vice.
Scrupule.	Temple.	Vignoble.
Seigle.	Territoire.	Vinaigre.
Séminaire.	Texte.	Vitupère.
Sépulchre.	Theatre.	Ulcere.
Service.	Thériaque.	Voile.
Sexe.	Tygre.	Volume.
Siècle.	Timbre.	
Signe.	Tôme.	Zele.
Silence.	Tintamarre.	Zodiaque.
Simple.	Tonnerre.	
Simulacre.	Trefle.	

Nouns ending in a Masculin Termination, that is, in any other Letter but *e* Feminin, are of the Masculin Gender; as, *Chapeau*, Hat; *Corps*, Body; *Doigt*, Finger; *Nez*, Nose; *Pied*, Foot.

You must except from this Rule all Nouns in *tié*; as, *amitié*; and in *té*; as, *Sainteté*. Nevertheless, *Coté*, Side; *Pâté*, Pye; *Traité*, Treatise, are Masculin.

Likewise Nouns in *gion*, as *Religion*; in *nion*, as *Union*; in *sion*, *tion*, *xion*, as *Passion*, *Action*, *Fluxion*; in *ison*, as *Prison*; in *aïson*, as *Maison*; in *oison*, as *Toison*, are Feminin. Nevertheless, *Bastion*, *Tison*, *Horison*, *Poison*, are Masculin.

Likewise Nouns in *eur*, as *peur*, fear, are Feminine But *Cœur*, Heart; *Labeur*, Labour; *Heur*, Luck; *Bonheur*, Good-luck; *Malheur*, Ill-luck, are Masculine.

You must also except these following Words, which tho' they have a Masculine Termination, yet are of the Feminine Gender; *viz.*

Amour, Brebis, Bru, Chair, Chanson, Chaux, Clef, Cour, Croix, Cuiller, Cuillon, Dent, (*nevertheless Cure-dent, Trident, are Masculine*) Eau, Faim, Façon, Faulx, Fin, Foy, Forest, Unefois, Fourmy, Glu, Leçon, Loy, Main, (*nevertheless Lavemain, Essuymain, a Towel, are Masculine*) Mer, Mercy, Minuit, Moisson, Mort, Nef, Noix, Nuit, Paix, Peau, Perdrix, Poix, Queux, Rançon, Sol, Soury, Tour, Toux, Tribu, Vertu, Voix.

Rules of Syntax.

1. **T**he Substantive and Adjective ought to agree in Number, Case, and Gender; as, *un bon Homme*, a good Man; *une bonne Femme*, a good Woman; *beaux Jardins*, fine Gardens; *belles Tulipes*, fine Tulips.

2. The Relative agreeth with its Substantive in Number and Gender; as, *Aimez vous la Femme que vous voyez?* Do you love the Woman which you see? *Je l'aime*, I love her; *Je la vois*, I see her..

3. Many Substantives joyned together, will have the Verb following in the Plural Number; as,

Mon Père & ma Mere sont allez à Windsor,
My Father and Mother are gone to Windsor.

4. If one Substantive be Masculine, and the other Feminine, the Adjective following ought to be Masculine; as,

Le Roy & la Reine sont bons,
The King and the Queen are good.

5. When two Persons are joyned together, then the Verb following agrees with the most Noble Person; as,

Vous & moy sommes bons Amis,
You and I are good Friends.

Vous & luy etiez ensemble,
You and he were together.

Mark, That the First Person is more Noble than the Second, and the Second than the Third.

Mark also, That every Noun Substantive is of the Third Person.

6. *How to place these Pronouns,*
Me, te, se, le, la, les, luy, leur, nous, vous.

They are placed in French before the Verbs ; as,

Il me gouverne, He rules me.

Il te gouverne, He rules thee.

Il se sauve, He saveth himself.

Je vous aime, I love you.

Elle nous aime, She loveth us.

Except in the Imperative affirmative ; as,

Donnez moy, Give me.

Enseignez le, Teach him.

Le, la, les are placed in the Accusative Case, and luy, leur, in the Dative ; as,

Je le gouverne, I rule him.

Je la gouverne, I rule her.

Je les aime, I love them.

Je luy promets, I promise him or her.

Je leur donne, I give them, m. & f.

Me, te, se are put in both Cases ; as,

Il me donne, He giveth me.

Il me gouverne, He rules me.

Il t' aime, He loves thee.

Il te promet, He promises thee.

Il se sauve, He saves himself.

Il se donne le fouet, He whips himself.

But moy, toy, luy, elle, nous, vous, eux, elles, go after the Verbs and the Prepositions ; as,

C'est moy, c'est toy, c'est luy, c'est elle.

It is I, it is thou, it is he, it is she.

Je me fie à toy, I trust thee.

Après moy, contre vous, pour eux, pour elles.

After me, against you, for them.

7. *How to place ce, cet, cette, ces.*

Ce is placed before a Noun Masculin beginning with Consonant : Cet, before a Noun Masculin beginning

with a Vowel or *h* mute: *Cette* is placed before a Noun Feminin: And *ces* is common to all in the Plural Number; as,

Ce Cheval, this Horse; *Cet Enfant*, this Child; *Cet Homme*, this Man; *Cette Femme*, this Woman; *Ces Hommes*, *ces Femmes*, these Men, these Women.

8. The difference between *c'est* and *il est*, it is.

C'est is placed before the Pronouns Demonstratives and Possessives; as,

C'est moy, *c'est* vous, *c'est* luy.

It is I, it is you, it is he.

C'est mon Père, *c'est* ma Mère.

It is my Father, it is my Mother.

It is also placed before a Participle Passive, when an Adverb goeth immediately before it; as,

C'est bien dit, it is well said.

C'est mal fait, it is ill done.

C'est bien joué, it is well played.

Il est is placed before Adjectives; as,

Il est vray, it is true.

Il est difficile, it is hard.

Il est impossible, it is impossible.

It is also placed before these Substantives, *jour*, *nuir*, *temps*; as,

Il est jour, it is day.

Il est nuit, it is night.

Il est temps de diner, it is time to dine.

9. The various Significations of *That*.

That being a Pronoun, signifies *cela*; as,

Cela est bon, that is good.

Cela est beau, that is fine.

And being a Conjunction, it is express'd by *que*; as,

Je croy que vous viendrez,

I believe that you will come.

Je pense que vous êtes mon Amy.

I think that you are my Friend.

And being a Relative, is express'd by *qui* in the Nominative Case, and by *que* in the Accusative; as,

Celuy *qui* est en France, & *que* vous aimez,

He that is in France, and that you love.

10. The various Significations of What.

What alone is express'd in French by *quoy*; as,

Quoy! Est ce vous? Quoy! Moy.

What! Is it you? What! I.

And placed before a Verb in a Question, is express'd by *que*; as,

Que demandez vous? *What ask you?*

Que voulez vous? *What will you have?*

And placed before a Substantive, is express'd in the Singular Number Masculin by *quel*; in the Singular Feminin by *quelle*; and in the Plural Masculin by *quels*; and in the Plural Feminin by *quelles*; as,

Quel Homme est cela? *What Man is that?*

Quelle Femme est cela? *What Woman is that?*

Quels Chevaux, quelles Vaches voulez vous acheter?

What Horses, what Cows will you buy?

And placed before a Verb without a Question, is express'd by *ceque*; as,

Je ne sçay ce que vous dites,

I do not know what you say,

Dites moy ce que vous aimez,

Tell me what you love.

11. The various Significations of It.

It is sometimes express'd by *il*, and sometimes by *ce*, as I have said before in the Sixth Rule of the Syntax. And when it is Relative, it is express'd by *il*, *elle*, in the Nominative Case; by *le*, *la* in the Accusative; and by *lui* in the Dative; as,

Voyez vous le Carosse du Roy? Je le voy.

Do you see the King's Coach? I see it.

Il est fort beau, *It is very fine.*

Aimez vous la Vertu? *Do you love Vertue?*

Je la respecte, je *luy* fais honneur,
I honour it, I give honour unto it.
 Elle est honorable, elle est aimable,
It is honourable, it is lovely.

12. The various Significations of Dont.

Dont, which signifies in English, *of which, of whom, from whom*, is put in the place of *de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles*; as,

Votre Amy dont j'ay receu vingt Guineez,
Your Friend from whom I have received Twenty Guinea's.
 La Femme dont vous parlez,

The Woman of whom you speak.

Les Hommes & les Femmes dont je parleray,
The Men and Women of whom I shall speak.

Dont in the first Example is in stead of *de qui* or *du quel*; in the second, in stead of *de qui*, or *de la quelle*, and in the third, instead of *de qui, des quels, des quelles*.

13. Il and elle, He and she.

Il and *elle* are changed into *celuy* and *celle* when they are Relations; as,

Celuy qui aime Dieu, *He that loveth God.*

Celle que vous aimez, *She that you love.*

14. Of the Articles le, la, les.

They are placed before Common Names; as,

Le vice doit être hay, *Vice is to be hated.*

La vertu doit être aimée, *Virtue is to be loved.*

Les jeunes gens doivent éviter la Paresse,

Young Men ought to avoid Idleness.

They are also placed before the Proper Names of Kingdoms, Provinces, and great Places; as,

La France est un bon País, *France is a good Country.*

La Bourgogne produit de bon Vin,

Burgundy brings forth good Wine.

Le Paradis est un lieu fort agreable,

Paradise is a very pleasant place.

L'Enfer est épouvenable, *Hell is dreadful.*

They say also, *Le Soleil*, and *la Lune*, the Sun and the Moon.

15. *How to use du, de la, des.*

When the English say, *of the, from the*, then the French use these Articles of Common Names, *du, de la, des*. They use *du* for the Masculin Singular, *de la* for the Feminin Singular, and *des* for the Plural, either Masculin or Feminin; as,

J'ay baissé les Mains du Roy,

I have kist the hands of the King.

J'ay receu cent écus de la Reine,

I have received an hundred Crowns from the Queen.

Je recevray des Roys & des Reines, &c.

I shall receive from the Kings and Queens, &c.

They use also *du, de la, des*, when they ask a part of a thing; as,

Je vous prie donnez moy du Vin, *Pray give me some Wine.*

Apportez moy de la biere, *Bring me some Beer.*

Voulez vous manger de Carotes?

Will you eat some Carrots?

But after the Adverbs of Quantity, the French do use *de*; as,

J'ay peu de Vin, *I have little Wine.*

Il a assez de Guinée, *He hath Guinea's enough.*

Nous avons beaucoup d'argent, *We have much Money.*

But if a Relative does follow a Substantive, then *de* is changed into *du, de la, des*; as,

J'ay peu du Vin que vous m'avez vendu,

I have little of the Wine which you sold me.

Il a assez des Guinée que vous luy avez prêté,

He hath enough of the Guinea's which you lent him.

J'ay beaucoup de l'argent que vous m'avez envoyé.

I have much of the Money which you have sent me.

When *bien* is an Adverb of Quantity, and signifies *much or many*, it takes *du, de la, des*; as,

J'ay bien du Pain, & bien de la Biere,

I have much Bread, and much Beer.

J'ay bien des Amis, *I have many Friends.*

16. How to use de.

The French use *de*, which is the Article of Proper Names, when the English say *of* or *from*; as,

Le Roy *de* France, The King *of* France.

Le Pape *de* Rome, The Pope *of* Rome.

L' Evêque *de* Londres, The Bishop *of* London.

J'ay reçu *de* vous, I have receiv'd *from* you.

They use also *de* before a Common Noun Substantive, when either a Pronoun or an Adjective goeth immediately before it; as,

Voulez vous boire *de* ce Vin? Will you drink *of* this Wine?

Voulez vous manger *de* ces Perdrix?

Will you eat *of* these Partridges?

Voilà *de* bon Vin, & d'excellente Biere.

There is good Wine, and excellent Beer.

Voilà *de* belles Femmes,

There are handsome Women.

J'ay vu *de* beaux Tableaux en Italie,

I saw fine Pictures in Italy.

But in the Genitive and Ablative they say always *des* before an Adjective; as,

Le Salaire *des* honêtes Gens, The Reward *of* honest People.

Sortez *des* épaisses Ténèbres, Go out *from* thick Darkness.

17. How to use au, à la, aux, à.

When the English say *to the*, the French say *au* for the Masculin Singular, *à la* for the Feminin Singular, and *aux* for both Masculin and Feminin in the Plural; as,

J'ay donné *au* Roy, I gave *to the* King.

J'ay donné *à la* Reine, I gave *to the* Queen.

J'ay donné *aux* Roys & *aux* Reines *de* France, &c.

I gave *to the* Kings and Queens *of* France, &c.

And when the English do place *to* before a Noun, the French do place *à*; as for example,

J'ay donné *à* Pierre, *à* mon Pere, *à* cet Homme.

I gave *to* Peter, *to* my Father, *to* this Man.

But when the English do place *to* before a Common Name, then the French do place *au*, *à la*, *aux*; as,

Au Vice est due Punition, To Vice is due Punishment.

A la Vertu est due Recompense, To Vertue is due Reward.

Aux Hommes est deu ou honte ou honneur.

To Men is due either shame or honour.

But if a Pronoun is joined with a Common Name, then *au, à la, aux* are changed into *à*; as,

A votre Vice est deu Châtiment:

To your Vice is due Punishment.

A ma Vertu Honneur, To my Vertu Honor.

Et à ces Hommes ou honte ou gloire.

And to these Men either shame or glory.

Observe, That *du, de la, des, au, à la, aux*, are called Definite Articles, because they determine and specifie, as you may see in these following Examples.

Je recois cent Guinez du Roy d'Angleterre.

I receive an hundred Guinea's from the King of England.

Trente de la Reine de France.

Thirty from the Queen of France.

Et vingt des Etats d'Holande,

And twenty from the States of Holland.

Je donne cent écus au Roy de France.

I give an hundred Crowns to the King of France.

Trente à la Reine d'Angleterre,

Thirty to the Queen of England.

Et vingt aux Etats d'Holande,

And twenty to the States of Holland.

And *de, à*, are called Indefinit Articles, because they do not specifie; as you may see in these following Examples.

Il est Fils de Roy, He is a King's Son.

Elle est Fille de Reine, She is a Queen's Daughter.

J'ay déclaré mon mal à des Medecins.

I have declared my Sicknes to some Physicians.

18. How to use En.

En shews the Place from whence we come; as,

Venez vous de Londres? J'en viens.

Come you from London! I come from thence.

It shews also the Person mentioned afore; as,

Qu'avez vous reçu de votre Frere?

What have you received from your Brother?

J'en

J'en ay receu vingt Guinez,
I have received twenty Guinea's of him.
 It shews again a part of a thing mentioned before; as,
 Voulez vous du Beuf? Donnez m'en.
Will you have some Beef; Give me some.
 En voulez vous? Will you have any?
 Vous en serviray je? Shall I help you to some?
 Prenez en, Take some.
 En voila, There is some.
 Je n'en veux point, I will have none.
 The French do use also *en* in these Phrases;
 Il m'en veut, He hath a Plot upon me.
 Je ne sçay où j'en suis, I know not whereabout I am.
 Il t'en contera bon, Thou shalt pay well for it.
 La Fortune m'en veut, Fortune is on my side.
 Le Cœur vous en dit il? Have you a mind to it?

19. How to use *y*.

Y shews the Questions *ubi*, *quò*, and *quà*, or the Places where you are, whither you go, and which you go through; as,

Etes vous à la Cour? J'y suis.

Are you at the Court? I am there.

Londre est une belle Ville, voulez vous y aller?

London is a fine City, will you go thither?

Voila Oxford, voulez vous y passer?

There is Oxford, will you go through?

Mark, That when there is no question, the French use *y* when the Relative should be put in the Dative Case; and they use *en* when it is to be put in the Genitive or Ablative; as,

Voile la Parole de Dieu, This is the Word of God.

N'y ajoutez pas, n'en diminuez rien.

Don't add to it, diminish nothing from it.

20. Of the differences between *il y a* and *voila*.

When we do not see the Thing or Person which we speak of, then we say in French, *Il y a*; as,

Il y a dans la rue un Homme qui vous demande.

There is in the Street a Man that asks for you.

Il y a du Vin dans nôtre Cave,

There is Wine in our Cellar.

But when we see the Thing or Person, then we say
voilà; as,

Voilà un Chapon bien tendre,

There is a Capon very tender.

Voilà une belle Femme, There is a handsome Woman.

Voilà un beau Cheval, There is a fine Horse.

21. How to use *on*.

The French use *on*, which in English hath these various Significations, *they, we, one, Men, People*, when they speak in general without any determination; as,

On boit de bon Vin en France,

They drink good wine in France.

On doit mourir une fois, We must die once.

On m'a dit de mechantes Nouvelles,

One told me bad News.

On doit aller à la Guerre, Men must go to the War.

On est fort joyeux en Italie, People are very merry in Italy.

They use also *il se* instead of *on*; as,

Il se fait de bon drap en Angleterre,

They make good Cloth in England.

Il se mange de bon Beuf en ce Pais,

They eat good Beef in this Country.

22. How to use *il faut, must*.

They use this Verb Impersonal with the Verb following in the Infinitive, when they speak in general, without any determination; as,

Il faut boire du Vin quelque fois,

Men must drink Wine sometimes.

Il faut bien vivre pour bien mourir.

Men must live well to die well.

But if they specify a Person, then the Verb following this Verb Impersonal *il faut* is placed in the Optative, *que* going before; as,

Il faut que j'aille à la Bourse, *I must go to the Exchange.*

Il faut que nous dinions de bonne heure,

We must dine betimes.

Il faut que vous aimiez Dieu, *You must love God.*

23. How to use But.

But, when it is a Conjunction, is express'd in French by *mais*; as,

Je l'aime, *mais* je ne veux pas le voir,

I love him, but I wont see him.

J'ay de l'argent, *mais* vous n'en aurez point,

I have Money, but you shall have none.

And when it is not a Conjunction, then it is express'd by *ne* before the Verb, and by *que* after the Verb; as,

Je ne fais *que* commencer, *I do but begin.*

Je n'ay *que* cinq Shellings, *I have but Five Shillings.*

24. How to use the Verb Faire.

The French use this Verb *impersonally*, when they speak of the Weather and its Constitution; as,

Il fait beau temps, *It is fair Weather.*

Il faisoit beau ce matin, *It was fair this Morning.*

Il fit sale hier, *It was dirty yesterday.*

Il fera chaud demain, *It will be hot to morrow.*

But if the Substantive is placed before the Verb, then they use the Verb *être*; as,

Le temps est beau, *The Weather is fair.*

Le temps étoit beau ce matin,

The Weather was fair this Morning.

25. How to use the Verb Avoir.

They use this Verb *avoir* when they express their desire of eating and drinking; as,

J'ay faim, *I am hungry.*

J'ay soif, *I am dry.*

J'avois faim, *I was hungry.*

Quand j'auray soif, *When I am dry.*

They

They use also this Verb *avoir* impersonally in all its Tenses, with *y* before it, when the English use this Verb *to be*, with this Adverb *there* before it; as,

Il y a quelcun en haut. *There is some body above.*

Il y avoit beaucoup de monde à la Comedie,

There was many People at the Play.

Il y aura demain grande rejouissance à la Cour,

There will be to morrow great Joy at the Court.

26. *How to use de, à, pour, before an Infinitive.*

When a Substantive is found between two Verbs, the latter is put in the Present of the Infinitive, *de* going before it; as,

J'ay raison *de* boire du Vin, *I have reason to drink Wine.*

Nous avons dessein d'aller à la Guerre.

We have a mind to go to the War.

Vous avez desir *de* vivre heureux,

You have a desire to live happy.

So it is after these Verbs following: S'abstenir, s'aviser, avertir, apprehender, conjurer, prier, presser, importuner, conseiller, contraindre, craindre desendre, desister, differer, empêcher, s'efforcer, s'evettuer, esperer, refuser, être fâché, être content, être sur le point, en etat, en danger, avoir desir, volonté, congé, permission, envie, coutume, besoin, sujet, raison, &c.

When a thing is to be done (which is known by the *Latins* when the Verb may be resolv'd by the Gerund in *dum*; and by the *English*, when *a*, *an*, or *some*, express'd or understood, is placed before a Substantive) then the Verb is put in the Infinitive, this Particle [*a*] going before; as,

J'ay une licence à vous montrer,

I have a Licence to shew you.

Vous avez une Experience à me faire voir,

You have an Experience to shew me.

Ils ont de l'argent à depencer,

They have Money, or some Money to spend.

Nous avons des Lettres à écrire,

We have Letters to write.

So it is after these following Verbs: *S'accoutumer*, *s'adonner*, *s'opiniâtrer*, *s'amuser*, *s'apprêter*, *ayder*, *commencer*, *condemner*, *destiner*, *disposer*, *employer*, *encourager*, *exciter*, *exhorter*, *inciter*, *inviter*, *s'offrir*, *se plaire*, *porter*, *pousser*, *prendre plaisir*, *se préparer*, *se tenir prest*, *être propre*, *habile*, *prest*, *enclin*, *attentif*, *il y a du plaisir*, *de la peine*, *du hazard*, *du danger*, *c'est à vous*, *c'est à moy*, *c'est à luy*, &c. as,

Il s'accoutume à écrire, *He accustoms himself to write.*

Il commence à parler François, *He begins to speak French.*

C'est à moy à jouer, *I am to play.*

And they place *pour* before the Infinitive, when they mean the Cause or Reason why a thing is to be done; as,

Je vais à la Bourse pour acheter des Gans,

I go to the Exchange to buy Gloves.

Christ est venu au monde pour nous racheter.

Christ is come into the World to redeem us.

J'ay de l'argent pour acheter des Souliers,

I have Money to buy Shoes.

After these Verbs, *Je sçay*, I know; *Je croy*, I believe; *Je pense*, I think; *Je dis*, I say; *Je confesse*, I confess; *Je avoie*, I vow; *Je publie*, I publish; *J'assure*, I assure; *J'affirme*, I affirm; *Je soutiens*, I maintain: the French place the Verb following in the Indicative, *que* going before; as,

Je sçay que vous étiez icy ce matin,

I know that you were here this morning.

Je croy que vous m'aymez, *I believe that you love me.*

After these Verbs, *aller*, *devoir*, *pouvoir*, *sçavoir*, *vouloir*, *venir*, the Verb following is placed in the Infinitive without Article; as,

Allez vous dâncer une Courante?

Are you going to dance a Courant?

Je dois acheter des Chevaux, *I am to buy Horses.*

Pouvez vous boire du Vin? *Can you drink Wine?*

Sçavez vous jouer du Lut? *Can you play upon the Lute?*

Voulez vous dîner avec moy? *Will you dine with me?*

Venez apprendre le François, *Come to learn French.*

After these Verbs, *Empêcher*, *craindre*, *il y a danger*, the Verb following may be put in the Infinitive, *de* going before; as,

Il m'empêche d'étudier, *He hinders me from studying.*

Je crains de mourir bientôt, *I fear to die shortly.*

But if the Verb is placed in the Optative, you must add *que ne* unto it; as,

Il m'empêche *que* je n'étudie,

He hinders me from studying.

Je crains *que* vous ne mouriez,

I fear lest you would die.

So it is with this Verb *douter*, when this Negation *ne* goeth before; as,

Je ne doute pas *que* vous n'appreniez bien.

I do not doubt but you learn well.

27. The difference between *pas* and *point*.

Pas doth not altogether exclude, but *point* excludes quite; as,

Il ne va pas à l'Eglise, il ne va point à l'Eglise.

He doth not go to Church, he never goes to Church.

Pas signifies *not*, and *point*, *not at all*.

28. When the French ask a Question, then they place the Substantive before the Verb, and the Pronoun immediately after; as,

Votre Père est-il au logis? *Is your Father at home?*

Le Roy ira-t-il demain à la chasse?

Will the King go a Hunting to-morrow.

Votre Mère se porte-t-elle bien? *Is your Mother well?*

They add *t* in the Third Person Singular, to avoid the roughness of the Language; as,

Parle-t-il? *Doth he speak?*

A-t-il de l'argent? *Hath he some Money?*

They add also *z* in the Second Person Singular of the Imperative Mood, for the same reason; as,

Va-z'y, *Go thither.*

Parle-z'en à ton Amy, *Speak thou of it to thy Friend.*

29. These Fashions of speaking, *The King's Coach*, *My Father's Stick*, and the like, are thus resolved in French; *The Coach of the King*, *Le Carosse du Roy*; *The Stick of my Father*, *Le Batou de mon Père*.

30. These

30. These Words, *Never, no more, no less, none, no body, no Man, no Money, nothing, &c.* are thus resolved in French, in placing *ne* before the Verb; as,

Je ne seray jamais vôtre Amy, I shall never be your Friend.

Je n'aime plus cette Femme, I love no more this Woman.

Il n'a pas moins d'argent que moy,

He hath no less Money than I.

Il n'en a point, He hath none.

Je ne connois personne, I know no body.

Je ne hais aucun Homme en ce Pays,

I hate no Man in this Country.

Nous n'avons point d'argent, We have no Money.

Vous n'avez rien, You have nothing.

After a Comparative, *than* is exprest by *que* before the Pronoun, and by *ne* before the Verb; as, *il est plus sçavant que vous ne serez*: So it is after, *other, otherwise*; as, *Il est autre que je ne pensois*, *He is other than I thought.*

How to vary a Verb.

I am your Friend,

I am not your Friend,

Am I your Friend?

Am I not your Friend?

I have bin at Windsor,

I have not been at Windsor,

Have I bin at Windsor?

Have I not been at Windsor?

You shall be,

You shall not be,

Shall you be?

Shall you not be?

They do love,

They do not love,

Do they love?

Do they not love?

je suis vôtre Amy.

je ne suis pas vôtre Amy.

suis je vôtre Amy?

ne suis je pas vôtre Amy?

j'ay été à Windsor.

je n'ay pas été à Windsor.

ay je été à Windsor?

n'ay je pas été à Windsor?

vous serez.

vous ne serez pas.

serez vous?

ne serez vous pas?

ils aiment.

ils n'aiment pas.

aiment ils?

n'aiment ils pas?

How to vary a Verb Reciprocal.

<i>He saveth himself,</i>	<i>il se sauve.</i>
<i>He doth not save himself.</i>	<i>il ne se sauve pas.</i>
<i>Doth he save himself?</i>	<i>se sauve-t il ?</i>
<i>Doth he not save himself?</i>	<i>ne se sauve-t-il pas ?</i>
<i>I have rejoiced,</i>	<i>je me suis réjoui.</i>
<i>I have not rejoiced.</i>	<i>je ne me suis pas réjoui.</i>
<i>Have you rejoiced?</i>	<i>vous êtes vous réjoui ?</i>
<i>Have you not rejoiced ?</i>	<i>ne vous êtes vous pas réjoui ?</i>

Observe, That *ne pas*, which in *English* signifies *not*, is to be divided ; *ne* is to be put before the Verb, and *pas* after ; as you may see in the forementioned Examples.

Of the degrees of Comparison.

There are three, *Positive*, *Comparative*, and *Superlative*.
Wise, *Sage* ; there is the *Positive*.

Wiser, or more wise, *Plus sage* ; there is the *Comparative*.

The wisest of all, *Le plus sage de tous* ; there is the *Superlative*.

Very wise, *fort sage* ; most wise, *tres sage*.

Observe, That the *Comparative* is nothing but the *Positive*, with *plus* going before ; likewise the *Superlative* is nothing but the *Positive* with *le plus*.

These following are excepted.

<i>Positive. Good,</i>	<i>bon.</i>
<i>Compar. Better,</i>	<i>meilleur.</i>
<i>Superlat. The best of all,</i>	<i>le meilleur de tous.</i>
<i>Positive. Bad,</i>	<i>mauvais.</i>
<i>Compar. Worse,</i>	<i>pire.</i>
<i>Superlat. The worst of all,</i>	<i>le pire de tous.</i>
<i>Positive. Little,</i>	<i>petit.</i>
<i>Compar. Less,</i>	<i>moindre.</i>
<i>Superlat. The least of all.</i>	<i>le moindre de tous.</i>

Example.

*This Wine is good,
It is better than yours,
It is the best of all,
This Beer is bad,
It is worse than yours,
It is the worst of all,
This Man is little in his Coun-
try.*

He is less than your Brother,

*He is the least of all,
My Ribbon is little,
It is less than I bought yester-
day.
It is the least of all,*

*Ce Vin est bon.
Il est meilleur que le vôtre.
Il est le meilleur de tous.
Cette Bière est mauvaise.
Elle est pire que la vôtre.
Elle est la pire de toutes.
Cet Homme est petit en son
Pays.*

*Il est moindre que votre
Frère.*

*Il est le moindre de tous.
Mon Ruban est petit.
Il est plus petit que celui
que j'achetay hier.
Il est le plus petit de tous.*

Observe, That the *Franch* do use *moindre* when they speak of *Quality*, and *plus petit* when they speak of *Quantity*.

Observe also, That *less* (Adverb) signifies *moins*, and *better* signifies *mieux*; as you may see in these Examples.

I have less Money than your Sister,

J'ay moins d'argent que votre Sœur.

Your Horse runs better than mine,

Votre Cheval court mieux que le mien.

There are some other *Superlatives* borrowed from the *Italians*; as, *Illustrissime*, *Sérénissime*, *Révérendissime*, *Spé-
vantissime*, &c.

Of the Adverbs of Place,

Des Adverbes de Place.

W*Ho is below ? Who is above ?*
 Qui est en bas ? Qui est en haut ?
Who is here below ? Who is there above ?
 Qui est icy bas ? Qui est là haut ?
Go down into the Kitchin, and into the Cellar,
 Descendez dans la Cuisine, & dans la Cave.
Come up into my Chamber, or into the Garret,
 Montez dans ma Chambre, ou dans le Grenier.
Come hither, my most dear Child,
 Venez icy, mon tres cher Enfant.
Who is there ? Who goeth there ?
 Qui est là ? Qui va là ?
From whence come you ? Whither go you ?
 D'où venez vous ? Où allez vous ?
How far are you going ? Where are you ?
 Jusqu'où allez vous ? Où êtes vous ?
I am hard by, here by, within there.
 Je suis icy contre, icy près, là dedans.
Who is within ? Who is at home ?
 Qui est ceans ? Qui est au Logis ?
Is your Father out of the House ?
 Votre Père est il hors de la Maison ?
Come on this side, go on that side,
 Venez de ce côté icy, allez de ce côté là.
Montpelier is on this side of the Pyrenées.
 Montpelier est au deça des Pyrenées.
Turin is on that side of the Alpes.
 Turin est au de là des Alpes.
Come this way, Sir ; Go that way, Madam.
 Venez par icy, Monsieur ; Allez par là, Madame.
At the right hand, at the left hand.
 A main droite, à main gauche.
Which way are you going, Mistris ?
 Par où allez vous, Maidemoiselle ?
To London, to the Exchange, to White-hall.
 A Londres, à la Bourse, à White-hall.

Hitherto, thitherto, beyond Chelsey,
Jusques icy, jusques là, par de là Chelsey.
Far, very far, farther, farther.
Loin, fort loin, plus loin, plus outre.
Some where, some where else, no where.
Quelque part, ailleurs, nulle part.
Every where, any where, whither you will go.
Par tout, en quelque part que vous voudrez.

Of Quantity and Time.

De Quantité & de Temps.

G*ive me a little more Wine, pray do.*
Donnez moy un peu plus de Vin, je vous prie.
Once more, twice as much.
Une fois davantage, deux fois autant.
It is enough, it is not enough, fill more.
C'est assez, ce n'est pas assez, versez davantage.
How long shall you stay in this Town?
Combien de temps demeurerez vous en cette Ville?
Until to morrow Morning, till Night.
Jusqu'à demain matin, jusqu'à la nuit.
Later than you think, Master.
Plus tard que vous ne pensez, Monsieur.
When will you go away, Sister?
Quand vous en irez vous, ma Sœur?
Sooner than you believe, Brother.
Plus tôt que vous ne croyez, mon Frère.
How long is it since you have been here?
Combien y a-t-il que vous êtes icy?
How far is it from this place to London?
Combien y a-t-il d'icy à Londres?
Two or three Miles at least, four at most.
Deux ou trois miles au moins, quatre au plus.
How many Guineas have you in your Pocket?
Combien de Guineez avez vous dans votre Poche?
I have none, I have but five.
Je n'en ay point, j'en ay que cinq.
Your Cousin hath less Money than you.
Votre Cousin a moins d'argent que vous.

I have

I have more Friends than he.

J'ay plus d'Amis que luy.

Bring me a little of your small Beer.

Apportez moy un peu de vôtre petite Bière.

It is too much, Cousin, it is too little.

C'est trop, ma Cousine, c'est trop peu.

Never so little, as much as you please.

Tant soit peu, autant qu'il vous plaira.

The more I love you, the more you hate me.

Plus je vous aime, plus vous me haïssez.

The more you have Money, the less you are content.

Plus vous avez d'argent, moins vous êtes content.

Have you many Friends?

Avez vous beaucoup d'Amis?

Hath she much Money?

A-t-elle beaucoup d'argent?

She hath not so much Money as you.

Elle n'a pas tant d'argent que vous.

How many times have you been at Windsor?

Combien de fois avez vous été à Windsor?

Four or five times, twenty times.

Quatre ou cinq fois, vingt fois.

As often as you, I am certain.

Aussi souvent que vous, je suis assuré.

Often than you, what will you lay?

Plus souvent que vous, que voulez vous gager?

A great many times, sometimes, never.

Plusieurs fois, quelquefois, jamais.

Will you come before Dinner? what say you?

Viendrez vous devant Diner? Que dites vous?

I will come about Dinner-time, or at Supper.

Je viendray sur le Diner, ou après Souper.

Presently, immediately, by and by.

Présentement, incontinent, toute à l'heure.

Very soon, in less than a quarter of an hour.

Bien tôt, en moins d'un quart d'heure.

Hereafter I will come and see your Father.

Cy après je viendray voir vôtre Père.

Henceforward, from henceforth, for the future.

Dorénavant, désormais, à l'avenir.

To morrow, after to morrow, the next day.

Demain, après demain, le lendemain.

Next Month, or next Year.

Le Mois qui vient, ou l' Année prochaine.

Within one Hour, at Noon, at Midnight.

Dans une Heure, à Midy, à Minuit.

To Day, this Morning, this Evening.

Aujourd'hui, ce Matin, ce Soir.

This Afternoon, or this After-dinner.

Cet après Midy, ou cette après Dinée.

How long is it since you learn'd French?

Combien y a-t il que vous apprenez le François?

Three years ago, five years since.

Il y a trois ans, depuis cinq ans.

It is not long, it is but one day.

Il n'y a pas long temps, il n'y a qu'un jour.

I learn every other day.

J'apprend de deux jours l'un.

Upon Monday, Wednesday, and Friday.

Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy.

I learn but very seldom.

Je n'apprend que fort rarement.

What Hour is it at the Clock?

Quelle heure est il à l' Horloge?

It is past One, it is almost Two.

Il est une heure passée, il est presque deux heures.

Half an hour past Three, it wants but little.

Il est trois heures & demie, peu s'en faut.

Where were you before yesterday?

Où étiez vous devant hier?

The other day, lately, formerly.

L' autre jour, dernièrement, autrefois.

In time past, last Summer, last Winter.

Au temps passé, l' Eté passé, l' Hyver passé.

A long while ago, two years ago.

Il y a long temps, il y a deux ans.

Come betimes, come very early.

Venez de bonne heure, venez de grand matin.

At the break of day, at the dawning of the day.

A l'aube du jour, à la pointe du jour.

At least fail not to come in the Evening.
 Au moins ne manquez pas de venir au soir.
Your Brother doth all things in a moment.
 Votre Frère fait toutes choses en un moment.
In the turning of an hand, in an instant.
 En un tour de main, en un instant.
In the twinkling of an Eye, promptly, quickly.
 En un clin d'œil, promptement, vite.

Of Likeness and Quality.

De Ressemblance & de Qualité.

W*alk thus, do as I do.*
 Marchez comme cela, faites ainsi que je fais.
Make me a Suit in the Mode.
 Faites moy un Habit à la Mode.
In this fashion, in such a manner.
 De cette Façon, de telle manière.
At the Spanish Mode, at the French Mode.
 A l'Espagnole, à la Françoisé.
As you please, as you will.
 Comme il vous plaira, comme vous voudrez.
Go alone, one by one, two by two.
 Allez seul, un à un, deux à deux.
Confusedly, in a crowd, in rank, in a row.
 Confusément, à la foule, en rang, à la file.
With joyning Feet, or with joyning Hands.
 A Pieds joints, ou à Mains jointes.
Kneeling, standing, or a Tip toe.
 A genoux, debout, ou sur la pointe du pied.
Backwards, together, both together.
 A la renverse, ensemble, tous deux ensemble,
Speak aloud, distinctly, softly.
 Parlez haut, distinctement, doucement.
You work neatly, prettily, handsomly.
 Vous travaillez nettement, gentiment, joliment.
Faithfully, indifferently, so so.
 Fidèlement, indifféremment, passablement.
I love you above all things.
 Je vous aime par dessus toutes choses.

Not at all; more than you love me.
Point du tout; plus que vous ne m'aimez.
You learn by degrees, by little and little.
Vous apprenez par degrez, petit à petit.
As well as you, better than you.
Aussi bien que vous, mieux que vous.
You speak at random, heedlessly.
Vous parlez à la volée, à l'étourdy.
I speak in earnest, in good earnest.
Je parle à bon écient, tout de bon.
Farewell, dear Friend; like for like.
Adieu, cher Amy; à la pareille.

Of Negation.

De Negation.

I *Cannot do that, I dare not do it.*
Je ne sçaurois faire cela, je n'oserois le faire.
I do not believe you, it is no matter.
Je ne vous croy pas, il n'importe.
That cannot be, it is impossible.
Cela ne peut être, il est impossible.
By no means, upon no terms, not at all.
Nullément, en aucune façon, point du tout.
No indeed, I cannot, I will not.
Non en verité, je ne puis, je ne veux pas.

Of Question.

De Question.

W *Hy do you ask me that? Why not?*
Pourquoy me demandez vous cela? Pourquoi non?
How do you do? How doth she do?
Comment vous porte vous? Comment se porte-t-elle?
How doth your Husband this Morning?
Comment se porte vötre Mary ce Matin?
How have you done since yesterday?
Comment vous êtes vous porté depuis hier?

Why do not you rise more early ?

Que ne vous levez vous plus matin ?

Why do not you answer, when I speak ?

Pourquoy ne répondez vous pas, quand je parle ?

For what reason ? What is the reason ?

Pour quelle raison ? Quelle est la raison ?

Of Chance and Condition.

De Hazard & de Condition.

It may be, that may be, perhaps, peradventure.

Peut être, cela peut être, par hazard, par aventure.

When I win, it is always by chance.

Quand je gaigne, c'est toujours par hazard.

In case that you come into the Country.

Au cas que vous veniez à la Campagne.

On Condition that you shall love me.

A condition que vous m'aimerez.

Suppose I go away, will you stay ?

Supposé que je m'en aille, resterez vous ?

Unless you stay with me.

A moins que vous ne demeuriez avec moy.

Except you be here all this day.

Hormis que vous ne soyez icy tout ce jour.

So that if you go away, I shall die.

De sorte que si vous vous en allez, je mourray.

Of Swearing.

De Jurement.

In truth, in good faith, upon my word.

En verité, en bonne foy, sur ma parole.

Tes, upon the Faith of an honest Man.

Oüy, Foy d'honêt Homme.

Upon my Honour, upon my Soul.

Sur mon Honneur, sur mon Ame.

Tes, as I am a Christian.

Oüy, comme je suis Chrétien.

Tes,

Yes, as I hope to be saved.

Oüy, comme j'espère d'être sauvé.

Of Wishing.

De Souhait.

GOD grant that you may be my Friend.
Dieu vuëille que vous soyez mon Amy.
God keep you, God preserve you,
Dieu vous garde, Dieu vous preserve.
That he may have a good Voyage.
Qu'il puisse arriver à bon Port.
That he may come home safe.
Qu'il puisse arriver sain & sauf.
That he may break his Neck.
Qu'il se puisse rompre le Col.
Go and be hang'd, God forbid.
Allez vous faire pendre, à Dieu ne plaise.

Of Number.

De Nombre.

First, or in the first place.
Premièrement, ou en premier lieu.
Secondly, or in the second place.
Secondement, ou en second lieu.
Thirdly, fourthly, in the fifth place.
Tiercement, en quatrième lieu, en cinquième lieu.
How many times have you been at London?
Combien de fois avez vous été à Londres?
Once, twice, three times, four times.
Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois.
Come every Week, or every Month.
Venez chaque Semaine, ou chaque Mois.
Every day, come once more.
Tous les jours, venez encore une fois,

Of Demonstration.

De Demonstration.

Here is my Father, there is my Mother.
 Voicy mon Père, voila ma Mère.
Here he is, there she is, there they be.
 Le voicy, la voila, les voila.
Do you see him? Do you see her?
 Le voyez vous? La voyez vous?
Do you see them both? I do see them.
 Les voyez vous tous deux? Je les voy.

Of Conclusion.

De Conclusion.

At last he is come, and very well come,
 Enfin il est venu, & fort bien venu.
To conclude, to abbreviate, to make it short.
 Pour conclure, pour abrégé, pour le faire court.
For conclusion you shall know his Fate.
 Pour conclusion vous sçaurez son Destin,
Consequently I will tell you his Fortune.
 Consequemment je vous diray sa Fortune.
Therefore you must know.
 Partant il faut que vous sçachiez.
Wherefore I must conclude.
 C'est pourquoy il faut que je conclus.
Then it is true, your Father is dead.
 Donc il est vray, que vôtre Père est mort.
Now I will tell you very good News.
 Or je vous diray de tres bonnes Nouvelles.

Of Prepositions.

Des Prépositions.

YOUR Wife is at her Father's House.

Vôtre Femme est chez son Père.

She cometh from my Lord Hallifax.

Elle vient de chez Monseigneur Hallifax.

Can you live without Eating and Drinking?

Pouvez vous vivre sans manger & sans boire?

For your Honour do that quickly.

Pour votre Honneur faites cela vite.

I have about twenty Shillings, and no more.

J'ay environ vingt Chelins, & pas davantage.

The Meat is upon the Table, sit down.

La Viande est sur la Table, asseyez vous.

Your Knife is under the Bed, take it up.

Vôtre Couteau est sous le Lit, amassez le.

Look under the Chair, stoop.

Regardez dessous la Chaire, baissez vous.

Come near me, come nigh the Fire.

Venez auprès de moy, venez proche du Feu.

Look behind the Door, or upon the Table.

Regardez derrière la Porte, ou dessus la Table.

My Sister liveth beyond Islington.

Ma Sœur demeure par de là Islington.

Your Son was this morning in my Chamber.

Vôtre Fils étoit ce matin dans ma Chambre.

He is in the Garden, he is gone into France.

Il est dans le Jardin, il est allé en France.

I look for you by Sea and by Land.

Je vous cherche par Mer & par Terre.

He is out of the House since three days.

Il est hors de la Maison depuis trois jours.

My Daughter liveth over against the Church.

Ma Fille demeure vis à vis de l'Eglise.

Between the Crown and the White Lyon.

Entre la Couronne & le Lion blanc.

Amongst Christians there is Division.

Parmy les Chrétiens il y a de la Division.

They write often one against another.
Ils écrivent souvent l'un contre l'autre.
Your Friend did run me through and through.
Votre Amy m'a percé d'outre en outre.
Through the Arm, through the Body.
Au travers du Bras, au travers du Corps.
I will love your Brother till death.
J'aimeray votre Frère jusqu'à la mort.
Turn your Affection towards God.
Tournez votre Affection envers Dieu.

Of Conjunctions.

Des Conjonctions.

Y*ou and I are very good Friends.*
Vous & moy sommes bons Amis.
It is either my Brother or my Sister.
C'est ou mon Frère ou ma Sœur.
It is neither he nor she, I assure you.
Ce n'est ni luy ni elle, je vous assure.
You are not then yet my Friend.
Vous n'êtes donc pas encore mon Amy.
I will come hither, since you desire it.
Je viendray icy puisque vous le désirez.
Because I love you infinitely.
D'autantque, parceque je vous aime infiniment.
Although you be my best Friend.
Quoyque vous soyez mon meilleur Amy.
Yet I am not the better for that.
Cependant je n'en suis pas mieux pour cela.
Though you take a great deal of pain.
Bienque vous preniez beaucoup de peine.
Nevertheless I do not improve.
Toutefois je ne profite pas.
Though you love me greatly.
Encoreque vous m'aimiez grandement.
Notwithstanding I will not speak to you.
Neantmoins je ne veux pas vous parler.
Have you done already, Mistris?
Avez vous déjà fait, Mademoiselle?

When

When I have received my Money.
 Quand j'auray receu mon Argent.
As soon as I shall have it.
 Aussi tôt que, dès que, dès lorsque je l'auray.
When it shall be in my Hands.
 Lors qu'il sera entre mes Mains.
Then I will pay you, be sure of it.
 Alors je vous payeray, soyez en assuré,
Even before you speak.
 Même avant que vous parliez.
It is by your means, and not otherwise.
 C'est par votre moyen, & non autrement.
That you live so happy in this World.
 Que vous vivez si heureux en ce Monde.
It is according to what you say.
 C'est suivant ce que vous dites.
And according to your Brother's Opinion.
 Et selon l'opinion de votre Frere.
He is not only my Neighbour.
 Il n'est pas seulement mon Voisin.
But also my best Friend.
 Mais aussi mon meilleur Amy.
Therefore speak to him to day.
 Partant parlez luy aujourd'huy.
Wherefore you may tell him.
 C'est pourquoy vous pouvez luy dire.
After that, come and see your Daughter.
 Après cela, venez voir votre Fille.
Afterwards we will go out together.
 Puis après nous sortirons ensemble.
Then we will play at Cards and Dice.
 Puis nous jouïrons aux Cartes & aux Dez.
Then we will smoak a Pipe of Tobacco.
 Ensuite nous fumerons une Pipe de Tabac.
In the mean time let us drink a Glass of Wine.
 En attendant beuvons un Verre de Vin.
Now let us sing, and let us be merry.
 Maintenant chantons, & réjouissons nous.
As for me, I dare not smoak.
 Pour moy, quant à moy je n'oserois fumer,

For fear of being sick, and offending you.
 De crainte d' être malade, & de vous incomoder.
Lest I should die suddenly.
 Depeurque je ne meure subitement.
For fear of displeasing these pretty Ladies.
 De crainte de déplaire à ces belles Dames.
Whilst you eat and drink,
 Tandisque vous mangerez & boirez.
In the mean time I will write a Letter.
 Cependant j'éciray une Lettre.
At first he rose up, and spoke thus.
 D'abord il se leva, & parla ainsi.
Notwithstanding he was in your presence.
 Nonobstant qu'il fût en vòtre présence.
He is so cruel, that he is like a Tyger.
 Il est si cruel, qu'il est comme un Tigre.
He is so beloved, that he obtains all.
 Il est tellement aimé, qu'il obtient tout.
He is not so much esteem'd as you.
 Il n'est pas tant estimé que vous.
He is my Cousin, but I cannot love him.
 Il est mon Cousin, mais je ne puis l'aimer.
For he is very Covetous and very Dirty.
 Car il est fort avaricieux, & fort vilain.
As Vertue is to be loved of all Men.
 Comme la Vertu doit être aimée de tous.
So Vice is to be hated.
 Ainsi le Vice doit être haï.
Likewise all other Crimes and Sins.
 Pareillement tous autres Crimes & Pechez.
How long will you be so cruel?
 Jusqu' à quand serez vous si cruel?
Until you cease to be naught.
 Jusqu' à ceque vous cessiez d' être méchant.
Your little Sister is wet to the Skin.
 Vòtre petite Sœur est mouillée jusqu' à la peau.
She is sanctified from her Youth.
 Elle est sanctifiée dès sa jeunesse.
Now I will tell you; hear me, pray.
 Or je vous diray; écoutez moy, je vous prie.

If you cannot pay all this week.

Si vous ne pouvez payer tout cette Semaine,

At least pay a part, and I will be content.

Au moins payez une partie, & je seray content.

Pay as much as it is in your power.

Payez autant qu'il est en votre pouvoir.

I eat and drink, that I may live,

Je mange & je bois, afinque je vive.

Although I should suffer, or die.

Quand bien je devrois souffrir, ou mourir.

Yet I will not forsake you.

Pourtant je ne vous abandonneray pas.

Because of that you ought to love me.

A cause de cela vous devez m'aimer.

When God enlightens our Understanding.

Quand Dieu éclaire nôtre Esprit.

We ought immediately to obey.

Nous devons incontinent obéir.

Presently he rose up, and suddenly went away.

Tout à coup il se leva, & soudain il s'en alla.

Since that time we never saw him.

Depuis ce temps là nous ne l'avons jamais veu.

I do not say so, neither do I say.

Je ne dis pas ainsi, je ne dis pas non plus.

That you have received Thirty Shillings.

Que vous avez receu trente Chelins.

Both good and bad, only I say.

Tant bons que mauvais, seulement je dis.

That there is one thing to avoid, viz. Sin.

Qu'il y a une chose à éviter, sçavoir, le Peché.

Altho' your Wife be just towards all.

Combien que vôre Femme soit juste envers tous.

Nevertheless she is not loved.

Pourtant elle n'est pas aimée.

Instead of learning his French and Latin.

Au lieu d'apprendre son François & son Latin.

He goeth to play at Tennis, or at Billiard.

Il va jouer à la Paume, ou au Billiard.

Whether you Eat or Drink, Child.

Soit que vous magniez ou beuviez, mon Enfant.

Give Thanks to God Almighty.
 Rendez Graces à Dieu Tout-puissant.
He was scarcely entred, but he spoke thus,
 A peine fût il entré, qu'il parla ainsi.
Whosoever hath done that, shall be whipt.
 Quiconque a fait cela, sera fouetté.
In whatsoever Condition you be.
 En quelque Condition que vous soyez.
Provided you love me, I will love you.
 Pourveuque vous m'aimez, je vous aimeray.
Since your Father will have it to be so.
 Puisque votre Père le veut ainsi.
Seeing that he desires it, I am satisfied.
 Attendu que, veu qu'il le desire, je suis satisfait.
I have not so much Money as you.
 Je n'ay pas tant d'argent que vous.
I have not so many Friends, it is true.
 Je n'ay pas tant d'Amis, il est vray.
But I have as many small Children.
 Mais j'ay autant de petis Enfans.

Of Interjection.

D' Interjection.

A Las! wretched that I am.
 Hélas! malheureux que je suis.
No! you tell me strange News.
 Non! vous me dites d'étranges Nouvelles.
Stand away, out of my sight.
 Retirez vous, ôrez vous de devant moy.
That I may see you no more.
 Que je ne vous voye plus.
Hold your Tongue, peace, not a word.
 Taisez vous, paix, pas un mot.
Come, let us drink and be merry.
 Venez, beuvons, & réjouissons nous.
Be upon't, fie upon't, speak no more of it.
 Si, n'en parlez plus.
Further, help, help, fire.
 A meurtre, à l'aide, au secours, au feu.

Arms, Thief, Thief.

Aux Armes, au Voleur, au Laron.

FOr what end did God put
you in the World?

*For to know, love, and
serve him.*

Rehearse the Lord's Prayer.

Our Father which art in
Heaven, Hallowed be
Thy Name; Thy Kingdom
come; Thy Will be done in
Earth as it is in Heaven;
Give us this day our daily
bread; Forgive us our Tres-
passes, as we forgive them
that trespass against us; And
lead us not into Temptation;
But deliver us from evil.
For thine is the Kingdom, the
Power, and the Glory, for
ever and ever. Amen.

The Belief.

I Believe in God the Father
Almighty, Maker of Hea-
ven and Earth; And in Jesus
Christ his only Son our Lord;
Who was conceived by the Holy
Ghost, Born of the Virgin
Mary, Suffered under Pontius
Pilate; Was Crucified, dead,
and buried; He descended in-
to Hell: The third day he rose

Pour quelle fin Dieu vou
a-t-il mis au Monde?

*Pour le connoître, l'ai-
mer, & le servir.*

*Récitez l'Oraison Domi-
nicale.*

Notre Père qui es aux
Cieux, Ton Nom soit
sanctifié; Ton Regne vien-
ne; Ta volonté soit faite en
la Terre comme au Ciel;
Donne nous aujourd'hui
notre pain quotidien; Par-
donne nous nos offenses,
comme nous pardonnons à
ceux qui nous ont offensés;
Et ne nous induis point en
tentation; Mais délivre
nous du mal. Car à toi est
le Regne, la Puissance, & la
Gloire, aux siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

La Croyance.

JE croy en Dieu le Père
Tout-puissant, Créateur
du Ciel & de la Terre; Et
en Jesus Christ son seul Fils
notre Seigneur; qui a été
conçu du Saint Esprit,
Né de la Vierge Marie, et
souffert sous Ponce Pilate,
A été crucifié, mort, & en-
seveli; Il est descendu aux
enfers

again from the dead ; He ascended into Heaven , and sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

Enfers : Le troisiéme jour il est ressuscité des morts ; Il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Père Tout-puissant ; De là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Saint Esprit, la Sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints, la Remission des Péchez, la Résurrection de la Chair, & la Vie éternelle. Amen.

The Ten Commandments.

Exod. xx.

Hear Israel, I am the Lord thy God, who brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of Bondage.

The First Table.

1. Thou shalt have no other Gods before me.

2. Thou shalt not make unto thee any Graven Image, or any likeness of things that are above in Heaven, or in Earth here below, or in the Waters under the Earth. Thou shalt not bow down thy self to them, nor serve them ; for I am the Lord thy God, a strong and jealous God, visiting the Iniquity of the Fathers upon the Children unto

Les Dix Commandemens.

Exod. xx.

Ecoute Israel, je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors de la Terre d'Egypte, de la Maison de Servitude.

La Première Table.

1. Tu n'auras point d'autres Dieux devant moy.

2. Tu ne te feras Image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont là haut aux Cieux, ni cy bas en la Terre, ni és Eaux dessous la Terre. Tu ne te prosternerás point devant elles, & ne les serviras ; car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui est jaloux, visitant l'Iniquité des Pères sur les Enfans

the third and fourth Generation of them that hate me, and shewing mercy unto Thousands of Generations of them that love me, and keep my Commandments.

3. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

4. Remember the Sabbath-day to keep it holy. Six days shalt thou labour and do all thy work; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God, in it thou shalt not do any work, thou, nor thy Son, nor thy Daughter, nor thy Man-servant, nor thy Maid-servant, nor thy Cattle, nor the Stranger that is within thy Gates. For in six days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh day: Wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

The Second Table.

5. Honour thy Father and thy Mother, that thy days may be long upon the Land which the Lord thy God giveth thee.

6. Thou shalt not kill.

en la troisième & quatrième génération de ceux qui me haïssent, & qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui prendra son Nom en vain.

4. Aye souvenance du jour du Repos pour le sanctifier. Six jours tu travailleras & feras toute ton œuvre; mais le septième jour est le Repos de l'Eternel ton Dieu; Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ni toy, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni l'Etranger qui est dedans tes Portes. Car l'Eternel a fait en six jours le Ciel & la Terre, la Mer, & tout ce qui est en iceux, & c'est reposé au septième jour: Parquoy l'Eternel a benì le jour du Repos, & l'a sanctifié.

La Seconde Table.

5. Honore ton Père & ta Mère, afin que tes jours soient prolongez sur la Terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Thou

7. Thou shalt not commit
Adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false
witness against thy Neighbour.

10. Thou shalt not covet
thy Neighbours House, nor his
Wife, nor his Man-servant,
nor his Maid-servant, nor his
Ox, nor his Ass, nor any
thing that is his.

The Sum of all the Law.
Matth. 22.

Thou shalt love the Lord
thy God with all thy Heart,
and with all thy Soul, and
with all thy Understanding:
This is the first and great
Commandment. The second,
like unto it, is,

Thou shalt love thy Neigh-
bour as thy self.

On these two Command-
ments hang all the Law and
the Prophets.

Morning Prayer.

MY God, Father, and
Saviour; Since thou
wast pleas'd to grant me the
favour to pass this Night with-
out any danger, grant me also
that I may so employ this Day
in thy Service, that all my
Thoughts, Words, and Actions
be only to please thee, and
glorify thy holy Name: And

7. Tu ne paillarderas
point.

8. Tu ne déroberas point.

9. Tu ne diras point faux
témoignage contre ton Pro-
chain.

10. Tu ne convoiteras
point la Maison de ton Pro-
chain, ni sa Femme, ni son
Serviteur, ni sa Servante,
ni son Beuf, ni son Asne, ni
aucune chose qui soit à luy.

Le Sommaire de toute la Loy.
Matth. 22.

Tu aimeras l'Eternel ton
Dieu de tout ton Cœur, &
de toute ton Ame, & de
tout ton Entendement: C'est
icy le premier & le grand
Commandement. Le se-
cond, semblable à iceluy, est,

Tu aimeras ton Prochain
comme toy-même.

De ce deux Commande-
ments dépendent toute la
Loy & les Prophètes.

Prière du Matin.

MON Dieu, Père, & Sau-
veur; puis qu'il t'a
pleu me faire la Grace de
passer cette Nuit sans aucun
danger, accorde moy aussi
que j'employe tellement ce
jour en ton Service, que
toutes mes Pensées, Paroles,
& Actions soient seulement
pour te plaire, & glorifier

as it pleaseth thee to cause thy Sun to shine upon Earth, to enlighten our Bodies, likewise be pleased, by the Light of thy Spirit, so to enlighten my Understanding, that I may always walk in the right way, and that in all my Actions my chief End and Intention be only to serve and honour thee. Grant me this Favour, O Lord, through the Merits of thy Son Jesus Christ.

Evening Prayer.

Lord God, since thou wast pleased to create the Night for the Repose of Man, as thou hast ordered him the Day to work; Grant me this Grace, that whilst my Body resteth this Night, my Soul may think always on thee. Let the remembrance of thy Goodness be always printed in my Memory. Defend me, O Lord, and preserve me from all Sins and Dangers. And as all things are now hidden by Darknes, so let all my past Iniquities be hidden by thy Mercies, and the Merits of thy Son Jesus Christ.

ton saint Nom: Et comme il te plaît faire luire ton Soleil sur la Terre, pour éclairer nos Corps, aussi vueilles par la Clarté de ton Esprit tellement illuminer mon Entendement. que je marche toujours dans le droit chemin, & que dans toutes mes Actions, ma principale Fin & Intention soit seulement de te servir & honorer. Accorde moy cette Grace, O Seigneur, par les Mérites de ton Fils Jesus Christ.

Prière du Soir.

Seigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer la Nuit pour le Repos de l'Homme, comme tu luy as ordonné le Jour pour travailler; vueilles me faire la Grace, que tandis que mon Corps se reposera cette Nuit, mon Ame pense toujours en toy. Fais que la souvenance de ta Bonté demeure toujours imprimée en ma memoire. Defend moy, Seigneur, & me preserve de tous Peches & Dangers. Et ainsi que tout est maintenant caché par les Ténèbres, vueilles aussi cacher toutes mes Iniquitez passées par ta Miséricorde, & par les Mérites de ton Fils Jesus Christ.

A Prayer

A Prayer to be said in the School. *Oraison pour dire à l'Ecole.*

Lord God, who art the Fountain of all Wisdom and Knowledge; since it pleaseth thee to afford us the Means to be instructed in our Youth, to the end that we may live holily all the days of our Life; be pleased also to enlighten our Understandings, that we may apprehend the Doctrine which shall be taught us this day: Strengthen our Memory, that we may keep it well; dispose our Hearts, that we may receive it willingly; pour upon us thy Holy Spirit, that we may improve; and to what thing soever we apply our selves, grant that we may come to the true End, which is to know, love, serve, and glorifie thee eternally in Heaven.

Seigneur Dieu, qui es la Fontaine de toute Sagesse & Science; puis qu'il te plaît nous donner le Moyen d'être instruits en nôtre Enfance, afinque nous puissions vivre saintement tous le jours de nôtre Vie; vueilles aussi illuminer nos Entendemens, afinque nous puissions comprendre la Doctrine qui nous sera donnée ce jourdhuy: Fortifie nôtre Memoire, pour la bien retenir; disposes nos Cœurs pour la recevoir volontiers; répans sur nous ton Saint Esprit, afinque nous profitons; & à quelque chose que nous nous appliquions, fais que nous soyons reduits à la vraye fin, qui est de te connoître, aimer, servir, & glorifier éternellement dans les Cieux.

Prayer before Meal.

Prière avant le Repas.

Lord, bless us, and all these thy Gifts unto us; in feeding our Bodies, feed also our Souls, through Jesus Christ our Lord.

Seigneur, benis nous, & tous les Biens que tu nous donnes; en nourrissant nos Corps, nouris aussi nos Ames, par Jesus Christ nôtre Seigneur.

Thanksgiving after Meal.

Action de Graces après le Repas.

Lord God, as thou hast fed
our Bodies, likewise feed
our Souls. Bless thy Church,
call to thy Knowledge those
that are afar off, and grant that
after this Life, we may glo-
rifie thee eternally in Heaven.
So be it. Amen.

Seigneur Dieu, comme tu
as nourri nos Corps, nour-
ris aussi nos Ames. Benis
ton Eglise, appelle à ta
Connoissance ceux qui en
sont éloignez, & fais qu'a-
près cette Vie, nous te glo-
rifiions éternellement dans
les Cieux. Ainsi soit-il.
Amen.

A DIALOGUE

Teaching Young
Children to Spell
well French and
English.

DIALOGUE

*Qui enseigne les pe-
tis Enfants à bien
épeller le Fran-
çois & l'Anglois.*

Good mor-row Sir, how do
you do?
Ve-ry well, at your Ser-vice.

How doth your Si-ster do?

She is well, thanks be to
God.

Where is she?

She is gone in-to the Coun-
try.

When will she come again?

I do not know in-deed.

Have you got your break-
fast?

Bon jour Mon-sieur, com-
ment vous por-tez vous?
Fort bien à vo-tre Ser-
vi-ce.

Com-ment se por-te vô-
tre sœur?

El-le se por-te bien, gra-ces
à Dieu.

Où est elle?

El-le est al-lée à la Cam-
pa-gne.

Quand re-vien-dra-t-elle?

Je ne sçay pas en ve-ri-té.

A-vez vous dê jeu-né?

No

Not yet, Sir.

Will you break-fast with me?

With all my Heart; I have a good Sto-mach: What have you?

Some Bread, But-ter, Cheese, and a Bot-tle of ex-cel-lent Ale.

I love that break-fast well. Eat then, drink, you are well-come.

I am much ob-li-ged to you. Here is to you Sir, with all my Heart.

I most hum-bly thank you.

When did you see Mr. Thomas?

I saw him ye ster-day at the Ex-change.

Did he not speak to you of me?

Yes, he told me he would pay you next Week with-out fail.

I'll stay a little while more; but if he doth not keep his word, cer-tain-ly I will Ar-rest him.

He is a ve-ry ho-nest Man, but I be-lieve he wants Mo-ney.

Where shall you dine to day?

At my Fa-thers House.

Who Dines with you?

My Si-sters, and two Stran-gers which I know not.

Non pas en-co-re, Mon-sieur.

Vou-lez vous dè-jeu-ner a-vec moy?

De tout mon cœur; J'ay bon ap-pe-tit; qu'a-vez vous?

Du pain, du beu-re, du fro-ma-ge, & u-ne bou-teil-le d'ex-cel-len-te a-le.

J'ai-me bien ce dè-jeu-ner. Man-gez donc, beu-vez, vous êtes bien ve-nu.

Je vous suis fort o-bli-gé. A vò-tre san-té, Mon-sieur, de tout mon cœur.

Je vous re-mer-cie tres hum-ble-ment.

Quand a-véz vous veu Mr. Tho-mas?

Je le yis hier à la bour-ce.

Ne vous a-t-il point par-lé de moy?

Ouy, il m'a dit qu'il vous pa-ye-roit la se-mai-ne pro-chaine sans fau-te.

J'at-ten-dray en-core un peu; mais s'il ne tient pas sa pa-ro-le, cer-tai-nè-ment je le se-ray ar-re-ster.

Il est fort ho-nete hom-me, mais je croy qu'il man-que d'argent.

Où di-ne-rez vous au-jour-dhuy?

Chez mon Pe-re.

Qui di-ne a-vec vous?

Mes sœurs, & deux é-tran-gers, que je con-nois pas.

How

*How will you pass your
time after Din-ner?*

We will play at Cards.

Are you luckie at Play?

No, I lose al-most al-ways.

*Have a good Cou-rage, a
good mar-ri-age will pay all.*

*Do you know a-ny pret-ty
La-dy Ver-tu-ous, Wit-ty, and
ve-ry rich?*

*Yes, I know one that will
do your bu-si-ness.*

*Pray, let me see her as soon
as you can.*

*Come and see me next
Monday at Four a Clock, and
I will en-dea-vour to con-tent
you.*

*I shall be in-fi-nite-ly ob-
li-ged to you.*

*You see, by what I will do
for you, that I am your friend.*

Sir, I never doubt-ed of it.

*Do not trou-ble your self,
don't fail to come at the day
ap-point-ed.*

*If God keeps me alive, I
will not fail.*

What hour is it at the Clock?

Look at your Watch.

*It is al-most Twelve.
Is it so late al-rea-dy?
Yes cer-tain-ly.*

*Com-ment pas-se-rez vous
le temps à-près dîner?*

*Nous joüe-rons aux Car-
tes.*

*E-tes vous heu-reux au
jeu?*

*Non, je perds pres-que
tou-jours.*

*A-yez bon Cou-ra-ge; un
bon ma-ri-age pa-ye-ra tout.*

*Con-nois-sez vous quel-
que bel-le Da-moi-sel-le, ver-
tu-eu-se, Spi-ri-tu-el-le, &
fort ri-che?*

*Ouy, j'en con-nois u-ne,
qui se-ra bien vo-tre af-fai-re.*

*Je vous prie que je la voye
aus-si tôt que vous pou-rez.*

*Ve-nez me voir Lun-dy
pro-chain à qua-tre heu-res,
& je ra-che-ray de vous con-
ten-ter.*

*Je vous se-ray in-fi-ni-
ment ob-li-gé.*

*Vous voy-ez par ce que
je veux fai-re pour vous,
que je suis vo-tre a-my.*

*Mon-sieur, je n'en ay ja-
mais dou-té.*

*Ne vous trou-blez pas; ne
man-quez point de ve-nir
au jour nom-mé.*

*Si Dieu me con-ser-ve la
vie, je n'y man-que-ray pas.*

*Quel-le heu-re est il à
l'hor-lo-ge?*

*Re-gar-dez à vô-tre mon-
tre.*

*Il est qua-si mi-dy.
Est il dè-ja si tard?
Ouy cer-tai-ne-ment.*

How

Have you a-ny bu-si-ness?
Yes, I must speak with a
Friend.

How do you call him?

He is cal-led Ma-ster T.
Where doth he live?
He lives in Cole-man-
street.

How old is he?

He is a-bout Five and
Twen-ty Years old.

Is he mar-ri-ed?

Yes, a-bove four Years
a-go.

Hath he a-ny Chil-dren?

He hath got four.

How ma-ny Boys hath he.

Two Sons and two Daugh-
ters.

How old is the el-dest Son?

Two Years and an half.

How old is the youngest?

Six Weeks, or there-a-bout.

At what hour did you go ro
Bed last Night?

At Ten a Clock.

Did you Sleep well?

Ve-ry well, I thank God.

At what hour did you rise
this Morning?

Be-tween eight and nine.

How do you pass the day?

As soon as I am up, I wash
my hands and face; I pray to
God, and then I go a-bout my
bu-si-ness.

A-vez vous des af-fai-res?
Ouy, il faut que je par-le
à un a-my.

Com-ment l' ap-pe-lez
vous?

Il s'ap-pel-le Mon-sieur T.
Où de-meu-re-t-il?

Il de-meu-re en Co-le-
man street.

Quel â-ge a-t-il?

Il a en-vi-ron vingt cinq
ans.

Est-il ma-rié.

Ouy, il ya plus de qua-tre
ans.

A-t-il des En-fans?

Il en a qua-tre.

Com-bien de gar-çons a-
t-il?

Deux fils, & deux fil-les.

Quel â-ge a l'ainé des fils?
Deux ans & de-my.

Quel â-ge a le ca-det?

Six se-mai-nes ou en-vi-
ron.

A quel-le heu-re vous ê-tes
vous cou-ché hier au soir?

A dix heu-res.

Avez vous bien dor-mi?

Fort bien, Dieu mer-cy.

A quel-le heu-re vous êtes,
vous le-vé ce ma-tin?

En-tre huit & neuf.

Com-ment pas-sez vous
la jour-née?

Auf-fi tôt que je suis le-vé
je me la-ve les mains, & le
vi-la-ge; je prie Dieu, &
puis je vais à mes af-fai-res.

*How long is it since you
have been at the Play?*

*I was there last Week.
What Play did they play?*

The Con-quest of Mex-i-co.

*Who was with you?
A good Friend of mine.
May I know his Name.
Pray di-spence me to tell it?*

*Why Sir, is it a Crime to
go to the Play?*

*I do not say so, but I do
not think it fit to tell you his
Name.*

*Let us speak no more of it;
What News have you?*

I know none.

*Did you not read the Ga-
zette.*

*Yes, I have read it; but I
found no-thing in it wor-thy to
be ob-ser-ved.*

Do you speak French?

Yes, a little.

*How long is it since you
learnt?*

Four or five Months.

*How ma-ny times a Week
do you learn?*

Three times on-ly.

What days do you learn?

*Upon Monday, Wednes-
day, and Friday.*

*Y-a-t-il long temps que
vous n'a-vez été à la Com-
me-die?*

*J'y fus la se-mai-ne pas-sée
Quel-le co-me-die jou-a-
t-on?*

*La Con-quê-re de Me-xi-
co.*

Qui é-toit a-vec vous?

Un de mes bons a-mis.

Puis-je sçavoir son nom?

*Je vous prie de me dis-
pen-cer de le nom-mer.*

*Pour-quoy Mon-sieur, est-
ce un cri-me que d'al-ler à
la co-me-die?*

*Je ne dis pas ai-si, mais
je ne le trou-ve pas à pro-pos
de vous di-re son nom.*

*N'en par-lons pas da-van-
ra-ge. Quel-les nou-vel-les
avez vous?*

J'en sçay point.

*N'a-vez vous pas leu la
Ga-zet-te?*

*Ouy je l'ay leuë, mais je
n'y ay rien trou-vé digne
de re-mar-que.*

Par-lez vous Fran-çois.

Ouy, un peu.

*Com-bien y a-t-il que vous
ap-pre-nez?*

Qua-tre ou cinq mois.

*Com-bien de fois la se-
mai-ne ap-pre-nez vous?*

Trois fois seu-le-ment.

*Quels jours ap-pre-nez
vous?*

*Le Lun-dy, le Mer-cres-dy,
& le Ven-dre-dy.*

At what hour comes your Ma-ster?

Com-mon-ly he comes at E-le-ven.

How do you call him?

*He is cal-led Ma-ster B.
How much do you give him?*

I give him twen-ty Shil-lings.

Doth he teach well?

I think so.

How doth your Cou-sin do?

He is ve-ry sick.

How long since?

Since three or four Monthx.

What is his Di-tem-per?

He hath got a Fever.

What do you think of him?

I be-lieve he is a dead Man.

*Let us thank God, that
he keeps us both in good
Health.*

*Fare-well, I am your Ser-vant,
un-till I have the Ho-nour
to see you a-gain.*

*A quel-le heu-re vient
vô-tre Maî-tre?*

*Or-di-nai-re-ment il vient
à on-ze heu-res.*

*Com-ment l'ap-pel-lez
vous?*

*Il s'ap-pel-le Mon-sieur B.
Com-bien luy don-nez
vous.*

Je luy don-ne vingt Che-lins.

En-seigne-t-il bien?

Je croy que ouy.

*Com-ment se por-te vô-tre
Cou-sin?*

Il est fort ma-la-de.

De-puis quand?

*De-puis trois ou qua-tre
mois.*

Quel-le est sa ma-la-die?

Il a la Fié-vre.

Qu'en pen-sez vous.

*Je croy que c'est un hom-me
mort.*

*Re-mer-cions Dieu, de ce
qu'il nous con-ser-ve tous
deux en bon-ne San-té*

*A Dieu, je suis vô-tre ser-vi-teur,
jus-qu'à l'hon-neur
de vous revoir.*

S M A L L
D I A L O G U E S

For Beginners.

P E T I S
D I A L O G U E S

Pour les Commencans.

Verbatim. Mot à Mot.

I.

From whence come you, Sir ?
 D'où venez vous, Monsieur ?
I come from our Church with my Mother.
 Je viens de nôtre Eglise avec ma Mère.
Have you heard a good Sermon ?
 Avez vous ouï un bon Sermon ?
Very good, and very learned.
 Fort bon, & fort scavant.
Who hath Preached this Morning ?
 Qui a prêché ce matin ?
It is Master Lucas, your Friend.
 C'est Monsieur Lucas, vôtre Amy.
He is a very honest Man.
 Il est un fort honête Homme.
He maketh very good Sermons.
 Il fait de tres-bons Sermons.

Whither

Whither go you now?

Où allez vous à présent?

To Dinner, and then see a good Friend.

Diner, & puis voir un bon Amy.

Newly come from the Country.

Nouvelement venu de la Campagne.

Will you dine with me?

Voulez vous dîner avec moy.

What have you for dinner?

Qu'avez vous à dîner?

We have some Beef, some Mutton.

Nous avons du Beuf, du Mouton.

Some Veal, some Lamb, some Pease.

Du Veau, de l'Agneau, des Pois.

A couple of Rabbits, and a Sallad.

Une couple de Lapins, & une Salade.

I cannot dine with you to day.

Je ne scaurois dîner avec vous aujourd'hui.

It shall be for another time.

Ce sera pour une autre fois.

Farewell, I am your Servant.

Adieu, je suis vôtre Serviteur.

I am yours with all my Heart.

Je suis le vôtre de tout mon cœur.

II.

W*hither will you go this Afternoon?*

Où voulez vous aller cet après midy?

Let us go to Greenwich, or to Windsor.

Allons à Greenwich, ou à Windsor.

Will you go a foot, or in a Coach?

Voulez vous aller à pied, ou en Carosse?

On Horseback, or in a Boat?

A Cheval, ou en Bateau?

Let us go in a Boat, I pray you.

Allons en Bateau, je vous prie.

But before, let us drink together.

Mais auparavant, buvons ensemble,

A Bottle of Wine in this Tavern.

Une Bouteille de Vin dans ce Cabaret.

Boy, call your Master; where is he?

Garçon, appelez votre Maître; où est-il?

Sir, he is gone into the Country,

Monsieur, il est allé à la Campagne,

With his Wife and his Children.

Avec sa Femme & ses Enfants.

I can draw as good Wine.

Je puis trier d'aussi bon Vin.

As any Man in England.

Qu'aucun Homme en Angleterre.

Go quickly, make haste, run.

Allez vite, dépêchez vous, courez.

In the mean time let us bargain for a Boat.

En attendant marchandons pour un Bateau.

With this honest Water-man.

Avec cet honnête Batelier.

What will you take from hence to Greenwich?

Que voulez vous prendre d'icy à Greenwich?

Give me two Shillings, Sir

Donnez moy deux Chelins, Monsieur.

'Tis too much, you shall have one Shilling.

C'est trop, vous aurez un Chelin.

Go, fetch your Boat, run quickly.

Allez querir votre Bateau, courez vite.

Boy, draw another Bottle of Wine.

Garçon, tirez une autre Bouteille de Vin.

Bring a Glass, wash it well.

Apportez un Verre, lavez le bien.

To your Health, Gentlemen; let us make an end.

A votre santé, Messieurs; finissons.

Drink all, let us pay and be gone.

Beuvez tout, payons & allons nous en.

You are very hasty; Why so soon?

Vous êtes fort pressé; Pourquoi si tôt?

I will return betimes: And I also.

Je veux revenir de bonne heure: Et moy aussi.

. III.

Good morrow, Madam; where is your Daughter?

Bon jour, Madame; où est votre Fille?

She is sick since three or four days.

Elle est malade depuis trois ou quatre jours.

Since a Week, a Month, a Year.

Depuis une Semaine, un Mois, un An.

Hath she a good Stomach?

A-t-elle un bon Appétit?

She cannot eat nor sleep.

Elle ne sçauroit manger ni dormir.

Have you a good Physician?

Avez vous un bon Médecin?

He is counted a very able Man.

Il est estimé fort habile Homme.

He dwells in Fetter-lane, near the Raven.

Il demeure dans Fetter-lane, proche du Corbeau.

He is called Doctor Sharp.

Il s'appelle Docteur Sharp.

What saith he of her Sickness?

Que dit il de sa Maladie?

He is without any hope.

Il est sans aucune espérance.

It is pity to die so young.

C'est pitié de mourir si jeune.

Give me a bit of Bread.

Donnez moy un morceau de Pain.

Cut me a piece of Cheese.

Coupez moy une pièce de Fromage.

Will you eat some Fish?

Voulez vous manger du Poisson?

I had rather eat some Mutton.

J'aimerois mieux manger du Mouton.

Boiled, roasted, broiled, fried.

Bouilli, rôti, grillé, fricassé.

Will you drink some Wine, or some Beer?

Voulez vous boire du Vin, ou de la Bière?

Some Sack, some Ale, or some Cyder?

Du Vin d'Espagne, de l'Ale, ou du Sydre?

Give me a Glass of your Cyder.

Donnez moy un Verre de vôtre Sydre.

IV.

H *Ave you some Thred, and some Ribbon?*

Avez vous du Fil, & du Ruban?

Of what colour? Black, white, red, yellow, gray, green, blue.

De quelle couleur? Noir, blanc, rouge, jaune, gris, verd, bleu.

Shew me a pair of Gloves, some Cravats, some Handkerchiefs.

Montrez moy une paire de Gans, des Cravates, des Mouchoirs.

Have you any Hoods and Fans?

Avez vous des Coëfes & des Eventails?

Shew me some of your finest Lace.

Montrez moy de vôtre plus belle Dentelle.

How much the Yard? How much an Ell?

Combien la Verge? Combien l'Aulne?

A Crown this, and two Shillings the other.

Un Ecu celle-cy, & deux Chelins l'autre.

It is too much, you ask too dear.

C'est trop, vous êtes trop cher.

You shall have this fine Ribbon for two Shillings and six pence.

Vous aurez ce beau Ruban pour deux Chelins & six Sols.

Will you take Eighteen Pence?

Voulez vous prendre dixhuit Sols.

I cannot indeed, it cost more.

Je ne sçaurois en vérité, il coûte davantage.

V.

W *hat day is it to day?*

Quel jour est il aujourd'hui?

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.

Lundy, Mardy, Mercredy, Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

Tell the Seasons of the Year.

Contez les Saisons de l'Année.

The Spring, the Summer, the Autumn, and Winter.

Le Printemps, l'Esté, l'Autonne, & l'Hyver.

Which is the most pleasant?

Quelle est la plus agréable?

It is
C'est
Which
Quel
It is
C'est
And
Et
It is
C'est
The
Le
And
Et
Can
Pouv
One,
Un,
Nine
Neu
Fift
Quin
Twe
Ving
Thre
Soix
Four
Quar
It is
C'est

V
Whe
Où
Giv
Don
Erim
App

It is the Spring assuredly.

C'est le Printemps assurément.

Which is the hottest of all ?

Quelle est la plus chaude de toutes ?

It is the Summer certainly.

C'est l'Été certainement.

And which is the coldest ?

Et quelle est la plus froide ?

It is the Winter, without doubt.

C'est l'Hiver, sans doute.

The Spring brings forth Flowers.

Le Printemps produit des Fleurs.

And the Summer all sorts of Fruits.

Et l'Été toutes sortes de Fruits.

Can you reckon as far as a Thousand ?

Pouvez vous conter jusqu'à Mille ?

One, two, three, four, five, six, seven, eight,

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit,

Nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen,

Neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze,

Fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen,

Quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf,

Twenty, thirty, forty, fifty, sixty,

Vingt, trente, quarante, cinquante, soixante,

Threescore and ten, fourscore,

Soixante & dix, quatre vingt,

Fourscore and ten, hundred, thousand.

Quatre vingt dix, cent, mille.

It is enough for this day.

C'est assez pour ce jour.

VI.

WHere is my Hood and my Fan ?

Où est ma Coëse & mon Eventail ?

Where are my Shoes and my Gloves ?

Où sont mes Souliers & mes Gaus ?

Give me my Chamber-Gown.

Donnez moy ma Robe de Chambre.

Bring me my Garters, tie them.

Apportez moy mes Jartieres, attachez-les.

Where is my Comb? comb me.

Où est mon Peigne? peignez moy.

Clean my Shoes, rub my Hat.

Nettoyez mes Souliers, frottez mon Chapeau.

Pull off your Gloves, put on your Hat.

Otez vos Gans, mettez votre Chapeau.

Lend me a Pin, tye my Cravat.

Prêtez moy une Epingue, attachez ma Cravate.

Draw my Stockings quickly.

Tirez me bas viteement.

Bring some Coals, blow the Fire

Apportez du Charbon, soufflez le Feu.

Shut the Door, open the Window.

Fermez la Porte, ouvrez la Fenêtre.

Give me some Ink and Paper.

Donnez moy de l'Ancre & du Papier.

Mend this Pen ; Where is the Pen-knife ?

Taillez cette Plume; Où est le Canif ?

Will you buy a Quire of Paper?

Vous voulez vous acheter une Main de Papier.

Lend me four or five Sheets.

Prêtez m'en quatre ou cinq Feuilles.

I am sick, warm my Bed. Farewell.

Je suis malade, chauffez mon Lit. Adieu.

VII.

You are very welcome, Sir.

Vous êtes bien venu, Monsieur.

Give a Chair to the Gentleman.

Donnez une Chaire à Monsieur.

Boy, lay the Cloth, bring Glasses.

Garçon, mettez la Nape, apportez des Verres.

A Spoon, a Porringer, a Napkin.

Une Cuiller, une Ecuelle, une Serviette.

A Dish, a Plate, and Knives.

Un Plat, une Affiere, & des Couteaux.

Where is the Towel ? Bring some Water.

Où est l'Esuimaia ? Apportez de l'Eau.

Sit down, eat, you are welcome.

Allez vous, mangez, vous êtes bien venu.

Bring

Bring some Salt and Pepper.

Apportez du Sel & du Poivre.

Lend me your Knife, it is lost.

Prêtez moy vôtre Couteau, il est perdu.

Where were you yesterday? this morning?

Où étiez vous hier? ce matin?

I was in my Chamber, at the Play.

J'étois en ma Chambre, à la Comédie.

With whom were you this Afternoon?

Avec qui étiez vous cet après midy?

With my Father and my Mother,

Avec mon Père & ma Mère,

My Uncle, my Aunt, my Cousin, my Niece,

Mon Oncle, ma Tante, mon Cousin, ma Nièce,

Your Friend and mine, your Husband,

Vôtre Amy & le mien, vôtre Mari,

Your Wife, and many others.

Vôtre Femme, & plusieurs autres.

You were in a very good Company.

Vous étiez en une fort bonne Compagnie.

VIII.

W*Ho knocks at the Door?*
Qui frappe à la Porte?

It is a Friend, it is I.

C'est un Amy, c'est moy.

What ask you? Speak, Mistress.

Que demandez vous? Parlez, Mademoiselle.

See if your Father is at home.

Voyez si vôtre Père est au logis.

He is a Bed, he rests, he sleeps.

Il est au liét, il repose, il dort.

He is still weary of his Journey.

Il est encore fatigué de son Voyage.

I will come again to morrow morning.

Je reviendray demain matin.

Come betimes, I pray you.

Venez de bonne heure, je vous prie,

For he goeth out very early.

Car il sort de grand matin.

What Hour is it by your Watch?
 Quelle heure est il à votre Montre?
It is almost Twelve, it is almost One.
 Il est presque Midy, il est quasi une heure.
Is it so late? See at the Sun.
 Est il si tard? Voyez au Soleil.
Give me my Cloak, brush it well.
 Donnez moy mon Monteau, brossez le bien.
Go to my Shoe-maker, run quickly.
 Allez chez mon Cordonnier, courez vite.
See whether my Shoes are made.
 Voyez si mes Souliers sont faits.
They are not yet made, Sir.
 Ils ne sont pas encore faits, Monsieur.
This Shoe-maker is a Rogue.
 Ce Cordonnier est un Coquin.

IX.

A *Re you the Master of the Shop?*
 Etes vous le Maître de la Boutique?
Yes Sir, at your Service; come in.
 Oüy Monsieur, à votre service; entrez.
Have you any good Gloves?
 Avez vous de bons Gans?
Shew me some of the best.
 Montrez m'en des meilleurs.
Feel this Pair, try them.
 Maniez cette Paire, essayez les.
They are very soft, and of a good Colour.
 Ils sont fort doux, & d'une bonne Couleur.
They are too little, they are too strait.
 Ils sont trop petis, ils sont trop étroits.
What ask you for these here?
 Que demandez vous pour ceux-cy?
Four Shillings, if you will.
 Quatre Chelins, si vous voulez.
That price is not reasonable.
 Ce Prix n'est pas raisonnable.
Hold, there are two Shillings.
 Tenez, voila deux Chelins.

Have you Chambers to be Lett ?
 Avez vous des Chambres à loer ?
Come in, if you please, you shall see them.
 Entrez, s'il vous plait, vous les verrez.
This House is very fine.
 Cette Maison est fort belle.
But the Stairs are very dark.
 Mais les Degrez sont fort obscurs.
What ask you for these two ?
 Que demandez vous pour ces deux ?
Will you give me Ten Crowns a Month ?
 Voulez vous me donner dix Ecus par Mois ?
I will give you seven, and no more.
 Je vous en donneray sept, & point davantage.
Give me Earnest, the Bargain is done.
 Donnez moy des Arres, le Marché est fait.
There is a Crown, are you content ?
 Voila un Ecu, êtes vous content ?
Yes Sir, come when you will.
 Ouy Monsieur, venez quand vous voudrez.
I will come to morrow without fail.
 Je viendray demain sans faute.

X.

W*Hat have you to eat this Morning ?*
 Qu'avez vous à manger ce matin ?
Come near, I have a Quarter of Lamb.
 Approchez, j'ay un Quartier d'Agneau.
Some Mutton, Beef, and Pigeons.
 Du Mouton, du Beuf, & des Pigeons.
Will you eat alone, or in Company ?
 Voulez vous manger seul, ou en Compagnie ?
As you please, as you will.
 Comme il vous plaira, comme vous voudrez.
Draw a pot of your best Beer.
 Tirez un Pot de votre meilleure Bière.
And a Bottle of White-wine.
 Et une Bouteille de Vin blanc.
Our Beer is very good indeed.
 Nôtre Bière est fort bonne en verité.

But I say nothing for the Wine.
 Mais je ne dis rien pour le Vin.
It is not so good in this Country.
 Il n'est pas si bon en ce Pays.
As in France, in Spain, and Italy.
 Qu'en France, en Espagne, & en Italie.
Taste a little of this Bottle.
 Goûtez un peu de cette Bouteille.
It is strong, and hath a very good colour.
 Il est fort, & a fort bonne couleur.
It makes one speak Latin and Greek.
 Il fait parler Latin & Grec.
Fill the Glass, give another Glass ?
 Emplissez le Verre, donnez un autre Verre ;
For I love these two fine Tongues.
 Car j'aime ces deux belles Langues.
Is it very dear in this Country ?
 Est il fort cher dans ce Pays ?
The Red one Shilling, and the White two.
 Le Rouge un Chelin, & le Blanc deux.
I have drunk better in France and Italy,
 J'en ay beu de meilleur en France & en Italie,
For two Pence, and for six Farthings.
 Pour deux Sols, & pour six Liards.
You are not in France, nor in Italy.
 Vous n'êtes pas en France, ni en Italie.
You are now in a Country
 Vous êtes maintenant en un Pays
Where always Wine is very dear.
 Où toujours le Vin est fort cher.

XI.

A Re you an Englishman, Sir ?
 Etes vous Anglois, Monsieur ?
Tes Madam, at your Service.
 Ouy Madame, à vôtre service.
I am very glad to meet you here.
 Je suis bien aise de vous rencontrer icy.
What say you of this Country ?
 Que dite vous de ce Pays ?

It is the finest Country in the World.

C'est le plus beau Pays du monde.

Have you been at Venice ?

Avez vous été à Venise ?

Yes, Madam, it is a very fine City.

Ouy, Madame, c'est une fort belle Ville,

Can you speak Italian ?

Scavez vous parler Italien ?

I understand better than I speak.

J'entend mieux que je ne parle.

Will you dine with me this day ?

Voulez vous dîner avec moy ce jourdhuy ?

I shall be very glad of your Company.

Je seray fort aise de vôtre Compagnie.

I cannot indeed, I have business.

Je ne puis en verité, j'ay des affaires.

But I will come to morrow without fail.

Mais je viendray demain sans manquer.

You shall be always welcome.

Vous serez toujours bien venu.

Bring your Sister along with you.

Amenez vôtre Sœur avec vous.

XII.

Brother, here is your Master ; come to write.

Mon Frère, voicy vôtre Maître ; venez écrire.

I cannot indeed, I am very sick.

Je ne scaurois en verité, je suis fort malade.

You are always indisposed when you see your Master.

Vous êtes toujours indisposé quand vous voyez vôtre Maître.

You are lazy, my Mother will be angry.

Vous êtes paresseux, ma Mère sera fâchée.

I will learn more to morrow Morning.

J'apprendray davantage demain matin.

Master, stay longer with me.

Maître, demeurez plus long temps avec moy.

I have a great mind to learn to day.

J'ay grande envie d'apprendre aujourd'huy.

Now I begin to be weary.

A present je commence d'être las.

I think

I think that it is enough for this time.
 Je pense que c'est assez pour cette heure.
Whither will you go this Afternoon.
 Où voulez vous aller cet après midy ?
I will go to buy a pair of Gloves.
 J'iray acheter une paire de Gans.
In what Shop ? at what Sign ?
 En quelle Boutique ? à quel Enseigne ?
At the sign of the Crown, or of the Rose.
 A l'Enseigne de la Couronne, ou de la Rose.
It is the best of the Exchange.
 C'est la meilleure de la Bourse.

FAMILIAR PHRASES.

PHRASES FAMILIERES.

Good morrow, Sir ; *How do you do ?*
 Bon jour, Monsieur ; Comment vous portez vous ?
How goes it with you ? how are you in health ?
 Comment vous va ? comment va votre santé ?
How doth my Lady, your Mother ?
 Comment se porte Madame, votre Mère ?
How have you done since yesterday ?
 Comment vous êtes vous porté depuis hier ?
I am very well, thanks be to God.
 Je me porte fort bien, graces à Dieu.
I am in good health, I thank God.
 Je suis en bonne santé, Dieu mercy.
I am ready to serve you.
 Je suis prêt à vous rendre service.
Come, let us drink together, bring some Wine.
 ça, beuvous ensemble, apportez du Vin.
I drink your Mistris's Health.
 Je vous porte la Santé de votre Maîtresse.

I thank you, I give you many thanks.

Je vous remercie, je vous rends Graces,

I am your most humble Servant.

Je suis vôtre tres humble Serviteur.

I am going to pledge you immediately.

Je m'en vais vous faire raison' incontinent.

I will pledge you presently.

Je vous feray raison toute à l'heure.

Here she is coming. You are welcome.

La voicy qui vient. Vous êtes bien venuë.

Sit down there, Mistris, pray do.

Assseyez vous là, Mademoiselle, je vous en prie.

Here is to you Mistris, my Service to you.

A vous Mademoiselle, à vôtre santé.

To your Inclinations, with all my Heart.

A vos Inclinations, de tout mon cœur.

Sir, I am very much obliged to you.

Monsieur, je vous suis fort obligée.

I beg your pardon, I pray you to excuse me.

Je vous demande pardon, je vous prie de m'excuser.

Truly, I did not hear you.

Certes, je ne vous ay point entendu.

My Father-in-law, my Mother-in-law.

Mon beau Père, ma belle Mère.

My Brother-in-law, my Sister-in-law.

Mon beau Frère, ma belle Sœur.

My Son-in-law, my Daughter-in-law, my God-son.

Mon Gendre, ma Bru, mon Filleul.

My God-daughter, my Gossip, your Gossip.

Ma Filleule, mon Compère, vôtre Comère.

My Servant, my Maid-servant, my Boy.

Mon Serviteur, ma Servante, mon Garçon.

My Foot-man, my Waiting-man.

Mon Laquais, mon Valet de Chambre.

The Waiting-Gentleman, the Waiting-Gentlewoman,

Le Gentilhomme suivant, la Demoiselle suivante,

And the House-keeper, are not at home.

Et la Fille de Charge ne sont pas au logis.

Bring my Horse, let him drink.

Amenez mon Cheval, faites le boire.

Give him some Oats, some Bran, some Hay.
 Baillez luy de l'Avoine, du Son, du Foin.
Go and fetch some Straw, rub him well.
 Allez querir de la Paille, frottez le bien.
Hold, take my Sword and my Stick.
 Tenez, prenez mon Epée & mon Bâton.
Have me into my Chamber, I am sick.
 Menez moy dans ma Chambre, je suis malade.
Maid, make my Bed, warm it well.
 Fille, faites mon Lit, bassinez le bien.
Make haste, and give me clean Sheets.
 Dépêchez vous, & me donnez des Draps blancs.
Have you got a Thimble, a Needle, and some Thred?
 Avez vous un Dez, une Aiguille, & du Fil?
Sow my Stockings, for they are all broken.
 Cousez me Bas, car ils sont tous rompus.
Torn, worn, they are good for nothing.
 Déchirez, usez, ils ne valent rien.
Carry my Shoes to the Cobler.
 Portez mes Souliers chez le Savetier.
God save you, my dear Friend.
 Dieu vous garde, mon cher Amy.
Let us speak, let us discourse, prattle, chatter.
 Parlons, discourons, jasons, caquetons.
Let us talk together of many things.
 Devisons ensemble de plusieurs choses.
Will you buy a new Hat?
 Voulez vous acheter un Chapeau neuf?
A new Shirt, and new Shoes?
 Une Chemise neuve, & des Souliers neufs.
Stretch out your Hand, take that, believe me.
 Tendez vôte Main, prenez cela, croyez moy.
Water my Horse, he is tired, he is weary.
 Abreuvez mon Cheval, il est recreu, il est las.
Unsaddle him, let him rest, walk him.
 Désellez le, laissez le reposer, promenez le.
Saddle him, bridle him, bring him to me quickly.
 Sellez le, bridez le, amenez le moy vîtement.
Lengthen the Stirrups, shorten them.
 Allongez les Etriers, accourcissez les.

Let me taste of your Wine, let me drink of it.

Que je tâte de vôtre Vin, que j'en goûte.

Draw me a Bottle, a Quart.

Tirez m'en une Bouteille, une Quarre.

A Pint, one Pint, half a Pint.

Une Pinte, une Chopine, un Demistier.

Where is your Eldest Son? where is the Youngest?

Où est vôtre Fils aîné? où est le cadet?

Let me kiss him, let me embrace him?

Que je le baise, que je l'embrasse.

He cometh from the City, from the Town.

Il vient de la Ville, il vient du Bourg.

from the Garden, from the Orchard, from the Yard.

Du Jardin, du Verger, de la Cour.

Do not budge, tarry, stay a little.

Ne bougez pas, demeurez, attendez un peu.

Help me, lend me your Hand.

Aidez moy, prêtez moy la Main.

Rub, clean, wipe my Shoes.

Protiez, nettoyez, essuyez mes Souliers.

Fold my Handkerchief, tie my Cravat.

Pliez mon Mouchoir, attachez ma Cravate.

Tye it, untie it, undo it.

Nouez la, dénouez la, détachez la.

That is easie, that is hard and difficult.

Cela est aisé, cela est difficile & malaisé.

Tell me, speak, heark ye, what news?

Dites moy, parlez, écoutez, quelles nouvelles?

What do they say of the War, of the Peace, or of Truces?

Que dit on de la Guerre, de la Paix, ou des Treves?

Did you hear no news this day?

N'avez vous rien ouï dire de nouveau ce jourdhuy?

Did you not hear say this morning,

N'avez vous point ouï dire ce matin,

That the Turks Army is destroy'd?

Que l'Armée des Turcs est défaite?

Are you come by Sea, or by Land?

Etes vous venu par Mer, ou par Terre?

A foot, on Horseback, in a Coach, or in a Boat?

À pied, à Cheval, en Carosse, ou en Bateau?

Your Brother hath a great Train, and many Followers.

Vôtre Frère a grand Train, & grande Suite.

He hath a great Company with him.

Il a grande Compagnie avec luy.

He is handsom, and richly Cloathed,

Il est beau, & richement vêtu.

His Sister is handsom, proper, and has a fine Complexion.

Sa Sœur est belle, leste, & a beau Tein.

She is painted, well attired, and drest.

Elle est fardée, bien attifée, & coëffée.

She wins the Hearts of all Men.

Elle gagne les Coeurs de tous les Hommes.

Is that Corn, Wheat, or Rye?

Est cela du Bled, du Froment, ou du Seigle?

Barly, Oats, or Tares?

De l'Orge, de l'Avoine, ou de l'Yvroye?

Go and study your Lesson.

Allez vous en étudier vôtre Leçon.

Go and fetch your Book, look for it.

Allez querir votre Livre, cherchez le.

Farewel until to morrow morning.

Adieu jusqu'à demain matin.

Till Afternoon, until I see you again.

Jusqu'àprés midy, jusqu'au revoir.

Till I have the Honour to see you again.

Jusqu'à l'Honneur de vous revoir.

Let us go and walk together.

Allons nous promener ensemble.

To Breakfast, to Dinner, to Supper, and then to Play.

Déjeuner, dîner, souper, & puis jouer.

How long is it since you are here?

Combien y a-t-il que vous êtes icy?

Have you been long in this Town?

Avez vous été long temps en cette Ville?

Is it long since you are here?

Y a-t-il long temps que vous êtes icy?

Light the Candle, put it out.

Allumez la Chandelle, éteignez la.

Bring the Snuffers, snuff it.

Apportez les Mouchettes, mouchez la.

Go, march, walk a little faster.

Allez, marchez, cheminez un peu plus vite.

Run, make haste, do not tarry.

Courez, dépêchez vous, ne tardez pas.

Otherwise I will be angry with you.

Autrement je seray fâché contre vous.

Good morrow, Sir; Good night, Mistris.

Bon jour, Monsieur; Bon soir, Mademoiselle.

God give you a good and long Life.

Dieu vous donne bonne Vie, & longue.

You are both very welcome.

Vous êtes tous deux les tres bien venus.

Come, fill some Wine, fill the Glafs.

ça, versez du Vin, emplissez le Verre.

Drink to me, empty your Glafs.

Beuvez à moy, vuidez vòtre Verre.

The time goes away, the time runs out.

Le temps se passe, le temps s'écoule.

Make haste, drink all quickly.

Hâtez vous, beuvez tout vitemment.

Give him what he asks, what he desires.

Donnez luy ce qu'il demande, ce qu'il desire.

And all that he wisheth of you.

Et tout ce qu'il souhaite de vous.

Are you ready? have you almost done?

Etes vous prêt? Avez vous bientôt fait?

School-fellow, are you yet fasting?

Compagnon d'Ecole, êtes vous encore à jeun?

What! Have you not eat your Breakfast yet?

Quoy! N'avez vous pas encore déjûné?

Is your Father returned from the Country?

Vòtre Père est il de retour de la Campagne?

Is he come back already? Is it long?

Est il déjà revenu? Y a-t-il long temps?

Will you do what you have told me?

Ferez vous ce que vous m'avez dit?

What you have promised this morning?

Ce que vous avez promis ce matin?

Do me that Friendship, that Grace,

Faites moy cette Amitié là, cette Grace là,

That

That Favour, that Good, that Pleasure.

Cette Faveur, ce Bien, ce Plaisir.

Do your business well, believe me.

Faites bien vos Affaires, croyez moy.

Come hither Child, come hither Friend.

Vien ça mon Enfant, venez icy mon Amy.

I cannot deny you this Favour.

Je ne scaurois vous refuser cette Faveur.

I cannot refuse it unto you, upon my word.

Je ne puis vous la denier, sur ma parole.

Your Cousin hath liv'd a long time in quietness.

Vôtre Cousin a vécu long temps en repos.

But now he is upon his Death-bed.

Mais à present il est au Lit de la mort.

I must manage well my Purse.

Il me faut bien ménager ma Bource.

For I have very little Money at present.

Car j'ay fort peu d'Argent maintenant.

I have but little, I have none.

Je n'en ay guère, je n'en ay point.

It is fair, it is dirty, it rains.

Il fait beau, il fait sale, il pleut.

It is very hot, it is very cold.

Il fait fort chaud, il fait grand froid.

I am going to borrow some Money.

Je vais emprunter de l'Argent.

Will you lend me some? Speak, Sir.

Voulez vous m'en prêter? Parlez, Monsieur.

I believe you are a very good Husband.

Je croy que vous êtes fort bon Ménager.

I think my Lady is a very good Housewife.

Je pense que Madame est bonne Ménagère.

She is niggardly, she is very liberal.

Elle est chiche, elle est fort libérale.

I am much obliged to you, my Dear.

Je vous suis fort obligé, mon Cher.

I do more for you than you deserve.

Je fais plus pour vous que vous ne méritez.

I am more civil towards you.

Je suis plus civil envers vous,

Than you have ever been towards me.

Que vous n'avez jamais été envers moy.

I long to see you, my Dear.

Je m'ennuye de ne vous pas voir, mon Cher.

My Sister is weary of speaking with you.

Ma Sœur s'ennuye de vous parler.

She is weary of being here, she will go away.

Elle s'ennuye d'être icy, elle veut s'en aller.

I must go upon the Guard to day.

Il faut que j'aille en Garde aujourd'hui.

Do you mount the Guard this Afternoon?

Montez vous la Garde cet après midy?

Your Friend will be to morrow upon the Guard.

Votre Amy sera demain de Garde.

I have had very good Cheer this day.

J'ay fait tres bonne Chère ce jourdhuy.

I thank you for it, I am obliged to you for it.

Je vous en remercie, je vous en suis obligé.

You come too late, come sooner.

Vous venez trop tard, venez plutôt.

Come as soon as you will.

Venez si tôt que vous voudrez.

Come as soon as you please.

Venez aussi tôt qu'il vous plaira.

This Man loves you too much.

Cet Homme icy vous aime trop.

He doth not love you so much as I.

Il ne vous aime pas tant que moy.

I love you as much as he.

Je vous aime autant que luy.

Do you go out this day? Shall you go abroad?

Sortez vous ce jourdhuy? Irez vous dehors?

I rejoyce, I am very glad to see you.

Je me réjouis, je suis bien aise de vous voir.

I am glad to have met you here.

Je suis ravi de vous avoir rencontré icy.

I am sorry for your Distemper.

Je suis mary de votre Maladie.

Indeed I am very sorry for it.

En verité j'en suis grandement fâché.

Permit me to give you a Pint of Wine.

Permettez moy de vous donner une Pinte de Vin.

Give me leave, permission, licence.

Donnez moy congé, permission, licence.

To go and see you in the Country.

De vous aller voir à la Campagne.

I am tired, and weary of playing.

Je suis las, & fatigué de jouer.

I am in a sweat, and all of a water.

Je suis en sueur, & tout en eau.

Let us leave the Play, let us play no more.

Quittons le Jeu, ne jouons pas davantage.

It is played enough for this time.

C'est assez joué pour cette fois.

Let us put off the Game to another day.

Mettons la partie à un autre jour.

God speed you, God be with you.

Dieu vous conduise, Dieu soit avec vous.

What ask you? What do you desire?

Que demandez vous? Que desirez vous?

What will you have? What do you wish for?

Que voulez vous? Que souhaitez vous?

Is your Father at home? Is he within?

Votre Père est-il au logis? Est-il à la Maison?

I do not know, I am going to see.

Je ne sçay pas, je m'en vais voir.

Have a little patience, stay a moment.

Ayez un peu de patience, attendez un moment.

He is gone out one hour ago, since this morning.

Il est sorti il y a une heure, depuis ce matin.

He will return by and by, presently.

Il reviendra toute à l'heure, incontinent.

Within half an hour, about Noon.

Dans une demie heure, sur le Midy.

I do not believe you, I cannot believe you.

Je ne vous croy pas, je ne puis vous croire.

Farewel, I wish you a good morrow.

Adieu, je vous souhaite le bon jour.

I will come again to morrow morning.

Je reviendray demain au matin.

Tell him I will be here about Nine.

Dites luy que je seray icy sur les neuf heures.

Farewel, good night, I am your Servant.

Adieu, bon soir, je suis vôtre Serviteur.

The Up-rising. Le Lever.

UP, up, Thomas, rise quickly.

Debout, debout, Thomas, levez vous vîtement.

Tis not yet five of the Clock, Sir.

Il n'est pas encore cinq heures, Monsieur.

It is past six a long while ago.

Il est six heures passées il y a long temps.

I have not heard the Clock this morning.

Je n'ay pas entendu l'Horloge ce matin.

You sleep then soundly, Rogue.

Vous dormez donc profondément, Coquin.

When I eat and drink at my Supper.

Quand je mange & quand je bois à mon Souper,

Then I sleep until I am awake.

Alors je dors jusqu'à ce que je sois éveillé.

Come, give me my black Suit.

ça, donnez moy mon Habit noir,

My Drawers, my Stockings, my Garters.

Mon Calçon, mes Bas, mes Jartières.

Clean my Hat and my Cloak.

Nettoyez mon Chapeau, & mon Manteau.

Go and fetch my Shift, make haste.

Allez querir ma Chemise, hâtez vous.

There it is, put it on, it is dry.

La voila, mettez la, elle est seiche.

What Weather is it abroad? Go and see.

Quel temps fait-il dehors? Allez voir.

It is very fair Weather, Sir.

Il fait fort beau temps, Monsieur.

Go and fetch me some clean Water.

Allez me querir de l'Eau nette.

To wash my Hands and Face.

Pour me laver les Mains & le Visage.

Bring me the Towel, make haste.

Apportez moy l'Essui-main, dépêchez vous.

Now I am up and drest.

A present que je suis levé & habillé.

I am ready to break-fast.

Me voila prêt à déjeuner.

Why do not you break-fast

Pourquoy ne déjunez vous pas

Before you rise and put on your Cloaths ?

Avantque vous vous leviez & habilliez ?

It would be a new thing, Thomas.

Ce seroit une chose nouvelle, Thomas.

Not at all, Sir ; for many Women

Point du tout, Monsieur ; car plusieurs Femmes

In England, in France, and other Countries,

En Angleterre, en France, & autres Pays,

Eat their Break-fast before they rise,

Déjument avant qu'elles se levent,

And then sleep again upon it.

Et puis se rendorment là dessus.

The Walking.

La Promenade.

I *Am very glad to meet you.*

Je suis fort aise de vous rencontrer.

How have you done since a Year ?

Comment vous êtes vous porté depuis un An ?

Since we were at Amsterdam ?

Depuis que nous étions à Amsterdam ?

I have been very well : And You ?

Je me suis fort bien porté : Et vous ?

I am well in my Body, but ill in my Purse ;

Je suis bien de Corps, mais mal de la Bourse ;

For it hath got a Looseness,

Car elle a un Flux de Ventre,

Which troubles me very much.

Ce qui m'afflige beaucoup.

If I can help you, tell me.

Si je puis vous assister, dites le moy.

I will do it willingly, be sure of it.

Je le feray volontiers, soyez en assuré.

Lend me twenty or thirty Crowns.

Prêtez moy vingt ou trente Ecus.

I never lend Money to my Friends.

Je ne prête jamais d'Argent à mes Amis.

But I will give you a Secret

Mais je vous donneray un Secret

To get some abundantly.

Pour en gagner abondamment.

Have you got the Philosophers Stone?

Avez vous la Pierre Philosophale?

No; but I have fifty Secrets.

Non; mais j'ay cinquante Secrets.

Give me one, pray do.

Donnez m'en un, je vous prie.

Go and rob upon the High-way.

Allez voler sur le grand Chemin.

This Secret to get Money

Ce Secret pour avoir de l'Argent

Makes a Man spend his time ill.

Fait qu'un Homme passe mal son temps.

Go then into Peru, believe me,

Allez vous en donc au Péru, croyez moy,

Load there a Ship with Gold and Silver.

Chargez là un Vaisseau d'Or & d'Argent.

Afterwards come again into this Country;

Puis après revenez en ce Pays;

Whilst you keep this Money,

Tandis que vous conserverez cet Argent,

You shall never want certainly.

Vous n'en manquerez jamais certainement.

I thank you for your good Secret;

Je vous remercie de votre bon Secret;

I am going to practise it presently.

Je m'en vais le pratiquer à cette heure.

I wish you a good Voyage. Farewel.

Je vous souhaite un bon Voyage. Adieu.

The Barber. Le Barbier.

WILL you trim me, and cut my Hair?

Voulez vous me raser, & couper les Cheveux?

You are welcome; Sit down there.

Vous êtes bien venu; Asseyez vous là.

M 3

Make

Make haste, for I am in haste.

Dépêchez vous, car je suis pressé.

Stay a little, I have almost done.

Attendez un peu, j'ay quasi fait.

Come, give me clean Linnen.

ça, donnez moy des Linges blancs.

Is it good to cut Hair now?

Fait-il bon couper les Cheveux à présent?

What saith your Almanack? Look.

Que dit vôtre Almanac? Regardez.

It saith that the Weather is always fit for that,

Il dit que le temps est toujours propre pour cela,

When there is Money to be got.

Quand il y a de l'Argent à gagner.

You love Money too much, you are Covetous.

Vous aimez trop l'Argent, vous êtes avaricieux.

I love three things with all my Heart;

J'aime trois choses de tout mon cœur?

A good Health, a Purse full of Money,

Une bonne Santé, une Bource pleine d'Argent,

And Paradise after my death.

Et le Paradis après ma mort.

You want no Appetite.

Vous ne manquez point d'Appetit.

Lift up this Bason, wash softly.

Haussiez ce Bassin, mouillez doucement.

Do not rub so hard, shave me.

Ne frotez pas si rudement, rasez moy.

Your Razor doth not cut well, whet it.

Vôtre Razoïr ne coupe pas bien, aiguissez le.

Take your Scissers, cut my Hair.

Prenez vos Ciseaux, coupez moy les Cheveux.

Comb my Peruque, powder it well.

Peignez ma Peruque, poudrez la bien.

Sir, take this Looking-glass, see your self.

Monfieur, prenez ce Miroir, mirez vous.

I am younger than I was.

Je suis plus jeune que je n'étois.

I have a Look very fierce now.

J'ay une Mine fort fière à présent.

I am going to see my Mistress.

Je m'en vais voir ma Maîtresse.

Have a care of your Purse.

Prenez garde à votre Bourse.

The Taylor. Le Tailleur.

How many Yards of Cloth shall I buy?

Combien de Verges de Drap achèteray-je?

To make me a Suit? What say you?

Pour me faire un Habit? Que dites vous?

You must have six at least, Sir.

Il vous en faut six au moins, Monsieur.

And how many of Velvet for my Breeches?

Et combien de Velours pour mes Chausses?

If you will have 'em in the Spanish Mode,

Si vous les voulez à l'Espagnole,

You must have four Ells and an half.

Il vous en faut quatre Aulnes & demie.

Come, take my Measure, make haste.

ça prenez ma mesure, hâtez vous.

Do not make me stay, I pray you

Ne me faites pas attendre, je vous prie.

What say you of the French Mode?

Que dites vous de la Mode Françoisé?

I will follow the English Fashion.

Je veux suivre le Façon d'Angleterre.

When will you have your Suit?

Pour quand voulez vous avoir votre Habit?

Against Christmas, Easter, Whitsontide.

Pour Noel, pour Pâques, pour la Pentecôte.

Make it against next Sunday.

Faites le pour Dimanche prochain.

And fail not. Farewel until to morrow.

Et n'y manquez pas. Adieu jusqu'à demain.

Stay a little, I pray you;

Attendez un peu, je vous prie;

I have not taken the measure of your Purse.

Je n'ay pas pris la mesure de votre Bourse.

Hold, there are two Crowns,

Tenez, voila deux Eeus,

To buy some Silk and Buttons.

Pour acheter de la Soye, & des Boutons.

Steal half, and fail not.

Dérobez la moitié, & n'y manquez pas.

Sir, I am a Taylor, you know it.

Monsieur, je suis Couturier, vous le sçavez.

I am not a Thief, believe me.

Je ne suis pas Larron, croyez moy.

You are a Taylor by your Art,

Vous êtes Tailleur par vôtre Art,

And a Thief by your Trade.

Et Larron par vôtre Mérier.

He that knows not his Trade,

Celuy qui ne sçait pas son Mérier,

He must shut up his Shop.

Il faut qu'il ferme sa Boutique.

Do you know a Woman-Taylor?

Connoissez-vous un Tailleur pour Femme?

If your Friends have occasion of one,

Si vos Amis en ont besoin d'un,

He lives in Long-acre, at the Black-boy.

Il demeure en Long-aker, au petit More,

He works very well, and very cheap.

Il travaille fort bien, & à bon marché.

The Bookseller.

Le Libraire.

W*hat Books will you buy?*

Quels Livres voulez-vous acheter?

Come in, if you please, Sir.

Entrez, s'il vous plaît, Monsieur.

See if you have all these Books,

Voyez si vous avez tous ces Livres,

Which are here marked upon this Note.

Qui sont icy marquez sur ce Billet.

I have the greatest part of 'em.

J'en ay la plus grande partie.

Show me Caesar's Commentaries.

Montrez moy les Commentaires de César.

Will you have it of the Impression of Paris?

Le voulez-vous de l'Impression de Paris?

will have it of the Holland Impression.
 Je le veux de l'Impression d'Holande.
What say you of this Binding ?
 Que dites vous de cette Relieure ?
It is fine, it pleaseth me mightily.
 Elle est belle, elle me plaît grandement.
But before we speak of Price,
 Mais avant que de parler du Prix,
I want another little Book,
 J'ay besoin d'un autre petit Livre,
Which I cannot remember at present.
 Dont je ne scaurois me ressouvenir à present.
Is it in Verse or in Prose ? Speak, Sir.
 Est-il en Vers ou en Prose ? Parlez, Monsieur.
No, it is a pretty little Book,
 Non, c'est un joly petit Livre,
Sit to read in the Chimney-corner.
 Propre à lire au coin de la Cheminée.
Is it not the Plurality of the Worlds ?
 N'est-ce pas la Pluralité des Mondes ?
It is that. How much do you sell it for ?
 C'est celui là. Combien le vendez vous ?
Take it for eighteen Pence.
 Prenez le pour dixhuit Sols.
I do not love to haggle with you.
 Je n'aime point barguigner avec vous.
I will give you one Shilling,
 Je vous donneray un Chelin,
And not a Farthing more.
 Et pas un Liard davantage.
Take it, and come and buy other Books.
 Prenez le, & venez acheter d'autres Livres,
As soon as you have Money ;
 Aussi tôt que vous aurez de l'Argent ;
For I have more need of your Money,
 Car j'ay plus besoin de votre Argent,
Than you have need of my Books.
 Que vous n'avez besoin de mes Livres.

The Riding-Master. L'Ecuyer.

What say you of this Horse?

Que dites vous de ce Cheval?

I think it is an English Horse.

Je croy que c'est un Cheval d'Angleterre.

I lay that it is a Gennet of Spain.

Je gage que c'est un Genet d'Espagne.

He is very fine and very Young.

Il est fort beau, & fort jeune.

He is but yet a Colt.

Ce n'est encore qu'un Poulain.

He is very fat, and very courageous.

Il est fort gras, & fort courageux.

He Trots, Ambles, and Gallops very well.

Il trotte, il amble, & il galoppe fort bien.

He hath great and fair Eyes.

Il a de grands & beaux yeux.

He playeth without ceasing with his Bit.

Il se jouë sans cesse à son Mord.

Frothing and foaming always.

Bavant & écumant tohjours.

See him go, at the left, and at the right.

Voyez le marcher, à gauche, & à droite.

He is as light as a Feather.

Il est aussi léger qu'une Plume.

He toucheth the Ground but with the tip of his Hoof.

Il ne touche la Terre que du bout du Pied.

See how he moveth his Eye-brows,

Voyez comment il remue ses Sourcils.

And manageth his Limbs bravely.

Et manie ses Membres bravement.

Behold how this brave Riding-Master

Regardez comme ce brave Ecuyer

Makes him vault in the Air,

Le fait voltiger en l'Air,

Leap often the Ditch, and turn round in a Circle,

Franchir souvent le Fosse, & tourner dans un Cercle,

Now at the right, and then at the left.

Tantôt à droite, & tantôt à gauche.

Do you see this other Horse? He is blind, and very lean.
 Voyez vous cet autre Cheval? Il est borgne, & fort maigre.
 He is lame of one Leg.
 Il est boîteux d'une Jambe.
 He hath all the Hoofs of his Feet spoiled.
 Il a toutes les Cornes des Pieds gâtées.
 He is not worth the Hay he eats.
 Il ne vaut pas le Foin qu'il mange.
 Take a Hammer and knock him down.
 Prenez un Marteau, & assommez le.

The Debtor. Le Debreur.

Why do you pass without speaking?
 Pourquoi passez vous sans parler?
 Do not you know me? What say you?
 Ne me connoissez vous pas? Que dites vous?
 Truly I have forgot your Name.
 Certes j'ay oublié vôtre Nom.
 I do not know whether I have ever seen you.
 Je ne sçay si je vous ay jamais veu.
 Do not you remember, Master,
 Ne vous souvenez vous pas, Monsieur,
 That you have bought Goods of me?
 D'avoir acheté de la Marchandise de moy?
 I have a very short Memory.
 J'ay la Mémoire fort courte.
 Indeed I do not remember.
 En verité je ne m'en souviens pas.
 What is your Name? Tell me.
 Quel est vôtre Nom? Dites le moy.
 My Name is William without Fear.
 Mon Nom est Guillaume sans Peur.
 I know you well now.
 Je vous connois bien à present.
 You are a very honest Man.
 Vous êtes un fort honête Homme.
 Well, when will you pay me?
 Et bien, quand voulez vous me payer?
 You shall have your Money after to morrow.
 Vous aurez vôtre Argent après demain.

Believe

Believe me, upon my Faith.
Croyez moy, sur ma Foy.
Will you keep your Word?
Tiendrez vous vôtre Parole?
Will you not believe a Man,
Ne voulez vous pas croire un Homme,
When he swears upon his Faith?
Quand il jure sur sa Foy?
Faith without Deeds is dead.
La Foy sans Oeuvres est morte.
Pay me, without Swearing, and I'll believe you.
Payez moy, sans jurer, & je vous croiray.
Have patience till to morrow.
Ayez patience jusqu'à demain.
If you do not keep your Promise,
Si vous ne tenez pas vôtre Promesse,
I shall not fail to arrest you.
Je ne manqueray pas de vous arrêter.
Christians are worse than Jews.
Les Chrétiens sont pires que les Juifs.
You have received my Goods,
Vous avez reçu ma Marchandise,
I must receive your Money.
Il faut que je reçoive vôtre Argent.
There is nothing more reasonable.
Il n'y a rien de plus raisonnable.

The Sick-Man.

Le Malade.

W*hat is your Disease, Sir?*
Quelle est vôtre Maladie, Monsieur?
What ails you? Where is your Distemper?
Qu'avez vous? Où est vôtre Mal?
If I could sleep one hour or two,
Si je pouvois dormir une heure ou deux,
I think I should be in good Health.
Je pense que je serois en bonne santé.
You grunt just as a Hog,
Vous soupirez tout comme un Porceau,
Which is in love with a Sow.
Qui est amoureux d'une Truie.

do nothing but cough and spit.

Je ne fais rien que tousser & cracher.

'Tis a good sign, if you escape.

C'est un bon Signe, si vous échapez.

I have also a Loosness, which troubles me very much.

J'ay aussi un Flux de Ventre, qui ne tourmente grandement.

What other Distemper have you? Tell me freely, pray do.

Quel autre Mal avez vous? parlez moy sincèrement, je vous

you must hide nothing from your Physician.

(en prie.

I ne faut rien celer à votre Medecin.

I got the Itch, and another Distemper.

J'ay la Gratelle, & un autre Mal,

Which you call the French Disease.

Que vous appelez le Mal de France.

No! I do understand you now very well.

No! je vous entend fort bien à present.

'Tis the Covent-garden Gout.

C'est la Goute du Couvent-garden.

Otherwise the Catholick Disease.

Autrement le Mal Catholique.

Who have been your Physicians heretofore?

Qui ont été vos Medicins cy-devant?

The ablest in all the Earth.

Les plus habiles de toute la Terre.

For they made me worse.

Car ils m'ont mis de mal en pis.

Hold, there is a dozen of Pills.

Tenez, voila une douzaine de Pilules.

Take three every morning,

Prenez en trois tous les matins,

And then you will be well.

Et puis vous vous porterez bien.

I had rather to eat some T——

J'aimerois mieux manger de la Merde.

Nevertheless, I will take three to morrow.

Neantmoins, j'en prendray trois demain.

For I have a great mind to live.

Car j'ay grand'envie de vivre.

Farewel, take Courage, dear Friend.

Adieu, prenez courage, cher Amy.

You

*You will be quickly cured ; What say you, Sir ?
 Vous serez bientôt guery ; Que direz vous, Monsieur ?
 I have heard say, and know it by experience,
 J'ay ouï dire, & je le sçay par experience,
 That Sickness comes on Horseback,
 Que la Maladie vient à Cheval,
 And gets away always a foot.
 Et s'en retourne toujours à pied.*

The Traveller.

Le Voyageur.

I Am very glad to meet you.
*Je suis bien aise de vous rencontrer.
 How long is it since we were at London ?
 Combien y a-t-il que nous étions à Londres ?
 It is about four Tears and an half.
 Il y a environ quatre Ans & demy.
 Where have you been since that time ?
 Où avez vous été depuis ce temps là ?
 In Holland, in France, Italy, and Spain.
 En Hollande, en France, en Italie, en Espagne.
 Which of those Countries is the most pleasant ?
 Lequel de ces Pays est le plus agréable ?
 Italy is a very pleasant Country.
 L'Italie est un Pays fort plaissant.
 What say you of England ?
 Que dites vous de l'Angleterre ?
 This Country, without doubt, would be very fine
 Ce Pays, sans doute, seroit tres beau
 If the Sun should shine here oftner,
 Si le Soleil luisoit icy plus souvent,
 And if Wine could grow here,
 Et si le Vin pouvoit croître icy,
 As it doth in France, and in Spain.
 Comme il fait en France, & en Espagne.
 Have you seen Oxford and Cambridge ?
 Avez vous veu Oxford & Cambridge ?
 Yes, they are two fine Universities.
 Ouy, ce sont deux belles Universitez.
 I have a mind to go from hence to Rome.
 J'ay envie d'aller d'icy à Rome.*

What

What Road must I keep?

Quelle Route faut-il que je tiennne?

Go from hence to Paris, and from Paris to Marseilles.

Allez d'icy à Paris, & de Paris à Marseilles.

Embark you there for Civita Vecchia.

Embarquez vous là jusqu'à Civita Vecchia.

From thence ride upon an Ass as far as Rome.

De là montez sur un Asne jusqu'à Rome.

My Ass will then be there as soon as I.

Mon Asne y sera donc aussi tôt que moy.

And you as soon as your Ass.

Et vous aussi tôt que vôtre Asne.

I wish you both a good Journey.

Je vous souhaite à tous deux un bon Voyage.

The Inn.

L'Hotellerie.

M*ay I lodge here this Night?*

Puis-je loger icy cette Nuit?

How many are you in Company?

Combien êtes vous de Compagnie?

I and my ass only.

Moy & mon Asne seulement.

You are both very welcome.

Vous êtes tous deux fort bien venus.

Call some body to pluck off my Boots.

Appellez quelqu'un pour tirer mes Bottes.

Have a great care of my Beast.

Ayez un grand soin de ma Bête.

Give her some Hay and Oats,

Donnez luy du Foin & de l'Avoine.

As much as she can eat for two Pence.

Autant qu'elle en pourra manger pour deux Sols.

It grows late, let us Sup, Landlord.

Il fait tard, souponez, mon Hôte.

Let us wash, and sit at the Table.

Lavons, & mettons nous à Table.

Will you not stay for the Landlady?

Ne voulez vous pas attendre l'Hôtesse?

Yes, yes, as the Monks do for their Abbot.

Oüy, oüy, comme les Moines font leur Abbé.

That

That is to say, in eating and drinking always.

C'est à dire, en mangeant & buvant toujours.

What say you of this roasted Capon?

Que dites vous de ce Chapon rôti?

Indeed it is excellent, and very tender.

En verité il est excellent, & bien tendre.

It is better than a raw Rabbit.

Il vaut mieux qu'un Lapin crud.

You are not like the Foxes;

Vous ne ressemblez pas aux Renards;

For when they take Capons,

Car quand ils prennent des Chapons,

They never eat the white.

Ils ne mangent jamais le blanc.

Why, Landlord? Tell me the reason.

Pourquoy, mon Hôte? Dites moy la raison.

It is because they have no Cooks.

C'est parce qu'ils n'ont point de Cuisiniers.

To roast or boil them.

Pour les rôtir ou bouillir.

Boy, fill some Wine: Here is to you, Landlord.

Garçon, versez du Vin: A vous, mon Hôte.

I thank you with all my Heart.

Je vous remercie de tout mon cœur.

I am going to pledge you.

Je m'en vais vous faire raison.

Let us thank God for all his Goods.

Rendez Graces à Dieu de tous ses Biens.

De Potu & Cibo fit Laus Deo. Amen.

The Exchange. La Bourse.

Good morrow, Sir: What News?

Bon jour, Monsieur: Quelles Nouvelles?

What do they say in France concerning the War?

Qui dit-on en France de la Guerre?

Is the Ambassador gone to Rome?

L'Ambassadeur est-il parti pour Rome?

I know not indeed.

Je ne sçay pas en verité.

When

When will he go away ? Do you know it ?

Quand s'en ira-t-il ? Le sçavez vous ?

He will go away to morrow with the Tide.

Il partira demain avec la Marée.

When shall I be paid for my Wine ?

Quand seray-je payé pour mon Vin ?

After Easter without fail.

Après Pâques sans manquer.

I cannot stay so long.

Je ne sçaurois attendre si long temps.

Hold, there is your Money, tell it.

Tenez, voilà vôtre Argent, contez le.

This Piece of Gold is light.

Cette Pièce d'Or est légère.

This Crown is naught, change it.

Cet Ecu est faux, changez le.

You are very hard, Sir.

Vous êtes bien difficile, Monsieur.

Hold, there is other Money.

Tenez, voilà d'autre Monoye.

Let me have an Acquittance under your Hand.

Que j'aye une Quittance de vôtre Main.

There it is : Are you satisfied ?

Voilà : Etes vous content ?

Farewel, until to morrow morning.

Adieu, jusqu'à demain matin.

I am going to buy something.

Je m'en vais acheter quelque chose.

What do you look for ? Come hither, Sir.

Que cherchez vous ? Venez ça, Monsieur.

Show me some Stocking of Lemmon-colour.

Montrez moy des Bas de couleur de Citron.

Here are some that will fit you.

Voicy qui vous seront propres.

What ask you for this Pair ?

Que demandez vous pour cette Paire ;

Eight Shillings, 'tis my lowest Price.

Eight Chelins, c'est mon dernier Mor.

I will have none at that Price.

Je n'en veux point à ce Prix là.

You shall have these for six Shillings.

Vous aurez ceux-cy pour six Chelins.

Hold, there is a Crown : Are you content ?

Tenez, voila un Ecu : Etes vous content ?

I will not stand with you.

Je ne veux pas barguigner avec vous.

What else will you buy ?

Que voulez-vous acheter encore ?

A pair of Gloves and a gray Hat.

Une paire de Gans, & un Chapeau gris.

Look well upon this, feel it well.

Regardez bien celui-cy, maniez le bien.

It is coarse, it doth not please me.

Il est grossier, il ne me plaît pas.

Put it on your Head, try it.

Mettez le sur vôtre Tête, essayez le.

Certainly it becometh you very well.

Certainement il vous sied fort bien.

What ask you for this Hat ?

Que demandez vous pour ce Chapeau ?

Twenty Shillings, and it is very cheap.

Vingt Chelins, & c'est bon marché.

'Tis too much, I will give you fifteen.

C'est trop, je vous en donneray quinze.

If you were my own Brother,

Quand bien vous seriez mon propre Frère,

I could not sell it for that Price.

Je ne pourrais pas le vendre à ce Prix là.

It costs me eighteen Shillings.

Il me coûte dixhuit Chelins.

I must get something.

Il faut que je gagne quelque chose.

The Dinner. Le Dîner.

Come Gentlemen, let us rejoyce.

ça Messieurs, réjouissons-nous.

Lay the Cloth, bring some Glasses.

Mettez la Nape, apportez des Verres.

If Dinner is ready, bring it.

Si le Dîner est prêt, apportez le.

You a
Vous
Sir d
Assey
Shall
Vous
Cut
Coup
I tha
Je vo
I ha
J'ay
Boy,
Garç
I dri
Je vo
I wi
Je v
Will
Voul
I wi
Je v
For
Car
Dri
Beuv
Whil
Tan
We
Nou
What
Que
Taste
Gour
Bring
App
This
En v
It w
Il vo

You are all very welcome.

Vous êtes tous fort bien venus.

Sit down, and eat, you will oblige me.

Asséyez vous, & mangez, vous m'obligerez.

Shall I help you to some of this Pasty ?

Vous serviray-je de ce Pâté ?

Cut me a bit of Mutton.

Coupez moy un morceau de Mouton.

I thank you most humbly.

Je vous remercie tres humblement.

I have eaten enough to drink a Cup.

J'ay assez mangé pour boire un Coup.

Boy, fill me some Drink.

Garçon, verse moy à Boire.

I drink to you the King's Health.

Je vous porte la Santé du Roy.

I will pledge you presently.

Je vous feray raison toute à l'heure.

Will you drink some French-Wine ?

Voulez-vous boire du Vin de France ?

I will drink some Rhenish-Wine.

Je veux boire du Vin de Rhin,

For it makes a Man speak Latin.

Car il fait parler Latin.

Drink of which you please.

Beuvez duquel il vous plaira.

Whilst you drink you shall not die.

Tandisque vous boirez, vous ne mourez pas.

We have drunk enough for this time.

Nous avons assez beu pour cette fois.

What shall we do with these Pigeons ?

Que ferons-nous de ces Pigeonneaux ?

Taste of them, they are very well roasted.

Goutez-en, ils sont fort bien rôtis.

Bring me a bit of Cheese.

Apportez moy un morceau de Fromage.

This is very good, eat some.

En voila de fort bon, mangez-en.

It will make you drink another Cup.

Il vous fera boire encore un Coup.

I am as full as an Egg.

Je suis plein comme un Oeuf.

I can neither drink nor eat any more.

Je ne puis plus ni boire ni manger.

Let us thank God for all his Goods.

Rendons Graces à Dieu de tous ses Biens.

De Cibo & Potu fit Laus Jesu.

The Game at Cards. Le Jeu des Cartes.

How shall we pass our Time?

Comment passerons-nous le Temps?

As you please, as you will.

Comme il vous plaira, comme vous voudrez.

Let us go and walk to Islington.

Allons nous promener à Islington.

It is better to study nigh the Fire.

Il vaut mieux étudier auprès du Feu,

With a pair of new Cards;

Avec une paire de Cartes neuves;

For it is too dirty abroad.

Car il fait trop vilain dehors.

Let us rather play at Dice or Draughts.

Jouons plutôt aux Dèz ou aux Dames.

I have a mind to play at Cards.

J'ay envie de jouer aux Cartes.

I will not play with you,

Je ne veux pas jouer avec vous,

For you are too hasty.

Car vous êtes trop prompt.

When you lose, you swear.

Quand vous perdez, vous jurez.

I cannot suffer that.

Je ne scaurois souffrir cela.

I will swear no more, upon my Faith.

Je ne jureray plus, sur ma Foy.

Come, let us play then; shuffle the Cards.

ça, jouons donc; battez les Cartes.

He that cuts the highest, shall deal.

Celui qui coupera la plus haute, donnera.

You are to deal, Friend.

C'est à vous à donner, mon Amy.

Shall we play at Trump?

Jouïrons nous à la Trionse?

Let us rather play at Lansquenier.

Jouïons plutôt à Lansquenier.

Hold, there is a Queen for you,

Tenez, voila une Reine pour vous,

A King, a Knave, a Ten of Spades,

Un Roy, un Valet, un Dix de Pique,

A Nine of Hearts, an Eight of Diamonds.

Un Neuf de Cœur, un Huit de Carreaux,

And an Ace of Clubs for me.

Et un As de Trefle pour moy.

What will you lay upon this King?

Que voulez-vous coucher sur ce Roy?

If I had a Kingdom, I should lose it,

Si j'avois un Royaume, je le perdrais.

Do not play then, if you think to lose.

Ne jouiez donc pas, si vous croyez perdre.

Nevertheless I have a great mind to play.

Pourtant j'ay grand'envie de jouier.

Play fair play, without looking in the bottom.

Jouiez beau jeu, sans regarder le dessous.

A Queen, and I shall get ten Crowns.

Une Reine, & je gagneray dix Ecus.

There it is, this is mine.

La voila, cecy est à moy.

Let that Money alone, I pray you.

Laissez là cet Argent, je vous prie.

You shall not carry it away, upon my Soul.

Vous ne l'emporterez pas, sur mon Ame.

Why? Did I not win it?

Pourquoy? Ne l'ay-je pas gagné?

Speak, Sir, hath he plaid well?

Dites, Monsieur, a-t-il bien jouié?

Did he not take the under Card?

N'a-t-il pas pris la Carte de dessous?

He hath won the Money, and you have lost it.

Il a gagé l'Argent, & vous l'avez perdu.

These Cards are all spotted,
 Ces Cartes sont toutes tachetées,
You know them without doubt.
 Vous les connoissez sans doute.
Yes, when I see them on the Face.
 Ouy, quand je les vois à la Face,
It may be also by the Back.
 Peut-être aussi par Derrière.
Cast them into the Fire.
 Jetez les dans les Feu.
Bring some more, make haste.
 Apportez-en d'autres, dépêchez.
I will play no more at Cards.
 Je ne veux plus jouer aux Cartes.
Because I lose always. Farewel.
 Parceque je perd toujours. Adieu.
Will you play at Dice?
 Voulez-vous jouer aux Dez?
How much have you to lose?
 Combien avez-vous à perdre?
If I thought I should lose, I would not play.
 Si je pensois perdre, je ne jouerois pas.
I will venture ten Crowns at Raffle.
 Je veux hazarder dix Ecus à la Raffle.
Lay down ten Crowns, and then play.
 Mettez là dix Ecus, & puis jouez.
Two Fives and one Four for me.
 Deux Cinq & un Quatre pour moy,
Two Fours and one Five for you.
 Deux Quatre & un Cinq pour vous.
I have won, this Money is mine fairly.
 Jay gagné, cet Argent est à moy de bon jeu.
We do not play in good earnest.
 Nous ne jouons pas tout de bon.
Excuse me, I have won them.
 Pardonnez moy, je les ay gagnéz.
You shall not carry away my Money,
 Vous n'emporterez pas mon Argent,
Because you are a Cheat.
 Parceque vous êtes un Trompeur.

Go out from hence quickly,
Sortez d'icy promptement.
Or I will break your Head.
Ou je vous casseray la Tête.

The Tennis.

La Paume.

L Et us go and play at Tennis, you and I.
Allons jouer à la Paume, vous & moy.
I will; call the Master.
Je le veux bien; appelez le Maître.
Here I am, Gentlemen; What do you desire?
Me voicy, Messieurs; Que desirez-vous?
Bring some Rackets and Balls.
Apportez des Raquettes & des Bales.
What will you play for, Sir?
Que voulez-vous jouer, Monsieur?
Half a Guinea at every Game.
Un demy Guiné à chaque Partie.
It is done: Come, play.
Cela est fait: Orça, jouiez.
I am fifteen; mark this Chace.
J'ay quinze; marquez cette Chasse.
The Chace is mine: Fifteen all.
J'ay gagné la Chasse, Quinze à quinze.
That Racket is good for nothing.
Cette Raquette là ne vaut rien.
Give me another, make haste.
Donnez m'en une autre, hâtez-vous.
Play; Thirty, five and forty.
Jouiez; Trente, quarante cinq.
I have the advantage, the Game is mine.
J'ay l'avantage, j'ay gagnè le Jeu.

Hunting.

La Chasse.

DO you love Hunting, Sir?
Aimez-vous la Chasse, Monsieur?
Above all other Pastimes.
Plusque tous les autres Passe-temps.

Have you a good Greyhound ?

Avez-vous un bon Levrier ?

I have one that hath not his like.

J'en ay un qui n'a point son pareil.

He knows how to kill a Hare in his Form.

Il sçait tuer un Lièvre en son Gîte.

And I have a wonderful Mastiff,

Et moy j'ay un admirable Mâtin,

He howls and barks in the morning.

Il urle & abaye dès le matin.

A Dog that barks, never biteeth.

Chien qui abaye, ne mord pas.

Couple your Mastiff and my Greyhound.

Accouplez vôtre Mâtin avec mon Levrier.

My Mastiff will not be led in a Leash.

Mon Mâtin ne va pas en Lesse.

Thrust your Ferret into this Hole.

Laissez entrer vôtre Furret dans ce Trou.

There are no Conies here.

Il n'y a point de Lapins icy.

Sound your Horn, lay your Nets.

Sonnez vôtre Cornet, tendez vos Filets.

There is a very fine Stag.

Voila un fort beau Cerf.

Let us Gallop to catch him.

Galoppons pour l'attraper.

Our Horses and Dogs are too weary.

Nos Chevaux & nos Chiens sont trop las.

Let him run as much as he will.

Qu'il coure tant qu'il voudra.

As for me ; I am going home ;

Pour moy ; je m'en vais à la maison ;

For I am all in a Sweat,

Car je suis tout en Eau,

And I am very hungry, and very dry.

Et j'ay grand faim, & grand soif.

Wind your Horn, call your Dogs.

Sonnez vôtre Cors, appelez vos Chiens.

I am sorry I have hunted so long,

Je suis fâche d'avoir chassé si long temps,

And

*And carry nothing home,
Et de ne rien emporté au logis.
But Thirst, Hunger and Weariness.
Que Soif, que Faim, & Lassitude.
You will be more luckie another time.
Vous serez plus heureux une autrefois.
Take Courage; Farewel till to morrow.
Prenez courage. Adieu jusqu'à demain.*

The School-Master.

Le Maître d'Ecole.

Good morrow, Sir; how do you do?
 Bonjour, Monsieur; comment vous portez-vous?
*Very well to serve you.
 Fort bien pour vous servir.
 Do you teach the French Tongue?
 Enseignez-vous la Langue Françoisse?
 Yes, Sir, and the Latin also.
 Ouy, Monsieur, & aussi la Latine.
 Will you teach me these two Tongues?
 Voulez-vous m'enseigner ces deux Langues?
 I will do it very willingly.
 Je le feray tres volontiers.
 Take pains with me,
 Prenez de la peine avec moy,
 And I will not be ungrateful.
 Et je ne seray point ingrat.
 I do not doubt of it, Sir.
 Je n'en doute point, Monsieur.
 But if you have a mind to learn.
 Mais si vous avez envie d'apprendre,
 You must not do as the English do.
 Il ne faut pas faire comme les Anglois.
 They begin one Tongue to day,
 Ils commencent une Langue aujourd'hui,
 And to morrow they begin another.
 Et demain ils en commencent une autre.
 And when they have learn'd one How do you do?
 Et quand ils ont appris un Comme vous portez vous?
 Ou un Quomodo vales? en Latin,
 Ou un Come sta vostra Signora? en Italien,*

They

They think to be very Learned Men,
 Ils pensent être des Scavants Hommes,
And worthy to be sent Ambassadors into France.
 Et dignes d'être Ambassadeurs en France.
Sir, if I begin, I will continue,
 Monsieur, si je commence, je veux continuer,
Who doth otherwise, is inconstant,
 Qui fait autrement, est inconstant,
And spends his Money to an ill purpose.
 Et depence son Argent fort mal à propos.
What method will you keep ?
 Quelle Methode voulez-vous tenir ?
Because you understand the Latin Tongue,
 Parceque vous entendez la Langue Latine.
I will begin by the Pronunciation,
 Je commenceray par la Prononciation,
Which you may learn in two Lessons.
 Que vous pouvez apprendre en deux Leçons.
Then I will teach you the Nouns.
 Puis je vous enseigneray les Noms,
Pronouns, Verbs, and other Parts of Speech ;
 Pronoms, Verbes, & autres Parties d'Oraison ;
And afterwards the Rules of Syntax.
 Et ensuite les Regles de Composition.
How long shall I be in learning all that ?
 Combien seray-je à apprendre tout cela ?
In little time, if you will follow my Instructions.
 Peu de temps, si vous voulez me suivre.
What say you of the Hebrew Tongue ?
 Que dites vous de la Langue Hebraïque ?
It is the first Language in the World.
 C'est la première Langue du Monde.
Adam spoke this Language with God,
 Adam parla cette Langue avec Dieu,
When he was in the Earthly Paradise ;
 Lors qu'il étoit dans le Paradis Terrestre :
And when God gave his Law to his People,
 Et quand Dieu donna sa Loy à son Peuple,
And spoke with Moses upon the Mountain,
 Et parla à Moÿse sur la Montagne,

He used the Hebrew Tongue.

Il se servit de la Langue Hébraïque.

What is the Syriac Language?

Qu'est-ce que la Langue Syriaque?

It is derived from the Hebrew.

Elle est dérivée de l'Hébraïque.

Jesus Christ did speak that Language.

Jésus Christ parloit cette Langue.

How do you like the Arabick?

Que vous semble de l'Arabique?

It is very fine, and much used in Turkey.

Elle est fort belle, & fort usitée en Turquie.

Let us lay aside all these Tongues,

Laissons là toutes ces Langues.

I will only learn the French.

Je veux seulement apprendre la Française.

When will you come and teach me?

Quand viendrez-vous m'enseigner?

To morrow at Nine in the Morning.

Demain à Neuf heures du matin.

Do not fail, I shall stay for you.

N'y manquez pas, je vous attendray.

My Sister would fain go to Board;

Ma Sœur voudroit aller en Pension;

Do you know any honest French-man?

Connoissez-vous quelque honête François?

I know one, where she will be very well.

J'en connois un, où elle sera fort bien.

There she shall learn French, and to write,

Là elle apprendra le François, & à écrire,

To sing, to dance, and to work Point.

A chanter, à dancier, & à travailler en Point,

Where is that School? In Charles-street,

Où est cette Echole? Dans Charles street,

Near St. James's Square, at Mr. Papillon's.

Proche le Quaré de St. James, chez Mr. Papillon.

The Draper.

Le Drapier.

What will you buy? Come in, Sir.
 Que voulez-vous acheter? Entrez, Monsieur.
 Shew me your best Cloth.

Montrez moy de vôtre meilleur Drap.

Of what Colour will you have it?

De quelle Couleur le voulez-vous?

Black, gray, green, red, or blue.

Noir, gris, verd, rouge, ou bleu.

Here is a Piece that will please you.

Voicy une Piece qui vous plaira.

How much do you sell it a Yard?

Combien le vendez-vous la Verge?

Eighteen Shillings and six Pence.

Dixhuit Chelins & six Sols.

I will give you Twelve for it?

Je vous en donneray Douze.

I cannot afford it at that Price.

Je ne scaurois à ce Prix là.

Shew me some red Cloth.

Montrez m'en de couleur rouge.

Here is of all Colours.

En voicy de toutes Couleurs.

How much do you ask for this?

Combien demandez-vous pour celui-cy?

Take it for two Crowns.

Prenez le pour deux Ecus.

Will you trust me for a Year?

Me voulez-vous faire credit pour un An?

Trusting is dead in this Country.

Credit est mort en ce Pays.

I thought you were my Friend.

Je croyois que vous étiez mon Amy.

I am your Friend as far as the Purse.

Je suis vôtre Amy jusqu'à la Bourse.

Farewel, until I see you again.

Adieu, jusqu'au revoir.

I shall be always very glad to see you,

Je seray toujours bien aise de vous voir,

When

When you come with your Pocket full of Money.
Quand vous viendrez chargé d'Argent.

The Goldsmith. L'Orphèvre.

W*Hat have you a mind to, Mistress?*
Dequoy avez-vous envie, Mademoiselle?

I want a Silver Cup.

J'ay besoin d'une Coupe d'Argent.

What Price will you have it of?

De quelle valeur la voulez-vous?

Of about three or four Pounds.

D'environ trois ou quatre Pièces.

There is a very fine one, what think you?

En voila une fort belle, qu'en pensez-vous?

See how much it weighs, pray do.

Voyez combien elle péze, je vous prie.

It weighs twelve Ounces and an half.

Elle péze douze Onces & demie.

How much must you have an Ounce?

Combien prenez vous par Once?

Five Shillings and nine Pence.

Cinq Chelins & neuf Sols.

Hold, there is your Money, tell it.

Tenez, voila vôtre Argent, contez-le.

What is the Price of this Ring?

Quel est le Prix de cette Bague?

It is worth five Guinea's and more.

Elle vaut cinq Guinez & plus.

Is it a true Diamond?

Est-ce un Diamant fin?

Yes, I assure you, Madam.

Ouy, je vous en assure, Madame.

Where was it cut? Do you know?

Où a-t'il été taillé? Le sçavez vous?

Indeed, Mistress, I cannot tell.

En verité, Mademoiselle, je ne sçay pas.

I will not give so much for it.

Je ne veux pas vous en donner tant.

You ask too much a great deal.

Vous le surfaitez de beaucoup.

How

How much do you offer for it? Speak, Mistress.

Combien en offrez-vous? Parlez, Mademoiselle.

I offer nothing for the present.

Je n'offre rien pour le present.

But as soon as I shall have Money,

Mais dèsque j'auray de l'Argent,

I will come and buy it without fail.

Je viendray l'acheter sans manquer.

You shall be very welcome.

Vous serez fort bien venue.

For, No Money, no Suiffer, no Ring.

Car, Point d'Argent, point de Suisse, point de Bague.

The Painter.

Le Peintre.

M*After, what Picture is that?*

Maître, quel Portrait est cela?

It is Alexander the Great.

C'est le Grand Alexandre.

It seems to me not well drawn.

Il ne me paroît pas bien tiré.

'Tis because you do not understand.

C'est que vous ne vous y connoissez pas.

How do you call this other here?

Comment appelez-vous cet autre icy?

It is the Picture of Æsop.

C'est la Figure d'Esop.

Good God! What Nose, and what Lips!

Bon Dieu! Quel Nez, & quelles Levres!

His Mouth is like that of an Ape,

Il a la Bouche d'un Singe,

And his Ears are like those of an Ass.

Et les Oreilles d'un Asne.

He is notwithstanding very well drawn.

Il est pourtant fort bien tiré.

Was he made thus when he was alive.

Etoit-il bâti comme cela, quand il étoit en vie?

If you doubt of it, go and ask

Si vous en doutez, allez le demander

Of those which were living in his Time.

A ceux qui vivoient de son temps.

I should

I should have too great trouble to find them out.

J'aurois trop de peine à les trouver,

Therefore I will believe you.

C'est pourquoy je veux vous croire.

Set this Picture lower, I pray you.

Abaissez-moy ce Tableau, je vous prie.

Why is his Face so red ?

Pourquoy a-t'il la Face si rouge ?

Either it is because he is ashamed of his Crimes,

Ou c'est qu'il a honte de ses Crimes,

Or because he hath drunk too much Wine.

Ou parcequ'il a beu trop de Vin.

How do you call this other Picture ?

Comment appelez-vous cet autre Portrait ?

'Tis a Boy that wants a Master.

C'est un Garçon qui cherche Maître.

What do you ask for this Shape ?

Que demandez vous pour cette Figure ?

Give me Ten Crowns ready Money.

Donnez moy dix Ecus Argent contant.

Hold, there are Twenty Shillings now ;

Tenez, voila vingt Chelins à present ;

I will pay you the rest without fail,

Je vous payeray le reste sans manquer,

Three days after you are dead. Farewel.

Trois jours après que vous serez mort. Adieu.

The Sword-Cutler. Le Fourbisseur d'Epée.

H*ave you got a good Sword ?*

Avez-vous une bonne Epée ?

Whom will you kill ? Tell me.

Qui voulez-vous tuer ? Dites le moy.

I will kill no body,

Je ne veux tuer Personne,

But I will defend my self.

Mais je veux me deffendre.

Have you any Enemies in this World ?

Avez-vous des Ennemis en ce Monde ?

No, but I owe some Money,

Non, mais je dois de l'Argent,

And

And I fear going to Prison.

Et je crains d'aller en Prison.

Hold, this is a good Blade,

Tenez, voila une bonne Lame,

That can kill many Frogs.

Qui peut tuer plusieurs Grenouilles.

This Sword is too dangerous

Ce Glaive est trop dangereux

For a Man as Cholerick as I;

Pour un Homme colérique comme moy;

For it is too sharp-pointed.

Car il est trop affilé, & trop pointu.

What ask you for this here?

Que demandez vous pour celui-ci?

Forty good Shillings, in a word.

Quarante bons Chelins, en un mot.

The Guard, the Pomel, the Handle, the Scabbard,

La Garde, le Pommeau, la Poignée, le Fourreau,

The End, and the Edge, are worth nothing.

Le Bout, & le Taillant, ne valent rien.

I will give you another.

Je vous en donneray un autre.

How much will you have for this Rapier?

Combien voulez vous avoir pour cette Rapière?

Two and thirty Shillings, in a word.

Trente deux Chelins, en un mot.

Now I know well the Price.

A cette heure je sçay bien le Prix.

I will give you four and twenty.

Je vous en donneray vingt & quatre.

Take it, it is yours.

Prenez la, elle est à vous.

A Man hath no sooner spoken,

On n'a pas plutôt parlé,

But he is taken at his word.

Qu'on est pris à sa parole.

Men take Men by their Words,

On prend les Hommes à leurs Paroles,

And Beasts by their Horns.

Et les Bêtes par leurs Cornes.

Why have you bought this Sword?

Parquoy avez vous achetée cette Epée?

It is to fright all my Foes.

C'est pour épouventer tous mes Ennemis.

We must take a Sword from three sorts of Persons.

Il faut ôter l'Epée à trois sortes de Personnes.

From Children, Fools, and Drunkards.

Aux Enfants, aux Fols, & aux Ivrognes.

The Apothecary. L'Apotecaire.

Who prescribes you this Receipt?

Qui vous a ordonné ce Recette?

Don't you know this Doctor?

Né connoissez vous pas cette Médecin?

Indeed I do not know it.

En verité je ne la connois pas.

It is Master Boucassolles.

C'est Monsieur Boucassolles.

Do you believe this great Lie?

Cröyez vous ce grand Mensonge?

He always promises wonders.

Il promet toujours des merveilles.

And performs nothing at all.

Et n'accomplit rien du tout.

He hath prescribed me this Receipt.

Il m'a ordonné ce Recette.

Both to render me invisible.

Et pour me rendre invisible.

And to get the Love of a Prince.

Et pour gagner l'Amour d'un Prince.

Read it, I desire to know what it is.

Lisez le, je desire de savoir ce que c'est.

Take the Brain of a Flea.

Prenez le Cerveau d'une Puce.

The Blood of a green and black Snail.

Le Sang d'une Escargot verte & noire.

And the Oil of an hundred Herbs.

Et l'Huile d'un cent de Plantes.

Mingle all together during two Hours.

Mêlez le tout ensemble l'espace de deux Heures.

And

And afterwards take twenty Drops.
 Et puis après prenez en vingt Goutes
Two or thre times a Week.
 Deux ou trois fois la Semaine.
What is the Effect of this Remedy ?
 Quel est l'Effet de ce Remède ?
Besides those which I told you,
 Outre ceux que je vous ay dit,
It will make you go to Stool.
 Il vous fera aller à la Sêlle.
Have you no other Remedy ?
 N'avez vous pas quelqu'autre Remède ?
To cure——you understand me well ?
 Pour guerir——vous m'entendez bien ?
I dare not purge you now,
 Je n'oserois vous purger à present,
The Weather is not fit at present,
 Le temps n'est pas propre à cette heure,
It is a little too cold.
 Il fait un peu trop froid.
I am always bound in my Body.
 Je suis toujours constipé.
Bring me a Clyster to morrow.
 Apportez moy un Clystère demain.
I will bring you four and twenty,
 Je vous en apporteray vingt quatre,
Provided you pay me well.
 Pourveuque vous me payez bien.

The Shoemaker. Le Cordonnier.

Show me a pair of good Shoes.
 Montrez moy une paire de bons Souliers.
Will you have them with a single Sole ?
 Les voulez vous à une Semêles ?
I will have 'em with two Soles.
 Je les veux à deux Semêles.
Will you have them of Turkey Leather ?
 Les voulez vous de Maroquin ?
Or of an English Leather ?
 Ou de Cuir d'Angleterre ?

Grammaire Françoisé.

191

Let me see this pair, if you please.
Que je voye cette Paire, s'il vous plaît.
Sit down upon this Form without Ceremony.
Mettez vous sur le Banc sans Cerémonie.
Boy, give me my Shoing-horn.
Garçon, donne moy mon Chaussé-pied.
Ho! you hurt me, dear Friend.
Ho! vous me faites mal, cher Amy.
Have a little patience, good Sir.
Ayez un peu de patience, Monsieur.
What say you at present?
Que dites vous à présent?
They hurt me a little at the Toes.
Ils me blessent un peu les Orteaux.
I am going to stretch them.
Je m'en vais les élargir.
How much do you ask for this Pair?
Combien demandez vous pour cette Paire?
A Crown, 'tis the common Price.
Un Ecu, c'est le Prix ordinaire.
Try them now, sit down.
Essayez les à cette heure, asseyez vous.
They fit you very well, upon my word.
Ils vont fort bien, sur ma Parole.
If I should run away without paying,
Si je m'en fuyois sans vous payer,
What would you do? Tell me pray.
Que feriez vous? Dites le moy, je vous prie.
I should run after you without any delay.
Je courrois après vous sans aucun delay.
Do you speak in earnest, or in jeast?
Parlez vous tout de bon, ou par raillerie?
Yes, upon the Faith of a brave Shoemaker.
Oüy, Foy de brave Cordonnier.
I have a mind to try it to day;
J'a envie de l'experimenter aujourd'huy;
Follow me then if you can.
Sulvez moy donc si vous pouvez.
Thief, Thief, stop the Thief.
Au Laron, au Laron, arrêtez le Laron.

Do not hinder me, Gentlemen,
 Ne m'empêchez pas, Messieurs,
I run for a Bottle of Wine.
 Je cours pour une Bouteille de Vin.
The Thief, the Rogue is escaped;
 Le Voleur, le Coquin est échappé;
But he shall not escape from the Gallows.
 Mais il n'échappera pas la Potence.

The Serjeant. *Le Sergeant.*

I Arrest you in the King's Name.
 Je vous arrête au Nom du Roy.
You take me for another, Sir.
 Vous me prenez pour un autre, Monsieur.
No, no, you are the same Man
 Non, non, vous êtes celui là même
That run away yesterday without paying,
 Qui s'enfuit hier sans payer,
And that stole lately an hundred Guinea's
 Et qui déroba dernièrement cent Guineez
From Master Pinof, my best Friend.
 A Monsieur Pinof, mon meilleur Amy.
Indeed I am an honest Man.
 En verité je suis un honête Homme.
Come, come, follow me without delay.
 Allons, allons, suivez moy sans delay.
I pray you, come into this Tavern,
 Je vous prie d'entrer en cette Taverne,
And I will speak a word with you.
 Et je vous diray un mot à l'oreille.
What have you to tell me? Speak now.
 Qu'avez vous à me dire? Parlez à present.
If I give Bail, will you be contented?
 Si je donne Caution, serez vous content?
Yes, if besides you would Fee me.
 Oüy, si deplus vous me graissez la main.
How much do you ask me?
 Combien me demandez vous?
I ask you but Twenty Shillings.
 Je ne vous demande que vingt Chelins.

Boy, carry this Note to Mr. Pistaf,
 Garçon, portez ce Billet chez Mr. Pistaf,
bring him along with you, and fail not.
 Amenez le avec vous, & n'y manquez pas.
I am going thither presently.
 Je m'y envais promptement.
Sir, he is gone into the Country;
 Monsieur, il est allé à la Campagne;
He will return next Monday.
 Il reviendra Lundy prochain.
Ah! wretched that I am!
 Ah! que je suis malheureux!
How can I help it?
 Que voulez-vous que j'y fasse?
Pay me a Crown presently,
 Payez moy un Ecu maintenant,
and I will stay another hour.
 Et j'attendray encore une Heure.
I am poor, and have many Children.
 Je suis pauvre, & j'ay plusieurs Enfants.
It is all one to me, what care I?
 C'est tout un pour moy, que m'en soucie je?
I will be paid for my pains.
 Je veux être payé de ma peine.
Good God! What Ravens are these?
 Bon Dieu! Quels Corbeaux sont ceux cy?
How dare you speak so?
 Comment osez vous parler ainsi?
Come, come, to Prison quickly.
 Allons, allons, en Prison vite.
Go and sing in Newgate,
 Allez vous en chanter à Newgate,
and then dance at Tyburn without a Fiddle.
 Et ensuite dancer à Tyburn sans Violon.

The Passenger. Le Passager.

When go you away to Rotterdam?
 Quand partez vous pour Rotterdam?
As soon as the Wind serves.
 Aussi tôt que le Vent sera propre.

How much do you take for a Passenger?

Combien prenez vous par Homme?

Fifteen Shillings, if you will.

Quinze Chelins, si vous voulez.

I will give as much as another.

Je donneray autant qu'un autre.

Have you many Passengers?

Avez vous beaucoup de Passagers?

I have about fifteen, it may be more.

J'en ay environ quinze, peut-être davantage.

Is your Ship well equipped?

Votre Vaisseau est il bien équipé?

It can resist Pyrates.

Il peut résister aux Pyrates.

What! Do you fear those People?

Quoy! Craignez vous ces Gens là?

No, when they are very far from me.

Non, quand ils sont fort éloignez de moy.

We have Wind and Tide.

Nous avons Vent & Marée.

Come aboard, make haste.

Embarquez vous, dépêchez vous.

The Clouds are very big.

Les Nuées sont fort grosses.

The Tide swelleth, the Waves mount.

La Marée croist, les Vagues sautent.

The Sea begins to rise.

La Mer commence à s'enfler.

The Waves beat against our Ship.

Les Ondes battent notre Vaisseau.

Hear those terrible Whirlwinds.

Ecoutez ces terribles Bourasques.

The Wind blows horribly.

Le Vent sifle horriblement.

It Thunders, it Rains, it Hails.

Il Tonne, il Pleut, il Graile.

There is a dreadful Tempest.

Voilà une tempête épouvantable.

O God! have mercy upon us.

O Dieu! aye pitié de nous.

Blessed be the place where the Cows are walking.

Benit soit le plancher des Vaches.

Happy are those that are setting Beans.

Heureux ceux qui plantent des Fèves.

I see neither Heaven nor Earth.

Je ne vois ni Ciel ni Terre.

We are in the bottom of the Sea.

Nous sommes au fond de la Mer.

I give an hundred thousand Guinea's

Je donne cent mille Guinez

To him that will set me at Land.

A celui qui me mettra en Terre.

We are going to perish among the Waves.

Nous allons périr parmi les Flots.

Farewel my most dear Friends,

Adieu mes très chers Amis,

Until I have the honour to see you again.

Jusqu'à l'honneur de vous revoir.

We must drink all together this day,

Il faut boire tous ensemble ce jourdhuy,

In one and the same Cup, of the same Liquor.

Dans une même Coupe, d'une même Liqueur.

Thanks be to God Almighty.

Graces à Dieu Tout-puissant,

We are all come into the Haven.

Nous sommes tous arrivés au Port.

We are out of danger, let us thank God.

Nous voilà hors de danger, remercions Dieu.

Let us praise the Sea, and let us keep the Land.

Loüons la Mer, & demeurons sur Terre.

The Rhodomontado.

La Rodomontade.

B*Y George, bring me my Sword,*

Ventre d'Or, apportez moy mon Epée,

My Helmet, my Breastplate, my Pistols.

Mon Casque, ma Cuirasse, mes Pistols.

I fear death no more than I fear a Butterfly,

Je ne crains pas plus la mort que je crains un Papillon,

Or the biting of a Flea.

Ou la morsure d'une Puce.

O 4

I do

*I do not fear to fight against fifty thousand Men;
Je ne crains pas de combattre contre cinquante mille Hommes
Only I am afraid of the Turks, of Tartars,
Seulement j'ay peur des Turcs, des Tartares,
Persians and Indians, because they shoot*

*Des Persiens, & Indiens, parcequ'ils à tirent
On this side, on that side, this way, that way,
De ça, de là, par cy, par là,*

At long, at large, over, under, of all sides.

Du long, du large, dessus, dessous, de tous costez.

I make all my Enemies fall with a breath of my Mouth.

Je fais tomber tous mes Ennemis d'un seul Scutle de ma

I kill them all like Flies.

(Bouche.

Je les tue tous comme des Mouches.

To some I spatter their Brains, to others I break their Arms,

Aux uns j'escarbouille la Cerveille, aux autres je romps les Bras

To others I cut off their Noses, and to others I split their Jaws.

A ceux cy je coupe le Nez, a ceux là je fend les Machoires.

And if any body will escape in running away,

Et si quelqu'un veut s'échaper en fuyant,

Then I make his Brains fly in five hundred thousand pieces.

Alors je luy fais voler la Cerveille en cinq cent mille parties.

I have the nature of a Basilisk,

J'ay en moy la nature du Basilisk,

And something more, I warrant you;

Et quelque chose de plus, je vous en assure;

For if he kills a Man with his Looks,

Car s'il tue un Homme avec son Regard,

When I look upon Men in anger,

Moy regardant les Hommes en colere,

I make them fall by hundreds,

Je les fais tomber à centaine.

Who filleth the Church-Yards?

Qui est ce qui peuple les Cimetières?

Who doth enrich Chyrurgeons?

Qui enrichit les Chirurgiens?

'Tis this Arm, and this Sword.

C'est ce Bras, & cette Epée.

One day when I was trying a Shoe,

Un jour que j'essayois un Soulier,

J. J. J.

stamped upon the Ground so hard,
 Je frappay la Terre si rudement,
that I opened it unto Hell.
 Que je l'ouvris jusqu'aux Enfers,
Lucifer, Belzebub, and Plato,
 Lucifer, Belzebub, & Pluton,
Princes of those dark Prisons,
 Princes de ces Prisons obscures,
Were all greatly astonish'd:
 Furent tous grandement étonnez;
Cerberus began to bark horribly,
 Cerbere commença à aboyer horriblement,
And all the little Devils run away.
 Et tous les petis Diables s'enfuirent.
If my Courage could be bought,
 Si mon Courage se pouvoit acheter,
All Trade should cease upon the Sea.
 Tout Commerce cesseroit sur Mer.
The Great Turk fears more my Arm,
 Le Grand Turc craint plus mon Bras,
than he doth the whole German Army,
 Qu'il ne fait toute l'Armée d'Allemagne.
Jupiter himself is afraid of my Anger.
 Jupiter même apprehende ma Colère.
I am resolv'd within few days
 Je suis resolu dans peu de jours
To make my self Lord of all the World.
 De me faire Seigneur de tout le Monde,
When I was in the Trenches of Buda,
 Quand j'étois aux Trenches de Buda,
A Soldier did shoot me with a Musquet;
 Un Soldat me tira un coup de Mousquet;
The Bullet beat two Teeth out of my Mouth,
 La Balle m'abbarit deux Dents de la Bouche,
In anger I took that Buller,
 De colere je pris cette Balle,
I threw it against the Citadel,
 Je la jettay contre la Citadelle,
Which was immediately overthrown.
 Qui fut incontinent renversée,

The Butcher. Le Boucher.

Come hither, buy something here.

Venez ça, achetez icy quelque chose.

How much do you ask for this Leg,

Combien demandez vous pour ce Gigot,

For this Shoulder of Mutton?

Pour cette Epaule de Mouton?

For this Neck, and for this Breast?

Pour ce Collet, & pour cette Poitrine?

For this Head, for these Ribs of Beef?

Pour cette Tête, pour ces Côtes de Beuf?

For this Loin of Veal, for this Tongue?

Pour cette Longe de Veau, pour cette Langue?

For this Loin of Mutton?

Pour cette Queue de Mouton?

Three-pence half-penny a Pound.

Trois Sols & demy la Livre.

Will you take three-pence?

Voulez vous prendre trois Sols?

Call a Basket-woman,

Appellez une Femme à Panier,

To carry this Meat home.

Pour porter cette Viande au logis.

What ask you from hence to the Exchange?

Que demandez vous d'icy à la Bourse?

Two or three Pence, if you will.

Deux Sols ou trois, si vous voulez.

I will give 'em to you, come along;

Je vous les donneray, marchez;

For I consider that it grows late,

Car je considère qu'il se fait tard,

And that to morrow is a Holy-day.

Et qu'il est demain jour de Fête.

If I could find every day such Customers as you,

Si je trouvois tous les jours des Chalandes comme vous,

Without doubt I should grow Rich.

Sans doute je deviendrois riche.

I wish them to you heartily.

Je vous les souhaite de bon cœur.

I am your most humble Servant.
Je suis vôtre tres humble Servante.

The Clock-maker. *L'Horlogeur.*

HAVE you a good Watch?
Avez vous une bonne Montre?
I have of all sorts ; come in.
J'en ay de toutes sortes ; entrez.
Shew me one with a Pendulum.
Montrez m'en une à Pendule.
Look well upon this, it goeth very well.
Regardez bien cello-cy, elle va fort bien.
What is your Price? What ask you for it?
De quel Prix est elle? Que demandez vous?
Ask no more than it is worth.
Ne demandez pas plus qu'il ne faut.
In a word, it is worth eight Pounds.
En un mot, elle vaut huit Pièces.
Truly I have sold worse for Ten.
Certes j'en ay vendu de pires pour dix.
My Brother bought one with a Pendulum,
Mon Frère en a acheté une à Pendule,
Which goeth the best in the World,
Qui va le mieux du Monde,
And he paid but six Pounds.
Et il n'a payé que six Pièces.
Bring me a dozen of 'em,
Apportez m'en une douzaine,
I will give you seven for every one,
Je vous donneray sept Pièces de chacune.
Shew me how to wind up a Watch.
Montrez moy à monter une Montre.
Look, you must turn on that side,
Regardez, il faut tourner de ce côté là,
And when you feel resistance, you must stop presently,
Et quand vous sentez de la résistance il faut incontinens
Otherwise you will break the String. (arrêter,
Autrement vous romprez la Corde.
And when it is broken, what must I do?
Et quand elle est rompue, que faut il faire?

Bring

Bring it, or send it to me,
 Apportez la, ou envoyez la chez moy,
 And I will mend it for Money.
 Et je la racomoderay pour de l'Argent.
 I see well that Money doth all.
 Je voy bien qu'Argent fait tout.

The Vintner. Le Tavernier.

Hola, ho! Bring me a Pint of Wine.
 Hola, ho! Apportez une Pinte de Vin.
 Make haste, I am very dry.
 Dépêchez vous, j'enrage de soif.
 I could drink the Sea and its Fishes.
 Je boirois bien la Mer & les Poissons.
 Why do you knock so hard with your Feet?
 Pourquoi frappez vous si fort du Pied?
 You will break all the Floor.
 Vous romprez tout ce Plancher.
 Drink, and be quiet, Gentlemen.
 Beuvez, & tenez vous en repos, Messieurs.
 Have you any thing to eat?
 Avez-vous quelque chose à manger?
 We have some cold Beef.
 Nous avons du Beuf froid.
 If you can stay two hours, I will roast you a Pullet.
 Si vous pouvez attendre deux heures, je vous feray rôir un
 When it is past three of the Clock in this Country, (Poulet.
 Quand trois heures sont passées en ce Pays,
 You must expect nothing hot.
 Il ne faut rien attendre de chaud.
 God bless Paris; for at every hour
 Vive Paris; car à toute heure
 A Man may have there what he desires.
 On y peut avoir tout ce qu'on desire.
 If I have a mind to eat a Woodcock,
 Si j'ay envie de manger une Bécasse,
 A roasted Capon, a young Turkey, a Pullet,
 Un Chapon rôti, un Dindon, un Poulet,
 Young Pigeons, a Hare, a Rabbit,
 Des Pigeonneaux, un Lièvre, un Lapin,

Some

*Some Lamb, some Veal, some Mutton,
De l'Agneau, du Veau, du Mouton,
And all that is in Season,
Et tout ce qui est de saison,
I shall find it ready at every hour
Je le trouveray prest à toute heure
In Paris, at the Cooks, that is true;
A Paris, à la Rotisserie, cela est certain;
And shall not fail to bring it,
Et ne manqueray pas de l'apporter,
Provided I pay ready Money.*

*Pourveuque je paye Argent content.
Seeing that you have nothing to Eat,
Puisque vous n'avez rien à manger,
Bring us some Drink, go quickly.
Apportez nous à Boire, allez viteement.
What Wine will you drink?*

*De quel Vin voulez-vous boire?
Champain-Wine, Rhenish-Wine,
Du Vin de Champagne, du Vin de Rhin,
Burgundy-Wine, or Chablis-Wine,
Du Vin de Bourgogne, ou de Chablis,
Spanish-Wine, or French-Wine?
Du Vin d'Espagne, ou de France?
Bring a Bottle of each sort.
Apportez une Bouteille de chaque sorte.*

The Baker. Le Boulanger.

H*Ave you any white Bread, or brown?
Avez-vous du Pain blanc, ou du bis?
Any hot Bread, or stale Bread?
Du Pain chaud, ou du Pain rassis?
I have here of all sorts.
J'en ay icy de toutes sortes.
Bring me a six-penny Loaf.
Apportez moy un Pain de six Sols.
Have you no whiter?
N'en avez-vous pas de plus blanc?
Not for the Price that you speak of.
Non pour le Prix que vous désirez.*

When

When do you heat your Oven ?
 Quand chaufez vous le Four ?
 A little after I have kneaded.
 Un peu après que j'auray pètri.
 At what hour do you set ?
 A quelle heure enfournez vous ?
 Between four and five.
 Entre les quatre ou cinq heures.
 This Dough is very white.
 Voilà de la pâte bien blanche.
 Make me a Loaf with this Dough.
 Faites moy un Pain de cette Pâte.
 I will not fail, you shall have it.
 Je n'y manqueray pas, vous l'aurez.
 My Boy shall carry it to your House.
 Mon Garçon le portera chez vous.
 Shall I mark it upon my Book ?
 Le marqueray je sur mon Livre ?
 No, hold, there is your Money.
 Non, tenez, voilà vôtre Argent.
 If every one should pay me before-hand, I should never be cheated.
 Si chacun me payoit par avance, je ne serois jamais trompé.
 Do you want any Flower ?
 Avez-vous besoin de Farine ?
 I will let you know by my Maid.
 Je vous le feray sçavoir par ma Servante.
 You have a very pretty Maid.
 Vous avez une fort jolie Servante.
 Send her, when you are at home.
 Envoyez la, quand vous serez au logis.

The Farmer. Le Fermier.

W Here do you carry this Load of Wood ?
 Où menez vous cette Charge de Bois ?
 Is it good, is it dry, is it Oaken-wood ?
 Est il bon, est il sec, est il Bois de Chêne ?
 Doth it burn well ? Tell me I pray you.
 Brûle-t-il bien ? Dites moy, je vous prie.
 It burneth like Pitch, upon my word.
 Il brûle comme de la Poix, sur ma parole.

Good-wife, have you any fresh Eggs ?
 Bonne Femme, avez-vous des Oeufs frais ?
Some fresh Butter, some Milk, some Cream,
 Du Beurre frais, du Lait, de la Crème,
Curded-milk, Butter-milk, some Cheese ?
 Du Lait-caillé, du Lait Bartu, du Fromage ?
How much do you sell a dozen of Eggs ?
 Combien vendez vous la douzaine d'Oeufs ?
A Pound of Butter, a Pint of Milk ?
 La Livre de Beurre, la Pinte de Lait ?
Come in, I will use you well.
 Entrez, je vous feray bon marché.
Have you spun my Flax and my Hemp ?
 Avez vous filé mon Lin & mon Chamvre ?
Have you not whitened my fine Linnen,
 N'avez vous pas blanchi ma fine Toile,
To make me a dozen of Shirts ?
 Pour me faire une douzaine de Chemises ?
Have you whitened the course,
 Avez vous blanchi la grosse,
To make some Sacks and Towels ?
 Pour faire des Sacs & Essuy-mains ?
I have had no time yet.
 Je n'ay pas encore eu le loisir.
The Weather hath been always very bad.
 Le temps a toujours été fort mauvais.
Is not my Corn ripe yet ?
 Mon Blé n'est il pas encor meur ?
Yes Sir, a long while ago.
 Oüy Monsieur, il y a long temps.
Bring the Mowers and the Reapers.
 Amenez les Faucheurs, & les Moissonneurs.
Is not that my Wheelbarrow and my Cart ?
 N'est ce pas là ma Brouette & ma Charette ?
Put the Horses in the Cart,
 Mettez les Chevaux à la Charette,
To carry some Dung presently,
 Pour mener du Fient incontinent,
To fatten the Land and the Garden.
 Pour engraisser la Terre, & le Jardin.

Plow

Plow the Land, Harrow it well, then Sowe.
Labourez la Terre, Hercez la bien, puis Semez.
Thresh well the Corn, Sift it, Winnow it,
Batez bien le Bled, vannez le, criblez le,
In the Barn, on the Floor, out of its Chaff.
Dans la Grange, sur l'Aire, hors de la Paille.
Take care of my Hens and Pigeons,
Prenez garde à mes Poules & Pigeons,
And I shall not fail to content you.
Et je ne manqueray pas de vous contenter.

The going to Bed. Le Coucher.

I *Feel my self very ill now.*
Je me sens fort mal à présent.
I have a pain at my Stomach, my Head akes.
J'ay mal à l'Estomac, la Tête me fait mal.
I will go to Bed, I am sleepy.
Je veux aller me coucher, je suis endormi.
I have a great mind to rest.
J'ay grand'envie de me reposer.
Well, will you go into your Chamber?
Et bien, voulez-vous aller dans votre Chambre?
Yes, shew me my Chamber.
Oùy, montrez moy ma Chambre.
Good-night, Landlord; Farewel, Landlady.
Bon soir, mon Hôte; Adieu, mon Hôtesse.
I wish you a good Nights Rest.
Je vous souhaite un bon Repos.
There is the Privy, here is the Chamber-pot.
Voilà le Privé, voicy un Pot de Chambre.
Give me a Cap, pull off my Stockings.
Donnez moy un Bonnet, tirez mes Bas.
Bring me a Pillow, warm my Bed.
Apportez moy un Oreiller, chauffez mon Lit.
For I am very cold, I have an Ague.
Car j'ay grand froid, j'ay le Frisson.
Are those Sheets clean? Do not lie.
Ces Draps sont ils nets? Ne mentez pas.
They were never lain in, I assure you.
Ils n'ont jamais servi, je vous assure.

Take up the Blanket, pray do.

Accommodez la Couverture, je vous prie.

Will you have any thing else, Sir?

Voulez-vous quelque'autre chose, Monsieur?

My Head is a little too low.

Jay la Tête un peu trop basse.

I want another Pillow.

Jay besoin d'un autre Oreiller.

Are you well now? What say you?

Êtes vous bien à présent? Que dites vous?

I think I should be very well

Je croy que je me porterois fort bien

If you would kiss me once or twice.

Si vous vouliez me baiser une fois ou deux.

Sleep, sleep, you are not ill,

Dormez, dormez, vous n'êtes pas malade,

Since you speak of kissing.

Puisque vous parlez de baiser.

Let I will speak to morrow with a Physician.

Je veux pourtant parler demain à un Medecin.

Do you know an able one?

En connoissez vous quelqu'un qui soit habile?

I know Dr. ——— that has good Medicines.

Je connois le Dr. ——— qui a de bons Secrets.

Send for him to morrow morning, pray do.

Envoyez le querir demain matin, je vous en prie.

Other Familiar DIALOGUES taken out of *Corderius*.

I.

God save you Brother.

God save you also.

Let us play a little.

What say you ?

You are scarce come into
the School, and do you talk of
play already?

I pray you be not angry.

I am not angry.

Why then do you speak so
loud ?

I blame your Folly.

May we not play then ?

Yes, we may, but when the
time serveth.

Fie, you are over-wise.

I wish I were but wise
enough. But I pray thee let
me alone, that I may get
what I am to say by and by
to the Master.

You say fair. I will also
get with you, if you please.

Dieu vous preserve mon
Frere.

Dieu vous preserve aussi.

Joüons un peu.

Que dites vous ?

A peine êtes vous entré
dans l'échole, que vous par-
lez déjà de jouer.

Je vous prie ne soyez
point fâché.

Je ne suis pas fâché.

Pourquoy donc parlez
vous si haut ?

Je blame votre folie.

Ne pouvons nous donc
pas jouër ?

Ouy nous le pouvons,
mais quand le temps est
propre.

Ey, vous êtes trop sage.

Plût à Dieu que je fusse
assez sage. Mais je vous
prie, laissez moy apprendre
ce que je dois dire incont-
nient devant mon Maitre.

Vous dites fort bien.
Je veux aussi apprendre, si
vous plait.

What means this so sudden alteration? Did you not talk of play just now?

*I did speak of it indeed, but not in earnest
Why did you dissemble then?*

Tis it I might talk with you.

What is that good for?

*Do you ask?
Did you never hear it of the Master?*

*I do not now remember it;
What good doth it to talk together?*

To exercise our selves in the Latin Tongue.

Truly you say right, and I love you the more now.

I thank you, come let us get our Lesson; for the Master will be here by and by.

Here he is coming.

Que veut dire un si soudain changement? Ne parliez vous pas route à l'heure de jouer?

J'en parlois, il est vray, mais non tout de bon.

Pourquoy dissimulez vous donc?

Afin que je pusse parler avec vous.

Quel avantage en tirez vous?

Le demandez vous?

Ne'avez vous jamais ouï dire au Maître?

Je ne m'en ressouviens pas apresent; Quel profit ya-t-il de parler ensemble?

Par nous exercer dans la Langue Latine.

Enverité vous avez raison; & je vous en aime davantage maintenant.

Je vous remercie; ça apprenons nôtre Leçon, car nôtre Maître sera icy incontinent.

Le voicy qui vient.

II.

W*Hence come you so very early?*

I come from our Chamber.

When did you rise?

A little before Six, Master.

What do you say?

It is just as I say.

D'*où venez vous de si grand matin?*

Je viens de nôtre Chambre.

Quand vous êtes vous levé?

Un peu devant six heures Monsieur.

Que dites vous?

Il est ainsi que je dis.

*You rise too early, who did
awake you ?*

It is my Brother.

Did you say your Prayers ?

*As soon as my Maid had
Comb'd me, I said them.*

How ? pray.

*Kneeling upon my Knees,
and holding up my hands to-
gether.*

In what Tongue ?

In the English.

Very well done.

Who sent you to me ?

I came of my own accord.

*My dear ! What a fine
thing it is to have a good Wit !*

Is it not break-fast time ?

I am not hungry yet.

What will you do then ?

*Nothing but to say my Les-
son, if you please to hear me.*

Do you know it well ?

Yes, I think Master.

*Vous vous levez trop m-
tin ; qui vous à éveillé,*

C'est mon Frere.

Avez-vous prié Dieu ?

*Aussi tôt que la Servante
m'a peigné, j'ay prié Dieu.*

Comment, je vous prie.

*A genoux, & les mains
jointes.*

En quelle Langue ?

En Anglois.

C'est fort bien fait.

Qui vous à envoyé à moy !

*Je suis venu sans être en-
voyé.*

*Mon cher ! que c'est une
belle chose de voir un en-
fant avec un bel esprit !*

*N'est il pas temps de dé-
juner ?*

Je n'ay pas encore faim.

*Que voulez vous donc
faire ?*

*Rien que dire ma Leçon,
s'il vous plait de m'écouter.*

La sçavez vous bien ?

Je croy que ouï Monsieur.

III.

W*hen will you get your
Dinner ?*

I have Dined already.

At what a Clock ?

At half an hour past Ten.

Do you Dine so early then ?

Yes, always in the Summer.

Q*uand dinerez vous ?*

J'ay déjà diné.

A quelle heure ?

*A dix heures & demie
passée.*

Dinez vous si matin ?

Où toujours en été.

We never dine before Two.

Why no sooner?

We must tarry for my Father till he come back from the Exchange.

Could not your Mother give your Dinner before?

She could indeed, but my Father will have me to tarry for him.

Why so?

Because it is his mind to have it so.

Now I must hold my Tongue, for you have stopt my Mouth.

Nous ne dinons jamais devant deux heures.

Pourquoy non plutôt?

Il faut que nous attendions mon Pere, jusqu' à ce qu'il revienne de la Bourse.

Vôtre Mère ne peut, elle pas vous donner vôtre dîner auparavant?

Elle le peut, mais mon Pere veut que je l'attendre.

Pourquoy?

Parcequ' c'est sa volonté.

A present il faut que je me taise, car vous m'avez fermé la bouche.

IV.

W Here did you dine to day?

At the Cooks.

What did you dine for?

For Six-Pence half-Penny.

Have you got a good Dinner?

Very good indeed, I never dined better in my Life.

What had you for dinner?

Some Roast-Beef and Mutton.

What good Liquor did you drink?

The best Beer in England.

Whereabout liveth that Cook?

In Bartholomew's - Lane, near the Exchange.

O ù avez vous diné aujourd'hui?

Chez le Cuisinier.

Pour combien avez vous diné?

Pour six Sols & demy.

Avez vous eu un bon dîner?

Fort bon en verité, je n'ay jamais mieux diné en ma vie.

Qu'aviez vous à dîner?

Du Beuf roti, & du Mouton.

Quelle bonne Liqueur avez vous bu?

La meilleure d'Angleterre.

Où demeure ce Cuisinier?

Dans la rue de St. Barthélemy proche la Bourse.

At what Sign?

I think it is at the White-Lyon.

I shall go along with you to morrow?

I shall be very glad of your Company.

Where shall I meet you?

At Ten a Clock in Bridges's Coffee-House.

A quelle Enseigne?

Je pense que c'est au Lion blanc.

J'iray avec vous demain.

Je seray bien aise de votre Compagnie.

Où vous trouveray-je?

A dix heures au Cofé de Bridges.

V.

WHence come you?
I come from below.

What was your business?

I went to make Water.

Get your self ready, that you may go walk.

Were it not better to walk after Supper? for bodily exercise is more wholesome before Meat.

I remember I have heard it of you.

Repeat a Saying of Socrates to that purpose.

When Socrates walked apace, without resting, being asked why he did it, he answered, That he got a Stomach by walking; that he might eat his Supper the better.

You have remembered it well.

Shall we go abroad now, Master?

I am content, go.

Shall I call a Companion or two?

D'Où venez vous?
Je viens d'en bas.

Quelle étoit votre affaire?

J'ai été faire de l'eau.

Tenez vous prêt pour aller vous promener.

Ne vaudroit il pas mieux se promener après souper? Car l'exercice du Corps est plus sain apréz le Repas.

Je me souviens de vous l'avoir ouy dire.

Dites une Sentence de Socrates sur ce sujet.

Quand Socrates se promenoit sans se reposer, on luy demanda pourquoy il faisoit ainsi; il répondit qu'il gaignoit de l'appetit, à fin de mieux souper.

Vous vous en êtes fort bien ressouvenu.

Sortirons nous maintenant, Monsieur.

J'en suis content, allez.

Appelleray-je un Compagnon, ou deux?

With all my heart, for so you shall have a more pleasant walking ; ye shall discourse amongst your selves upon the way, and play together somewhere in a shady place.

So also we shall get a Stomach.

I will be going softly before.

Will you tarry for us there ?

Yes, indeed.

What if I meet with no Companion ?

Do you follow me nevertheless ; do you hear.

I hear you Master.

De tout mon cœur, ainsi la promenade sera plus agreable ; vous discourrez par le chemin, & jouerez ensemble en quelque part à l'ombre.

Nous gagnerons aussi de l'appetit.

Je m'en vais devant doucement.

Nous attendrez vous là ?

Ouy enverité.

Mais, si je ne trouve point de Compagnon.

Suivez moy cependant ; m'entendez vous ?

Je vous entend Monsieur.

VI.

OF whom did you buy that Paper ?

Of your Friend Edward.

Is it good ?

Better than that you bought yesterday.

Why do you say so ?

Because it is a great deal dearer.

What did you buy a Quire for ?

For Ten-Pence half Penny.

Truly you bought it too dear.

But the Merchant gave me something over and above.

What, I pray you ?

DE qui avez-vous acheté ce Papier ?

De v^{re}re Amy Edward.

Est il bon ?

Meilleur que celuy que vous achetates hier.

Pourquoy parlez vous ainsi ?

Parce qu'il est beaucoup plus cher.

Qu'avez vous payé pour la main.

Dix sols & demy.

Enverité vous l'avez acheté trop cher.

Mais le Marchant m'a donné quelque chose par dessus.

Quoy, je vous prie.

A sheet of brown Paper.

O what a fool was I, that forgot to ask when I bought mine.

I did not so much as ask him, he gave it me on his own mind.

I give you this, quoth he, over and above, that you should come to me again.

So they use to entice their Customers.

And no wonder: every one seeks his own Profit.

Do you remember that I lent you some Paper lately?

How many sheets were there?

Four, why did you not give me them again?

I carried till I had a Book.

Have you got one now?

Yes, I have a very good one. Who gave it you?

My Master sent me to the Usher, who presently gave me a Book.

Did he not set it down in his Book?

He useth to deliver nothing but sets it down first.

I have heard my Father say, That was a wise Man's part, especially if an account is to be given.

Une feuille de Papier brun.

O que j'ay été fou d'avoir oublié de luy en demander quand j'achetay le mien.

Je ne le luy ay pas demandé, il me la donné de son propre mouvement.

Je vous donne cecy; dit il, pardessus, afinque vous reveniez à moy.

C'est ainsi qu'ils ont coutume d'attirer leurs chalans.

Il ne faut pas s'en étonner; un chacun cherche son avantage.

Vous ressouvenez vous que je vous pretay dernièrement du Papier?

Combien de feuilles?

Quatre, pourquoy ne me les avez vous pas rendu?

J'ay attendu jusqu'à ce que j'eusse un Livre.

En avez vous un à présent?

Ouy, j'en ay un fort bon. Qui vous l'a donné?

Mon Maître m'a envoyé au soumaitre, qui m'a donné un Livre incontinent.

Ne l'a-t-il pas marqué sur son Livre?

Il a coutume de ne rien delivrer, sans le marquer premierement.

J'ay ouy dire à mon Pere, que c'estoit là la marque d'un homme d'esprit, particulièrement s'il faut rendre compte.

But will you restore me
that which you borrowed of
me?

Presently after dinner, make
no question of it.

Mais voulez vous me ren-
dre ce que vous m'avez
emprunté?

Incontinent apres diner,
n'en doutez point.

VII.

Are those Quills to be sold,
which you carry about?

Yes, if I can meet with a
Chapman.

Let me see them; they are
too soft.

They are such as fall from
our Goose-wings.

But try them well, for
some of them are harder than
others.

I see well enough what
they are.

How many will you give
me for a Farthing?

But seven.

What do you say seven?

I had rather buy them of
the Merchants, that bring
them hither.

As if I did not know what
they are sold for.

I have heard my Brother,
who serves a Merchant of this
City, say, That he had paid
Pence a piece for them at
Paris.

Folks live at Paris, on one
fashion, and at London on
another.

Ces plumes, que vous
portez, sont elles à
vendre?

Ouy, si je puis rencon-
trer un chaland.

Que je les voye; elles
sont trop molles.

Elles sont telles qu'elles
tombent des ailes de nos
oies.

Mais essayez les, car il y
en a qui sont plus dures que
les autres.

Je voy bien comme elles
sont.

Combien voulez-vous
m'en donner pour un Liard?

Sept seulement.

Que dites vous sept?

J'aimerois mieux les a-
cherer des Marchands, qui
les apportent icy.

Comme si je ne sçavois
pas ce qu'on les vend.

J'ay ouy dire à mon frere,
qui sert un Marchant de cette
ville, qu'il en a payé un sol
piece, à Paris.

On vit autrement à Paris,
& autrement à Londres,

But

But there is no need of so many words, will you give me Eleven.

As though I had stoln them.

I do not say so, but see whether you will do so or no.

Would you have me speak in one word?

I pray you speak: we have talk'd to no purpose long enough already.

I will give you Nine, so you will take them as they rise out of my hand.

I will not take fifteen unless I might choose.

Fare you well, I shall find another that will buy them.

Do you hear, Sir, come again?

Why do you call me back again?

Let me see the whole bundle, that I may choose as I have a mind.

Choose as you will your self.

Take your Money.

God send us both good luck.

I wish, and pray for the same thing, as you do.

But when will you bring me better Quills?

Mais il n'est pas besoin de tant de paroles; m'en voulez vous donner onze?

Comme si je les avois dérobeés.

Je ne dis pas cela; mais voyez si vous le voulez ou non.

Ne voulez vous qu'un mot?

Je vous prie, parlez, nous avons déjà parlé assez long temps pour rien.

Je vous en donneray neuf, pourvuque vous les preniez comme je les prendray.

Je n'en prendrois pas quinze, à moins que je ne les choisisse.

A Dieu, je trouveray quelqu'autre qui les achètera.

Ecoutez, Monsieur, Revenez.

Pourquoy me rappelez vous?

Que je voye tous le paquet, afin que je choisisse à ma fantaisie.

Choisissez comme il vous plaira.

Prenez votre argent.

Dieu nous envoie bonne fortune à tous deux.

Je le souhaite, comme vous.

Mais quand m'apporterez vous de meilleures plumes.

I know

*I know not whether I can
bring you better, but I hope
I shall bring you more, when
I come again.*

Have you many Geese?

Forty and above.

*Fare you well, till I see
you again.*

Je ne sçay si je puis vous
en apporter de meilleures,
mais j'espère d'en apporter
davantage, quand je revi-
endray.

Avez vous beaucoup
d'oyes?

Quarante, & plus.

Adieu, jusqu'au revoir.

VIII.

HAVE you two or three
Pens?

I have but two.

Lend me one.

I will not.

Why not?

Lest you should misuse it.

*Think on it, perhaps you
shall, sometime or other, ask
me something, and lose your
labour.*

*But Christ bids us to re-
compence good for evil.*

I have not learnt that yet.

*But you must needs learn
it, if you will be Christ's
Scholar.*

What do I desire more?

*Learn then to imitate your
Master.*

I will learn in time.

AVEZ-vous deux ou trois
plumes.

Je n'en ay que deux.

Pretez m'en une.

Je ne veux pas.

Pourquoy non?

De peurque vous ne la
gatiez.

Pensez y, peut être que
vous me demanderez quel-
que chose un jour, & vous
perdrez vôt're peine.

Mais Christ nous com-
mande de rendre le bien
pour le mal.

Je n'ay pas encor appris
cela.

Mais il faut que vous l'ap-
preniez, si vous voulez être
disciple de Christ.

Que desire-je davantage?

Apprenez donc à fin
d'imiter vôt're Maître.

J'apprendray avec le
temps.

It were better now to begin whilst time give you leave.

You are too hasty with me, I am not yet eight years old.

It is always time to do well, but I pray you be not angry at me, for I was but in jest, that I might set you on to talk with me a little, whilst we have nothing to do.

See, here is a Pen for you, and that none of the worst neither.

I will give it you again presently.

I would not have you give it me again, for I freely give it you.

I thank you very heartily.

Il vaudroit mieux de commencer a present, tandis que le temps vous le permet.

Vous me pressez trop ; je n'ay pas encor huit ans.

Il est toujours temps de bien faire, mais je vous prie, ne vous fâchez pas contre moy, car c'étoit seulement pour vous faire discourir avec moy, tandis que nous n'avions rien à faire.

Voicy une plume pour vous, & qui n'est pas des pires.

Je vous la rendray incontinent.

Je ne veux pas que vous me la rendiez, je vous la donne de bon cœur.

Jé vous remercie fort affectueusement.

IX.

W*Hence come you so out of breath ?*

From the Market.

What do you bring thence ?

A Pen-knife.

What did you buy it for ?

Two-pence.

Is it a good one ?

It is a German one, as the Pedlar said : See the mark.

I do not know it, but you do not very wisely to trust every Pedlar.

D'*où venez-vous si hors d'haleine.*

Du Marché.

Qu'en apportez-vous ?

Un Canif.

Combien vous a-t-il coûté ?

Deux Sols.

Est il bon ?

Il est d'Allemagne, ainsi que dit le Marchand ; voyez la marque,

Je ne la connois pas, mais vous n'agissez pas en homme sage de vous fier à tout Marchand.

What should I do?

You should make use of some that hath skill, that might choose you one of the best.

Herein, I confess, I have done amiss; but this cheers me, that the Pedlar is taken to be an honest Man, as being a Professor of the Gospel.

As though there were no confusing Knaves of that Stamp.

I think there are a great many.

Experience will teach us.

Take it and try it, I pray you; for I have but tryed it very lightly, when I bought it.

Who taught you to make such a wise choice?

Do you ask? Do you not remember that the Master so often tells us, That it is God alone that teacheth us good things?

Truly, he hath taught you very well.

I thank him with all my Heart: And I desire he would ever teach me to obey his Will.

And I also wish the same.

You do as becometh a Child.

Que devois-je faire?

Vous deviez employer quelqu'un, qui s'y entend à fin qu'il vous en choisit un des meilleurs.

Je confesse que j'ay manqué; mais ce qui me console, est que le Marchand est estimé fort honet homme, parce qu'il fait profession de l'Evangile.

Comme s'il n'y avoit pas des trompeurs de cette trempe.

Je pense qu'il y en a grande quantité.

L'Experience nous l'enseignera.

Prenez le, & l'essayez je vous prie, car je ne l'ay essayé que fort legerement, quand je l'achetay.

Qui vous à enseigné à faire un si bon choix.

Le demandez vous? Ne vous ressouvenez vous pas que le Maitre nous dit fort souvent que c'est Dieu seul qui nous enseigne les bonnes choses.

Enverité il vous a fort bien enseigné.

Je le remercie de tout mon Cœur, & je desire qu'il vueille toujours m'instruire a faire sa volonté.

Je souhaite aussi le semblable.

Vous faites, comme doit faire un bon Enfant.

But is it not time that we
should go into the School?

It is so, take your Books,
and let us go together.

Mais n'est il pas temps
d'aller à l'Ecole.

Ouy, prenez vos Livres,
& allons ensemble.

X.

Have you bought you a
Pen-knife?

I have not bought one yet.

What hath hindered you?
for you told me you would buy
one to day.

I told you indeed, but it
came afterwards in my mind,
that it were better for me to
tarry till the next Fair?

What will you get by that?

I will both buy one cheaper,
and of a better mark.

Who gave you that Advice?

My own Brother.

It was well done of him,
for we ought always to give
Counsel to our Friends; and
to our Enemies also, because
Christ our Master commands
so.

I would we could keep his
Doctrine well Imprinted in
our Memory, and could al-
ways follow it.

That good Spirit grant it,
by whose alone Inspiration our
Hearts are inflamed to do
well.

You say a good Prayer.

Avez-vous acheté un
Canif?

Non pas encore.

Qu'est ce qui vous en a
empêché? car vous m'avez
dit que vous en acheteriez
un aujourd'hui.

Je vous l'ay dit en vérité,
mais j'ay pensé qu'il valoit
mieux attendre jusqu'à la
foire qui vient.

Qu'y gagnerez vous?

J'en achèteray un à meil-
leur marché, & d'une meil-
leure marque.

Qui vous a donné cet ad-
vis?

Mon Frere.

Il a fort bien fait, car
nous devons toujours don-
ner conseil à nos Amis; &
à nos Ennemis aussi, parce-
que Christ notre Maître nous
le commande.

Je souhaite que nous pu-
issions bien imprimer la Do-
ctrine dans notre memoire,
& que nous la puissions tou-
jours observer.

Je souhaite que son saint
Esprit nous l'accorde, par
qui seul nos cœurs sont en-
flammés à bien faire.

Vous faites une bonne
prière.

XI.

L End me your Virgil for two days, if it may be done without any inconveniency to you.

Truly I cannot.

Why not?

Because William who borrowed it of me hath laid it in Pawn.

Say you so?

It is as I say.

How much hath he pawn'd it for?

For three Pence, as he saith.

O ungrateful Fellow!

Yes indeed, both ungrateful and mischievous.

But what! could he pawn your things, without making you acquainted.

He could, but as you see it is done: And what shall I do?

Do you ask? Tell the Master of him.

I had rather to suffer, than to make the poor Boy be whip'd.

You do well, so he but give you your Virgil again.

I hope he will give it me again. He saith he shall shortly receive Money from his Father.

What if he doth not?

PRétez moy vôtre Virgile pour deux jours, si vous le pouvez sans vous incommoder.

Enverité je ne puis.

Pourquoy non?

Parceque Guillaume, qui me la emprunté, la mis en gage.

Est il possible?

Il est comme je dis.

Pour combien l'a-t-il engagé?

Pour trois Sols, à ce qu'il dit.

O l'ingrat!

Ouy enverité, il est ingrat & méchant.

Mais quoy! pouvoit il engager ce qui vous appartient, sans vous en advertir.

Il l'a pu, & comme vous voyez cela est fait, & que faut il que je fasse?

Le demandez vous? Dites le au Maître.

J'ayme mieux souffrir, que de le faire fouetter.

Vous faites bien. pourvu qu'il vous rende vôtre Virgile.

J'espere qu'il me le rendra. Il dit qu'il recorra bientôt de l'argent de son Pere.

Et quoy, s'il n'en reçoit point.

It

It may be so; but yet I will wait some few days, and after that I will take some advice.

There is nothing more fair than a good advice.

You have very well remembered, so the Master taught us very often. But do you desire any thing else of me?

That you may do well.

And you very well also.

Cela peut être; j'attendray encore quelques jours, & puis je demanderay conseil.

Il n'y a rien de meilleur qu'un bon conseil.

Vous vous en êtes fort bien souvenu, c'est ce que nôtre Maître nous a enseigné fort souvent. Mais desirez vous quelque autre chose?

Que vous fassiez toujours fort bien.

Je vous souhaite la même chose.

XII.

W*hat new Book is that which you make such gallant brags on?*

It is Terence.

Where was it Printed?

At Paris.

Who gave it you?

I bought it with my own Money.

Where got you Money?

You are a fool to ask such a Question, as though I had stolen it.

Far be it from me to have any such thought: But I ask that for my own satisfaction.

I know you speak in jest.

Q*uel nouveau Livre est cela, que vous vantez tant?*

C'est Terence.

Où a-t-il été Imprimé?

A Paris.

Qui vous l'a donné?

Je l'ay acheté de mon propre Argent.

Où avez vous pris votre Argent?

Vous êtes fol de demander une telle Question, comme si je l'avois dérobé.

A Dieu ne plaise d'avoir une telle pensée: Mais je demande cela pour ma propre satisfaction.

Je sçay bien que vous raillez.

*There is nothing hinders
why we may not jeast, so God
be not offended.*

*But let us return to the
point; of whom did you buy
that Terence?*

Of my Cousin Clement.

What did it cost?

Ten Pence only.

No more?

*Nothing at all more, I as-
sure you.*

*Truly the Price is cheap e-
nough, especially when it is
Guilt, and neatly bound.*

*Hath he any other such
Books to sell?*

Two or three more.

*I pray you bring me along
with him.*

Let us go.

Rien n'empêche que nous
ne rallions, pourvuque Dieu
ne soit pas offensé.

Mais revenons à nos mou-
tons; de qui avez vous a-
cheté ce Terence?

De mon Cousin Clement.

Combien a-t-il coûté?

Deux Sols seulement.

Pas davantage?

Rien davantage, je vous
assure.

Enverité c'est assez bon
marché, particulièrement
étant doré, & nouvellement
relié.

A-t-il encor de tels Livres
à vendre?

Deux, ou trois encore.

Je vous prie de me mc-
ner chez luy.

Allons.

XIII.

*Is not this my Book? let me
see it.*

Where did you find it?

In our School.

*I thank you that you have
taken it up. But if I would
be in extremity with you,
I would tell it to the Master.*

*I am not afraid to answer
any thing that shall be laid
to my charge, where there is
no danger.*

I say no more.

*But, I pray, what needs
the Master to know that;*

N'Est ce pas là mon
Livre? que je voye,
Ou l'avez vous trouvé?

Dans l'Echole.

Je vous rend graces de
l'avoir amassé. Mais si je
voulois agir en rigueur avec
vous, je le dirois au Maître.

Je n'ay pas peur de répon-
dre à tout ce dont je seray
accusé, quand il n'y a aucun
danger.

Je ne dis rien davantage.
Mais quelle nécessité y-a-t-
il que le Maître le sçache,

Q

for

for God is not at all offended here.

Well, I will not tell him.

You shall do a good deed.

But hark you, remember to give me quid pro quo, if ever I chance to make the like fault.

You say fair and honestly, I shall think on it.

car Dieu n'est aucunement offensé en cecy.

Et bien ! Je ne luy diray pas.

Vous ferez une bonne action.

Mais écoutez, ressouvenez vous de me donner quid pro quo, si jamais il m'arrive de faire une telle faute.

Vous parlez en honnête homme, j'y penseray.

XIV.

Will you do me a kindness ?

I will do it with all my Heart, if it lay in my power.

Pray lend me Ten-pence.

I have not so much now.

How much, I pray.

I cannot tell certainly, unless I look in my Purse. Here is eight Pence half penny for you.

I will have but seven ; for I will not leave you quite without any at all.

It makes no great matter, take all if you please.

I thank you. I think this Money will be enough for my business, with a little that I have of my own.

Do as you please ; I love you with all my Heart, because you are so ready to do me a kindness.

Voulez-vous me faire un plaisir ?

Je le feray de tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.

Je vous prie prêtez moy dix Sols.

Je n'ay pas tant à présent. Combien je vous prie.

Je ne sçay pas certainement, à moins que je ne regarde en ma bourse. Voici huit Sols & demy pour vous.

Je n'en veux que sept, car je ne veux pas vous laisser tout, à fait sans argent.

Il n'importe pas beaucoup, prenez tout s'il vous plaît.

Je vous remercie, je pense que cet argent suffira pour mes affaires, avec le peu que j'ay du mien.

Faites comme il vous plaira, je vous aime de tout mon cœur, parce que vous êtes si prest à me faire plaisir.

*If I can do any thing else
for you, do not spare to ask.*

*I will give it you all again
(God willing) as soon as my
Father comes to Town.*

*Do not trouble your self, I
have no need of it now.*

*You are very obliging; I'll
do all that I can, that I may
not be ungrateful.*

Si je puis vous rendre
quelque autre service, ne
m'épargnez pas.

Je vous le rendray (S'il
plaît à Dieu) aussi tôt que
mon Pere viendra en ville.

Ne vous mettez pas en
peine, je n'en ay pas besoin
maintenant.

Vous êtes fort obligéant.
Je feray tout ce que je pou-
ray, afin de n'être pas in-
grat.

XV.

Give me a piece of Bread.

Have you none?

If I had, I would not ask.

Why did you not bring any?

*I will tell you afterwards:
But in the mean time give me
some I pray you, for I begin to
be hungry.*

Take that.

What! such a little bit.

What! do you complain?

*Good cause why, because
you deal too niggardly.*

*See what a little bit is left.
I have almost given you the
half.*

*I thank you: you have gi-
ven me a great deal; but I
least with you.*

Donnez moy un mor-
ceau de pain.

N'en avez vous point?

*Si j'en avois, je ne vous
en demanderois pas.*

*Pourquoy n'en avez vous
pas apporté?*

*Je vous le diray aprez,
mais en attendant donnez
m'en je vous prie, car je
commence d'avoir faim.*

Penez cela.

*Quoy! un si petit mor-
ceau.*

*Quoy! vous plaiguez
vous?*

*J'en ay bonne raison,
parceque vous êtes si chiche.*

*Voyez le peu qui me reste,
je vous en ay presque don-
né la moitié.*

*Je vous rend graces;
vous m'en avez donné beau-
coup, mais je me divertis
avec vous.*

Now answer me ; Why did you not bring some Bread from home ?

There was no body would give me any.

No body ?

No body at all.

Where was your Mother ?

She was not at home,

Where were the other folks ?

They were all busied.

Why did you not take it your self ?

I durst never do any such matter.

Why not ?

My Mother doth constantly forbid me to touch any without her leave.

She is a hard Mother.

In your judgment indeed, who has one that is more cockering of you.

I do not say she is cockering ; but I am sure she is kind natured.

How doth she deal with you ?

Very lovingly, and altogether according to my own mind.

Perhaps to your utter undoing.

God Almighty forbid.

Truly, I do not envy your happiness.

Or, repondez moy, pourquoy n'avez vous pas apporté du pain de votre maison ?

Il n'y avoit personne, pour m'en donner.

Personne !

Non personne.

Où étoit votre Mere ?

Elle n'étoit pas à la maison.

Où étoient les autres ?

Ils étoient tous empêchez.

Pourquoy n'en avez vous pas pris vous même ?

Je n'oserois pas.

Pourquoy non ?

Ma Mere me desend de le toucher sans sa permission.

C'est une Mere fort difficile.

Ouy selon votre jugement, vous qui en avez une plus indulgente.

Je ne dis pas qu'elle est indulgente, mais je suis assuré qu'elle est d'un bon naturel.

Comment vous traite-t-elle ?

Fort affectueusement, & tout à fait comme je le desire.

Peut-être à votre ruine & destruction.

A Dieu ne plaise.

Certes je n'envie point votre bonheur.

Why then do you say so as you do say.

That in the interim I may put you in mind, that we all become worse by having too much Liberty.

You do well: But, what think you? May I not make use of my Parents kindness?

Truly you may, so you do not abuse it.

How do we abuse it?

Do you ask?

When we turn our Parents kindness into that which is not good.

You say right.

What Man among a thousand is there that doth it?

Yes almost all, except those whom the Lord God restrain.

Who can be Good, but by the Grace of God.

Therefore (as our Master hath often admonish us) we must pray to him, that by his Spirit he would make us Good and Holy.

I am glad you brought not your break-fast.

Why so?

Because methinks, I have done my self a great deal of good by this discourse of ours.

I have profited by it too not a little.

Pourquoy dites vous donc comme vous dites.

Afin de vous faire ressouvenir que nous devenons tous pires en ayant trop de Liberté.

Vous avez raison, mais que pensez vous? ne puis-je pas me servir de l'affection de mes Parents?

Enverité vous le pouvez, pourvu que vous n'en abusiez pas.

Comment en abusons nous?

Le demandez vous?

Lorsque nous changeons l'amour de nos Parents en ce qui n'est pas bon.

Vous parlez juste.

Mais quel est l'homme entre mille qui le fait?

Presque tous les hommes, hormis ceux que Dieu empêche.

Qui peut être bon, si ce n'est par la grace de Dieu.

C'est pourquoy (comme notre Maître nous avertit souvent) il faut le prier qu'il nous donne son Esprit, afin qu'il nous fasse des Saints.

Je suis bien aysé que vous n'ayez pas apporté votre déjeuner.

Pourquoy?

Parcequ'il me semble que j'ay beaucoup profité par notre discours.

Je n'ay pas aussi peu profité ce me semble.

It is done by your means.

Nay, rather by God's blessing, who indeed was pleased to have it so.

I believe so indeed.

Therefore both in this and other matters, let us acknowledge his Goodness.

That is very fitting.

Very necessary, if we will avoid the Crime of Ingratitude.

C'est par votre moyen.

Ouy plutôt par la benediction de Dieu, qui l'a voulu ainsi.

Je le croy enverité.

C'est pourquoy en cery comme en toutes autres choses reconnoissons sa bonté.

Cela est fort juste & raisonnable.

Et fort necessaire, si nous voulons eviter le vice d'Ingratitude.

XVI.

I Have received Money of my Father to day; if perhaps you have need of any I will lend you some.

I need none now, but yet I thank you very heartily that out of your Liberality you offer me a kindness of your own accord.

For what one amongst a thousand is there will do it.

I think but a very few; yet you have often invited me with your kindnesses.

Those have been so small, that they are not worth the speaking on.

That is no small kindness, which is done with very good will.

J'Ay receu de l'Argent de mon Pere aujourd'hui, si vous en avez besoin, je vous en prêteray.

Je n'en ay pas besoin maintenant, toutefois je vous remercie de bon cœur que vous soyez assez genereux pour m'offrir à me faire du plaisir.

Car quelle est la personne entre mille, qui se montre si obligeant.

Je pense qu'il y en a fort peu; pourtant vous m'avez souvent invité par vos bienfaits.

Ils ont été si petits, qu'ils ne valent pas la peine d'en parler.

Cela n'est pas un petit bien fait, quand il se fait de bon cœur.

*I wish we could so prize
Gods benefits towards us, as
we use to do Mens.*

*I pray him to grant that
we more often, and more di-
ligently busie our selves with
that consideration.*

*Truly that is necessary, if
we will have more often ex-
perience of his Bounty.*

Je souhaiterois que nous
pussions estimer les Biens-
faits de Dieu envers nous,
comme nous avons coutume
de priser ceux des hommes.

Je le prie de nous accor-
der la grace de nous appli-
quer plus souvent, & plus
diligemment à cette consi-
deration.

Certainement cela est
nécessaire, si nous voulons
plus souvent avoir experi-
ence de sa Bonté.

XVII.

What are you doing ?
I am writing.
What are you writing ?
I am writing out the Ma-
sters Dictates.
What dictates ?
Yesterdays.
What ! was not you there ?

Yes, I was there, but I
could not overtake the Master
as he dictated.

What hindered you ?
Because I did not sit well
enough.

Came you too late then ?

Just so.

Let me see your Book, I
will write it for you.

What shall I get by that ?
I shall have writ it out
sooner than you, and after-
wards we shall play together,

Que faites vous ?
J'écris.
Qu'écrivez vous ?
Je decris ce que le Mai-
tre a dicté.
Qu'est ce qu'il a dicté ?
Ce qu'il a dicté hier.
Quoy ! n'étiez vous pas
là ?

Ouy j'y étois, mais je n'ay
pas pu suivre le Maître,
quand il dictoit.

Qui vous en a empêché ?
Parceque je n'étois pas
assez bien assis.

Vous vintes donc trop
tard ?

Il est vrai.

Que je voye votre Livre,
je l'écriray pour vous.

Que gagneray-je par là.
J'auray plutôt écrit que
vous, & ensuite nous joue-
rons ensemble, ainsi que le

as our Master hath granted us leave.

Give me your Book, pray.

Truly I would do it with all my Heart, but I dare not.

What are you afraid on?

The Master's express Command.

What express Command do you tell me of?

Do you not know that he hath forbidden any one to write for another without his leave.

I remember it very well: But how shall he know this?

Do you ask?

When he calls our Writing to mend them, than I shall be caught, for he knows my hand. Besides we must neither Censure, nor tell a Lye.

We are forbidden both by the Word of God.

What shall I answer the Master then, when he denies that I have written these things?

I hope the matter will never come to that pass.

I will not undergo so much danger, for all thy hoping.

Fie upon it, you are too faint-hearted; you will never thrive.

Get you gone, I pray you. I had writ one side already, if you had not hindered me.

Maitre nous en a donné permission.

Donnez moy vôtre Livre, je vous en prie.

En verité, je le voudrois bien, mais je n'oserois.

De quoy avez vous peur?

De l'express commandement du Maitre.

De quel express commandement me parlez vous?

Ne sçavez vous pas qu'il a deffendu d'ecrire pour un autre sans sa permission.

Je m'en souviens fort bien: Mais comment sçarrat-il cela?

Le demandez vous?

Quand il demandera nôtre Ecriture pour la corriger, à lors je seray attrapé, car il connoist mon Ecriture. Deplus il ne faut ni tromper, ni mentir.

L'un & l'autre nous est deffendu par la parole de Dieu.

Que répondray-je donc au Maitre, quand il dira que je n'ay pas escrit ces choses.

J'espere que cela n'arrivera jamais.

Je ne veux pas risquer tant de hazard pour toute votre esperance.

Ei, vous êtes trop poltron, vous ne deviendrez jamais riche.

Allez vous en je vous prie. J'aurois déjà escrit un côté, si vous ne m'aviez empêché.

Eni

But in the mean time, we benefit something, whilst we talk in Latine.

Mais cependant nous profitons, tandisque nous parlons Latin.

XVIII.

IS your Father come to Town to day?

He came this Morning, when I was but getting out of my Bed.

Have you asked him nothing?

Yes, some Money.

And hath he given you some?

Yes, he hath.

And how much, I pray you.

Half a Crown.

How comes it to pass, that he dares adventure so much Money with you.

Because he knoweth that I am a very good Husband, seeing I always give him an account to a farthing.

But you had much ado to get it perhaps.

No, I got it very easily, and with a good will too.

But what will you do with that Money?

I will buy Books and other Necessaries.

Can you lend me some?

I can, if you want it.

Except I needed I would not ask.

How much would you have of me?

VOtre Père est il venu en ville aujourd'hui?

Il est venu ce matin, lorsque je sortois de mon lit.

Ne luy avez vous rien demandé?

Ouy, de l'Argent.

Et vous en a-t-il donné?

Ouy, il m'en a donné.

Et combien, je vous prie.

Un demi écu.

Comment est il possible, qu'il ose vous avanturer tant d'Argent.

Parce qu'il sçait que je suis bon garçon, d'autant que je luy rend conte jusqu'à un Liard.

Mais peutêtre que vous avez eu beaucoup de peine à l'avoir.

Non je l'ay eu fort aisément, & de bonne volonté.

Mais que ferez vous de cet Argent?

J'acheteray des Livres, & d'autres necessitez.

Pouvez vous m'en prêter?

Je le puis, si vous en manquez.

Si je n'en avois besoin, je n'en demanderois pas.

Combien desirez vous de moy?

Six.

Six-Pence.

There they are.

O kind Heart indeed.

There is not a true Friend,
but he that helpeth his Friend
in time, if so be he hath
wherewithal to help him.

A sure Friend, as the Pro-
verb saith, is tried in a doubt-
ful matter.

When will you restore what
you have borrowed.

As soon as my Father shall
come into the City.

When do you hope he will
come.

Next Week, or next Month.

Fare you well, do not for-
get me.

Six Sols.

Les voila.

O que vous êtes un bon
Ami !

Il n'y a point de verita-
ble Ami, que celui qui as-
siste son Ami dans le besoin,
s'il a de quoy l'assister.

Le véritable Ami (com-
me dit le Proverbe) est é-
prouvé dans la nécessité.

Quand me rendrez vous
ce que vous m'avez em-
prunté ?

Aussi tôt que mon Pere
viendra en ville.

Quand esperez vous qu'il
viendra ?

La semaine prochaine, ou
le mois qui vient.

Adieu, ne m'oubliez pas.

XIX.

DO you write in earnest, or
do you play the Fool ?

Truly I am writing in ear-
nest; for why should I mis-
pend my time; but why do you
ask that ?

For I have seen sometimes
when you wrote better.

I write better sometimes.

How comes it to pass that
you write so bad now ?

I want help to write well.

Which, I pray you.

Good Paper, good Ink, and
a good Pen: For this Paper
of mine doth sink, my Ink is

ECrivez vous tout de bon,
ou badinez vous ?

Certe j'écris tout de bon,
car pourquoy employerois je
mal mon temps; mais pour-
quoy demandez vous cela ?

Parce que j'ay quelquefois
veu que vous écriviez mieux.

J'écris mieux quelquefois.
D'où vient donc que vous
écrivez si mal maintenant.

Je manque de quelque
chose pour bien écrire.

De quoy, je vous prie.

De bon Papier, de bon
ancre, & d'une bonne plume.
Car ce Papier boit, cette an-
cre

waterish and whitish, my Pen is soft, and badly made.

Why did you not provide all these things in time ?

I wanted Money, and do want it now too.

Thou hast fallen upon that common Proverb, He that wanteth Money, wanteth all things.

So it is with me. But when you hope you shall have it.

My Father will either send to me, or come himself the next Week.

I will help you in the mean time.

If you can do so much, you will do me a great kindness.

Take this Six-pence as lent you towards getting Paper and other things.

How truly was that spoken, A sure Friend is tried in a doubtful matter. But what doth move you to deal so kindly with me of your own accord ?

That Love of God, which, as Paul saith, is shed abroad in our Hearts.

Wonderful is the Power of God's Spirit, which is the Author of that Charity. But in the mean time I must think how I must be able to requite you.

cre est blanchâtre, & pleine d'eau, ma plume est molle, & mal taillé.

Pourquoy n'avez vous pas fait provision de toutes ces choses dans le temps.

J'avois besoin d'Argent, & j'en ay encor besoin à cette heure.

Vous êtes tombé sur ce Proverbe, qui manque d'Argent, manque de toutes choses.

Voilà comme je suis. Mais quand espérez vous en avoir.

Ou mon pere m'en verra quelcun, ou il viendra luy même la semaine prochaine.

Je vous assisteray cependant.

Si vous le pouvez, vous me ferez un grand plaisir.

Prenez ce six Sols que je vous prête pour avoir du Papier, & autres choses.

Il est fort veritable qu'un bon Ami est éprouvé dans la necessité. Mais qu'est ce qui vous incite à me traiter avec tant d'affection de vôtre propre mouvement ?

C'est cet Amour de Dieu, qui comme dit St. Paul, est repandue dans nos cœurs.

Le pouvoir de l'Esprit de Dieu est merveilleux, qui est l'auteur de cette charité. Mais ce pendant il faut que je pense comment je pourray vous recompenser.

It is a small matter, forbear to take any such thought, lest it hinder you that you cannot sleep quietly. Only restore what is lent you, when you can conveniently.

I shall restore it, I hope, in few days.

Let us go to Prayers, that we be not set down.

Say one thing more, if it please you.

What is it?

That we be not sent Supperless to Bed.

C'est peu de chose, chasser une telle pensée, de peur qu'elle vous empêche de dormir en repos. Seulement rendez ce que je vous ay prêté, quand vous le pourrez sans vous incommoder.

J'espère de vous le rendre dans peu de jours.

Allons aux prières, de crainte qu'on ne nous marque.

Dites encor une chose, s'il vous plaît.

Quelle?

Qu'on ne nous envoie coucher sans souper.

XX.

A*T what a Clock got you up to day?*
A little before Five.

Who awaked you?

No body.

Are the others got up already?

No not yet.

Did you go to call them up?

I did not go.

Why so?

Because I thought that did not belong to me.

Do not they call you up sometimes?

Yes, very often.

Therefore you ought to do the like.

A*Quelle heure vous êtes vous levé aujourd'hui.*
Un peu devant cinq heures.

Qui vous à éveillé?

Personne.

Les autres sont ils déjà levés?

Non pas encore.

Avez vous esté les appeller?

Je n'y ay pas été.

Pourquoy?

Parceque je croyois que ce n'estoit pas mon affaire.

Ne vous appellent ils as quelque fois?

Ouy, fort souvent.

C'est pourquoy vous devez faire le semblable.

I con-

I confess, I ought remember.

See that you do it hereafter.

I will remember by God's help.

But you, what have you done since you rose out of Bed?

First I prayed unto my Heavenly Father, upon my Knees, in the Name of his Son, our Lord Jesus Christ.

Well done. What then?

Then I got my self ready, as becometh a Christian. Lastly, I took my Books, and learn'd what my Master commanded me.

If you shall go on to do on that fashion, doubt not but God will bless your Studies.

He hath ever helped me (such is his goodness) nor will he, I hope, forsake me.

You say well: Nor will he make your hope frustrate.

The last Year, I learnt in my Caro, Keep hope; for hope doth not leave Men, no not dead.

You have done well to remember it; for it is an excellent Saying, and worthy of a Christian.

Je confesse, que je devois m'en ressouvenir.

Faites enforte que vous vous en ressouveniez dorenavant.

Je m'en ressouviendray, s'il plait à Dieu.

Mais qu'avez vous fait, depuis que vous êtes hors du Lit?

Premierement j'ay prié notre Pere celeste, à genoux au nom de son fils notre Seigneur Jesus Christ.

C'est fort bien fait, & quoy ensuite?

Puis je me suis préparé, comme il convient à un Chretien. Enfin j'ay pris mes Livres, & ay appris ce que le Maître m'a ordonné.

Si vous continuez comme cela, ne doutez point que Dieu ne blesse vos etudes.

Il m'a toujours aydé, (telle est sa Bonté) & j'espère qu'il ne m'abandonnera pas.

Vous dites fort bien, & il ne rendra pas vòtre Esperance vaine.

L'année passée j'appris dans mon Caron, conservez l'esperance, car l'esperance n'abandonne pas les hommes, même aprez la mort.

Vous avez bien fait de vous en ressouvenir, car c'est une excellente sentence, & digne d'un Chretien.

But

But the Author of that Book
was not a Christian.

He was not, the thing is cer-
tain ; whence then did he get
so many fine Sentences ?

Out of the Heathenish Phi-
losophers ; for they being en-
lightened by God's Spirit, spake
many things, which are agree-
able to God ; which you also
may be able to perceive at last,
if you will follow your Book,

I shall follow it, I hope, if
God send my Father to live
longer.

Pray earnestly, and from
your Heart, that it may be so.

I pray for that often every
day.

The Lord God grant you
Perseverance in every good
Work.

I wish you the same that
you wish me, and I thank you
that you have advised me so
well.

Mais l'Autheur de ce Livre
n'étoit pas Chretien.

Il ne l'étoit pas, cela est
certain ; d'où a-t-il donc
tiré tant de belles Sentences ?

Des Philosophes payens ;
car étant éclairés de l'E-
sprit de Dieu, ils ont dit
plusieurs choses, qui sont a-
greables à Dieu, que vous
pouvez aussi enfin apperce-
voir, si vous voulez bien é-
tudier.

J'espère que j'étudierai
bien, si Dieu veut que mon
Pere vive long temps.

Priez ardemment, & de
bon cœur que cela soit ainsi.

Je prie tous les jours
souvent pour cela.

Dieu vous donne la perse-
verance en toute bonne œu-
vre.

Je vous souhaite de mê-
me que vous me souhaitez
& je vous remercie de m'a-
voir si bien avisé.

XXI.

I Wonder what you mean ;
you are almost always idle,
or Prating, or playing the Fool.

What would you have me do ?

To ply your Book diligently.

Why do you counsel me that ?

JE m'étonne de vous ; vous
êtes presque toujours
paresseux, ou bien vous cau-
sez, ou vous badinez.

Que voulez vous que je
fasse ?

Que vous étudiez diligen-
ment.

Pourquoy me conseillez
vous cela ?

*Out of my love towards you.
and for your own Profit.
In vain you counsel me.*

Why so?

*Because I have no mind to
my Book.*

*What then have you a mind
to?*

*To learn some Trade suitable
to my Inclination.*

*Have you not bethought you
already what Trade would
please you most of all?*

Long ago.

*Why then do you not acquaint
your Father?*

I never durst.

Why not?

*I am afraid he should be
angry with me.*

*Intreat the Master that he
would tell him.*

*Nay, I intreat you, to
tell the Master your self from
me; for I cannot, because I am
too bashful.*

*Will you do that? I en-
treat you.*

*I will be sure to do it, and
very willingly; for it troubles
me much to see you so careless.*

*O what courtesie will you
do me?*

*But the Master will call
you to him.*

*What then? an occasion of-
fered will make me bold to
open my mind freely.*

*Pour l'amour que je vous
porte, & pour vôtre profit.
C'est en vain que vous me
conseillez.*

Pourquoy cela?

*Parceque je n'ay aucune
envie d'étudier.*

*De quoy donc avez vous
envie?*

*D'apprendre un Metier
convenable à mon Inclination.*

*N'avez vous pas déjà pen-
sé quel métier vous plairoit
le plus?*

Il y a long temps.

*Pourquoy donc ne le dites
vous pas à vôtre Pere?*

Je n'oserois.

Pourquoy non?

*J'ay peur qu'il ne soit fâ-
ché contre moy.*

*Priez le Maître de luy
dire.*

*Je vous prie de luy dire
vous même pour moy, car
je ne puis, parceque je suis
trop honteux.*

*Voulez vous faire cela?
je vous en prie.*

*Je vous promets de le
faire, & fort volontiers, car
je suis grandement trouble
de vous voir si negligent.*

*O que vous me ferez
grand plaisir.*

*Mais le Maître vous fera
venir vers luy.*

*Qu'importe? l'occasion
me donnera la hardiesse de
luy ouvrir librement mon
cœur.*

Tou

You are in the right of it.

Do you then see you remember your Promise, and afterwards tell me what answer he gives you.

Otherwise should I be but a bad Messenger to you.

Vous avez raison.

Faites donc que vous vous ressouveniez de votre promesse, & apres dites moy quelle réponse il vous fera.

Autrement je ne serois qu'un mauvais Messager.

XXII.

God save you.

God save you also.

What a Clock is it?

You shall presently hear it strike half an hour past Five.

It is well, we shall be there time enough.

I am glad I have met you, that we may talk in Latin together all the while as we go.

Truly, that is profitable and pleasant exercise.

As oft as I light upon any of these loose Rascals, I had rather meet with a Carter, for I cannot think upon any thing by the way, for them, their manners are so odious to me.

No wonder, for they are commonly such as will neither speak any Good, nor endure to hear it.

What should you do with them, that have no care but

Dieu vous garde.

Dieu vous garde aussi.

Quelle heure est il?

Vous entendrez toute à l'heure cinq heures & demie.

Cela est bien, nous serons là d'assez bonne heure.

Je suis bien aise de vous avoir rencontré, afin que nous puissions parler Latin ensemble, tout le temps que nous irons.

Enverité c'est un exercice profitable & plaisant.

Aussi souvent que je trouve quelqu'un de ces coquins debauchez, j'aimerois mieux rencontrer un charrier; car je ne scaurois penser à rien sur le chemin à cause d'eux, tant leurs façons me sont odieuses.

Ceneest pas de merveille, car ils sont ordinairement tels, qu'ils ne disent rien de bon, & ne peuvent endurer ceux qui parlent bien.

Que seriez vous avec des personnes, qui ne pensent

that

they may satisfie their Lusts.

They talk of nothing but their dainty dishes.

And they laugh at us, because we speak Latin up and down the Streets.

And that is the worst thing of all, that they will never suffer themselves to be admonished.

Because indeed, as the Proverb saith, there is no fear of God before their Eyes.

If you shall begin to advise them fairly, you shall presently hear, hold your Tongue, you Preacher, you fill my Head full of noise.

But if you shall say, I will tell it to the Master, they answer, What care I, you dare not. For if you should tell of me, I would meet with you, and they will bait you presently, if the place be far enough out of every bodies sight.

Truly, when one of them found me lately in a Corner, he gave me a Box on the Ear, and presently run away.

And what did you in the mean time, I pray ?

Why do you ask that ?

qu'à contenter leurs passions.

Ils ne parlent que de leurs bon plats.

Et ils se moquent de nous, parceque nous parlons la tin en marchant dans les rues.

Et le pire de tout c'est qu'ils ne peuvent souffrir qu'on leur donne advis.

Parceque (comme dit le Proverbe) ils n'ont point la crainte de Dieu devant leurs yeux.

Si vous commencez à leur donner un bon advis, vous oyrez incontinent, taisez vous précheur, vous me rompez la Tête.

Et si vous dites que vous le direz au Maître; ils respondent, que m'en soucie-je; vous n'oseriez: Car si vous le dites, vous trouverez à qui parler. Et tout aussi tôt ils vous battront, si la place est assez éloignée de la vue du monde.

Certe, lors qu'un d'eux me trouva dernièrement dans un coin, il me donna un soufflet, & s'en fuit incontinent.

Et que fites vous cependant, je vous prie ?

Pourquoy demandez vous cela ?

*It was so suddenly done,
that I could scarce see the
Fellow.*

*But how are ye come so
quickly to the School?*

*So it is usually wont to
fall out to them that are talk-
ing together.*

*Come, let us go in with-
out any noise, that we do not
hinder them that are at their
Books.*

*Cela fut fait si promptement,
que à peine pusje voir
le compagnon.*

*Mais d'où vient que
vous êtes venu si tôt à
l'Ecole?*

*C'est ainsi qu'il arrive
ordinairement à ceux qui
parlent ensemble.*

*Ca, entrons sans faire
aucun bruit, afinque nous
n'empêchions pas ceux qui
étudient.*

English

G
E
M
A
H
C
W
Q
W
Q
To
Au
To
Au
A
Bo
A
Bo
In
Bel

English and French

P R O V E R B S.

P R O V E R B E S

Anglois & François.

W*E must not look a given Horse in the Mouth.*
 A Cheval donné il ne faut regarder à la Bouche.

Good Wine needs no Bush.

Bon Vin n'a pas besoin d'Enseigne,

Money doth all things.

Argent fait tout.

He knows enough that can live and hold his Tongue.

Celui là sçait assez, qui sçait vivre & se taire.

Who is content, hath enough.

Qui est content, a assez.

Who complains, demands enough.

Qui se plaint, demande assez.

To day Rich, to morrow Poor.

Aujourd'hui riche, demain Pauvre.

To day a Cheater, to morrow cheated.

Aujourd'hui Trompeur, demain trompé.

A good Country, an evil Way.

Bon Pays, mauvais Chemin.

A good Lawyer, a bad Neighbour.

Bon Avocat, mauvais voisin.

In fair Promise, less Truth.

Belle Promesse, moins de Vérité.

Good Gain makes good Potage.

Bon Gaignage fait bon Potage.

Good Feeding makes good Sleeping.

Bien Nourir fait bien Dormir.

And well Living, makes well Dying.

Et bien vivre fait bien mourir.

He cannot be a good Master, that hath not been a good Servant.

Celuy là ne peut être bon Maître, qui n'a été bon Serviteur.

Each one seeketh his Sort.

Chatun cherche sa Sorte.

Every one hath his Vice.

Chacun a son Vice.

Every one esteems what he hath.

Chacun estime ce qu'il a.

Every one cannot be Master.

Chacun ne peut être Maître.

A thing that pleaseth, is half Sold.

Chose qui plaît, est à demi vendue.

We must not cast the Handle after the Axe.

Il ne faut pas jeter le Manche après la Coignée.

A Man must not buy a Pig in a Pocket.

Il ne faut pas acheter Chat en Poche.

Rats walk at their ease, where Cats are absent.

A l'aise se promènent les Rats, ou il n'y a point de Chats.

Of an ill Paymaster Men must take what they can.

D'un mauvais Payeur il faut prendre ce qu'on peut.

To say and to do are two things.

Dire & faire sont deux.

Of two ways, we must chuse the best.

De deux Voyes, faut prendre la meilleure.

Betwixt two Stools, the Arse to the Ground.

Entre deuz Selles, le Cul à Terre.

Fail once, and you never do well.

Faillez unefois, vous ne faites jamais bien.

He is a Fool that forgets himself.

Celuy là est Fol qui s'oublie.

Women, Money, and Wine, have their Good and their Venom.

Femme, Argent, & Vin, ont leur Bien, & leur Venin.

A good Woman is worth a Crown.

Une bonne Femme vaut une Couronne.

A Wench that takes, her Body forsakes.

Fille qui prend, elle se vend.

A Girl that loveth Silence, is endued with great Science.

Fille qui aime le Silence, est douée de grande Science.

It is foolishness to remove, when one is well,

C'est folie de ce bouger, quand on est bien,

And to quit the Certain for the Uncertain.

Et de quitter le Certain pour l'Incertain.

Drop by drop the Sea runs out.

Goute à goutte la Mer s'égoute.

He is a King that knows to rule himself.

Celui là est Roy qui sçait se gouverner.

A bold Tongue, a Cowards Lance.

Hardie Langue, Poltronne Lance.

A niggardly Man is never Rich.

Homme chiche n'est jamais riche.

A Man of Straw, is worth a Woman of Gold.

Un Homme de Paille vaut une Femme d'Or.

Honours change Manners.

Honneurs changent les Mœurs.

Nothing can come out of the Sack but what is in it.

Il ne peut sortir du Sac que ce qu'il y a.

A Ham passing one Year is not good.

Jambon passant un An n'est pas bon;

But a Friend of an Age is very good.

Mais l'Amy d'un Siècle est tres bon.

An idle Youth, makes a needy Old-Age.

Jeunesse oiseuse, Vielleffe disetteuse.

Joy at the Heart makes a fair Complexion.

Joye au Cœur fait le Tin beau.

They agree like Cats and Dogs.

Ils s'accordent comme Chiens & Chats.

A good Stomach is the best Sauce.

Un bon Appétit est la meilleure Sauce.

The Drunkard is known by his Nose.

On connoit l'Yvrogne à la Trogne.

We must lose a Gudgeon to catch a Salmon.

Il faut perdre un Goujon pour pêcher un Saumon.

I have two Strings to my Bow.

J'ay deux Cordes en mon Arc.

There is no Cart so good, but tumbles over sometimes.
 Il n'y a si bonne Charette, qui ne verse quelquefois.
He can do very little, that cannot hurt.
 Celuy là peut fort peu, qui ne peut nuire.
We must beat the Iron when it is hot.
 Il faut battre le Fer quand il est chaud.
We must know before we love.
 Il faut connoître avant que d'aimer.
He came to burn himself at the Candle.
 Il s'est venu bruler à la Chandelle.
He judges like a Blind-Man of Colours.
 Il en juge comme un Aveugle des Couleurs.
There is never Fire without Smoak.
 Il n'est jamais Feu sans Fumée.
Who hath a Tongue, may go to Rome.
 Qui Langue a, à Rome va.
It is an evil Season when one Wolf eats up another.
 Mauvaise est la Saison quand un Loup mange l'autre.
To read much, and not understand, is to hunt much without taking any thing.
 Lire beaucoup, & ne rien entendre, c'est beaucoup chasser sans rien prendre.
A sweet Speech doth not slay the Tongue.
 Le doux Parler n'écorche pas la Langue.
Friends are in the Purse.
 Les Amis sont en la Bourse.
The Plough goeth before the Oxen.
 La Charue va devant les Beufs.
Good-will is reputed for the Deed.
 La bonne volonté est réputée pour le fait.
One Hand washeth another.
 Une Main lave l'autre.
He lives badly, that mendeth not.
 Celuy là vit mal, qui ne s'amende pas.
We must not ask the Sick, if he will be well.
 Il ne faut pas demander au Malade, s'il veut santé.
After Death the Doctor.
 Apés la Mort le Medecin.
It is better to slide with the Foot, than with the Tongue.
 Il vaut mieux glisser du Pied, que de la Langue.

After great climbing, great down-coming.

Après grande montée, grande vallée,

After a Storm comes fair Weather.

Après l'Orage vient la Bonace.

It is better to be a Bird in the Wood, than in the Cage.

Il vaut mieux être Oyseau de Bois, que de Cage.

All that shineth is not Gold.

Tout ce qui luit n'est par Or.

Wine of one Ear, Wine of two Ears.

Vin d'une Oreille, Vin de deux Oreilles.

London was not built in one day.

Londres ne fut pas bâti en un jour.

Hear, see, and hold thy peace, if thou wilt live in Peace.

Oy, voy, & te tais, si tu veux vivre en paix.

The great ones make the Faults, and the little ones are punished for them.

Les Grands font les Fautes, & les Petis en sont chatiez.

An Egg is worth an Oxe to the Poor.

Au Pauvre un Oeuf vaut un Beuf.

A gathering Father, a wasting Son.

Père amasseur, Fils gaspilleur.

He fishes something, that catches one.

Toujours pêche, qui en prend un.

The full Pigeon find Cherries bitter.

Pigeon saoul trouve les Cerises amères.

Who will learn to pray, let him go upon the Sea.

Qui veut apprendre à prier, qu'il aille sur Mer.

Parents without Friends, Friends without Power, Power without Will, Will without Effect, Effect without Profit, Profit without Vertue, are not worth a Feskue.

Parents sans Amis, Amis sans Pouvoir, Pouvoir sans Vouloir, Vouloir sans Effet, Effet sans Profit, Profit sans Vertu, ne valent un Fêtu.

No Man is a Prophet in his own Country.

Personne n'est Prophète en son Pays.

For one Pleasure a thousand Woes.

Pour un Plaisir mille Douleurs.

Poverty makes Men do many things.

Pauvreté fait faire beaucoup de choses.

Who climbs higher than he ought, falls lower than he thought.

Qui monte plus haut qu'il ne doit, descend plus bas qu'il ne voudroit.

Who makes himself a Sheep, the Wolf eats him.

Qui se fait Brebis, le Loup le mange.

Who reckons without his Host, reckons twice.

Qui conte sans son Hôte, conte deux fois.

Who loves well, forgets late.

Qui bien aime, tard oublie.

He goes back for to leap the better.

Il recule pour mieux sauter.

The Fox preaches to the Hens.

Le Renard prêche aux Poulès.

Too late cries the Bird, when he is caught.

Trop tard crie l'Oiseau, quand il est pris.

The worst Wheel of the Chariot crieth the most.

La pire Rouë du Chariot crie le plus fort.

Every Man is King in his own House.

Chacun est Roy en sa Maison.

Where nothing is to be had, there the King loses his Right.

Où il n'y a rien, là le Roy perd son droit.

Of the abundance of the Heart the Mouth speaketh.

De l'abondance du Cœur la Bouche parle.

Honour without Profit is little worth.

Honneur sans Profit ne vaut guères.

Too much scratching smarteth, too much Speech hurteth,

Trop grater cuit, trop parler nuit.

So long goes the Pitcher to the Water, till it breaks.

Tant va la Cruche à l'Eau, qu'elle se casse.

Such laughs in the morning that weeps at night.

Tel rit au matin qui pleure au soir.

*On Bridge, on Plank, and in River, the Boy before, and Master
after.*

*En Pont, en Planche, & en Rivière, Valet devant, Maître
derrière.*

Truth breeds Hatred.

Verité engendre Haine.

We should buy the House made, and the Wife to make.

Il faut acheter Maison faite, & Femme à faire.

Once is not Custom,

Unefois n'est pas Coutume.

A Fool teaches sometimes a Wise-man.

Un Fol enseigne quelquefois un Sage.

Happy is he that can make himself wise in another Man's Downfal.

Heureux celuy qui pour devenir sage en mal d'autrui fait son apprentissage.

Who goeth a Fool to Rome, comes back a Fool.

Qui Bête va à Rome ? Bête en revient.

A Bird is known by its Note.

Au Ramage on connoit l'Oyseau.

All Meal hath Bran, and all Wine hath Dregs.

Toutre Farine a son Son, & tout Vin sa Lie.

A Dog that barks, never bites.

Chien qui aboye ne mord pas.

What we do in haste, we repent by leisure.

De ce qu'on fait à la hâte, on se repent à l'oisir.

A scalded Dog fears hot Water.

Chien échaudé craint l'Eau chaude.

He robs Peter to pay Paul.

Il dérobe à Saint Pierre pour payer Saint Paul.

My Flesh is nearer to me than my Shirt.

Ma Chair m'est plus proche que ma chemise.

It is not good to halt before a Cripple.

Il ne fait pas bon clocher devant un Boiteux.

It is better to be alone than in a bad Company.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise Compagnie.

Out of Knowledge comes Riches.

De sçavoir vient avoir.

No body can serve two Masters.

On ne peut servir à deux Maîtres.

Drinking without eating belongs to Frogs only.

Le boire sans manger n'appartient qu'aux Grenouilles.

He is secret as a Cannot-shot.

Il est secret comme un Coup de Canon.

At every Hour a Dog pisses, and a Girl weeps.

A toute heure Chien pisse, & Fille pleure.

Step after Step one goes very far.

Pas à pas on va bien loing.

A rolling Stone never gathers Moss.

Pierre qui roule n'amasse point de Mouffe.

He that will blame another, ought to be without reproach.

Qui veut blâmer autrui doit être sans reproche.

When

When a Man begins to wear Spectacles, then farewell Wenches,
Quand on commence à prendre des Lunettes, à lors on
doit dire adieu aux Fillettes.

Long Sleep is not without dreaming, nor long Discourse without
lying.

Long dormir n'est pas sans songe, ni long Discours sans
menfonge.

He longs as much as a Woman with Child.

Il a autant de volonteé qu'une Femme grosse.

A bad Commodity wants praising.

Mauvaife Marchandise a besoin d'être priée.

In too often Pledging, a Man loseth Reason.

En faisant souvent Raïson, on se met hors de Raïson

He hath leapt out of the Frying-pan into the Fire.

Il est tombé de la Poêle dans le Feu.

He carrieth Water into the River, or Coals to Newcastle.

Il porte de l'Eau à la Rivière.

He goes forward as a Lobster.

Il avance comme une Ecrevisse.

He kills two Birds with one Stone.

Il fait d'une Pierre deux Coups.

When Adam did Plow, and his Wife did Spin, pray tell me,
where was the Nobility in that time?

Lors qu'Adam labourant, sa Femme Eve filoit, dites moy,
je vous prie, où la Noblesse étoit?

Man appoints, and God disappoints.

L'homme propose, & Dieu dispose.

ID I O M S, or P H R A S E S,

Which are to be observed, because they are not rendered *verbatim* in French.

If God pleaseth.
You mistrust me.

Remember your Promise.

He dieth with hunger.

It is cold, it is hot.

I am well.

How do you do ?

How doth your Mother do ?

Look upon me.

Look for my Knife.

How old are you ?

Why don't you rise ?

Blow your Nose.

Dress my Head.

Put on your Clothes.

Wash your Face.

Can you play on the Lute ?

Is your Lute in Tune ?

What a Clock is it ?

Half an hour past one.

One struck just now.

It is One by the Sun.

Within three Weeks.

I'll come and see you.

O how fair it is !

I sweat all over.

I have catch'd cold.

Until I see you again.

With whom do you live ?

S'il plaît à Dieu.

Vous vous méfiez de moy.

Souvenez vous de votre Promesse.

Il meurt de faim.

Il fait froid, il fait chaud.

Je me porte bien.

Comment vous portez vous.

Comment se porte votre Mère ?

Regardez moy.

Cherchez mon Couteau.

Quel âge avez vous ?

Que ne vous levez vous ?

Mouchez vous.

Coeffez moy.

Habillez vous.

Vous avez vous le Visage.

Sçavez vous jouer du Lut ?

Votre Lût est il accordé ?

Quelle Heure est il ?

Il est une heure & demie.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure au Soleil.

D'icy à trois Semaines.

Je viendray vous voir.

O qu'il fait beau !

Je suis tout'en eau.

Je suis enrhumé.

Jusqu'au revoir.

Chez qui demeurez vous ?

With

How much must you have ?

I must have a Crown.

I believe not.

I think so.

I lay it is so.

I lay it is not so.

I believe nothing of it.

Is the Table-cloth laid ?

Have they laid the Cloth ?

Have they taken away the Cloth ?

Let us go home.

Make all ready, pray.

How much is that worth ?

Softly.

Though they boast him Courageous, yet he is fearful.

Altho' he intreats me, yet I will not give it him.

That becometh you well.

That is to be understood.

It is to be feared.

There is no body below.

Use my Book.

Take all that I have.

Hearken to me.

Is this Boy your only Son ?

He is the Eldest.

He is the Youngest.

That is mine.

This is yours.

I am hungry, I am dry.

I have neither Ink nor Paper.

I could eat a Pullet.

A Friend of mine is come.

My Head akes.

They love one another.

I can live without you.

He is a good Man.

Combien vous faut il ?

Il me faut un Ecu.

Je croy que non.

Je pense qu'ouy.

Je gage qu'ouy.

Je gage que non.

Je n'en croy rien.

La Nape est elle mise ?

A-t-on mis le Couvert ?

A-t-on desservi ?

Allons nous en au logis.

Apprêtez tout, je vous en prie.

Combien vaut cela ?

Tout beau.

Tout brave qu'on le vante, il est timede.

Il a beau me prier, je ne le luy donneray pas.

Cela vous sied bien.

Cela s'entend.

Il est à craindre.

Il n'y a personne en bas.

Servez vous de mon Livre.

Prenez tout ce que j'ay.

Ecoutez moy.

Ce Garçon est il vôtre Fils unique ?

C'est l'Ainé.

C'est le Cadet.

Cela est à moy.

Cecy est à vous.

J'ay faim, j'ay soif.

Je n'ay ni Ancre ni Papier.

Je mangerois bien un Poulet.

Un de mes Amis est venu.

La Tête me fait mal.

Ils s'entr'aiment.

Je me passe bien de vous.

Il est Homme de bien.

Let

Let me know of your News.

Let no body eat.

Let every body drink.

Suppose it to be so.

Do you want Money?

Call for some Beer.

I am going to pledge you.

Remember me to my Lady.

Bring my Horse.

How do you like this House?

I do not like it.

What is your Name?

God save the King.

*The King hath caused a fine
Palace to be built.*

*It is better to dine late than
never.*

*I had rather live in England
than in Ireland.*

*How long is it since you learnt
French?*

*How many times a Week do
you learn?*

*How long is it since you
learnt, Madam?*

*Give to such a Man the whole
Christian Doctrine.*

*I learn upon Monday, Wednes-
day, and Friday.*

*From seven of the Clock till
ten I am busied,*

*Tho' you be angry with me,
yet I will come.*

*Mandez moy de vos Nou-
velles.*

Que personne ne mange.

Que chacun boive.

Posé le cas qu'il soit ainsi.

Avez vous besoin d'Argent?

Demandez de la Bière.

*Je m'en vais vous faire rai-
son.*

*Faites mes baise-mains à
Madame.*

Amenez mon Cheval.

*Que vous semble de cette
Maison?*

Elle ne me plaît pas.

*Comment vous appelez
vous?*

Vive le Roy.

*Le Roy a fait bâtir un beau
Palais.*

*Il vaut mieux dîner tard
que jamais.*

*J'aimerois mieux vivre en
Angleterre qu'en Irlande.*

*Combien y a-t-il que vous
apprenez le François?*

*Combien de fois la Semaine
apprenez vous?*

*Y a-t-il long temps que vous
apprenez, Madame?*

*Donnez à un tel homme
toute la Doctrine Chré-
tienne.*

*J'apprend le Lundy, le Mer-
credy, & le Vendredy.*

*Depuis sept heures jusqu'à
dix je suis empêché.*

*Quoyque vous soyez fâché
contre moy, je ne laisse-
ray pas de venir.*

How

<i>How many miles do you reckon from hence thither.</i>	Combien de Miles contez vous d'icy là ?
<i>When were we together in Amsterdam?</i>	Quand est ce que nous étions ensemble à Amsterdam ?
<i>She sends me word that I should write to her.</i>	Elle me mande que je luy écrive.
<i>There is not a Man here but I know.</i>	Il n'y a pas un Homme icy que je ne connoisse.
<i>I do not doubt but you will come.</i>	Je ne doute point que vous ne veniez.
<i>I have but Twenty Shillings.</i>	Je n'ay que vingt Shillings.
<i>We must put off the Game until to morrow.</i>	Il faut remettre la Partie jusqu'à demain.
<i>It had been better, if he had done so.</i>	Il eût mieux valu, s'il eût fait ainsi.
<i>He makes himself to be loved of every body.</i>	Il se fait aimer d'un chacun.
<i>I have sent for him to come and see me.</i>	Je luy ay mandé de me venir voir.
<i>Bid the Coachman to put the Horses in the Coach.</i>	Dites au Cocher de mettre les Chevaux au Carosse.

LETTRES CHOISIES

S U R

DIFFERENTS SUJETS.

I Have not Englished these Letters, because, whosoever shall peruse this Grammar, he will not only be able to explain them, but also any other French Book whatsoever.

Compliment au Roy.

SIRE,

JE dois conter cette heure pour la plus heureuse de ma vie, puisque j'ay maintenant le bonheur de me présenter devant v^{otre} Majesté, & de luy témoigner de bouche, ce que je luy feray voir par les Effets, aussi souvent qu'elle m'honorera de ses Commandemens.

Compliment à la Reine.

MADAME,

CE m'est beaucoup d'honneur d'avoir fait la Révérence au Roy, de luy avoir présenté mes Services, & de l'avoir assuré de mon Obeissance; mais ce bonheur me paroît imparfait, si je n'ay encore le bien de me jeter aux Pieds de v^{otre} Majesté, pour l'assurer que ma plus grande gloire consiste à être toute ma vie, son tres humble, & tres obeissant Serviteur.

Compliment à un Seigneur.

Mon Seigneur,

LE Rang que v^{otre} Grandeur tient parmi les Grands, & les belles Qualitez, qui sont en elle, m'obligent à venir luy faire la Révérence, en attendant que je rencontre quelque favorable occasion, pour l'assurer de mes tres humbles Services.

Pour

<i>How many miles do you reckon from hence thither.</i>	Combien de Miles contez vous d'icy là ?
<i>When were we together in Amsterdam ?</i>	Quand est ce que nous étions ensemble à Amsterdam ?
<i>She sends me word that I should write to her.</i>	Elle me mande que je luy écrive.
<i>There is not a Man here but I know.</i>	Il n'y a pas un Homme icy que je ne connoisse.
<i>I do not doubt but you will come.</i>	Je ne doute point que vous ne veniez.
<i>I have but Twenty Shillings.</i>	Je n'ay que vingt Shillings.
<i>We must put off the Game until to morrow.</i>	Il faut remettre la Partie jusqu'à demain.
<i>It had been better, if he had done so.</i>	Il eût mieux valu, s'il eût fait ainsi.
<i>He makes himself to be loved of every body.</i>	Il se fait aimer d'un chacun.
<i>I have sent for him to come and see me.</i>	Je luy ay mandé de me venir voir.
<i>Bid the Coachman to put the Horses in the Coach.</i>	Dites au Cocher de mettre les Chevaux au Carosse.

LETTRES CHOISIES

SUR

DIFFERENTS SUJETS.

I Have not Englished these Letters, because, whosoever shall peruse this Grammar, he will not only be able to explain them, but also any other French Book whatsoever.

Compliment au Roy.

SIRE,

JE dois conter cette heure pour la plus heureuse de ma vie, puisque j'ay maintenant le bonheur de me présenter devant vôtre Majesté, & de luy témoigner de bouche, ce que je luy feray voir par les Effets, aussi souvent qu'elle m'honorera de ses Commandements.

Compliment à la Reine.

MADAME,

CE m'est beaucoup d'honneur d'avoir fait la Révérence au Roy, de luy avoir présenté mes Services, & de l'avoir assuré de mon Obeissance; mais ce bonheur me paroît imparfait, si je n'ay encore le bien de me jeter aux Pieds de vôtre Majesté, pour l'assurer que ma plus grande gloire consiste à être toute ma vie, son très humble, & très obeissant Serviteur.

Compliment à un Seigneur.

Mon Seigneur,

LE Rang que vôtre Grandeur tient parmi les Grands, & les belles Qualitez, qui sont en elle, m'obligent à venir luy faire la Révérence, en attendant que je rencontre quelque favorable occasion, pour l'assurer de mes très humbles Services.

Pour

Pour offrir son Service, & faire Amitié avec quelqu'un.
 Monsieur,

LA Réputation de votre Vertu m'a fait désirer l'honneur de votre connoissance, & m'a fait prendre la hardiesse de vous venir trouver, pour vous offrir mon tres humble Service, & vous assurer de la sincerité de mon Affection.

Visite à la Personne avec qui l'on a commencé de faire Amitié.
 Monsieur,

LOrsque j'eû l'honneur de faire connoissance avec vous, vous m'obligeâtes si fort que je ne sçay comment reconnoître cette Faveur. J'ay pris la hardiesse de venir vous voir une seconde-fois, pour vous en remercier plus amplement, & vous assurer de la continuation que j'ay de vous rendre Service.

Lettre de Prière.

Monsieur,

LE bruit de votre Generosité me donne aujourd'hui la hardiesse d'implorer votre Faveur, pour avoir un bon Succès dans mes Affaires. Il est vray, que je n'ay pas l'honneur d'être connu de vous, mais comme c'est mon malheur particulier, vous ne vous en servirez pas pour me refuser la Grace que je vous demande, vous assurant que je seray fort aysé de me faire connoître par mes Services, plutôt que par mon nom, puisque votre Merite m'oblige d'être,
Votre tres humble Serviteur.

Autre Lettre de Prière.

Monsieur,

ENcôreque je sois le plus inutile de tous vos Amis, je suis pourtant un des plus passionnez pour votre Service, & c'est cette passion qui me donne la Liberté aujourd'hui de vous supplier de m'accorder une Grace. Tout ce que je vous puis dire pour une première reconnoissance, c'est que je conserveray éternellement la mémoire de cette Faveur; & si je ne puis la reconnoître en cette vie, j'emporteray ce regret dans le tombeau, avec la qualité
De votre tres humble Serviteur.

Lettre

Lettre de Remerciement.

Monsieur,

JE vous rend mille Graces de toutes vos Faveurs; & je vous assure que je perdray plutôt ma mémoire, que celle de vos Biensfaits; & que, dans ce souvenir qui me sera toujours présent, la seule attente des Occasions de vous servir causera toutes mes Inquiétudes. Soyez en persuadé, & croyez moy *Votre tres humble, &c.*

Protestation d'Amitié.

NE vous étonnez pas si je vous importune souvent de mes Lettres; je n'ay point de plus grand plaisir au Monde, que quand je vous écris, pour vous assurer de mon Amitié. Il est vray que ce ne sont que des Paroles; mais si les occasions de vous servir s'offroient aussi souvent que celles de vous écrire, je vous témoignerois en mes Actions, plutôt qu'en mes discours, que je n'ay jamais été par Compliment *Votre tres humble, &c.*

Autre sur le même Sujet.

Puisque je suis privé des Occasions de vous servir, il faut, pour me satisfaire, que je vous témoigne la passion qui m'en reste; je sçay bien que votre mérite & votre condition vous ont acquis des Serviteurs sans nombre, mais j'ose vous assurer que de tous vos Serviteurs, je suis *Le plus humble, &c.*

Réponses aux Protestations d'Amitié.

JE n'ay jamais douté de votre Amitié, & l'estime tellement, qu'il faut que je vous confesse, que vous me donnez beaucoup de plaisir, toutes les fois que vous m'en donnez des assurances par vos Lettres. Je vous l'ay témoigné dans ma dernière, & vous ay assuré que cette sorte d'entretien m'est si agréable, que, si je ne craignois de vous être importun, je vous écrirois tous les jours, car c'est la seule consolation qui me reste en votre absence. Croyez que je seray éternellement *Votre tres humble,*

Autre Réponse sur le même Sujet.

QUoyque vous vous efforciez tous les jours à me donner de nouvelles assurances de vôtre Amitié, vous ne rendrez pourtant jamais la mienne plus parfaite qu'elle est : Ce qui m'oblige à chercher seulement l'occasion de vous en faire voir les Effets plutôt que les paroles. Et je puis vous assurer que si mes soins réussissent, ou que mes vœux soient accomplis, vous ne me tiendrez pas long temps au nombre de vos inutiles Serviteurs, estant véritablement *Un de vos plus affectionnez.*

Déclaration d'Amour.

Mademoiselle,

IE ne sçauois plus celer la résolution que j'ay prise de vous aimer éternellement, & de vous servir toute ma vie, si mon amour & mes Services vous sont agréables. Vous me le ferez connoître, quand il vous plaira, afinque j'aye l'honneur & la satisfaction de porter publiquement en tous lieux la qualité de *Votre tres humble, &c.*

Autre Déclaration.

Madame,

IL faut pour mon repos que je vous déclare le dessein que j'ay de vous aimer, & de vous servir, si vous me jugez digne de cet honneur. Vôtre Mérite m'y oblige, & mon Inclination m'y contraint. Je suis seulement en peine de sçavoir vôtre volonté, pour me déterminer à faire profession publique de *Votre tres humble, &c.*

Réponse.

Monsieur,

JE vous suis grandement obligée de vôtre bonne volonté, mais je n'ay point d'autre liberté que celle de vous en remercier tres humblement, après vous avoir assuré que j'en conserveray le souvenir pour reconnoissance, en qualité de *Votre tres humble Servante.*

Autre Réponse.

Monsieur,

JE ne vous fais pas des excuses, de ce que je ne vous répons point sur le Sujet de vôtre Lettre, parceque ma volonté dépend si absolument de celle de mes Parens, que c'est à eux à vous faire sçavoir ce que vous desirez apprendre de moy. La bonne volonté pourtant que vous me témoignez m'oblige à être *Vôtre tres humble, &c.*

Troisième Déclaration d'Amour.

Mademoiselle,

IL faut enfin que je vous die, que de toutes les personnes du monde vous êtes la seule que j'aime uniquement, & que j'aimeray toute ma vie. Si vous doutez de ces veritez, servez vous du pouvoir absolu que vous avez acquis sur moy, pour en tirer toutes sortes de preuves: Mon honneur & ma vie sont en vôtre disposition, j'hazarderay l'une & l'autre quand vous voudrez, ou pour vôtre service, ou pour vôtre contentement, puis qu'il faut, pour mon repos, que je sois éternellement

*Vôtre tres fidelle Serviteur.**Quatrième Déclaration d'Amour.*

Madame,

Quand je vous dirois, que vous êtes l'unique Objet de mes Respects, & de mes Affections, je ne vous représenterois qu'une partie de l'estime, que je fais de vôtre Merite & de l'amour que j'ay pour vous. Car véritablement je sens que vous êtes si absoluë dans mon ame, que je n'ay point d'autre liberté que celle de publier par tout que je suis, & seray tous les jours de ma vie

*Vôtre tres humble & tres fidelle Serviteur.**Réponse.*

Monsieur,

LEs Amans d'aujourd'hui sont si accoustumés à présenter leur amour, & leur constance en tous lieux, qu'ils ne persuadent que fort rarement. Bienque vous vous efforciez à m'assurer que vous m'aimez uniquement, neantmoins je me desie toujours si fort de cette Protection,

station, que, bien loin de la croire, j'ay de la peine à l'écouter. Il me suffit que vous m'honoriez autant que je vous estime, comme étant *Votre tres humble, &c.*

Autre Réponse.

Monsieur,

Vous êtes trop éloquent pour être amoureux; ce qui me persuade que vous avez employé plus de temps à composer la belle Lettre que vous m'avez écrite, que vous n'en avez passé dans les souffrances de l'amour. Quoyqu'il en soit, votre feintise ne m'est pas désagréable; soyez en persuadé, & croyez moy *Votre tres, &c.*

Lettre sur l'Absence.

Mademoiselle,

JE croy que vous ne douterez pas du regret que votre absence me cause, après vous avoir donné des preuves de l'amour que j'ay pour vous. Il vous seroit fort difficile d'ajouter foy à l'un sans vous persuader de l'autre; & c'est ce qui me console aujourd'hui en quelque sorte, étant hors d'espérance de recevoir d'autre soulagement. Si j'osois vous supplier de revenir bientôt, je le ferois comme fait un Malade à son Medecin. Il me suffit toutefois de vous faire connoître jusqu'à quel point votre présence est nécessaire à mon Repos, en vous assurant de nouveau que je seray toujours

Votre tres humble, & tres obeissant Serviteur.

Autre sur le même Sujet.

Madame,

SI vous sçaviez jusqu'à quel point votre absence m'est sensible, vous auriez pitié de moy. Certes je souffre des maux, dont le recit feroit compassion à mes Ennemis, & à peine puis-je croire que vous y pensiez, bien loin d'en être touchée. Mais quoy! puisque vous n'êtes au monde que pour y être admirée, & moy pour y endurer toutes sortes de maux, la patience sera mon remède, avec la consideration de la qualité que je porte de

Votre tres humble & obeissant Serviteur.

Réponse.

Réponse.

Monsieur,

LEs maux d'Amour sont si aisez à guerir que je n'en console jamais personne ; si vous en êtes troublé, ma longue absence en sera bientôt le remède, Que si elle ne vous rend pas ce bon Office, elle vous rendra cet autre icy, me faisant connoître par vôtre Constance la verité de vôtre Amour. Je puis pourtant vous assurer que je n'en auray que pour la liberté, sans changer la resolution que j'ay prise d'être *Vôtre tres humble Servante.*

Autre Réponse.

Monsieur,

Vous sçavez bien que je ne suis point d'humeur d'ajouter foy aux plaintes des Amans, parcequ'ils meurent tant de fois le jour sans être malades, que le recit de leurs peines passe maintenant pour Fable. Si j'ay de la pitié, ce ne sera jamais des maux dont vous vous plaignez ; il faut que vous en souffriez d'autres qui vous soient plus sensibles, & à moy plus connus ; pourtant je suis toujours *Vôtre tres humble Servante.*

Lettre pour demander le Pourtrait d'une Maîtresse.

Mademoiselle,

JEspere que vous aurez agréable la tres humble priere que je vous fais de me donner vôtre Pourtrait, sçachant que j'estime l'Original plusque toutes les choses du Monde. Ce beau Corps, que vous animez, m'a paru si vénérable, que je soupire tous les jours apres son Ombre. Si vous m'accordez cette Grace, je la mettray au rang des plus grandes fortunes qui me pouroient arriver ; & seray particulièrement obligé d'être

*Vôtre tres humble & tres fidelle Serviteur.**Autre pour demander des Cheveux à une Maîtresse.*

Mademoiselle,

Vous ne vous étonnerez pas, si dans l'agréable Servitude où vous m'avez mise, je vous demande de nouvelles Chaines, en vous demandant de vos Cheveux, Je ne vous dis pas maintenant combien j'estimeray cette

Faveur, je vous en laisse la pensée, avec celle de ma passion continuelle a vous servir, étant plusque jamais.
Votre tres humble, &c.

Querelle entre un Amant & sa Maîtresse.

Madame,

JE croyois que nôtre vœu étoit inviolable, parceque nous avions juré si solennellement. Mais, à ce que j'appерçois, le changement vous est plus agreable que la constance. Je ne sçay qui accuser ou mon absence ou vôtre Sexe. Faites moy telle Réponce qu'il vous plaira, rien au monde ne m'empêchera de vous aimer, car je choisiray plutôt la mort que l'Inconstance en mon Amour. Je seray donc toujours malgré vous

Votre fidelle Serviteur.

Autre sur le même Sujet.

Madame,

JE suis contraint de vous faire ressouvenir des Protestations que vous m'avez faite d'une eternelle Amitié, puisque la vôtre commence à se laisser de sa constance. Il semble que vous ayez tout à coup oublié & l'estime que je fais de vôtre mérite, & la passion que j'ay de vous servir. Changez d'humeur, si vous voulez que je croye que vous n'êtes point changeante en vos promesses, & que vous sçavez l'art de conserver eternellement ceux qui vous sont acquis comme moy en qualité de

Votre inviolable Serviteur.

Lettre à un Amy Malade.

JE ne vous diray pas combien m'ont été sensibles les tristes nouvelles de vôtre Maladie. Il me suffit de vous dire qu'ayant l'honneur d'être au nombre de vos meilleurs Amis le récit de vôtre mal m'a beaucoup affligé. Je souhaiterois pour vous servir, & pour me satisfaire d'être auprès de vous, mais le malheur veut que je me trouye arrêté en cette ville par des Affaires que je ne puis abandonner. Tous ces obstacles pourtant n'empêcheront pas que je ne m'acquie de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à vous rendre quelque Service. C'est de quoy je vous assure, & que je seray toute ma vie

*Votre, &c.
 Réponce.*

Réponse.

SI j'eusse plutôt recouvré ma Santé, je vous aurois plus tôt remercié du ressentiment que vous m'avez témoigné touchant ma Maladie ; mais comme elle a été fort longue, j'ay été contraint jusqu'à ce jour que je me porte un peu mieux. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je sçay combien vous êtes sensible à ce qui touche vos Amis, c'est ce qui fait que vous en avez sans nombre ; mais je puis assurer que de tous ensemble je suis.

Le plus obéissant & le plus fidele.

Lettre de Consolation à un Père sur la mort de son Fils.

Monsieur,

LEs tristes nouvelles de la mort de vôtre Fils m'ont sensiblement touché. La perte que vous en avez faite est fort grande, je l'avoüe ; mais vous m'avoüerez aussi que nous devons souffrir avec constance les maux où nous ne pouvons remédier. Ce n'est pas que je vueille condamner vos soupriis & vos larmes, je les approuve même jusqu'à l'exces ; mais apres tout il faut se rendre à la raison. Je sçay bien que vôtre Fils étoit la seule consolation qui vous restoit dans le monde, & que sa seule presence vous faisoit vivre content parmy les chagrins de vôtre vieillesse. Mais tout cela me fait croire que Dieu ne vous l'a ôté qu'afin que vous vous consoliez dorenavant en luy seul, comme le seul bien qui n'est point sujet au changement. Il s'appelle le Dieu jaloux ; ne vous étonnez pas s'il l'a été de l'amour demeuré que vous portiez à vôtre Fils. Il veut être aimé uniquement. Soumettez vous à sa volonté, & croyez qu'étant en Dieu tout bon & tout sage, puisqu'il vous a enlevé vôtre Fils, c'est pour vôtre bien. Votre Fils vous devance de quelques jours, vous êtes en état à tous momens de le revoir, puisque nôtre vie n'a pas un seul moment d'assuré. Pardonnez moy si je vous parle sincerement, je ne sçau-rois vous flater, étant veritablement

Vôtre meilleur Amy.

Lettre de Consolation à un Fils sur la mort de son Père.

JE vous aurois plutôt témoigné le ressentiment que me demeure de la perte que vous avez faite de vôtre Père, si j'eusse crû que plutôt vous auriez été capable de Consolation. J'ay voulu vous donner le loisir de vous acquitter de ceque vous devez à la Nature, par l'abondance de vos larmes ; mais à present que vous vous êtes satisfait le premier dans le témoignage public que vous avez rendu de vôtre tristesse ; Je viens avec les autres m'acquitter de ceque je vous dois, en vous assurant que vôtre affliction m'est grandement sensible. Il n'est pas besoin de vous persuader la Patience, vous l'avez déjà pratiquée en tant d'autres occasions, que vous en feriez des leçons aux autres. Tout ce que j'ay à vous faire ressouvenir, c'est que vous & moy courons après celui, dont aujourd'hui nous regretons l'absence, & que nous serons plutôt à la veille de partir pour l'aller trouver, que nous ne serons préparés à faire un si grand Voyage. C'est en la seule meditation de ces vérités que vous pouvez vous consoler de la mort de vôtre Père, n'ayant rien à vous dire davantage, sinon que je suis autant que jamais *Votre, &c.*

Réponse.

J'Ay leu au travers de mes larmes la Lettre de Consolation que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire sur la mort de mon Père, & deslorsque je les ay tant soit peu essuyées, je me suis servi de ce petit interval pour vous remercier ; j'avois resolu de vous en dire davantage, mais l'ennuy, que je souffre, me presse si fort qu'à peine ay-je la liberté de vous assurer que je suis *Votre, &c.*

Autre Réponse.

JE ne doute point que vous n'ayez été fort sensible à ma perte, puisque vous avez perdu un bon Ami. Pardonnez moy si je ne vous en dis pas davantage ; la plume me tombe des mains, mes larmes effacent ce que j'écris, je suis le plus affligé du monde, & *Votre humble, &c.*

Note,

Note, That the Modern (to facilitate the reading of the French Tongue, especially to Strangers) have taken away *ſ* from the Words wherein it is not pronounced. But because there are thousands and thousands of Books now Printed, wherein such a Care was not taken, to the end that I may ease Strangers, when they meet with such Books, here is a List of the Words wherein *ſ* is to be, or is not to be pronounced.

An Alphabetical List of the Words wherein ſ is to be pronounced.

A bsténir.	Austère.	Catastrophe.
Acoster.	Austérité.	Cautique.
Administrer.	Austral.	Celeste.
Aduste.		Chaste.
Ajuster.	Balustre.	Christ.
Ajustement.	Balustrade.	Christianisme.
Apostat.	Baptismal.	Circonspect.
Apostasie.	Baptiste.	Circonstance.
Aposter.	Basque.	Circonscription.
Apostille.	Baste.	Clandestin.
Apostolat.	Bastant.	Combustible.
Apostolique.	Bastille.	Combustion.
Apostrophe.	Bastion.	Consiquer.
Aposthume.	Bastonner.	Consister.
Asperge.	Bastonade.	Consistoire.
Aspect.	Bestiole.	Conspirer.
Asperſion.	Bestial.	Constance.
Aspic.	Bestialité.	Constiper.
Aspirer.	Biscuit.	Constituer.
Assister.	Bisque.	Construire.
Assistance.	Blasphème.	Contester.
Astre.	Blasphémateur.	Contrescarpe:
Astrologue.	Bourasque.	Contrister.
Astrologie.	Brusque.	Correspondre.
Astronomie.	Busc.	Cosmographie.
Attester.		Crepuscule.
Attrister.	Cascade.	Cristal.
Auguste.	Casque.	Crotisque.
		Custode.

Custode.	Dissention.	Espace.
Débusquer.	Distance.	Espagne.
Démaquer.	Distant.	Espalier.
Démonstration.	Distique.	Espatule.
Démonstratif.	Distraire.	Espec.
Desastre.	Distraktion.	Espérer.
Description.	Distribuer.	Espion.
Desespoir.	Distributeur.	Espionner.
Desespérer.	Domestique.	Espiegle.
Desister.		Esprit.
Destin.	Ecclesiaste.	Esquinancie;
Destituer.	Ecclesiastique.	Esquiver.
Destruction.	Embuscade.	Etafier.
Destrueteur.	Empester.	Etafilade.
Detester.	Enregistrer.	Etime.
Detestable.	Entousiasme.	Etampe.
Devastation.	Episcopal.	Etime.
Digestion.	Epistolaire.	Estoc.
Digeste.	Escabeau.	Estocade.
Discerner.	Escabelle.	Estomac.
Disciple.	Escadron.	Esturgeon.
Discontinuer.	Escalade.	Estrade.
Disconvenir.	Escalader.	Estramasson.
Discorder.	Escamper.	Estrapade.
Discordant.	Escapade.	Estropié.
Discours.	Escarbillat.	Evangeliste.
Discourir.	Escargot.	
Discret.	Escarmouche.	Fantastique.
Discretion.	Escarboucle.	Fantastique.
Discretement.	Escarcelle.	Fastueux.
Disgrace.	Escarpins.	Festin.
Dislocation.	Escarre.	Fistule.
Disloquer.	Eclave.	Flasque.
Disparoître.	Escopete.	Frisque.
Dispence.	Escorte.	Frustrer.
Dispencer.	Escorté.	Funeste.
Dispos.	Escouadre.	Fustiger.
Disposition.	Escrime.	
Disputer.	Escrimer.	Gascon.
Dispute.	Escroc.	Gasconade.
	Escroquer.	Gasconner.

Gaspiller.

Gaspiller.	Installer.	Monastique.
Geste.	Instamment.	Monstre.
Goussiller.	Instance.	Monstrueux.
Grotesque.	Instant.	Mousquet.
	Instaurer.	Mousquerade.
Histoire.	Instinct.	Moustache.
Historique.	Instigation.	Musc.
Historiographe.	Instiller.	Muscade.
Holocauste.	Instruction.	Muscat.
Hospitalité.	Instrument.	Muscle.
Hospitalier.	Intestin.	Mystère.
Hostie.	Israel.	Mystérieux.
Houssiller.	Intestins.	Mystique.
	Investir.	
Jasmin.	Jurisconsulte.	Nonobstant.
Jaspe.	Jurisdiction.	
Illustre.	Jusques.	Obélisque.
Immodeste.	Juste.	Obscur.
Impositeur.	Justement.	Obstacle.
Inceste.		Obstiné.
Incestueux.	Lansquenets.	Offusquer.
Inconstant.	Législateur.	Opuscule.
Indigeste.	Leste.	Organiste.
Indiscret.	Liste.	Ostentation.
Indiscrettement.	Lustre.	
Indispensable.		Papiste.
Indisposition.	Magistrat.	Palestre.
Indisposé.	Majesté.	Pascal.
Industrie.	Majestueux.	Pasquil.
Industrieux.	Maître de Camp.	Pasquin.
Inespéré.	Manuscrit.	Pasteur.
Inestimable.	Mascarade.	Pastoral.
Injuste.	Masculin.	Persister.
Injustement.	Masque.	Perspective.
Inscrutable.	Mastic.	Perspicuité.
Insister.	Mastric.	Perspicacité.
Inspection.	Mesquin.	Peste.
Inspirer.	Microcosme.	Phantastique.
Inscription.	Modeste.	Piedestal.
Instabilité.	Molester.	Pilastre.
	Monastère.	Pistache.

Pistole.

Pistole.	Restituer.	Suggestion.
Pistoler.	Restriction.	Sylvestre.
Plastron.	Restringent.	Syllogisme.
Poste.	Restrictif.	
Postillon.	Risdale.	Tarabuster.
Postposer.	Risposte.	Tempestatif.
Postérieur.	Robuste.	Tempestueux.
Postulant.	Rustaut.	Terrestre.
Posture.	Rustre.	Tester.
Predestiner.	Rusticité.	Testament.
Presbyterien.	Rustique.	Testifier.
Prescrire.		Testification.
Presto.	Satisfaire.	Teston.
Presque.	Schisme.	Tysbé.
Prestiges.	Scholastique.	Toscan.
Pronostiques.	Sebastien.	Transcrire.
Prospect.	Semestre.	Transcription.
Prosperer.	Senestre.	Transferer.
Prostituer.	Sinistre.	Transfigurer.
Protester.	Sequestrer.	Transformer.
Pustule.	Solstice.	Transgresser.
	Sophiste.	Translator.
Question.	Sophisme.	Transparent.
Questionner.	Subsister.	Transpercer.
	Subsistance.	Transplanter.
Registre.	Substance.	Triste.
Resistance.	Subministrer.	Tristesse.
Resister.	Substituer.	
Respect.	Superstition.	Vaste.
Respirer.	Superstitieux.	Vestale.
Resplendeur.	Suspect.	Veste.
Resplendir.	Suspendre.	Vestige.
Responsable.	Suspension.	Viscosité.
Responsif.	Suspens.	Visqueux.
Restauration.	Sustenter.	
Restaurer.	Sustentation.	Zest.
Reste.	Souscrire.	

A List of the Words wherein f is not to be pronounced.

A Byfmer.	Chafter.	Defpenfer.
Adjoufter.	Chaffier.	Defpit, &c.
Admonester.	Chafiment.	Defraifonable.
Aifné.	Chefne.	Defrober.
Alefne.	Cheveftre.	
Albaftré.	Chreffien.	Empefcher.
Apoftre.	Clofture.	Encheveftre.
Appafter.	Cognoiftre.	Epiftre.
Appreff.	Comeftable.	Esbar.
Apprefter.	Couft.	Esblouir.
Arbalefte.	Crefpu.	Esbouler.
Arefte de poiffon.	Crefte.	Esborgner.
Arrefter.	Coufteau.	Esbrancher.
Arrest du Senat.	Couftume.	Esbranler.
Afne.	Croufte.	Efcarter.
Afnon.		Efchalias.
Afnier.	Desbarquer.	Efchalotte.
Afpres à roucher.	Desbaucher.	Efchanerure.
Aubefpine.	Defacher.	Efchanfon.
Aumosne.	Defcapiter.	Efchantillon.
Aumosnier.	Defcêler.	Efchapper.
Auftruche.	Defcendre.	Efcharpe.
	Defchirer.	Efchauder.
Baprefme.	Desboucher.	Efchelle.
Baftard.	Defcoudre.	Efcheu.
Bafteleur.	Defcoupler.	Efclairer.
Baftir.	Defcourager.	Efclanche.
Bafton.	Defcouvrir.	Efclat.
Beliftre.	Defcrire.	Efclorre.
Befté.	Defdire.	Efchole.
Beftail.	Defdomager.	Efcorce.
Blafmer.	Desfaire.	Efcouler.
Blefme.	Desfier.	Efcouter.
Boifte.	Desfiler.	Efcran.
	Defgouter.	Efcrite.
Chafcun.	Defguifer.	Efcu.
Chaftagne.	Deflabrer.	Efcueil.
Chaftéau.	Defloger.	Efcuelle.

Efcume.

Escume.	Estriller.	Impost.
Escuyer.	Estrangler.	Interest.
Esgayer.	Etablir.	
Esgarer.	Etain.	Lascher.
Esglantier.	Etancher.	
Esgout.	Estandart.	Maistre.
Esguillotte.	Etain.	Maistriser.
Esjouir.	Estaper.	Marests.
Estre.	Estat.	Mascher.
Eslargir.	Esté.	Maschoire.
Eslever.	Estendre.	Masse.
Eslire.	Estincelle.	Mastin.
Esloigner.	Estoile.	Se Mesfier.
Estourdir.	Estonner.	Mesnage.
Esmail.	Estouper.	Meschant.
Esmerrilloné.	Estourdir.	Mescontent.
S'emerveiller.	Estrange.	Mesdire.
Esmier.	Estrangler.	Mesgarde.
Esmonder.	Estrecir.	Mesler.
Esmoudre.	Esteindre.	Me s'ange.
Esmouvoir.	Estrenes.	Mesme.
Espancher.	Estriller.	Se mesprendre.
Espandre.	Estroit.	Mespriser.
Espargner.	Estudier.	Mestier.
Esparpiller.	Estuves.	Meufnier.
Espaule.	Estuy.	Monstrer.
Espeler.	Esvanouy.	Mousche.
Esperdu.	Esveillé.	Moustarde.
Esperon.	Esventer.	Moust.
Espessir.		
Espy.	Feste.	Naistre.
Espier.	Fiscelle.	Nostre.
Espine.	Flesche.	
Especé.	Flestrir.	Oster.
Espinars.	Folastret.	
Espingle.	Fresse.	Paistre.
Esplucher.		Paroistre.
Eponge.	Gaster.	Se Pasmer.
Espouventer.	Gouster.	Pasque.
Espreuve.	Gresse.	Paster.
Espuifer.		Pasture.

Pescher.	Resjouir.	Tousjours.
Pestrir.	Respandre.	Traistre.
Plastre.	Respondre.	Trebuscher.
Prestre.		Trespas.
Prestre.	Salpestre.	Trespasser.
Protester.	Souffigner.	Troisiésme.
	Souspir.	
Quantiesme.		Vescu.
Quarantiesme.	Tempeste.	Vespre.
	Tesmoin.	Vestement.
Relascher.	Teste.	Vistesse.
Requeste.	Le reste de la test.	Vostre.
Reschauser.	Toft.	

A List of the Words wherein h is aspirated.

Ha !	Harangue.	Hautin.
Hache.	Harasser.	Hauteur.
Hacher.	Hardes.	Haye.
Hachis.	Hardy.	Heaume.
Haillon.	Hardiesse.	Herce.
Haine.	Hareng.	Hercer.
Hair.	Harengère.	Herisser.
Haire.	Hargneux.	Héron.
Halebrand.	Haricot.	Heros.
Hale.	Haridelle.	Hestre.
Haler.	Harnacher.	Heurter.
Hales.	Harnois.	Hibou.
Halleter.	Harnachement.	Hideux.
Hallebarde.	Harpe.	Hier.
Halier.	Harpie.	Ho, hola.
Hameau.	Harquebuse.	Hocher.
Hanche.	Hazarder.	Hochet.
Hanap.	Hazardeux.]	Hongre.
Hanneton.	Haste.	Honte.
Hannir.	Haster.	Honteux.
Hannissement.	Hativement.	Hoquet.
Hanter.	Haubois.	Hoqueton.
Happer.	Havre.	Horion.
Happelourde.	Hauffer.	Hors.
Haquenée.	Haut.	Hormis.

Hôte.

Hôte.	Houfpiller.	Hupe.
Houblon.	Houffe.	Hure.
Houïe.	Houffer.	Hurler.
Houïer.	Houffine.	Hurlement.
Houyau.	Houx.	Hûte.
Houlette.	Huche.	Huter.
Houpelande.	Hucher.	Huït.
Houpe.	Humer.	Huitieme.

A

VOCABULARY.

O <i>F the World</i> , du monde.	<i>The Hot</i> , le Chaud.
<i>One God</i> , un Dieu.	<i>The Cold</i> , le Froid.
<i>One Saviour</i> , un Sauveur.	<i>The Sun</i> , le Soleil.
<i>One Redeemer</i> , un Redempteur.	<i>The Moon</i> , la Lune.
<i>An Angel</i> , un Ange.	<i>A Star</i> , une Etoile.
<i>An Archangel</i> , un Archange.	<i>The Stars</i> , les Etoiles.
<i>A Cherubim</i> , un Cberubim.	<i>The Planets</i> , les Planettes.
<i>A Seraphim</i> , un Séraphin.	<i>A Comet</i> , une Comète.
<i>A blessed Soul</i> , un Ame heureuse.	<i>A Cloud</i> , une Nuée.
<i>The Prophets</i> , les Prophetes.	<i>The Beginning</i> , le Commencement.
<i>The Apostles</i> , les Apôtres.	<i>The Middle</i> , le Milieu.
<i>The Martyrs</i> , les Martyrs.	<i>The End</i> , la Fin.
<i>A Virgin</i> , une Vierge.	<i>A Wind</i> , un Vent.
<i>The Heaven</i> , les Cieux.	<i>The East</i> , l'Orient.
<i>The Skye</i> , le Ciel.	<i>The West</i> , l'Occident.
<i>The Paradise</i> , le Paradis.	<i>The South</i> , le Midy.
<i>The Hell</i> , l'Enfer.	<i>The North</i> , le Septentrion.
<i>A Witch</i> , un Sorcier.	<i>An Exhalation</i> , une Exhalaison.
<i>A Devil</i> , un Diable.	<i>A Vapour</i> , une Vapeur.
<i>A Spirit</i> , un Esprit.	<i>A Lightning</i> , un Eclair.
<i>A Ghost</i> , un Phantôme.	<i>The Thunder</i> , le Tonnerre.
<i>The Dry</i> , le Sec.	<i>A Thunderbolt</i> , un Foudre.
<i>The Wet</i> , l'Humide.	<i>A Storm</i> , un Orage.

A Tem.

A Tempest, une Tempête.
A Whirl-wind, un Tourbillon.
The Rain, la Pluie.
The Snow, la Neige.
The Ice, la Glace.
The Hail, la Grêle.
The Frost, la Gelée.
It Thaws, il Dégele.
The Dew, la Rosée.
A Fog or Mist, un Brouillard.
The Day, le Jour.
The Aurora, l'Aurore.
The break of day, le point du jour.
The dawning of day, l'aube du jour.
The Morning, le Matin.
The Noon, le Midy.
The Evening, le Soir.
The Night, la Nuit.
The Midnight, la Minuit.
The Rain-bow, l'Arc en Ciel.
The rising of the Sun, le lever du Soleil.
The setting, le coucher.
The full Moon, la pleine Lune.
The New-moon, le croissant, or la nouvelle Lune.
The first Quarter, le premier quartier.
The last Quarter, le dernier quartier.
Flood, un Déluge.
An Age, un Siècle.
A Year, un An, or une Année.
Month, un Mois.
Day, un Jour.
Hour, une Heure.
Half an hour, une demie heure.
Quarter of an hour, un quart d'heure.

A Moment, un Moment.
An Instant, un Instant.
A Clock, un Horloge.
A Watch, une Montre.
A Dial, un Quadrant.
The Fire, le Feu.
The Earth, la Terre.
The Water, l'Eau.
The Air, l'Air.
The Elements, les Eléments.
The Dirt, la Boüe.
A Dunghil, un Fumier.
An Earthquake, un tremblement de Terre.
A Mountain, une Montagne.
A Hill, une Colline.
A Valley, une Vallée.
A Plain, une Plaine.
A Rock, un Rocher.
A Stone, une Pierre.
A Flint, un Caillou.
A Den, une Caverne.
A Grave, une Fosse.
A Ditch, un Fossé.
A Spring, une Source.
A River, un Fleuve, une Rivière.
A Brook, un Ruissseau.
A Pond, un Etang.
The Sea, la Mer.
The parts of the Body, les parties du Corps.
A Man, un Homme.
A Woman, une Femme.
A Boy, un Garçon.
A Son, un Fils.
A Girl, or Daughter, une Fille.
The Head, la Tête.
The top of the Head, le sommet de la Tête.

The Skull, le Test.
The Hairs, les Cheveux.
The Forehead, le Front.
The Ears, les Oreilles.
The Nose, le Nez.
The Nostrils, les Narines.
The Jaws, les Machoires.
The Cheeks, les Jôies.
The Eyes, les Yeux.
The Lips, les Lèvres.
The Mouth, la Bouche.
The Eyebrows, les Sourcils.
The Eye-lids, les Paupières.
The Eye-ball, la Prune de l'œil.
The Temples, les Temples.
The Brain, le Cerveau.
The Chin, le Menton.
The Throat, la Gorge.
The Wind-pipe, le Gosier.
The Neck, le Col.
The Bosom, le Sein.
The Paps, les Mamelles.
The Breast, la Pôitrine.
The Shoulders, les Epaules.
The Arm-pit, l'Aisselle.
The Arms, les Bras.
The Elbow, le Coude.
The Fist, le Poing.
The wrist, le Poignet.
The Hand, la Main.
The palm of the Hand, la
 paume de la Main.
The Fingers, les Doits.
The Thumb, le Pouce.
The Joints, les Jointures.
The Back, le Dos.
The Back-bone, l'Epine du dos.
The Belly, le Ventre.
The Navil, le Nombril.
The Thighs, les Cuisses.
The Knees, les Genoux.

The Legs, les Jambes.
The Feet, les Pieds.
The Toes, les Orteils.
The Heel, le Talon.
The ancle of the foot, la che-
 ville du Pied.
The Instep, le cou du pied.
The Calf of the Leg, le gra-
 de la Jambe.
The Hams, les Jarrets.
A Rib, une Côte.
The Side, le Cote.
The Tongue, la Langue.
The Teeth, les Dents.
The Gums, les Gensives.
The Nails, les Ongles.
The Skin, la Peau.
The Flesh, la Chair.
The Blood, le Sang.
The Sinews, les Nerfs.
The Bones, les Os.
The Heart, le Cœur.
The Liver, le Foye.
The Gall, le Fiel.
The Lungs, les Poulmons.
The Spleen, la Rate.
The Kidneys, les Roignons.
The Veins, les Veines.
The Pores, les Porés.
The Bowels, or Guts, les Boyaux.
The Loins, les Reins.
The Sight, la Veüe.
The Smelling, l'Odorat.
The Hearing, l'Oüye.
The Tasting, le Goût.
The Feeling, le Toucher.
The Understanding, l'Enten-
 dement.
The Will, la Volonté.
The Memory, la Mémoire.
The Soul, l'Ame.

The Sleep, le Sommeil.

A Dream, un Songe.

The Life, la Vie.

The Death, la Mort.

Of Garments, Des Habits.

Give me, Donnez moi

my Shirt, ma Chemise.

my Waistcoat, ma Camifole.

my Drawers, mon Calçon.

my Socks, mes Chaufsons.

*my Breeches, mon haut de
Chausses.*

my Stockings, mes Bas.

*my Silk-stockings, mes Bas de
Soye.*

*my Linen-stockings, me Bas
de Linge.*

*my Worsted-stockings, mes Bas
d'Estate.*

*my Slippers, mes Mules, or
mes Pantoufles.*

my Shoes, mes Souliers.

my Garters, mes Jartieres.

my Girdle, ma Ceinture.

*my Night-Gown, ma Robe de
Nuit.*

*my Chamber-Gown, ma Robe
de Chambre.*

my Band, mon Rabat, or colet.

my Cravate, ma Cravate.

my Sleeves, mes Manches.

my Cuffs, mes Manchettes.

my Doublet, mon Pourpoint.

my Hat, mon Chapeau.

my Hat-band, mon Cordon.

my Comb, mon Peigne.

*my Horn-Comb, mon Peigne
de Corne.*

*my Box-Comb, mon Peigne
de Buis.*

*my Ivory-Comb, mon Peigne
d'Yvoire.*

my Gloves, mes Gans.

my Cloak, mon Manteau.

my Coat, ma Casaque.

my Periwig, ma Perruque.

*my Handkerchief, mon Mou-
choir.*

my Cap, mon Bonnet.

the Brushes, les Brosses.

Bring me, apportez moi.

my Petticoat, ma Jupe.

my Smock, ma Chemise.

my Bodice, mon Corps.

*my Under-Petticoat, mon Co-
tillon.*

my Apron, mon Tablier.

my Gown, ma Robe.

my Neck-lace, mon Colier.

my Ear-rings, mes Pendants.

my Muff, mon Manchon.

my Hood, ma Coëse.

*my Ring, ma Bague, or mon
Anneau.*

my Gold-ring, ma Bague d'Or.

my Diamond, mon Diamant.

my Fan, mon Evantail.

my Busk, mon Bâsc.

A Button, un Bouton.

A Clasp, une Agraphe.

A Lining, une Doubleure.

*Some Lace, de la Dentelle,
or du Passement.*

*Of the Household-stuff, des
Meubles de la Maison.*

A Chamber, une Chambre.

A Lodging, un Logis.

A Castle, un Chateau.

A Tapisstry, une Tapisserie.

A Carpet, un Tapis.

The Vallence, le tour de Liſt.

A Feather-bed, un Liſt de plume.

A Straw-bed, une Paillaſſe.

A Quilt, un Matelas.

A Blanket, une Couverture.

A Counterpane, une Courte-painte.

A Bolſter, un Traverſin.

A Pillow, un Oreiller.

The Curtains, les Rideaux, or les Courtines.

The Sheets, les draps.

A Sheet, un Linceuil.

The Curtain-rods, les verges du Liſt.

The Rings, les Anneaux.

The Bed-ſtick, le bois du Liſt.

The Bed-side, la Ruelle du Liſt.

A Chair, une Chaire.

A Joint-ſtool, un Eſcabeau.

A Stool, un Tabouret.

A Seat, un Siege.

A Candle-ſtick, un Chandelier.

A Looking-glaſs, un Miroir.

A Table, une Table.

A Warming-pan, une Baſſinoire.

A Screen, un Ecran.

A Bruſh, une Vergette.

The Snuffers, les Mouchettes.

A Chamber-pot, un Pot de Chambre.

A Cloſe-ſtool, une Chaire-percée.

A Picture, un Portrait, or un Tableau.

A Chimney-piece, un Manteau de Cheminée.

The Hearth, le Foyer.

The Tongs, les Pincettes.

The Bellows, les Soufflets.

The Pan, la Poêle.

The Andirons, les Chenets.

A Cup-board, un Bufer, or gardémanger.

A Trunk, un Coſre.

A Drawer, un Tiroir.

A Box, une Boîte.

A Bench, un Banc.

A Window, une Fenêtre.

The Shutters, les Volets.

The Window-glaſſes, les Vitres.

A Door, une Porte.

The Threshold, le Seuil de la Porte.

A Knife, un Couteau.

A Table-cloth, une Nappe.

A Plate, une Aſſiette.

A Spoon, une Cuiller.

A Fork, une Fourchette.

A Napkin, une Serviette.

A Towel, un Eſſuy-main.

Sciſſors, des Cifeaux.

A Pin, une Epingle.

A Needle, une Aiguille.

A Pen, une Plume.

A Pen-kniſe, un Canif, or trenche Plume.

Some Paper, du Papier.

A Feather, une Plume, or une Panache.

A Rope, une Corde.

Packetbread, de la Fiſcelle.

A Cup, une Coupe.

A Glaſs, un Verre.

Of the Kitchin, la Cuiſine.

A Cook, un Cuiſinier.

A Jack, un Tourne-broche.

A Spit,

A Spit, une Broche.
A Dripping-pan, une Leche-frite.
A Dresser, un Dressoir.
A Pot-book, une Cramillere, un ance de Pot.
A Chafingdish, un Rechaud.
A Kettle, un Chaudron.
A Skillet, un Poëlon.
A Frying-pan, une Poêle.
A Gridiron, un Gril.
A Mortar, un Mortier.
A Porridge-pot, une Marmite.
A Scummer, une Ecumoire.
A Colander, une Passoire, or une Couloire.
A Porringer, une Ecuelle.
A Dish, un Plat.
A Pudding-pan, une Tourtiere.
A Tinder-box, un Fusil.
A Match, une Allumette.
A Faggot, un Fagot.
A Billet, une Buche.
Some Coal, du Charbon.
Some Pepper, du Poivre.
Some Salt, du Sel.
A Nutmeg, une Muscade.
Some Cloves, du Girofle.
Some Ginger, du Gingembre.
Some Cinnamon, de la Cannelle.
Some Mace, de la fleur de Muscade.
Some Mustard, de la moutarde.
Some Sauages, des Saucices.
Some Olives, des Olives.
Some Capers, des Capres.
Some Sweet-meats, des Confitures.
Some Sugar-plums, des Dragées.

Some Tarts, des Tartes.
Some Pyes, des Patez.
The Saucer, la Saucière.
The Vinegar-bottle, le Vinaigrier.
A Bason, un Bassin.
A Bottle, une Bouteille.
A Lanthorn, une Lanterne.
A Tub, une Cuve.
A small Tub, un Cuveau.
A Pail, un Seau.
A Clout, un Torchon.
A Broom, un Balay.

Of Dignities, des Dignitez.

An Emperour, un Empereur.
A King, un Roy.
A Prince, un Prince.
A Vice-King, un Vice-roy.
A Duke, un Duc.
An Earl, un Comte.
A Marquiss, un Marquis.
A Viscount, un Vicomte.
A Knight, un Chevalier.
A Baron, un Baron.
A Lord, un Seigneur.
A Gentleman, un Gentilhomme.
A Bishop, un Evêque.
An Arch-Bishop, un Archevêque.
A Dean, un Doyen.
A Prebendary, un Chanoine.
An Imperatress, une Imperatrice.
A Queen, une Reine.
A Princess, une Princesse.
A Dutches, une Duchesse.
A Marchioness, une Marquise.
A Countess, une Comtesse.
A Lady.

A Lady, une Dame.
A Mistress, une Demoiselle.
A Chancellor, un Chancelier.
A Treasurer, un Thresorier.
A Counsellor, un Conseiller.
An Attorney, un Procureur.
A Scrivener, un Notaire.
A Serjeant, un Sergeant.
A Colonel, un Colonel.
A Captain, un Capitaine.
A Lieutenant, un Lieutenant.
An Ensign, un Enseigne.
A Cornet, un Cornette.
A Corporal, un Corporal.
A Horseman, un Cavalier.
A Soldier, un Soldat.
A Footman, un Picton, or
 un Fantassin.
A Drummer, un Tambour.
A Trumpeter, un Trompette.

Of an Army, d'une Armée.

A Tent, une Tente.
A Standard, un Etendart.
The Colours, un Enseigne.
A Regiment, un Regiment.
A Squadron, un Esquadron.
The Van-guard, l'Avant-garde.
The Rear, l'Arriere-garde.
A Skirmish, un Escarmouche.
An Assault, un Assaut.
A Fight, un Combat.
An Alarm, une Alarme.
A Siege, une Siège.
A Ditch, un Fosse.
A Trench, une Trenchée.
A Bulwark, un Boulevard.
A Wall, une Muraille.
A Draw-bridge, un Pont-levis.
An Half-Moon, une demie
 Lune.

A Bastion, un Bastion.
A Citadel, une Citadelle.
A Granado, une Grenade.
A Mortar, un Mortier.
A Bomb, une Bombe.
A Musquet, un Mousquet.
A Pistol, un Pistolet.
An Halbard, une Halebarde.
A Sword, une Epée.
A Cannon, un Canon.
A Bullet, un Boulet.
A Match, une Mèche.
A Sally, une Sortie.
An Ambush, une Ambuscade.
A Breast plate, une Cuirasse.
An Helmet, un Casque.
A Pique, une Pique.
A Bridle, une Bride.
The Bit, la Gourmette.
The Curb, le Mors.
The Saddle, la Selle.
The Girths, les Sangles.
The Crupper, la Croupière.
The Stirrups, les Etriers.
The Spurs, les Eperons.
My Boots, mes Bottes.

Of Trades, des Métiers.

A Printer, un Imprimeur.
An Engraver, un Graveur.
A Clock-maker, or Watch-
 maker, un Horlogeur.
A Book-seller, un Libraire.
A Hat-maker, un Chapelier.
A Baker, un Boulanger.
A Goldsmith, un Orfevre.
A Lock-smith, un Serrurier.
An Armourer, un Armurier.
A Cutler, un Coutelier.
A Sword-cutler, un Four-
 seur.

A Gla-

A Glasier, un Vitrier.
A Shoe-maker, un Cordonnier
A Cobler, un Savetier.
A Tanner, un Tanneur.
An Embroiderer, un Brodeur.
A Barber, un Barbier.
A Fidler, un Menestrier.
A Carpenter, un Charpentier.
A Potter, un Potier.
A Butcher, un Boucher.
A Chandler, un Chandelier.
A Fishmonger, un Poisson-
 nier.
A Cook, un Cuisinier.
A Pastry-Cook, un Patissier.
A Cooper, un Tonnelier.
A Founder, un Fondeur.
A Vintner, Tavernier.
A Brewer, un Brasseur.
A Weaver, un Tisseran.
A Broker, un Fripier.
A Montebank, un Charlatan.
A Brasier, a *Tinker*, un Chau-
 droonnier.
A Painter, un Peintre.
A Gardiner, un Jardinier.
A Porter, Crocheteur.
A Waterman, un Batelier.
A Bookbinder, un Belieur.
A Dyer, un Teinturier.
A Smith, un Maréchal.
A Seamstress, une Lingère.
A Landress, or *Washing-woman*, une Blanchisseuse,
 une Lavandière.
A Carter, un Chartier.
A Coachman, un Cocher.
An Upholsterer, un Tapissier.
A Taylor, un Tailleur.
A Confectioner, un Confiturier.
A Grocer, un Epissier.

A Woollen-Draper, un Drapier.
A Joiner, un Menuisier.

Of Vertues, des Vertus.

Charity, la Charité.
Faith, la Foy.
Hope, l'Espérance.
Justice, la Justice.
Piety, la Piété.
Chastity, la Chasteté.
Patience, la Patience.
Wisdom, la Sagesse.
Prudence, la Prudence.
Faithfulness, la Fidélité.
Truth, la Vérité.
Constancy, la Constance.
Generosity, la Générosité.
Liberality, la Libéralité.
Modesty, la Modestie.
Sobriety, la Sobriété.
Goodness, la Bonté.
Continence, la Continence.
Cleanness, la Netteté.
Purity, la Pureté.

Of Vices, des Vices.

Pride, l'Orgueil.
Covetousness, l'Avarice.
Gluttony, la Gourmandise.
Luxury, la Luxure.
Anger, la Colère.
Idleness, la Paresse.
Adultery, l'Adultère.
Fornication, la Fornication.
Murder, le Meurtre.
Theft, le Larcin.
Envy, l'Envie.
Malice, la Malice.

Rebellion, la Rebellion, or
Revolte.

Treason, la Trahison.

Cruelty, le Cruauté.

Slandering, la Medifance.

Cheat or Fraud, la Tromperie.

Perjury, le Parjure.

Rashness, la Temérité.

Hatred, la Haine.

Lye, le Mensonge.

Cowardice, la Poltronerie.

Of four footed Beasts, des
Bêtes a quatre pieds.

A Beast, une Bête.

A Lyon, un Lion.

A Horse, un Cheval.

A Mare, une Cavale.

A Gelding, un Hongre.

A Colt, un Poulin.

A little Nag, un Bidet.

A Stag, un Cerf.

A Buck, un Daim.

A Doe, un Biche.

An Elephant, un Elephant.

A Dog, un Chien.

A Bitch, une Chienne.

A Bear, un Ours.

A Fox, un Renard.

An Ape, un Singe.

A Pugg, une Guenon.

A Tiger, un Tigre.

A Wolf, un Loup.

A She Wolf, une Louve.

A Bull, un Taureau.

An Oxe, un Beuf.

A Cow, une Vache.

A Ram, un Belier.

An Ewe, une Brebis.

A Hog, un Cochon.

A Porke, un Porceau.

A Sow, une Truie.

A Goat, un Bouc.

A She-goat, une Chèvre.

A Cat, un Chat.

A Boar, un Sanglier.

An Ass, un Âne.

A She-ass, une Anesse.

A Rabbet, un Lapin.

A Hare, un Lievre.

A young Hare, un Levraut.

A Lamb, un Agneau.

A Spaniel, Epagneul.

A Greyhound, un Levrier.

A Water-dog, un Barber.

A Setting-dog, un Chien-cou-
chant.

A Squerril, un Ecurieu.

Of Birds, des Oyseaux.

A Bird, un Oiseau.

An Eagle, une Aigle.

A Vulture, un Vautour.

A Falcon, un Faucon.

A Kite, un Milan.

An Owl, un Chat huant.

An Ostrich, une Autruche.

A Crane, une Grue.

A Heron, un Heron.

A Stork, une Sigogne.

A Raven, un Corbeau.

A Crow, une Corneille.

A Goose, un Oye.

A Gosling, un Oyson.

A Duck, un Canard.

A Magpie, une Pie,

A Jay, un Gey.

A Starling, un Etourneau.

A Swan, un Cigne.

A Pigeon, un Pigeon.

A Dove.

A Dove, une Tourterelle.
 A Partridge, une Perdrix.
 A Pheasant, un Pheasant.
 A Woodcock, une Bécasse.
 A Snipe, une Bécassine.
 A Quest, un Ramier.
 A Lapwing, un Vanneau.
 A Blackbird, un Merle.
 A Thrush, une Grive.
 A Cockoe, un Coucou.
 A Nightingal, un Rossignol.
 A Lark, une Alouette.
 A Chaffinch, un Pinson.
 A Goldfinch, un Chardonnet.
 A Linnet, une Linote.
 A Quail, une Caille.
 A Swallow, une Arundelle.
 A Martin, un Martinet.
 A Sparrow, un Passereau, or
 un Moineau.
 A Wagtail, un Roitelet.
 A Robin-red-breast, une
 Gorge rouge.
 A Teal, une Cercelle.
 A Capon, un Chapon.
 A Hen, une Poule.
 A Chicken, un Poussin.
 A Turkey-cock, un Cocq d'Inde
 A Turkey-hen, une Poule
 d'Inde.
 A young Turkey, un Dindon.
 A Peacock, un Paon.
 A Parrot, un Perroquet.
 A Water-hen, une Poule
 d'Eau.
 A Bill, un Bec.
 A Tail, une Queue.
 A Wing, une Aile.
 A Feather, une Plume.

Of Fishes, des Poissons.

A Fish, un Poisson.
 A Whale, une Baleine.
 A Sturgeon, un Esturgeon.
 A Thornback, une Raye.
 A Codfish, une Moulue.
 A Salmon, un Saumon.
 A Whiting, un Merlan.
 A Mackerel, un Maquereau.
 A Soal, une Sole.
 A Trout, une Truite.
 A Plaife, un Carlet.
 A Herring, un Harang.
 An Anchovy, un Anchois.
 Oysters, des Huitres.
 A Pike, un Brochet.
 A Carp, une Carpe.
 A Perch, une Perche.
 A Tench, une Tanche.
 A Barbil, une Barbeau.
 A Gudgeon, un Goujon.
 A Roach, un Gardon.
 An Eel, une Anguille.
 A Lobster, une Ecrevisse.

Of Insects, des Insectes.

A Frog, une Grenouille.
 A Toad, un Crapaut.
 A Flie, une Mouche.
 A Bee, une Mouche à miel.
 A Wasp, une Guêpe.
 A Gnat, un Moucheron.
 A Butterfly, un Papillon.
 A Serpent, un Serpent.
 A Snake, une Couleuvre.
 An Adder, un Sourd.
 A Lizzard, un Laizard.
 A Leech, une Sangsue.

A Worm

A Worm, un Vers.
 A Mouse, une Souris.
 A Rat, un Rat.
 A Flea, une Puce.
 A Louse, un Pou.
 A Spider, une Araignée.
 An Ant, une Fourmi.
 A Caterpillar, une Chenille.
 A Snail, une Limace.
 A May-bug, un Haneton.
 A Bat, une Chauve-souris.

Of Trees, des Arbres.

A Tree, un Arbre.
 A Cedar, un Cedre.
 An Oak, un Chêne.
 An Elm, un Orme.
 A Fir-Tree, un Sapin.
 A Pine-Tree, un Pin.
 An Ash-Tree, un Frêne.
 A Sycamore-tree, un Sicomore.
 An Aspen-tree, un Tremble.
 A Poplar-tree, un Peuplier.
 A Filbeard-tree, un Coudre.
 A Walnut-tree, un Noyer.
 A Willow-tree, un Saule.
 An Ivy-tree, un Lierre.
 An Elder-tree, un Sureau.
 A Bitch-tree, un Boileau.
 A Bramble, une Ronce.
 A Thorn, une Epine.
 A Vine, une Vigne.
 An Orange-tree, un Oranger.
 A Limon-tree, un Citronier.
 An Olive-tree, un Olivier.
 An Almond-tree, un Amandier.
 A Fig-tree, un Figuier.
 A Peach-tree, un Pêcher.
 An Apricot-tree, un Abricotier.

A Pear-tree, un Poirier.
 An Apple-tree, un Pommier.
 A Plum-tree, un Prunier.
 A Cherry-tree, un Cerisier.
 A Mulberry-tree, un Meurier.
 A Pomegranate-tree, un Grenadier.
 A Gooseberry-tree, un Groselier.
 A Laurel-tree, un Laurier.
 A Rose-tree, un Rosier.

Of Fruits, des Fruits.

Give me, Donnez moi,
 some Apples, des Pommes.
 some Pears, des Poires.
 some Plums, des Prunes.
 some Cherries, des Cerises.
 some hard Cherries, des Bigarreaux.
 some Chestnuts, des Châtaignes.
 some Nuts, des Noix.
 some small Nuts, des Noisettes.
 some Almonds, des Amandes.
 some Apricots, des Abricots.
 some Peaches, des Pêches.
 some Strawberries, des Fraises.
 some Raspberries, des Framboises.
 some Gooseberries, des Groseilles.

Of Flowers, des Fleurs.

A Rose, une Rose.
 A Tulip, une Tulipe.
 An Anemone, une Anémone.
 A Lily, un Lis.
 Pink, un Oeillet.

The

The Gilliflowers, la Giroflée.

The Violet, la Violette.

The Daizie, la Marguerite.

The Pansy, la Pensée.

The Jessamin, le Jasmin.

The Marjoram, la Marjolaine.

The Thyme, le Thim.

The Rosemary, le Romarin.

The Marygold, le Soucy.

The Larks-heel, le pied d'Alouette.

Of Plants and Roots, des
Plantes & Racines.

Some Wormwood, de l'Absynthe.

Some Hyssop, de l'Hyssope.

An Onion, un Oignon.

Some Coleworts, des Choux.

Some Parsly, du Persil.

Some Chervil, du Serfueil.

Some Garlick, de l'Ail.

A Lettuce, une Laitue.

Some Spinages, des Epinards.

Some Sage, de la Sauge.

Some Sorrel, de l'Oseille.

Some Purselane, du Pourpié.

Some Beets, des Bêtes.

Some Radishes, des Raves.

Some Turneps, des Navets.

Some Cucumbers, des Concombres.

A Muskmelon, un Melon.

Some Anise, de l'Any.

Some Fenel, du Fenouil.

Some Pease, des Pois.

Some Beans, des Fèves.

Some Carrots, des Carottes.

Some Asparagus, des Asperges.

Some Artichokes, des Artichauts.

Some Colliflowers, des Choux-fleurs.

Parsnips, des Panais.

Of Metals, des Metaux.

Some Gold, de l'Or.

Some Silver, de l'Argent.

Some Copper, du Cuivre.

Some Brass, de l'Airain.

Some Iron, du Fer.

Some Lead, du Plomb.

Some Pewter, de l'Etain.

Some Tin, du Fer blanc.

Some Steel, de l'Acier.

Quick-silver, du vif Argent.

Courte.

Courte & Facile

GRAMMAIRE ANGLOISE.

LA grande difficulté de la Langue Angloise consiste dans la Prononciation ; celui donc qui veut bien prononcer l'Angloise, doit bien prononcer ces Voyelles *a, e, i, o, u, y*. Quant aux Consones, il y a tres peu de difficulté, car quoyque les Anglois les prononcent autrement que les François dans leur Alphabet, neantmoins lorsqu'elles sont jointes avec des Voyelles, elles se prononcent comme en François, excepté *ch, th, gh, g*. Ainsy que vous verrez cy après.

Des Voyelles, a, e, i, o, u, y.

A. Quand *a* signifie un ou une, il se prononce comme en François : Exemple, *A King*, un Roy ; *a Queen*, une Reine. Il se prononce encore comme en François, quand il est fermé par une ou deux Consones : Exemple, *Fat*, gras ; *mad*, enragé ; *all*, tout ; *call*, appelle.

Mais si *a* ferme la Syllabe, & que la Syllabe suivante finisse par un *e*, alors *a* se prononce comme nôtre *ai* Diphthongue. Exemple, *Flame*, *have*, *table*, *care*, lisez *flaime*, *haïve*, *taïble*, *caïre*.

E. Quand *e* finit la Syllabe, il se prononce comme nôtre *e* Feminin, ou comme nous le prononçons dans ces mots, *grace*, *table*, *flame*.

Mais s'il finit un Monosyllabe, à lors il se prononce comme nôtre *i* : Exemp. *Me*, *he*, *she*, *we*, lisez *mi*, *bi*, *shi*, *wi*. Il faut excepter *ye*, *vous*, & l'article *the*, qui signifie en François *le*, *la*, *les*, où *e* est prononcé comme nôtre *e* Masculin. C'est pourquoy lisez *yé*, *thé*.

I, suivi d'une Consonne, ou de deux, se prononce comme en François : Exemple, *Sin*, *is*, *skin*, *still*.

Mais quand il ferme la Syllabe, & qu'il est suivi d'une

Cor-

Consone, & d'un e final, à lors il se prononce comme a-i. Exemple, *Pride, life, crime*, lisez *pra-ide, la-ife, cra-ime*. Il se prononce de cette manière dans ces mots suivans, *kind, blind, mind, find, wind, child, mild, fight, fight, night, Christ, Island, &c.* lisez *ka-ind, bla-ind, fa-ind, ma-ind, cha-ild, ma-ild, sa ight, Chra-ist, &c.*

Les Noms qui finissent en *ice*, comme *malice, office, service*; ou un *ive*, comme *Substantive, Adjective, Indicative*, sont prononcez comme en François.

I, dans ces mots *Sir, firm, virtue, mirth*, est prononcé comme un *é*, c'est pourquoy lisez *Ser, ferm, vertue, merth*. Et dans ces mots *bird, third, dirt*, il est prononcé comme un *o*, lisez *bord, thord, dort*. Dans *Shirt* il se prononce comme un *a*, & dans *venison, juice, fruit*, & *Parliament* il ne se prononce point du tout.

O suivi d'une Consone avec un e final, se prononce comme notre *o* François: C'est pourquoy lisez *love, globe, mode, more, store*.

O, au commencement des mots, ou au milieu des Monosyllabes finissans par une Consone, se prononce presque comme notre *a* François: Exemple, *office, orphan, often, ornament, obstinacy, God, not, clock, rod, top, long, bor*, lisez *office, arphan, asten, arnament, Gad, nat, clack, rad, rap, lang, bat*. Excepté dans ces Monosyllabes, *gold, colt, told, bolt, port, fort, most, ghost, post, tost, rost, both, comb*, où *o* est prononcé comme en François. *O*, dans les noms finissans en *on*, ne se prononcé pas; Exemple, *Reason, Mutation, Capon, Apron*: Mais il se prononce en *Son, common, Sermon*. Dans *Women* *o* est prononcé comme un *i*, & dans *Maggot* comme un *e*, lisez *Women, Maguet*.

O, finissant un Monosyllabe, se prononce comme *ou* en François: Exemple, *to, do, who*, lisez *tou, dou, whou*. Il faut excepter *no, so, go*, où *o* est prononcé comme en François.

U, suivi d'une Consone dans un Monosyllabe, se prononce comme un *o*: Exemple, *but, cut, up, tub, rub*, lisez *bor, cor, op, tob, rob*. Mais quand il ferme une Syllabe, & qu'il est suivi d'une Consone, avec un e final, à lors il se prononce comme *iu*. Exemple, *pure, picture, nature, tune*, lisez *piure, piëture, natiure, tiune*.

Y, à la fin des Adverbes se prononce, comme notre *é*
Mas-

• **Masculin :** Exemple, *constantly, presently, prudently*, lisez *constantlé, presentlé, prudentlé*. Et à la fin des noms tant Substantifs qu'Adjectifs, est prononcé comme nôtre i François. Exemple, *Chastity, Majesty, City, angry, witty*, lisez *Chastiti, Majesti, Citi, angri, witti*. Et à la fin des Monosyllabes, & des Verbes, il se prononce comme a-i: Exemple, *my, thy, by, cry, to fly, to deny, to ly, to reply*, lisez *ma-i, tha-i, ba-i, cra-i, fla-i, dena-i*. Mais dans les Verbes qui se terminent en *ry*, il se prononce comme nôtre i François: Exemple, *to tarry, to marry*, lisez *to tarri, to mari*.

Des Diphtongues.

Ai se prononce en Anglois, comme en François: Exemple, *fair, despair*.

Au & aw se prononcent comme un *a* François: Exemple, *Cause, Law*, lisez *Câse, Lâ*.

Ea prend la Prononciation de nôtre *é* Masculin; mais quelquefois il est long, comme dans ces mots, *clean, meat, speak*; & quelquefois il est bréf, comme dans ces mots, *bread, dead, bead*.

Ea, dans ces mots, *bear, dear, appear, fear, a Bear, agreeable*, fait deux Syllabes; c'est pourquoy lisez *de-ar, be-ar, appe-ar, fe-ar, agree-able, a Be-ar*.

Ee se prononce comme nôtre *i* François. Exemple, *keep, sheep, breed, thee, see*, lisez *kîp, ship, brîd, &c.*

Ey, à la fin des mots, se prononce comme nôtre *i* Masculin: Exemple, *Barley, Valley, Journey*, lisez *Barlé, Vallé, Journé*. Excepte *Money, Honey*, lisez *Moni, Honi*.

Oa se prononce comme un *ô* long: Exemple, *Boat, Coat, Loaf*, lisez *Bôr, Côr, Lôf*. Excepté *broad, abroad*, où *oa* se prononce comme un *â* long, lisez *brâd, abrâd*.

Oe, à la fin d'un mot, se prononce comme un *ô* long. Exemple, *foe, doe, toe*, lisez *fô, dô, to*.

Oo, se prononce *ou*: Exemple, *good, foot*, lisez *goud, fout*; excepté *blood & flood*, qui se prononcent *blod, fîd*.

Ou & ow se prononcent *a-ou*: Exemple, *cloud, about, thou, now, how, toward*, lisez *cla-oud, aba-out, tha-ou, na-ou, ha-ou, ta-ouard*.

Mais *ow* dans *blow, flow, know, grow, slow, snow, meadow, window, tallow, follow*, se prononcent comme un *o* long.

Des Consonantes.

Ch se prononcent comme s'il y avoit un *t* devant: Exemple, *Chamber, Church, Child*, lisez *Tchamber, Tchurtch, Tchild*.

G à la fin des Participes Actifs ne se prononce pas. Exemple, *dancing, eating, drinking*, lisez *dancin, eatin, drinkin*.

Il se perd aussi dans ces mots *Sovereign, reign, foreign, sign, high, &c.*

G au commencement d'un mot suivi d'un *e*, se prononce avec un *d* devant luy: Exemp. *Gentlemen, George*, lisez *Dgentleman, Dgeorge*.

Gh ne se prononcent pas dans ces mots, *plough, dough, though, thorough, through, brought, fought, wrought, thigh, nigh, fright, bright, &c.* mais en *cough, laugh, enough, draught*, lisez *câf, lâf, enof, drâft*.

Th, qui est l'écueil des François un peu avancez en âge, se prononce comme *dé* avec aspiration: Exemple, *that, thou, them*, lisez avec aspiration, mettant la Langue entre vos Dents, *dat, daou, den*.

Voilà les principales Regles pour bien prononcer l'Anglois, neantmoins (comme j'ay dit de la Langue Francoise) jamais personne ne sera capable de luy même d'apprendre la veritable & parfaite Prononciation de la Langue Angloise parcequ'elle depend plus de l'Oreille que des Regles, c'est pourquoy je luy donne ce Conseil de prendre un bon Maître pour deux ou trois Mois.

Des Articles.

LEs Anglois ont trois Articles, *a, an, the*; *a* se met devant un nom commençant par une Consonne, & *an* devant un mot commençant par une Voyelle. Exemple, *a Man*, un Homme; *an Emperor*, un Empereur. *The*, qui signifie en François *le, la, les*, se met devant toutes sortes de noms communs, & sert pour les décliner.

Articles des Noms Communs.

Singulier.

Nom. & Accus.	<i>The King.</i>	Le Roy.
Genit. & Ablat.	<i>of or from the King.</i>	Du Roy.
Datif.	<i>to the Kings.</i>	Au Roy.

Pluriel.

Nom. & Accus.	<i>The Kings.</i>	Les Roys.
Genit. & Ablat.	<i>of or from the Kings.</i>	Des Roys.
Datif.	<i>to the Kings.</i>	Aux Roys.

Notez, Que l'Article du Pluriel n'est pas différent du Singulier ; remarquez encore que l'Article est de même dans les Noms Masculins que dans les Feminins, ce qui rend la Langue Angloise plus aisée que la Francoise.

Articles des Noms Propres.

Genit. & Ablat.	<i>Of or from.</i>	De.
Datif.	<i>To.</i>	A.

Exemple.

Nom. & Accus.	<i>London.</i>	Londres.
Genit. & Ablat.	<i>Of or from London.</i>	De Londres.
Datif.	<i>To London.</i>	A Londres.

Observations.

L'Adjectif en Anglois est de même au Singulier qu'au Pluriel, & est de tout Genre. Exemple, *a good Man, a good Woman*, un bon Homme, une bonne Femme. Il se met devant le Substantif : Exemp. *White Wine*, Vin blanc.
 Le Pluriel des Substantifs est formé comme en François en y adjoutant un *s* : Exemple, *Lord, Lords* ; Seigneur, Seigneurs ; *King, Kings* ; Roy, Roys.

Les Substantifs qui se terminent au Singulier en *y*, ou *dg, ch, sh, ss, & x*, prennent *es* au Pluriel. Exemple, *Iniquity, Iniquities* ; *Heresy, Heresies* ; *Hedge, Hedges* ; *Church, Churches* ; *Fish, Fishes* ; *Witness, Witnesses* ; *Fox, Foxes*.

Ceux qui se terminent en *f* & *fe* changent *f* & *fe* en *ves*. Exemple, *Thief, Thieves* ; *Knife, Knives*. Excepté

Proof

Proof & Roof, qui font au Pluriel *Proofs, Roofs*. *Man* fait *Men*; *Woman*, *Women*; *Child*, *Children*; *Chick*, *Chicken*; *Ox*, *Oxen*; *Foot*, *Feet*; *Louse*, *Lice*; *Mouse*, *Mice*; *Die*, *Dice*; *Goose*, *Geese*; *Sow*, *Swine*; *Peny*, *Pence*.

Quand l'Anglois fait une Question il place le Substantif après le Verbe, ou le Signe du Verbe. Exemple; *Is your Father at home?* Votre Père est-il à la maison? *Doth the King dine at Windsor to day?* Le Roy dine-t-il à Windsor aujourd'hui?

Quand deux Substantifs sont joints ensemble, si l'un appartient à l'autre, ils se résolvent ainsi en Anglois: *The King's Coach*, le Carrosse du Roy: *My Father's Stick*, le Baton de mon Père; *The Queen's Daughter*, la Fille de la Reine; *My Mother's Hood*, la Coiffe de ma Mère.

Le Pronom se met après le Verbe. Exemp. *I love you*, je vous ayme; *I teach them*, je les enseigne; *He rules us*, il nous gouverne.

L'Article *the* se supprime devant les Noms Communs. Exemple, *Vice is to be hated*, le Vice doit être haï; *Virtue is to be loved*, la Vertu doit être aimée; *Young Men must avoid Idleness*, les Jeunes gens doivent éviter la Paresse.

Les autres Particularitez de cette Langue se peuvent voir dans les Regles de sa Syntaxe, pag. 96. &c. & dans mes Idiomes Anglois, pag. 251.

Je ne mets pas icy la Déclinaison des Pronoms, ni la Conjugaison des Verbes, ni les Degrez de Comparaison, ni les Adverbes, Prépositions, Conjonctions, & Interjections, parceque vous les pouvez voir dans ma Grammaire Françoisse, pag. 13, 14, &c. 113, 114, 115, &c. ce que vous avez seulement à apprendre icy, sont deux mots de chaque Verbe Irregulier, dont voicy une Liste. Le reste se conjugue comme dans les autres Verbes comme vous pouvez voir, pag. 22.

Infinitif. Præt. def. Præt. indef.

To Bear, *I bore*, *I have born*.

Porter, je portay, j'ay porté.

To Beat, *I did beat*, *I have beaten*.

Battre, je batis, j'ay batu.

To Begin, *I begun*, *I have begun*.

Commencer, je commençay, j'ay commencé.

To Behold, I beheld, I have beheld.

Regarder, je regarday, j'ay regardé.

To Bend, I bent, I have bent.

Ployer, je ployay, j'ay ployé.

To Beseech, I besought, I have besought.

Supplier, je suppliay, j'ay supplié.

To Bid, I bad, I have bidden.

Commander, je commanday, j'ay commandé.

To Bind, I bound, I have bound.

Lier, je liay, j'ay lié.

To Bite, I did bite, I have bitten.

Mordre, je mordis, j'ay mordu.

To blow, I blew, I have blown.

Soufler, je souflay, j'ay soufflé.

To Bleed, I bled, I have bled.

Saigner, je saignay, j'ay saigné.

To Breed, I bred, I have bred.

Engendrer, j'engendray, j'ay engendré.

To Bring, I brought, I have brought.

Apporter, j'apportay, j'ay apporté.

To Break, I broke, I have broken.

Rompre, je rompis, j'ay rompu.

To be Born, I was born, I have been born.

Naître, je naquis, je suis né.

To Buy, I bought, I have bought.

Acheter, j'achetay, j'ay acheté.

To Catch, I did catch, I have caught.

Attraper, j'attrapay, j'ay attrapé.

To Chide, I did chide, I have chidden.

Tanser, je ransay, j'ay ransé.

To Chuse, I did chuse, I have chosen.

Choisir, je choisiss, j'ay choisi.

To Come, I came, I am come.

Venir, je vins, je suis venu.

To Cleave, I did cleave, I have cloven.

Fendre, je fendis, j'ay fendu.

To Cut, I cut, I have cut.

Couper, je coupay, j'ay coupé.

To Creep, I crept, I have crept.

Ramper, je rampay, j'ay rampé.

To Crow, I crew.
 Chanter comme un Cocq, je chantay.
To dare, I durst.
 Oser, j'osay.
To Deal, I dealt, I have dealt.
 Trafiquer, je trafiquay, j'ay trafiqué.
To Do, I did, I have done.
 Faire, je fis, j'ay fait.
To draw, I drew, I have drawn.
 Tirer, je tiray, j'ay tiré.
To dream, I dreamt, I have dreamt.
 Songer, je songeay, j'ay songé.
To Drink, I drunk, I have drank.
 Boire, je beu, j'ay beu.
To Drive, I drove, I have driven.
 Conduire, je conduisis, j'ay conduit.
To Eat, I did eat, I have eaten.
 Manger, je mangeay, j'ay mangé.
To Fall, I fell, I have fallen.
 Tomber, je tombay, je suis tombé.
To Feed, I fed, I have fed.
 Nourir, je nouris, j'ay nourri.
To Feel, I felt, I have felt.
 Sentir, je senti, j'ay senti.
To Fetch, I did fetch.
 Aller querir, je suis allé querir.
To Fight, I fought, I have fought.
 Combattre, je combati, j'ay combattu.
To Find, I find, I have found.
 Trouver, je trouvay, j'ay trouvé.
To Fling, I flung, I have flung.
 Jetter, je jettay, j'ay jetté.
To Fly, I flew, I am flown.
 Envoler, je m'ensui, je me suis ensui.
To Fly, I fled, I am fled.
 Envoyer, je m'envolay, je me suis envolé.
To Forget, I forgot, I have forgotten.
 Oublier, j'oubliai, j'ay oublié.
To Get, I got, I have got.
 Gagner, je gagnay, j'ay gagné.

- To Give, I gave, I have given.*
 Donner, je donnay, j'ay donné.
To Go, I went, I am gone.
 Aller, j'allay, je suis allé.
To Grind, I ground, I have ground.
 Moudre, je moulu, j'ay moulu.
To Grow, I grew, I am grown.
 Croître, je creu, je suis creu.
To Hang, I hung, I have hung.
 Pendre, je pendu, j'ay pendu.
To Hear, I heard, I have heard.
 Ouir, j'ouis, j'ay oui.
To Hide, I did hide, I have hidden.
 Cacher, je cachay, j'ay caché.
To Hold, I held, I have held.
 Tenir, je tins, j'ay tenu.
To Keep, I kept, I have kept.
 Garder, je garday, j'ay gardé.
To Know, I knew, I have known.
 Connoître, je connu, j'ay connu.
To Laugh, I laugh'd, I have laughed.
 Rire, je ris, j'ay ri.
To Lead, I led, I have led.
 Mener, je menay, j'ay mené.
To Learn, I learnt, I have learnt.
 Apprendre, j'app-ri, j'ay appris.
To Leave, I left, I have left.
 Laisser, je laissay, j'ay laissé.
To Lend, I lent, I have lent.
 Prêter, je prêray, j'ay prêté.
To Let, I let, I have let.
 Louer, je louay, j'ay loué.
To Lie, I did lie, I have lain.
 Coucher, je couchay, j'ay couché.
To Lose, I lost, I have lost.
 Perdre, je perdis, j'ay perdu.
To Make, I made, I have made.
 Faire, je fis, j'ay fait.
To Mean, I meant, I have meant.
 Vouloir dire, je voulu dire, j'ay voulu dire.

To Meet, I met, I have met.

Rencontrer, je rencontray, j'ay rencontré.

To Miss, I missed.

Manquer, je manquay.

To Owe, I did owe, I have own.

Devoir, je deus, j'ay deu.

To Put, I put, I have put.

Mettre, je mis, j'ay mis.

To Read, I read, I have read.

Lire, je leus, j'ay leu.

To Ride, I did ride, I have ridden.

Monter à Cheval, je montay à Cheval.

To Ring, I rung, I have rung.

Sonner, je sonnay, j'ay sonné.

To Rise, I rose, I am risen.

Se lever, je mé levay, je me suis levé.

To Run, I did run, I have run.

Courir, je courus, j'ay couru.

To Say, I said, I have said.

Dire, je dis, j'ay dit.

To See, I saw, I have seen.

Voir, je vis, j'ay vu.

To Seek, I sought, I have sought.

Chercher, je cherchay, j'ay cherché.

To Sell, I sold, I have sold.

Vendre, je vendis, j'ay vendu.

To send, I sent, I have sent.

Envoyer, j'envoyay, j'ay tremblé.

To Shed, I shed, I have shed.

Répandre, je répandis, j'ay répandu.

To Shine, I shone.

Reluire, je reluit.

To Shoe, I shod, I have shod.

Chausser, je chaussé, j'ay chaussé.

To Shoot, I shot, I have shot.

Tirer, je tiray, j'ay tiré.

To shrink, I shrunk.

Se resserrer, je me suis resserré.

To Sing, I sung, I have sung.

Chanter, je chantay, j'ay chanté.

- To Sit, I sate, I have sate down.*
S'assoir, je m'assis, je me suis assis.
To Slay, I slew, I have slain.
Tuer, je tuë, j'ay tuë.
To Sleep, I slept, I have slept.
Dormir, je dormis, j'ay dormi.
To Slide, I slid, I have slid.
Glisser, je glissay, j'ay glissé.
To Sling, I slung, I have slung.
Fronder, je fronday, j'ay frondé.
To Smell, I smelt, I have smelt.
Sentir, je sentis, j'ay senti.
To Smite, I smote, I have smitten.
Frapper, je frappay, j'ay frappé.
To Speak, I spoke, I have spoken.
Parler, je parlay, j'ay parlé.
To Spend, I spent, I have spent.
Dépencer, je dépencé, j'ay dépencé.
To Spill, I spilt, I have spilt or spilled.
Répandre, je répandis, j'ay répandu.
To Spin, I spun, I have spun.
Filer, je filay, j'ay filé.
To Spit, I did spit, I have spit.
Cracher, je crachay, j'ay craché.
To Spread, I spread, I have spread.
Verfer, je versay, j'ay versé.
To Spring, I sprung, I have sprung.
Sourdre ou couler, je coulay, j'ay coulé.
To Sow, I sowed, I have sown.
Coudre, je cousis, j'ay cousu.
To Stand, I stood, I have stood.
Demeurer, je demeuray, j'ay demeuré. Ou,
Se tenir debout, je me tins debout, je me suis tenu.
To Sting, I stung, I have stung.
Piquer, je piquay, j'ay piqué.
To Strike, I struck, I have stricken or struck.
Fraper, je frapay, j'ay frappé.
To String, I strung, I have strung.
Mettre des Cordes à un Instrument, on enfiler.
To Swear, I swore, I have sworn.
Jurer, je juray, j'ay juré.

To Sweat, I did sweat, I have sweat.
 Suer, je suay, j'ay sué.
To Sweep, I swept, I have swept.
 Balayer, je balayay, j'ay balayé.
To Swim, I swam, I have swom.
 Nager, je nageay, j'ay nagé.
To take, I took, I have taken.
 Prendre, je pris, j'ay pris.
To Teach, I taught, I have taught.
 Enseigner, j'enseignay, j'ay enseigné.
To Tear, I tore, I have torn.
 Déchirer, je déchiray, j'ay déchiré.
To Tell, I told, I have told.
 Dire, je dis, j'ay dit.
To Think, I thought, I have thought.
 Penser, je pensay, j'ay pensé.
To Thrive, I thrive, I have thriven.
 S'enrichir, ou profiter.
To Throw, I threw, I have thrown.
 Jetter, je jettay, j'ay jetté.
To Tread, I trod, I have trod.
 Marcher, fouler aux pieds, je marchay.
To Understand, I understood, I have understood.
 Entendre, j'entendis, j'ay entendu.
To Wear, I wore, I have worn.
 Porter, je portay, j'ay porté.
To Weave, I wove, I have wove.
 Titre, ou travailler au Métier.
To Weep, I wept, I have wept.
 Pleurer, je pleuray, j'ay pleuré.
To Win, I won, I have won.
 Gagner, je gagnay, j'ay gagné.
To be Willing, I was willing, I have been willing.
 Vouloir, je voulus, j'ay voulu.
To Work, I wrought, I have wrought.
 Travailler, je travaillay, j'ay travaillé.
To Wring, I wrung, I have wrung.
 Tordre, je tordis, j'ay tordu.
To Write, I wrote, I have written.
 Ecrire, j'écrivis, j'ay écrit.

Remarquez que les Anglois disent.

I do love
Thou dost love
He doth love
We do love
Ye do love
They do love

I love.
Thou lovest.
He loveth.
We love.
Ye love.
They love.

Des Abbreviations.

I'll
I'm
I can't
He shan't
I han't
I don't
I won't
Cou'd
Won'd
Shou'd
't
'y
'c
'y
'w
wch
w^a
th'
'em
e'er
ne'er
o'er
t'other
'twixt
Sr
Mr
lov'd.

I will.
I am.
I cannot.
He shall not.
I have not.
I do not.
I will not.
Could.
Would.
Should,
it.
that.
the.
what.
which.
when.
the.
them.
ever.
never.
over.
the other.
betwixt.
Sir.
Master.
loved.

F I N I S.

